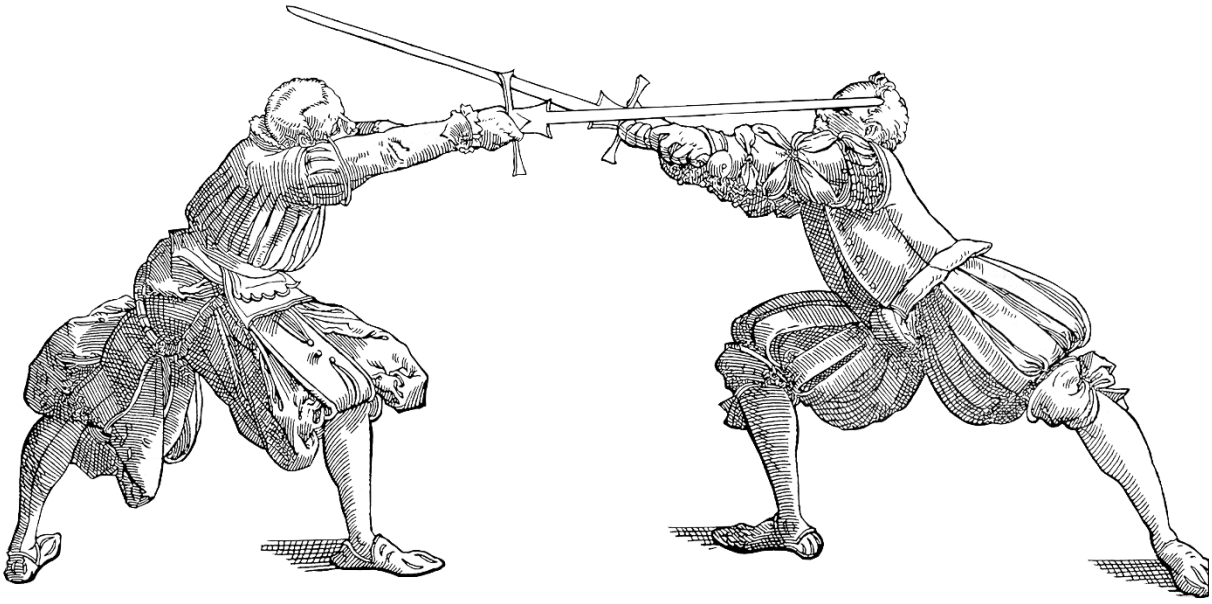
Joachim Meyer

Epee longue



Sommaire :

Première partie

Contenu du combat à l'épée longue 5

L'adversaire et ses divisions 10

L'épée et ses divisions 13

Les gardes 16

Les frappes 33

Les parades 47

Les manœuvres 51

La retraite 66

Les pas 68

L'Avant, l'Après, le Simultané, et le Même-Temps 70

Introduction aux pièces 73

Seconde partie

Attaquer les quatre ouvertures 78

Combattre depuis les gardes 89

Garde du Jour 91

Garde de la Colère 98

Garde du Bœuf 104

La Licorne 109

La Clé 115

La Pointe Suspendue 117

Garde de la Barrière 119

Garde de Côté 120

Garde médiane 121

La Longue Pointe 123

Le Changement 127

La Fenêtre Brisée 130

Troisième partie

Le Poème 136

Généralités 140

Le coup tordu et le Cercle 145

La double touche rapide 157

Le coup lorgnant et le changement à travers 162

Le coup transversal et les feintes 170

Les entailles 179

Luttes et saisies à l'épée 187

Les suspensions 195

Gravures 201

Traduction : Thomas RIVIERE

Traduction de référence : The Art of Combat de Jeffrey D. Forgeng

Transcription : Pierre Alexandre Chaize

Images : Daupnir Press

Première Partie :

Généralités sur le combat à l’épée longue

Contenu du combat à l'épée longue

Inhalt des ersten Bůchs vom Fechten im Schwerdt / vnnd was fúr Ordnung in beschreibung desselben gehalten / auch warauff diser Ritterlichen Kunst grundtfeste gelegen.	**Contenu du premier livre sur le combat à l'épée longue, l'ordre qui est utilisé pour la description de celui-ci, et les fondements sur lequel repose cet art chevaleresque**
Dieweil ich mir die Kunst des Fechtens in disen Ritterlichen vnd Mannlichen Wehren, welche jetziger zeit bey vns Teutschen am meisten gebreuchlichsten, nach meinem besten verstand vñ vermógen auffs fleissigest vnd trewlichest zůbeschreiben fúrgenommen, vnd aber die erfahrung gibt vnd offenbar ist das, das Fechten im Schwerdt nit allein ein vrsprung vnd qúll alles andern Fechten, sonder auch fúr andern wehren das aller künstlichst vnd manlichste ist, derwegen hat mich notwendig vnd fúr gůt angesehen, von diser meinen eingang zůmachen, vnd auffs kurtzest, aber doch klárlich davon auff solche weiß zůhandlen, wie in andern künsten vnd übungen allen beschicht.	Etant donné que j'ai entrepris de décrire le plus consciencieusement et le plus fidèlement l'art du combat sur ces armes viriles et chevaleresques, qui sont le plus souvent utilisées aujourd'hui par nous autres les Allemands, suivant ma plus grande compréhension et capacité ; et parce que l'expérience montre, et c'est souvent le cas, que le combat à l'épée longue est non seulement l'origine et la source de tous les [autres types] de combat, mais également le plus technique et le plus viril parmi toutes les autres armes ; il m'a semblé nécessaire et approprié de commencer avec cette arme, de la traiter brièvement, mais avec clarté, comme cela se fait pour tous les autres arts et pratiques, de la façon suivante:
Erstlich jhre zůgehórende terminos vnd art zůreden, anzeigen, so von Meistern diser kunst mit sondern fleiß darumb erfunden, das man die heimligkeit vnd geschwindigkeit derselben desto kürtzer vnd ringer lernen vnd begreiffen móge.	Premièrement, montrer le vocabulaire et la manière de parler qui y appartiennent, qui ont été inventés avec un soin tout particulier par les maîtres de cet art, de façon à ce que l'on puisse en apprendre et en retenir le secret et le génie plus rapidement et promptement.
Nachmals solche terminos erkláren vnd auslegen / damit eigentlich jederman móge verstahn / was durch solche art zůreden verstanden sol werden.	Ensuite, expliquer et interpréter ce vocabulaire, afin de chacun puisse proprement concevoir ce qui doit être compris par cette manière de parler.

Dann zům dritten die übung der kunst an ir selbst darzůthun, wie sie soll auß den erklerten hauwn vnd Legern ins werck gericht werden,	Troisièmement, présenter la pratique de l'art en elle-même, et expliquer comment elle doit être réalisée dans l'ouvrage depuis les frappes et les coups.
auff das nit allein die Jugend so sich auff solche kunst zůbegeben willens, durch solche inen vnbekandte wort irrig gemacht vñ zůr verachtung diser kunst verursacht würde / oder auch so mitten in der kunstr solcher wort gedacht / erst von nöten sie zů erkleren / welchs dan eim sehr verdrießlich zů lesen / sonder auch die erfarnen abnemen mógen / das die übung des Fechtens auß rechtem verstendigen grund ihr herkommen habe / vnd nicht an leichtfertigem Gauckelwerck gelegen / sintemal vnder solchem Gauckelwerck vnnd dem Fechten ein grosser vnderschaid ist / vnnd die Ritterliche kunst des Fechtens von allen weit erfarnen Kriegsleuten / insonderheit den Rómern in grossem werdt / Hiergegen aber die Gauckler / vor das vnwerdest losest gesindt / so auff der welt befunden / jhe vnd all weg gehalten worden.	Ceci n'est pas seulement fait pour que les jeunes qui veulent se dédier à cet art ne soient pas rendus confus par des mots inconnus, et que cela ne leur donne des raisons de mépriser cet art ; ni que si au milieu d'une discussion ces mots apparaissaient, il soit nécessaire de d'abord les expliquer, ce qui serait désagréable à lire ; mais pour que le combattant expérimenté puisse comprendre que la pratique du combat a une origine et une véritable base logique, et ne repose pas sur une pratique de maître à danser. Car il y a une grande différence entre le jeu des maîtres à danser et l'art du combat : de tout temps l'art chevaleresque du combat a été tenu en haute estime par les soldats, notamment les Romains, alors que les maîtres à danser sont considérés comme les gens les plus inutiles au monde.
Vnnd ist aber das Fechten im Schwerdt anders nichts dan ein übung / darin irer zwen mit dem Schwerdt zů samen streiten / im versatz / das einer den andern mit vorsichtigkeit vnd aller behendigkeit / künstlich / zierlich vnd manlich, im gebrauch desselben mit hauwen vnd anderer handarbeit oblige vn sige / auff das wo von nóten in ernstlichen sachen / einer durch solche úbung desto hurtiger vnd geschickter / vnd zůr beschútzung seines leibs desto fúrsichtiger sein móge.	Le combat à l'épée longue n'est rien d'autre qu'une pratique dans laquelle deux adversaires s'affrontent mutuellement avec l'épée avec l'intention que l'un surpasse l'autre avec intelligence, habilité, technicité, délicatesse et virilité, en y employant des coups et d'autres manœuvres, afin que si cela était nécessaire dans les affaires sérieuses, l'on puisse grâce à cet exercice, être plus rapide, plus habile, et plus avisé dans la protection de son corps.
Dises kan fúrnemlich in drey theil fúglich vnd wol getheilt werden / Nemlich in den Anfang / das Mittel vnd das Ende / welche drey theil in einem jeden stuck / welches du zů Fechten fúrnimest / sollen vn müssen eigentlich in acht gehabt werden / das du nemlich wissest mit was hauwen auß oder von den Legern du dein gegenpart	Cette pratique peut-être bien et proprement divisée en trois parties principales, qui sont le Début, le Milieu, et la Fin. Tu dois faire particulièrement attention à ces trois parties dans chaque pièce que tu entreprends, c'est-à-dire que tu dois savoir : avec quels coups tu attaqueras ton adversaire depuis les postures, comment tu dois

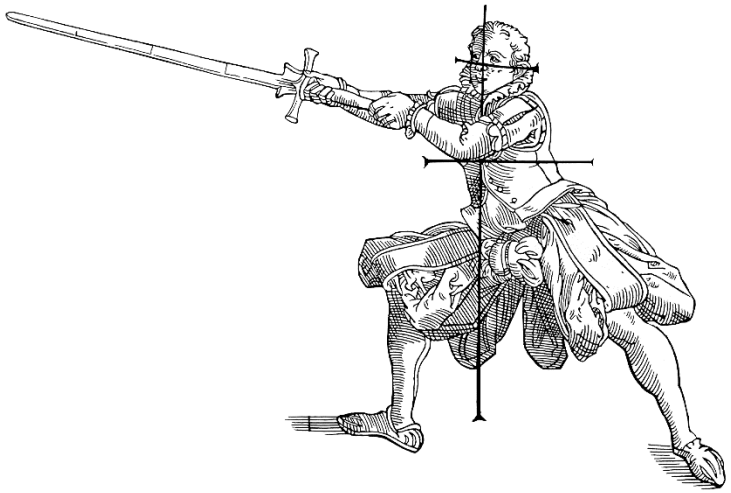
angreiffen wollest / als dan so du in angriffen / wie du jhm ferner im Mittel mit der handarbeit / frey fliegent zů den Blóssen arbeiten / dein Vor so du im angriff ereilt zůerhalten. Zům letsten wie du fúglich vnnd wol / wo nit mit seinem schaden doch ohn dein verletzung von jhm abziehen mógest. Den Anfang / nun nene ich das zůfechten / wann einer gegen dem Man / den er vor sich hat / zůficht. Das Mittel die bey arbeit oder handarbeit / wan einer im bundt oder lenger in seiner arbeit wider den gegenfechter verharret / vn im mit aller geschwindigkeit zůsetzet. Das ende den abzug / wie sich der Fechter von seinem gegenpart one schaden ab vn weg hauwen móge.	continuer d'œuvrer en volant librement vers ses ouvertures dans le Milieu avec les Manœuvres pour garder l'Avant après t'être rué sur lui dans l'Approche, et enfin comment tu peux correctement et judicieusement faire ta Retraite loin de lui, sans être blessé, à défaut de lui faire des dommages. J'appelle le Début "l'Approche". C'est lorsque l'on va attaquer l'adversaire que l'on a devant soi. J'appelle le Milieu "l'ouvrage secondaire" ou "Manœuvres". C'est lorsque l'on reste contre l'adversaire dans le liage, ou plus loin dans l'ouvrage, et qu'on le presse avec toute son habilité. J'appelle la Fin "la Retraite". C'est comment l'on peut s'éloigner de son adversaire sans dommage en le frappant.
Das zůfechten im anfang geschicht auß oder von den Legern mit den hauwen / welche zweyerley seind / nemlich die Hauptleger vnd die Beyleger / so auß dem Hauptleger entspringen. Der Haupleger seindt viere / der Tag oder Oberhůt / der Ochs / der Olber / vnd der Pflug. Der Beyleger achte / Zornhüt / Brechfenster / Lang ort / Schanckhůt / Einhorn / Schlüssel / Eisenport / Wechsel.	L'Approche se passe dans le Début, avec les coups depuis les postures, qui sont de deux sortes : il y a les postures principales et les postures secondaires, qui prennent leur source dans les postures principales. Il y a quatre postures principales : la garde du Jour ou garde haute, le Bœuf, le Fou, et la Charrue. Il y a huit postures secondaires : la garde de la Colère, la Fenêtre Brisée, la Longue Pointe, la garde de la Barrière, la Licorne, la Clé, la Porte de Fer, et le Changement.
Der hauw aber so vil das Schwerdt belangt seind zweyerley art / welche beyde in gemein die gerade vnd verkehrte hauw genent werden.	Il y a deux types de coups qui appartiennent à l'épée longue, et qui sont généralement appelés coups "droits" et coups "retournés".

Die erste heissen die Haupt oder Principal hauw / auß welchen alle andere hauw ihren vrsprung haben / vnd deren seind vier / Ober / Vnder / Mittel / Zornhauw. Die andern werdé die bey oder darauß wachsende hauw geheissen / deren zwölff seind / nemlich / Schiel / Krum / Kurtz / Glitz / Brell / Einfach vñ Dopel / Blendt / Wint / Kron / Knichel / Sturtz / Wechselhauw / rc.	Les premiers sont appelés coups principaux, parce que tous les autres coups trouvent leur origine dans ceux-ci. Il y en a quatre qui sont le coup de dessus, le coup de dessous, le coup médian, et le coup de la Colère. Les seconds sont appelés coups secondaires ou coups dérivés. Il y en a douze qui sont le lorgnant, le tordu, le raccourcis, le choquant, le rebondissant simple et double, l'aveugle, le tourné, le coup de la Couronne, le coup au poignet, le plongeant et le coup changeant.
Auß disen beyden werden genomen die rechte Meisterhauw / welche darum also genent werden / das alle meisterliche vnd künstlich stuck im Schwerdt in solchen begriffen gemacht vnnd volbracht werden / nemlich Zorn / Krum / Zwerch / Schieler / Scheitelhauw / welche alle wie sie volbracht vnd gemacht werden sollen / wil ich in irer beschreibung so ich auff das zůFechten kom / vnd von den hauwen sag / klerlichen an tag thun.	Les véritables coups de maître sont tirés de ces deux types de coups. Ils sont nommés ainsi parce que tous les éléments de l'art et de la maîtrise de l'épée longue y sont conçus, réalisés, et accomplis. Ce sont les coups furieux, tordu, transversal, lorgnant et crânien. Je vais clairement mettre en avant la manière dont ils doivent être réalisés et accomplis dans leur description, lorsque j'arriverai à la partie sur l'Approche, et que je parlerai des frappes.
Die Bey oder Handarbeit im Mittel begreifft die gröste kunst / vnd alle geschwindigkeit die im Fechten kan fúrlauffen. Den sie zeigt nit allein an / wie man das Schwerd anbinden / Winden / Wechseln / Verfúren / Nachreisen / Schneiden / Doplieren / Ablauffen sol lassen / oder wölcher gestalt man vmbschlagen / Schlaudern / Vorschieben / Absetzen / Zůcken vnd Rucken / Verstellen / Ringen / Einlauffen / Werffen vnd nachtringen soll. Sonder helt auch in sich die Blóssungen / welche durch die außtheilung des Mans vñ Schwerdts muß verstanden werden / darzů denn auch das recht stehn vnd tretten gehórig / von welchem in seinem ort auch sol gehandelt werden.	L'ouvrage secondaire, ou Manœuvres, dans le Milieu constitue le plus gros de l'art et des compétences qui puissent avoir lieu en combat. Il ne montre pas seulement comment l'on doit [utiliser] l'épée pour lier, faire les rotations, changer, tromper, poursuivre, entailler, doubler, laisser courir, ou la manière dont on doit frapper de l'autre côté, lancer l'épée comme une fronde, la faire glisser, écarter, rétracter, pousser brusquement, stopper, lutter, se ruer sur l'adversaire, le projeter, et le presser. Il inclue également les ouvertures, qui doivent être comprises grâces aux divisions de l'adversaire et de l'épée. De plus, la manière correcte de se tenir et de marcher appartient aussi au Milieu, et je la traiterai également à cet endroit.

Das abziehen am ende / fleußt auß dem Mittel / vnnd hat in der Practicken grossen nutz / derwegen zů ende eines jeden stucks / von darauff gehórendem Abzug / ordenlich soll bericht geschehen / vnd soll dises alles im ersten theil vom Schwerdt Fechten volricht werden /	La Retraite à la Fin découle du Milieu, et a une grande utilité dans la pratique. C'est pourquoi à la fin de chaque pièce j'enseignerai en bon ordre la Retraite appropriée. Tout ceci sera entièrement traité dans la première partie du combat à l'épée longue.
von Meisterstucken aber / vnd was zů mehrer behendigkeit zů diser Wehr dienstlich / damit diß Bůch bey den anfangenden Schülern / vnd demnach auch den mehr erfahrnen diser kunst nutzlich sein möchte / soll im andern theil weitleuffiger vnd gnugsamer bericht beschehen.	Dans la seconde partie, je donnerai une instruction suffisante et plus détaillée à propos des pièces maîtresses, sur ce qui est profitable pour une meilleure agilité avec cette arme, afin que ce livre puisse être utile à l'élève débutant et à ceux plus expérimentés en cet art.
Solchen eingang aber / hat mich derwegen fúr gůt angesehen zů machen / damit diß Bůch einem jeden desto leichter zůuerstehn were / vnder sich darein wüste zůrichten / so er anfenglichen verneme / in was ordnung ich solche Ritterliche kunst wolt darthun / Will derwegen jetz im ersten Capitel von der theilung des Mans / als die am nútzlichsten ist am ersten zümelden / bericht thun / vnd wie derselbig in vier quatier außgetheilt wirdt / anzeigen.	Il m'a paru bon de faire cette introduction, afin que ce livre soit plus facile à comprendre par chacun, et qu'il puisse s'y repérer, en apprenant d'abord dans quel ordre je compte présenter cet art chevaleresque. Je vais maintenant donner l'instruction du premier chapitre, à propos des divisions de l'adversaire, et montrer comment il est divisé en quatre quartier, car il est très utile de le mentionner en premier.

L’adversaire et ses divisions

Cap.1. Von dem Manns und desselbigen theilunge.	**Chapitre 1 : A propos de l’adversaire et de ses divisions**
Wiewol die theilung des Mans auß welcher die Blösungen und Leger entstahn / zu und von welcher auch gefochten würdt / eingentlich zu der Mittel oder Handtarbeit gehöret / und derowegen auch im inhalt dises Buchs hievon meldung beschehen / jedoch hab ich dieselbe alhie zum ersten nit ohne sondere ursach wollen setzen un beschreiben.	Les divisions de l’adversaire, à partir desquelles les ouvertures et les postures trouvent leur origine, vers et depuis lesquelles [les coups] sont donnés, appartiennent surtout au Milieu ou aux Manœuvres, et donc les informations à propos de cela seront au milieu de ce livre. Néanmoins ce n’est pas sans raison particulière que je veux présenter et décrire cela ici en premier lieu.
Den dieweil im Fechten und in allen stucken und künsten / es am ersten von nöten ist zu wissen / was das sei darumb es zu thun / un derwegen darvon gehandelt würdt / hat sich zum ersten wöllen geburen / hievon bericht zuthun / damit nit erst in dem Mittel oder Handarbeit so solcher Blösungen gedacht würt / von nöten davon zuschreiben / und ich im lauf meines schreibens hindersich gezogen wurd.	Dans le combat, comme dans toutes matières et arts, il est nécessaire de savoir en premier, quel est le sujet, afin de pouvoir en discuter. J’ai en premier voulu commencer par donner une instruction à propos des ouvertures, afin que lorsque celles-ci seront mentionnées dans le Milieu ou les Manœuvres, il ne soit pas nécessaire de commencer par les décrire, et que je sois ainsi ramené en arrière au cours de mon écriture.
Nun wirdt aber der Man abgetheilt in vier quatier oder theil / in das Ober und das Under / und der jedes in das Recht und Linck. Dises was und wie sie an inen selbs seind / darff nicht weitleuffiges beschreibens / dieweil der augenschein selbs solches gibt am menschen was an ime das oberste oder das underste / auch Recht un Lincke theil sei. Doch zu mehrerm verstand was ich hiemit gemein / eklert das Bild zur rechten in obgesetzter Figur.	L’adversaire est divisé en quatre quartiers ou parties : haute et basse, et chacune d’elles en gauche et droite. Il n’y pas besoin de décrire plus en détail ce que sont ces quartiers, car le simple fait de regarder montre à une personne ce que sont les parties hautes et basses, ou droites et gauches. Mais pour une meilleure compréhension de ce que je veux dire, regarde le personnage à droite de la gravure ci-dessus [A].



Und ob schon dise nun erzelte vier theil des Mans gnugsam were / nach dem gebrauch der Alten Teutschen Fechter / bei welchen das Stechen so wol als das Hauwen zugelassen / jedoch die weil bei uns Teutschen jetziger zeit / un sonderlich in der Handarbeit mit den Winden / am meisten und furnemsten nach dem Haubt gefochten wirdt / wil ich auch dasselbig wie den gantzen menschen in gemein / in die obgenante vier stuck abtheilen / Nemlich in das Ober so die Scheitel betrifft / vnn das Under so dem Kin und Halß zustendig / und darumb das Rechte und Lincke theil / welche gemeinlich wegen der Ohren / so beiden seitten zustendig / das Recht oder Lincke Ohr genant werden.	Cette division en quatre de l'adversaire est suffisante d'après l'usage des anciens combattants allemands, chez qui les estocs aussi bien que les frappes étaient permis. Mais étant donné que chez nous, allemands de notre époque, les frappes sont le plus souvent et principalement réalisées vers la tête, surtout dans les Manœuvres avec les rotations, je vais également la diviser en les quatre mêmes parties, comme une personne entière en général. Il y a donc la partie haute, qui s'apparente au crâne, et la partie basse, qui est constituée de la mâchoire et du cou. En ce qui concerne les parties droites et gauches, où se situent les oreilles de chaque côté, elles sont appelées oreille droite et oreille gauche.
Wiewol aber nicht ohne / das solche außtheilung etliche gar Kindisch duncken wurde / wie dan aller ding mehr tadler denn verbesserer / müssen es doch die guthertzigen darfür achten / das diß furnemlich und allein darumb gemeldet / das auß diser teilung alle andere	Puisqu'il est plus facile de critiquer les choses que de les améliorer, ces divisions peuvent paraîtres enfantines à certains. Le bienveillant lecteur doit comprendre que je discute de cela principalement et uniquement parce que tous les autres éléments nécessaires et

notwendige und zum Fechten gehörige stuck / als auß einem qul und brunnen entspringen und herfliessen.	pertinents du combat trouvent leur origine à partir de ces divisions, comme d'une source ou d'une fontaine.
Den sintemal das Fechten wie obgemelt nichts anders ist / dan so zwo Personen in gleichen wehren gegen einander Kempffen / wie einer den andern mit behendigkeit verletzen / oder sich fursichtigklich verteidigen und beschützen möge. Auch mein vornemen ist / wie den in allen andern wehren / solchs durch gewise stuck und kurtze begriff anzuzeigen und erkleren /	Puisque le combat n'est rien d'autre que deux personnes s'affrontant l'une contre l'autre avec les mêmes armes, mon intention est de montrer et d'expliquer à travers des pièces spécifiques et de courts exemples, comment l'un atteint l'autre avec habilité, ou puisse se défendre et se protéger judicieusement, [avec cette arme] comme avec toutes les autres.
hab ich nicht könen noch sollen hindergehn / solche teilung der Person alhie zumelden / damit ob der gegenFechter auß einem oder andern theil zuFechten sich vermerke leßt / einer mit rechtmessiger versatzung / widerumb sich gefaßt zumachen wißte. Oder ob jener auf einer oder andern seiten sich etwa mit einer Blösse erzeigen wurd / er sein streich auch auf ihn rechtschaffen mit vortheil anstellen könde.	Je ne peux ni ne dois omettre de parler des divisions de la personne ici, afin que si tu vois l'adversaire attaquer d'une division ou d'une autre, tu saches te mettre en sécurité avec une parade appropriée. Ou alors, s'il dévoile quelque peu une ouverture sur l'un ou l'autre côté, que tu puisses correctement placer ton coup sur lui avec avantage.
Dann je ein Man an deren vier orten einer / von wegen entdeckter Blösse getroffen / oder hinwider zuuerhütung dessen / sich in die Hut oder versatzung muß legen. Derwegen was volgends von den Legern / Hauwen und Blösungen gelehrt / ist hie leichtlich abzunemen / das solches alles auß diser nun gnugsam beschreibung un abtheilung des Mans herfleußt.	Puisqu'un homme est toujours touché à l'un de ces quatre endroits, parce qu'il dévoile une ouverture ou autrement, il doit se placer dans un garde ou une parade, pour protéger cet endroit. C'est pourquoi quoi j'enseigne ensuite ce qui concerne les postures, les frappes, et les ouvertures. Il sera facile d'en conclure que tout découle de cette description et de ces divisions de l'adversaire.

L’épée et ses divisions

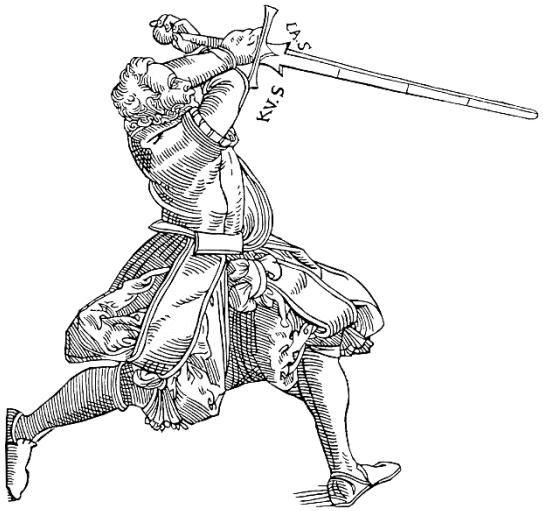
Cap.2. Von der theilung des Wehrs. Von dem Schwerdt und seiner außtheilung.	**Chapitre 2 : A propos de l’épée et de ses divisions**
Nach dem nun erklert / warumb es im Fechten zuthun / nemlich wie einer den andern etwa as einem theil seines leibs / Ritterlichen abbrechen oder hinwider seinen selbs verteidingen möge. Darauf auch die theil des menschen kürtzlich erklert / so ist weiter anzuzeigen von nöten / warum un durch was mittel dasselbig gegen einander zuuolbringen /	Apres avoir expliqué quel est le sujet du combat, c’est-à-dire comment l’un peut atteindre une des parties du corps de l’autre de façon chevaleresque, ou au contraire protéger le sien ; après avoir également brièvement expliqué les divisions de l’adversaire, il maintenant nécessaire de montrer plus en détail comment et par quels moyens ils sont réalisés l’un contre l’autre.
und wiewol dasselb der Tittel oder uberschrifft dises teils vor sich selbst deutlich auß weist / das als nemlich hierinne von nichts anders dan dem Schwerdt allein meldung geschehen sol / Dieweil aber dasselb nicht auf einigerlei art und weise allein geschicht / sonder bald mit der Kurtzen /bald mit der langen schneiden / bald mit der sterck / bald mit der schwech / wil sich gebüren nechstvolgendt von des Schwerdts gebreuchlichen und zu diser Kunst gehörigen außtheilung auch etwas zusagen.	Bien que le titre de cette partie de [mon livre] montre clairement que je ne parlerai ici que du [combat] à l’épée longue, étant donné que cela ne se passe pas seulement d’une seule façon, mais parfois avec le court tranchant, parfois avec le long tranchant, parfois avec le fort, parfois avec le faible, il sera également approprié de dire quelque chose qui est en usage et pertinent pour cet art à propos des divisions de l’épée.
Des Schwerdtes teil / was seine form un Figur antrifft / sein Knopff / Ort / Creutz oder Gefeß / Hefft oder Bindt un die Klinge / davon ohne not / was ein jeds / viler wort zugebrauchen. Die Kling hat widerumb zwo underschiedliche theilungen / derer erste ist in die stercke un Schweche / die ander in die kurtze und lange schneide / das ist vorder und hinder.	Concernant les parties de l’épée, pour ce qui touche à sa forme et à son aspect, son pommeau, sa pointe, ses quillons ou garde, sa poignée ou fusée, et la lame, il n’y a pas besoin d’utiliser plus de mots pour dire ce que chacun est. La lame a deux divisions distinctes, la première est entre le fort et le faible, la seconde entre le court et le long tranchant, c’est-à-dire entre l’avant et l’arrière.

Die Sterck des Schwerdts nennet man den theil vom Kreutz oder hefft / biß mitten in die klinge / die Schweche von der mitten biß and das ort oder endt derselben / dardurch die verenderung der stucke in Lange und Kurtze herwachsen.

Die Langeschneid ist die volle Widerschneid von den fingern hinauß / gerad gegen deinem widerpart / die Kurtze oder halbe schneide heist die so gegen dem daumen oder zwischen dem daumen und zeiger / oder ersten finger gegen den Fechter selbst gekeret / als ob es umb gleichnus willen mit andern wehren / also zu reden / der rucken am Schwerdt were / wie auß hie vorgesetzter Figur zusehen.

Le fort de l'épée est la partie depuis les quillons, ou garde, jusqu'au milieu de la lame. Le faible est la partie du milieu de la lame jusqu'à la fin de celle-ci, ou pointe. [Du fort et du faible] résultent les transformations des pièces en longue et courte.

Le long tranchant est le tranchant face aux doigts et dirigé droit vers l'adversaire. Le court tranchant, ou demi-tranchant, est le tranchant face au pouce ou entre le pouce et l'index, et tourné vers le combattant. Par analogie avec les autres armes, on pourrait dire qu'il s'agit du dos de l'épée, comme cela peut être vu sur gravure suivante [A] :



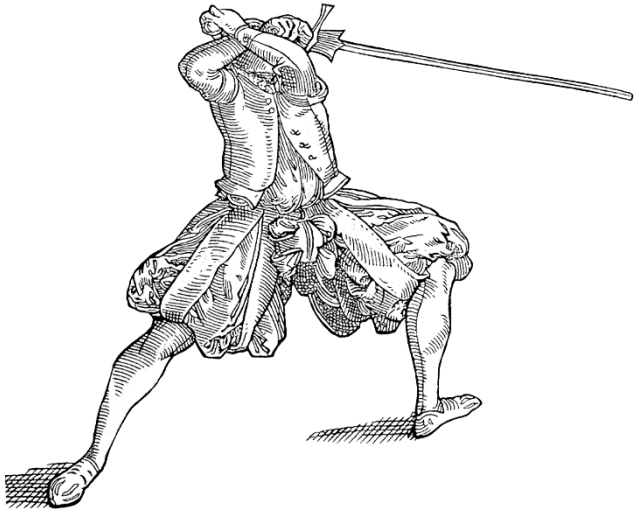
Auß oberzelten theilungen des Schwerdts entspringen die rechte gantze theilung / welche im Fechten sehr nutzlich / nemlich das das Schwerdt abermals und ferner in gemein in vier theil getheilet und underscheiden / wie in hievor getruckter Figur zusehen.	Les divisions de l'épée montrées plus haut donnent naissance à la véritable et complète division [de l'épée], qui est très utile au combat. L'épée est en général divisée et différenciée en quatre parties, comme cela peut être vu sur la gravure précédente [A]
Der erst wirt genant / das Bindt oder Hefft begreifft in sich Knopff und Kreutz / zum einlaufen / Ringen / Greiffen / Werffen und anderer arbeit dienstlich.	La première partie est appelée fusée ou poignée. Elle inclue le pommeau et les quillons, et est utile pour se ruer sur l'adversaire, lutter, saisir, projeter et [faire] d'autres ouvrages.
Der ander die Sterck wie oberzelet / zum Schneiden / Winden / Trucken / und anderm was auß der sterck gefochten nutzlich.	La seconde partie est le fort, comme je l'ai dit plus haut. Il est utile pour entailler, faire les rotations, presser, et les autres choses qui sont réalisées avec force.
Der dritte theil ist das Mittel / wirt auß der sterck und schwech umb den halben theil zugleich genomen / und der wandelbaren arbeit / welche nach eines jeden gelegenheit alweg mag gebraucht werden / zugeeignet.	La troisième partie est le milieu. Il est pris à part égale entre le fort et le faible au niveau de la partie centrale. Il est dédié à divers ouvrages, qui peuvent être utilisés en fonction des opportunités.
Der vierte ist die Schweche zum durch wechseln / Schnellen / Schlaudern / und was dergleichen auß der Lenge gefochten gehörig / wie du denn solches alles folgends vil und gnugsam Exempel und stuck haben würst.	La quatrième partie est le faible, qui approprié pour changer [par-dessous l'épée], faire des touches rapides, lancer [l'épée] à la manière d'une fronde, et des choses similaires qui sont réalisées dans la distance, comme tu en auras suffisamment d'exemples et de pièces par la suite.

Les gardes

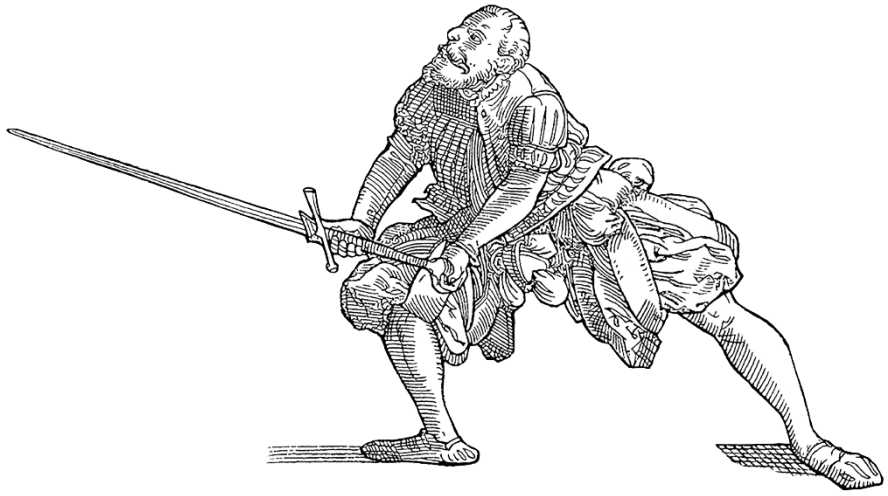
Cap.3. Von den Legern oder Huten.	**Chapitre 3 : A propos des postures, ou gardes**
Sintemal in allem Fechten / um mehrers nutz un verstands willen / deren so dise Ritterliche kunst zu lehrnen furhabens / recht un billich drei furneme stuck sollen in acht gehabt werden.	Dans souci d'utilité et de compréhension, il y a dans tous les combats, trois éléments fondamentaux qui doivent être pris en considération par ceux qui ont l'intention d'apprendre correctement cet art chevaleresque.
Erstlich warum es in dem Fechten zuthun / nemlich umb den Man / dan wamit solle gefochten werde theils alhie mit dem Schwerdt / un aber bißher in den zweien vorgehenden Capiteln / von beiden stucken gnusamer bericht geschehen / so erfordert alhie ferner die ordnug / das auch von dem dritten theil und stuck erklerung gethan werde / welches ist auf was weiß alles Fechten soll volbracht werden / das den furnemlich beschicht durch drei stuck / den Anfang das Mittel und Endt wie oben angezeigt.	Le premier élément est le sujet du combat, c'est-à-dire l'adversaire. Le second élément est comment il est divisé, lui et son épée. Il y a eu jusqu'à présent suffisamment d'explications sur ces deux éléments dans les deux chapitres précédents. La logique veut maintenant que soit également expliqué le troisième élément, qui est la manière dont doivent se réaliser tous les combats. Ceux-ci se déroulent en trois phases : le Début, le Milieu, et la Fin, comme cela a été montré plus haut.
Demnach aber der Anfang durch zweierlei underschiedlich stuck sol und muß gemacht werden / nemlich auß und von den Legern / als auß dem die hauw ihren anfang nemen / sagen / wie vil seind erzehlen / un wie sie volnbracht sollen werden / erkleren.	Puisque le Début doit être réalisé grâce à deux éléments distincts, qui sont les postures, ainsi que les frappes qui y trouvent leur origine, je vais les dénombrer, et expliquer comment elles doivent être réalisées.
Die Hut oder Leger aber seind ein zierlich / aber doch nothwendig / stellung und geberd des gantzen leibs mit dem Schwerdt / in welche sich der Fechter so er / wie offt geschicht / ehe den sein gegenpart zu ihm kompt auf den platz / stellet und Legert / damit er nit unversehens von im ubereilt un verletzt / sonder er in hierauß erwarten in acht haben / un alsbald er zu im kompt / mit vortheil un gewisser geschwindigkeit angreiffen un zuhauwen / und sich also	Les gardes, ou postures, sont grâcieuses, mais elles sont également essentielles au placement et au comportement de l'ensemble du corps et de l'épée. Le combattant s'y place avant que son adversaire n'arrive au lieu [de l'affrontement], afin que celui-ci ne puisse pas se ruer sur lui, ni l'atteindre par surprise. Dans l'attente, le combattant doit plutôt être sur ses gardes, et aussitôt qu'il arrive vers l'adversaire, il doit l'assaillir, et le frapper avec avantage et

gegen seinem widerpart Legern / das er ohn schaden zu ihm nit einhauwen köne / sondern entweders / so er nach seiner Blösse arbeitte / sich bloß geben müsse / un er ihm also die vermeinte zuhabne Blöß mit einem zu oder abtritt entziehen / oder ihm auf das wenigst so er auß seinem vortheil hiedurch gereitzet / sein Kling außnemen / in verhindern / und ihn in seiner arbeit stecken köne.	maîtrise. Il doit se conduire ainsi face à son adversaire, afin que celui-ci ne puisse pas l'attaquer sans préjudice. Lorsque l'adversaire œuvre vers les ouvertures du combattant, soit il est obligé de présenter les siennes, tandis que le combattant le prive l'ouverture qu'il pensait avoir avec un pas en avant ou en arrière, soit, lorsque le combattant est provoqué [à sortir] de son avantage avec cette attaque, il peut au moins dégager la lame de l'adversaire, afin de le gêner et de le bloquer dans son ouvrage.
Die Leger oder Huten aber / haben wie dan auch droben bemelt ihren ursprung auß der theilung des Mans / den wie der Man in vier quatier Ober / Under / Recht un Linck getheilt / so seind der Blössen auch vier darauf der gegenfechter furnemlich zutreffen / und wie vier Blösse / also seind auch gleichfals vierelei Hauptleger oder Hutten / darauß die andern alle herkommen und entspringen / als der Ochs / Pflug / Tag / un Olber / die andern aber so hierauß entstehn / seind Zornhut / Langort / Wechsel / Nebenhut / Eisenport / Hengetort / Schlüssel / Einhorn / davon denn ordenlich und kurtzlich soll gehandelt werden.	Les postures, ou gardes, trouvent leur origine dans les divisions de l'adversaire, comme je l'ai dit plus haut. Tout comme celui-ci est divisé en quatre quartiers, haut, bas, droite, et gauche, il y a également quatre ouvertures vers lesquelles on vient principalement toucher l'adversaire. Et de la même manière qu'il y a quatre ouvertures, il y a quatre gardes principales, depuis lesquelles toutes les autres trouvent leur source. Ce sont les gardes du Bœuf, de la Charrue, du Jour, et du Fou. Les autres gardes qui proviennent de celles-ci sont celles de la Colère, de la Longue Pointe, du Changement, de côté, de la Porte de Fer, de la Pointe suspendue, de la Clé, et de la Licorne. Je les traiterai brièvement et de façon ordonnée.

Ochs	**Le Bœuf**
Der Obertheil am Man wirt dem Ochsen zugetheilt / und wie dasselbige zwei quatier hat / das Rechte und Lincke /also kann man auch das Leger des Ochsens in zwei theil / nemlich den Rechten und Lincken abtheilen.	La partie haute du corps de l'adversaire est attribuée au Bœuf. Tout comme celle-ci a deux quartiers, le droit et le gauche, on peut aussi séparer la garde du Bœuf en deux parties, la droite et la gauche.
Der rechte Ochs wirdt nun also gemacht / stehe mit deinem Lincken Fuß vor / halt das Schwerdt mit dem Hefft neben deinem Kopff / zur Rechten Seiten in der höhe / das dein vorder ort dem Man gegen dem gesicht stehe.	Le Bœuf à droite est fait ainsi : tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton épée avec la poignée à côté de ta tête, sur la droite et en hauteur, de façon à ce que la pointe avant se tienne vers le visage de l'adversaire.
Zum Lincken Ochsen schick dich disem zugegen / nemlich trit mit dem Rechten Fuß vor / halt dein Schwerdt mit dem Hefft neben deinem Kopff zur Lincken Seiten wie oben gemeld / so hast du beider Ochsen Hut oder Leger / welches Leger in der Figur so mit dem Buchstaben B verzeichnet ist / zur Lincken furgebildet.	Place-toi à l'opposé pour le Bœuf à gauche, c'est-à-dire avance avec le pied droit, tiens ton épée avec la poignée sur le côté gauche de ta tête, comme illustré plus haut. Tu as ainsi deux postures, ou gardes du Bœuf, et cette posture est représentée à gauche sur la gravure B



Pflug	**La Charrue**
Der undertheil des Mans wirt dem Pflug zugeeignet / un gleicher gestalt wie dieselbige zwei quatier oder zwo seiten die Rechte un Lincke hat / also wird auch daher der Pflug der Rechte und der Lincke geheissen / seind beide an sich selbst nichts anders / dan ein stich von unden auf / den rechten Pflug volbring wie folget.	La partie basse de l'adversaire est attribuée à la Charrue. De la même manière que celle-ci a deux quartiers, ou côtés, le droit et le gauche, la Charrue est également appelée droite et gauche. Ces deux gardes de la Charrue ne sont en soi rien d'autre qu'un estoc de bas en haut. La Charrue à droite se réalise comme suit :
Steh mit deinem rechten Fuß vor / halt deine Wehr mit dem Hefft neben deinem vorgesetzten Knie wende die spitzen oder den ort dem Man ins gesicht / als wolstu in von unden auf stechen / so bistu im Rechten Pflug /	Tiens-toi avec le pied droit[?] devant, tiens ton arme avec la poignée à côté de ton genou avancé, et tourne la pointe vers le visage de l'adversaire, comme si tu voulais l'estoquer du bas vers le haut. Tu es ainsi dans la Charrue à droite.
tritestu mit dem Lincken fuß fur / und thust im des gleichen / so ligestu im Lincken / und ist also der Recht Pflug in obgedachter Figur zur Rechten auch furgebildet.	Si tu avances avec le pied gauche[?], et que tu fais la même chose, alors tu te tiens dans la Charrue à gauche. C'est ainsi la Charrue à droite[?] qui est représentée à droite de la gravure ci-dessus [B].



Tag

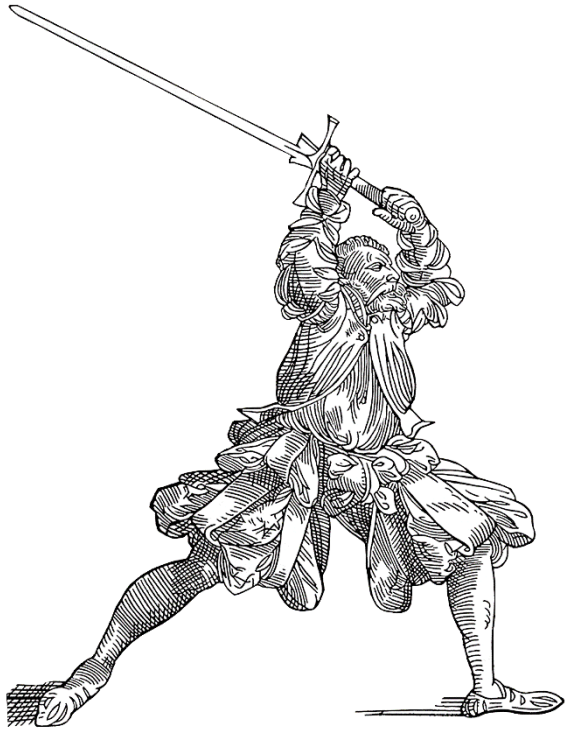
Die Hut des Tags / welche man auch sunsten die Oberhut nennet / wirt auf volgende weiß volbracht

Stehe mit deinem Linckest Fuß vor / halt dein Schwerdt hoch uber deinem Haubt / das das ort gerad ubers stehe / aller ding wie dich das Bilde zur Lincken / in der Figur welche mit dem Buchstaben C. gezeich net lehre / was dann also von oben herein gearbet wirdt / heißt alles auß dem Tag oder Oberhut gefochten / darumb solch Leger der Tag genennet.

La garde du Jour

La garde du Jour, qui est aussi appelée la garde haute, est réalisée de la manière suivante :

Tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton épée en hauteur au-dessus de ta tête, de façon à ce que la pointe se tienne à la verticale, comme te le montre le personnage à gauche de la gravure C. Tout ce qui est ainsi effectué d'en haut s'appelle combattre depuis le Jour, ou depuis la garde haute, et c'est pour cela que cette posture s'appelle « le Jour ».



Olber	**Le Fou**
Der Olber wirt meines erachtens von dem wort Alber / welches ist so vil als einfeltig genennet / sintemal auß disem Leger kein volkomlicher fertiger streich mag erlanget werden / man erhole sich dan nach des widerparts durch einen absatz entpfangenen streichs / eines neuwen / welches furwar einem Albern und einfeltigen menschen zu zumessen / ohne bereidten gegenstreich auf sich schlagen zulassen.	Selon moi, le Fou est nommé d'après le mot « *Alber* », qui signifie simple d'esprit. En effet depuis cette garde aucun coup ne peut être proprement réalisé, à moins que l'on ne se prépare pour un nouveau coup, après que celui de l'adversaire ait été attrapé avec une parade. Celui qui se laisse frapper sans prévoir de frappe de riposte est réellement un fou ou un simple d'esprit.
Diser wirt also formiert / stehe mit dem Lincken fuß vor / halt dein Schwerdt mit dem ort vor dir außgestreckt auf die Erden / fur deinen vorgesezten fuß / das die kurtze schneid oben / die Lange unden stehe / so ligst du in diser Hut recht / wie du solchers in gedachter Figur zur Rechten sehen kanst.	Cela se fait ainsi : tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton épée avec la pointe devant toi, étendue sur le sol et devant ton pied avancé, de façon à ce que le court tranchant se trouve vers le haut, et le long tranchant vers le bas. Tu te tiens ainsi correctement dans cette garde, comme tu peux le voir à droite de la même gravure [C].

Zornhut

Die Zornhut ist also genant das solch Leger zornig geberd erzeiget / wirt also gemacht.

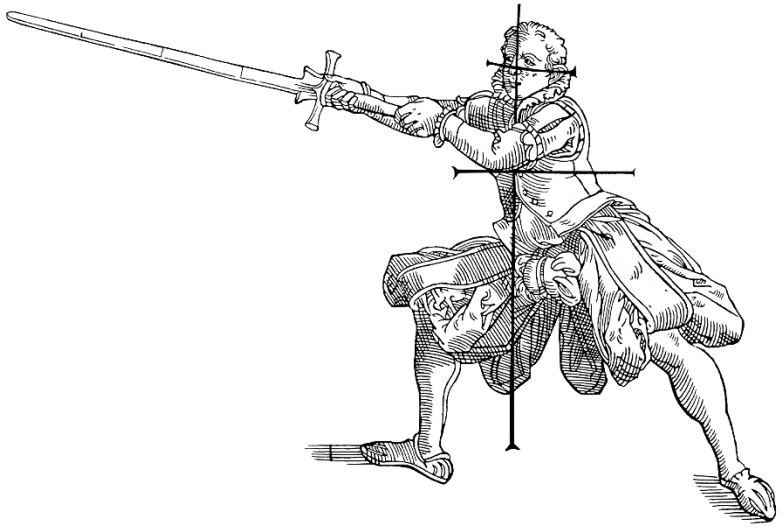
Stehe mit deinem Lincken fuß vor / halt dein Schwerdt auf der rechten Achsel / also das die Kling hindersich herab zum gefaßten streich hanget / vu ist alhier zumerken / das alle stuck die auß der Hut des Ochsens gebracht / auch auß dem Zornleger gefochten warden können / allein das ungleiche geberde zu verführung des Mans in disem Quatier sich erzeigen / und jetzt dise / bald die andern gebraucht werden könen / besihe hievon die Figur so mit dem Buchstaben E. verzeichnet.

La garde de la Colère

La garde de la Colère est nommée ainsi car une telle posture indique un comportement furieux. Elle est faite ainsi :

Tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton épée au-dessus de ton épaule droite, de façon à ce que la lame pende loin derrière toi, en préparation d'un coup. Il faut noter que toutes les pièces qui se font depuis la garde du Bœuf, peuvent aussi être exécutées depuis la garde de la Colère, seulement l'une emploie différentes actions pour tromper l'adversaire dans ce quartier. Certaines fois c'est l'une qui est utilisée, et d'autres fois c'est l'autre. A ce propos regarde la gravure E.

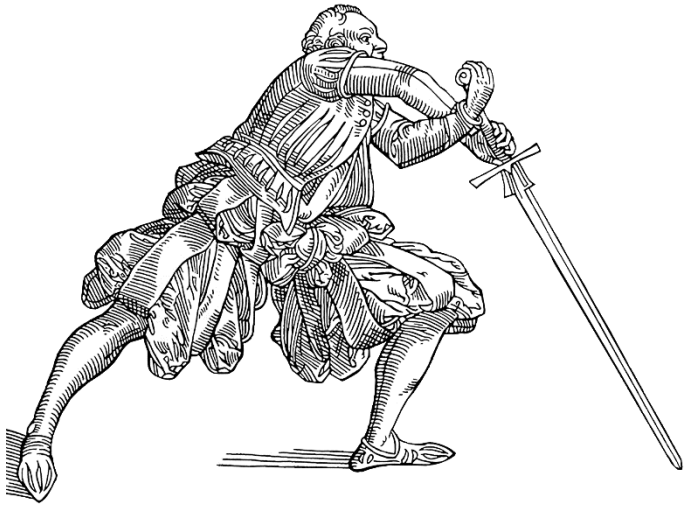
Langort	**La Longue Pointe**
Steh mit deinem Lincken fuß vor / halt dein Wehr mit außgestrecken Armen / lang fur deinem gesicht / das dein forder ort dem widerpart gegen seinem gesicht stehe / so ligstu in der Hut des Langen orts / wie dich das Bild in der Figur so mit dem A. verzeichnet lehret.	Tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton arme avec les bras tendus loin devant ton visage, de façon à ce que la pointe avant se trouve face au visage de l'adversaire. Tu te tiens ainsi dans la garde de la Longue Pointe, comme te l'enseigne le personnage de la gravure A.



Wechsel	**Le Changement**
Dise Hut wirt also volbracht / stehe mit deinem Rechten fuß vor / halt deine Wehr mit dem ort oder Schwech auf der Erden neben dir zur seiten außgestreckt / das die kurtze schneid gegen dem Man stehet / wie du solches an dem Bild in der Figur so mit dem D. vermerkt sehen kanst.	Cette garde se réalise ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens ton arme avec la pointe ou le faible étendu à côté de toi sur le sol, de façon à ce que le court tranchant se trouve vers l'adversaire, comme tu peux le voir avec le personnage de la gravure D.

Nebenhut In dise Hut schick dich also / Stehe mit dem Lincken fuß vor / halt dein Schwerde neben der Rechten / mit der Spitzen auf der Erden / das der Knopff ubersich / und die kurtze schneid gegen dir stehe.	**La garde de côté** Place-toi ainsi dans cette garde : tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton épée sur ton côté droit avec la pointe sur le sol, et de façon à ce que le pommeau se trouve vers le haut, et le court tranchant vers toi.
Eisenport Was die recht Eisenport ist / wirstu hieunder im Rapier Fechten weitlaufgern bericht finden / Dan dieweil das stchen mit dem Schwerdt bei uns Teutschen aufgehaben / ist auch dise Hut gentzlich abkommen und zu grundt gangen / brauchen es aber Heutigs tags die Italianer und andere Nationen / ist jetz im grund die Schranckhut / und wird von den unerfarnen als die von der Eisenport keinen bericht haben dafür gebrauchet. Dieweil aber gleichwol ein underscheid darunder / hab ich die alle beide alhie kurtzlich erkleren wollen / und wirt die Eisenport also gemacht / stehe mit deinem rechten Fuß vor / halt dein Schwerdt mit dem Hefft vor deinem Knie / mit stracken hangenden Armen / das dein orth ubersich auß dem Mane gegen seinem gesicht stehe / hat also dein Schwerdt vor dir zum schutz / wie eine Eisenethur / dan wan du mit den fussen weit stehest / also das der Leib under sich kompt / so kanstu alle hauw und stich darauß von dir abtragen.	**La Porte de Fer** Tu trouveras de plus amples informations sur ce qu'est la véritable Porte de Fer dans la partie sur le combat à l'épée seule. Etant donné que l'estoc avec l'épée longue a été aboli chez nous autres les Allemands, cette garde s'est complètement perdue et est tombée en désuétude. Elle est cependant encore utilisée aujourd'hui par les Italiens et les autres nations. De nos jours, elle est la base de la garde de la Barrière, et elle est utilisée par des personnes inexpérimentées qui n'ont aucune connaissance de la Porte de Fer. Bien qu'il y ait des différences entre les deux, je vais te les expliquer brièvement ici. La Porte de Fer est faite ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens la poignée de ton épée devant ton genou avec les bras fermement suspendus, de façon à ce que la pointe s'étende vers le haut face au visage de l'adversaire. Tu as ainsi ton épée devant toi pour te défendre, comme une porte de fer. Lorsque tu te tiens avec les pieds écartés, de façon à ce que ton corps soit abaissé, alors tu peux écarter depuis la Porte de Fer tous les coups et les estocs loin de toi.

[Schranckhut]	**Garde de la Barrière**
Die Schranckhut aber ist / wann du dein Schwerdt mit geschrenckten henden vor dir mit dem ort auf der Erden heltest / wie in volgender Figur deren Buchstaben das F. ist / augenscheinlich zuersehen.	La garde de la Barrière, c'est lorsque tu tiens ton épée avec les mains croisées devant toi avec la pointe sur le sol, comme cela peut être clairement vu sur la gravure F.

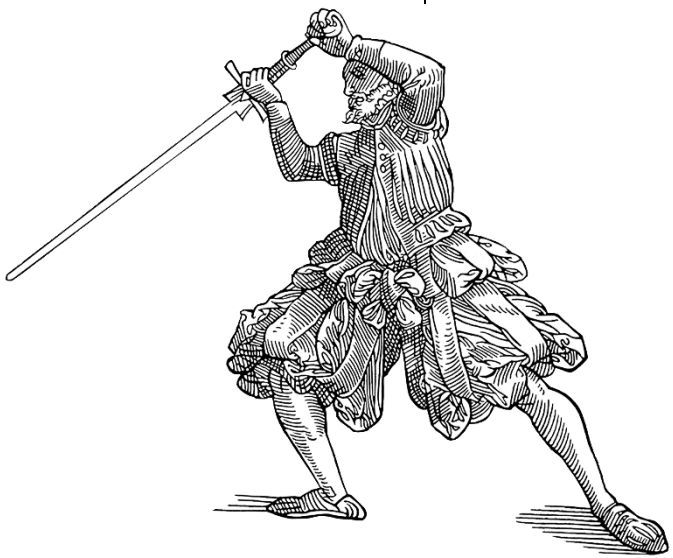


Hangetort

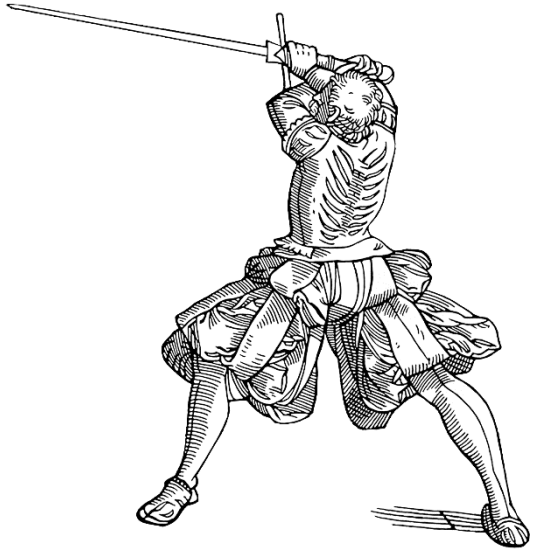
Wie du das Hangetort in das werck richten solt / lehrt dich das Bild zur Rechten in obgedachter Figur /allein das darinen die Arm nit gnügsam gestreckt hie angezeigt wirt / Derwegen schicke dich In gemelde Hut also / stehe mit dem rechten Fuß vor / halt deine Wehr mit außgestreckten Armen vor dir / das die Klingen etwas undersich gegen der Erden hange / diß Leger ist durchauß fast dem Ochsen gleichförmig / allein das du im Ochsen die Arm strack in die höhe empor heltest / hie aber gerad vor deinem Gsicht außgestreckt sein sollen / und das Schwerdt gegen der Erden hangen lassest / darumb es denn auch das hengetort geheissen.

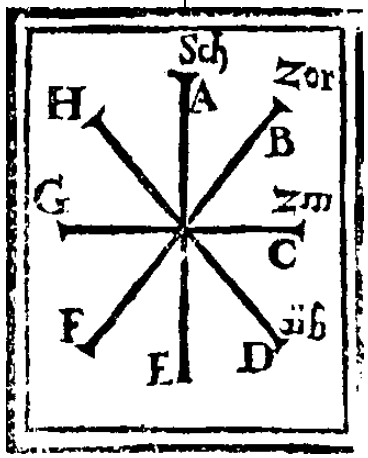
La Pointe Suspendue

Le personnage à droite de la gravure ci-dessus [F] t'enseigne comment tu dois utiliser la Pointe Suspendue dans l'ouvrage, bien que les bras ne soient pas montrés assez tendus. En conséquence, place-toi dans cette garde ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens ton arme avec les bras tendus devant toi, de façon à ce que la lame pende un peu vers le sol. Cette garde est assez semblable au Bœuf, sauf que dans le Bœuf tu tiens tes bras en hauteur, alors qu'ici ils doivent s'étendre droit devant ton visage, et de manière à ce que tu laisses l'épée pendre vers le sol. C'est pourquoi cela s'appelle la Pointe Suspendue.



Schlüssel	**La Clé**
Der Schlüssel ist in der Figur welche mit dem Buchstaben D. verzeichnet / also furgebildet / stehestu mit deinem Lincken fuß vor / und haltest dein Schwerdt mit dem Hefft und gecreutzigten henden vor deiner Brust / das die kurtze schneide auf dem Lincken Arm lige / und das ort gegen des Mans gesicht stehe / so wirt diß Leger oder Hut recht gemacht.	La clé est illustrée ainsi sur la gravure D : tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens la poignée de ton épée devant ta poitrine avec les mains croisées, de façon à ce que le court tranchant repose sur le bras gauche et que la pointe soit face au visage de l'adversaire. Cette garde, ou posture, est ainsi correctement réalisée.

Einhorn	**La Licorne**
Komm im zufechten mit dem Lincken Fuß vor / flügel von beiden seiten auf / als wollestu dich in vorgenanten Schlüssel Legern / fahre mit geschrenckten henden ubersich zu deiner Rechten / das die spitz in der höhe obersich her auß sehe / so heist es im Einhorn / und stehest wie du in der Figur hie gegen mit dem E. gezeichnet am bildt zur Rechten sehen kanst.	Viens dans l'Approche avec le pied gauche devant, monte de chaque côté avec la Volée, comme si tu voulais te placer dans la posture de la Clé citée précédemment. Monte vers ta droite avec les mains croisées, de façon à ce que la pointe s'étende vers le haut. Cela s'appelle la Licorne, et tu te tiens comme le personnage à droite de la gravure E.
	

Und diß sei von den Namen der anzal der Leger oder Huten / un wie ein jedes ins werck gesetzt oder volbracht wird / kürtzlich vermeldet.	Ceci est la liste des postures, ou gardes, brièvement annoncées par leur nom, et de la manière dont chacune d'elles est effectuée dans l'ouvrage.
Nach dem aber in allem Fechten / du Hauwest / Arbeitest / Versetzest / oder treibest fur arbeit was du wöllest / nicht in einem Leger verharren / sonder alweg auß einem in das ander verfahren / und eines in das ander verwandlen must / wil dir in sonderheit geburen ein gut fleissigs aufmerken zu haben / wie oberzeiten Leger eins auß dem andern ervolgen / welches ich dann mit den Hauwen durch die Linien oder strassen etlicher massen mit wenig worten will erkleren.	Dans chaque combat, quoi que tu veuilles faire, que ce soit frapper, manœuvrer, parer, ou réaliser une action, tu ne dois pas rester [longtemps] dans une garde, mais toujours aller d'une garde à l'autre, et toujours transformer une garde en une autre. Il te faudra faire particulièrement attention à la manière dont les gardes montrées précédemment se suivent de l'une à l'autre. C'est ce que je vais ensuite t'expliquer avec bonne mesure mais peu de mots, grâce aux frappes passant par les lignes, ou chemins.
	
Erstlich so du den odern oder Scheitelhauw thust findestu drei Leger / dann im anfang ligstu im Tag /im Mittel im Langenort / am endt im Olber / also hastu in der geraden Lini von ober herab von A und E drei Huten oder Leger /	Premièrement, lorsque tu fais le coup de dessus, ou coup crânien, tu retrouves trois gardes : au début tu te tiens dans la garde du Jour, au milieu dans la Longue Pointe, et à la fin dans le Fou. Tu as ainsi trois gardes, ou postures, selon la ligne descendante A – E.

fehrestu widerumb von unden herauf mit geschrenckten handen zur versatzung /befindestu abermals drei Leger / Nemlich im anfang die Eisenport / im mittel das Hangentort / im endt ubersich in voller höh das Einhorn / ziehest du dein Schwerdt mit dem hefft vor die Brust / das die halbe schneide auf deinem Lincken Arm ligt / so stehestu im Schlüssel / also kommestu im auf und abfahren in der Lini A. und E. auß einem Leger in das ander.	Si tu remontes du bas vers le haut avec les mains croisées pour la parade, tu retrouveras encore une fois trois postures, qui sont : au début la Porte de Fer, au milieu la Pointe Suspendue, et tu finis en montant au plus haut dans la Licorne. Si tu ramènes la poignée de ton épée devant la poitrine, de façon à ce que le court tranchant repose sur ton bras gauche, alors tu te tiens dans la Clé. Tu vas ainsi d'une posture à l'autre en montant ou en descendant le long de la ligne A – E.
Der andern Linien so Schlim durch die rechte Lini herabwerts streichen seind zwo / eine die von dem rechten Ober quatier streichet / mit H. und D. bedeutet / die ander die von dem Lincken Obertheil zu dem Rechten undertheil geht / im B. F. gezeichnet / Du hauwest nun durch welche du wilst / dan hieroben gemelten und alhier ichs kurtzlich widerholet haben wil / das alle Hauw und Leger auf alle beide seiten /Recht und Lincks volbracht werden können / ob gleich umb geliebter kürtze willen zum mehrerm theil diesel nur auf eine art beschrieben / so kommestu erstlich oder anfangs in die Zornhut / von welcher auch der Hauw den Namen bekommet / das er der Zornhauw / umb zornigs geberdt willen genennet / auf halben weg des Hauwes ins Langort / und am endt in den Wechsel.	La seconde ligne coupe la ligne verticale diagonalement, et il y en deux : l'une part du quartier en haut à droite, représentée par la ligne H – D, l'autre part depuis la partie haute à gauche jusqu'à la partie basse à droite, et est désignée par la ligne B – F. Je l'ai illustré plus haut et je vais brièvement le répéter ici, mais tous les coups et toutes les postures peuvent être faites de chaque côté, à droite et à gauche, bien que pour des soucis de concision, elles ne soient en grande partie décrites que d'une seule façon. Quelle que soit la ligne par laquelle tu veuilles frapper, tu arrives en premier dans la garde de la Colère, de laquelle le coup furieux tire son nom, et qui est nommé ainsi à cause de son comportement furieux. A la moitié du coup tu viens dans la Longue Pointe, et à la fin tu arrives dans le Changement.
Zeihestu von dasien den streich wider herauf mit Langer schneid / so gehestu wider durch drei Leger / als im anfang gibt es die Nebenhut / in der mit widerumb das Langort / und im endt ubersich das Einhorn / Streichestu durch obermelten Lini eine / sei von welcher seiten es wolle / so kommestu auß dem Wechsel durch das Langort in die Zornhut / auch kanstu im aufstreichen dein Schwerdt verwenden in das Hangentort / auß welchem so du ferner ubersich fahrest kommestu in die Hut des Ochsens / also findestu alweg so	Depuis ce coup, si tu ramènes le long tranchant vers le haut, alors tu passes de nouveau par trois postures : au début il y a la garde de côté, au milieu de nouveau la Longue Pointe, et tu termines en l'air dans Licorne. Lorsque tu frappes [avec le faux tranchant] selon la ligne illustré ci-dessus, de quel côté que ce soit, alors tu pars du Changement, tu passes par la Longue Pointe, et tu arrives dans la garde de la Colère. En frappant vers le haut [avec le faux tranchant], tu peux également retourner ton épée dans la Pointe Suspendue, depuis laquelle tu arrives dans la garde du Bœuf en

offt du der gezeichneten Lini eine durchferest auf das wenigste drei Leger.	montant un peu plus. Aussi souvent que tu passeras par une de ces lignes, tu retrouveras au moins trois postures.
Es sol sich aber ein guter Fechter nicht gewehnen / in seinem Legern lang zuwarten / sondern alß bald er seinen gegenmann kann erlangen / denselben angreiffen / und sen vorgenommen stuck außFechten / Dann lang warten bedarff vil versetzens / auß welchem man langsam zu streichen kann kommen / wie unden vom versetzen weiter gesagt.	Un bon combattant ne doit pas s'habituer à attendre longtemps dans ses postures. Aussitôt qu'il peut atteindre son adversaire, il doit plutôt l'assaillir et exécuter les pièces voulues. Une longue attente nécessite de nombreuses parades, ce qui rend difficile pour celui-ci de venir frapper, comme j'en parlerais plus longuement dans la section sur les parades.
Es sein auch die Leger sehr nutz / zu der stuck abtheilung / dann ob einer im Vorhauwen ohne gefehr in ein Leger kommet / kann er sich alßbald darauß erinnern / was fur stuck darauß zufechten. Als denn dienen sie nit allein zum zierlichen und füglichen abwechseln / auß einem Leger in das ander / sonder auch zur verfurung des Mans / und das er jrr gemacht wirdt / nicht wissen mag / was er auf dich Fechten soll / und letzlichen ist auch diß hierauß nutzlichen und gut / das du deines gegenparts stuck leichtlich ersehen und kenen kanst / was er ungefehrlich auf dich Fechten wirt oder kann / und im also desto füglicher begegnen.	Les postures sont également très utiles à la classification des pièces. Lorsque l'on arrive sans danger dans une posture en frappant, alors on peut aussitôt se rappeler quelle pièce effectuer depuis celle-ci. De plus, [les pièces] servent non seulement à alterner d'une posture à l'autre de façon gracieuse et appropriée, mais également à tromper l'adversaire et à le confondre, afin qu'il ne puisse pas savoir ce qu'il doive effectuer contre toi. Dans ce contexte, il est bon et utile que tu puisses facilement deviner et reconnaître les pièces que ton adversaire voudra employer contre toi, et ainsi venir à son encontre de façon plus appropriée.
So viel sei gesagt von diser kunst anfang nemlich / dem zufechten gegen dem Man / welches geschicht mit den hauwen durch die Leger. Jetzt volgt der gantzen kunst anderer Theil / so zu dem ersten noch gehörig / welches ist von den Hauwen.	Tout ce dont j'ai parlé concernant le début de cet art du combat, c'est-à-dire l'Approche, se déroule avec les coups en passant par les postures. S'ensuit maintenant la seconde partie de cet art, qui sont les frappes, et qui appartient toujours la première partie.

Les frappes

Cap.4. Von den Hauwen.	**Chapitre 4 : A propos des frappes**
Nun kompt das man zu der kunst und freien Ritterlichen übung selbst schreite / nemlich zu den Hawen / welche das eine rechte Hauptstuck im Fechten /wie solches anfangs gemeldet) seind / wie viel deren / was ein jeder sei / wie er gemacht und volbracht sol werden / ist nöttig hie etwas zusagen / will allein hie den freundlichen Leser zu vorderst erinnert haben / Dieweil zwischen dem Schwerdt Fechten zu unsern zeiten / wie bei unsern vornfahren und uralten im gebrauch gewesen / ein grosser underscheid / das ich an diesem ort nur was jetz und gebrachlich und so viel zum Schwerdt gehörig von hauwen erzelen / so vil der alten gebrauch aber belangt / wie sie beide mit Hauwen und stechen scharpff gefochten / will ich in seinem gewissen und sondern ort anzeigen.	Nous arrivons maintenant au libre et technique exercice chevaleresque en lui-même, c'est-à-dire les frappes, qui sont les véritables éléments du combat, comme je l'ai dit dans l'introduction. Il est nécessaire de dire ici quelque chose sur leur nombre, sur ce que sont chacune d'elles, et sur la manière dont elles doivent être réalisées. Je vais seulement commencer par rappeler au bienveillant lecteur, qu'étant donnée la grande différence entre le combat à l'épée longue de notre temps, et la manière dont il était pratiqué par nos prédécesseurs et les anciens maîtres d'escrime, qu'en ce qui concerne les coups, je n'expliquerai ici que ce qui est pertinent et en usage pour la pratique actuelle de l'épée longue. Quant à la pratique des anciens jours, où l'on se battait dangereusement à la fois avec des frappes et des estocs, je la décrirais séparément dans un endroit dédié.
Der Hauw aber so vie das Schwerdt jetzt belangt / sind zweierlei underschiedne art / als gerade und verkerte Hauw / die Gerade nenne ich so mit Langer schneid und außgestreckten Armen gegen dem Man gehauwen werden / deren sein vier Ober / Zorn / Mittel / Underhauw / auß disen dieweil die anderen alle herkommen / und keiner auf der welt so seltzam erdacht noch erfunden kann werden / der nit under deren einem füglich möchte begriffen werden / seind sie auch / und billich / die Haupt oder Principal Hauw geheissen.	En ce qui concerne l'épée longue, les coups sont divisés en deux catégories : les coups « droits » et les coups « retournés ». Ce que je nomme les coups « droits » sont envoyés vers l'adversaire avec le long tranchant et les bras tendus. Il y en a quatre, qui sont : le coup de dessus, le coup furieux, le coup médian, le coup de dessous. Ils sont appelés coups principaux car tous les autres coups proviennent de ceux-ci, et on ne peut ni en trouver, ni en imaginer aucun autre au monde, si singulier, qu'il ne puisse être proprement apparenté à l'un d'eux.

Die Verkerte Hauw seind die / wan man in den Hauwen die handt mit dem Schwerdt verkert also das man nicht mit voller oder Langer schneid / soder etwa mit halber schneid / flech / oder einer ecken den Man trifft / als da geschicht mit dem Glitz / Kurtz / Kron / Schiel / Krump / Zwerch / Brell / Blend / Windt /Knichel / Sturtz / Wechselhauw. Dise dieweil sie auß den vier oberzelten Hauwen herkomen sein / werden sie darauß wachsende Hauw genannt.	Les coups « retournés » sont ceux que l'on donne lorsque l'on retourne la main et l'épée en frappent, de manière à ne pas frapper l'adversaire avec le long tranchant, mais plutôt pour le toucher avec le court tranchant, le plat, ou un angle, comme cela se produit avec le coup choquant, le coup raccourcis, le coup de la Couronne, le coup lorgnant, le coup tordu, le coup transversal, le coup rebondissant, le coup aveugle, le coup tourné, le coup au poignet, le coup plongeant, et pour le coup changeant. Comme ces coups proviennent des quatre coups mentionnés plus haut, ils sont également appelés coups dérivés.
Nun auß disen beiden komen vnn werden außgelesen fünff / so die Meisterhauw genandt werden / nit das wer dieselben wie Recht volbringen kann / als bald ein Meister dieser kunst zunennen / sondern das aus denselben alle rechte künstliche stuck die einem Meister wol gezimmen zuwissen her gehen / und der sie recht Fechten und brauchen kann / fur einen kunstreichen Fechter zuhalten / sintemal alle Meisterstuck in denselben verborgen / und man derer mit nichten kann entberen Die seind der Zorn / Krump / Zwerch / Schieler / und Scheitelhauw.	Parmi ces deux sortes de coups, il en existe cinq qui sont appelés coups de maître, non pas parce que celui qui sait les réaliser correctement doit être appelé un maître de cet art, mais parce que c'est dans ceux-ci que résident les véritables éléments techniques qu'il convient à un maître de savoir. Et ceux qui savent les effectuer et les utiliser correctement peuvent être considérés comme des combattants expérimentés, car toutes les techniques maîtresses sont cachées dans ces coups, et l'on ne peut rien faire sans eux. Les coups de maître sont le coup furieux, le coup tordu, le coup transversal, le coup lorgnant et le coup crânien.
Diese alle wie sie gemacht sollen werden / will ich ordenlich nach einander anzeigen / und erstlich von den Geraden Hauwen sagen / under welchen der erst der Oberhauw.	Je vais montrer de façon ordonnée et l'un après l'autre, comment tous ces coups doivent être réalisés. Je parlerai d'abord des frappes « droites », et parmi celles-ci je commencerai avec le coup de dessus.

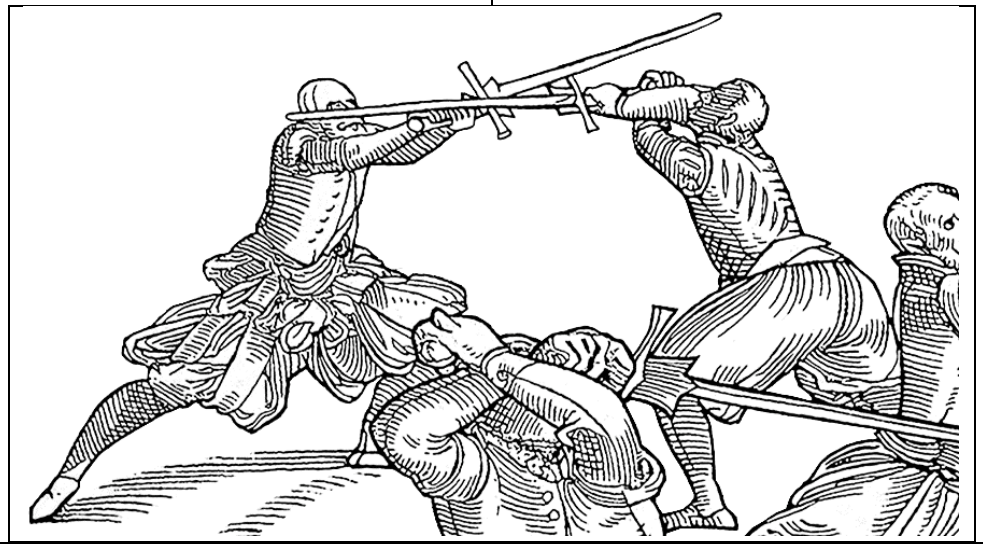
Oberhauw Der Oberhauw ist ein Gerader hauw stracks von Oben / gegen deines widerparts kopff nach dem Schedel zu / darumb er auch Schedelhauw genant wirt.	**Le coup de dessus** Le coup de dessus est une frappe [envoyée] verticalement d'en haut vers la tête de l'adversaire et vers son crâne, c'est pourquoi il est aussi appelé coup crânien.
Zornhauw Der Zornhauw ist ein Schlimmer hauw von deiner Rechte Achsel / gegen deines widerparts lincken ohrs / oder durch sein gesicht und Brust / Schlims durch wie die zwo Linien / so durch die aufrecht Linien kreutzweiß uber einander sich schrencken anzeigen. Diß ist der sterckest under allen andern / als darinen alle krafft und manligkeit des des Mans gegen seinem feindt im Kempffen und Fechten gelegen / darumb er auch von den Alten Streithauw oder Vatterstreich genant und geheissen wirt. Von gedachten Lini findestu hernach / etc	**Le coup furieux** Le coup furieux est une frappe diagonale [envoyée] depuis l'épaule droite vers l'oreille gauche de l'adversaire, ou en travers de son visage ou de sa poitrine. Il passe en diagonale, comme les deux lignes qui se croisent par-dessus la ligne verticale le montrent. C'est le plus puissant de tous les coups, et il représente toute la force et la virilité du combattant contre son adversaire dans le duel ou le combat. C'est pourquoi il est également appelé le coup de bataille ou le coup du père par les anciens maîtres. Tu trouveras plus loin tout ce qui concerne lignes.
Mittel oder Uberzwerchhauw Der Mittel oder zwerchhauw kann fast aller ding wie der Zornhauw gemacht werden / allein ist diß der underscheidt / das wie der Zornhauw schlims uber ort / also dieser aber uberzwerch volbracht wirdt / wie zusehen an der uberzwerch Linien mit beiden Buchstaben G und C verzeichnet / solche Linie findestu hernach im Dusacken.	**Le coup médian, ou coup horizontal** Le coup médian, ou coup horizontal, peut être réalisé en grande partie comme le coup furieux. La seule différence, c'est que le coup furieux est réalisé diagonalement, et que le coup médian est fait horizontalement, comme cela peut être vu avec la ligne horizontale G – C, que tu trouveras plus loin dans la section sur le dussack.

Underhauw.

Disen machstu also / Verhauw dich das du in Rechten Ochsen kommest (davon im nechst vorgehenden Capitel gesagt ist) und als bald du deinen gegenfechter erlangen kanst / so trit und hauw von Unden uberzwerch nach seinem Lincken Arm / das du mit dem kreutz hoch uber deinem Haupt kommest / so hastu in volbracht. Davon besihe die kleinen bossen in der Figur mit dem B gegen der Lincken handt.

Le coup de dessous

Fais ce coup ainsi : frappe de façon à arriver dans le Bœuf à gauche [?], qui a été évoqué dans le chapitre précédent, et dès que tu peux atteindre l'adversaire, avance, et frappe d'en bas et depuis le côté vers son bras droit [?], de manière à ce que tu viennes au-dessus de ta tête avec les mains croisées. Tu as ainsi réalisé le coup. A propos de ceci, regarde le petit personnage à gauche de la gravure B



Schielhauw

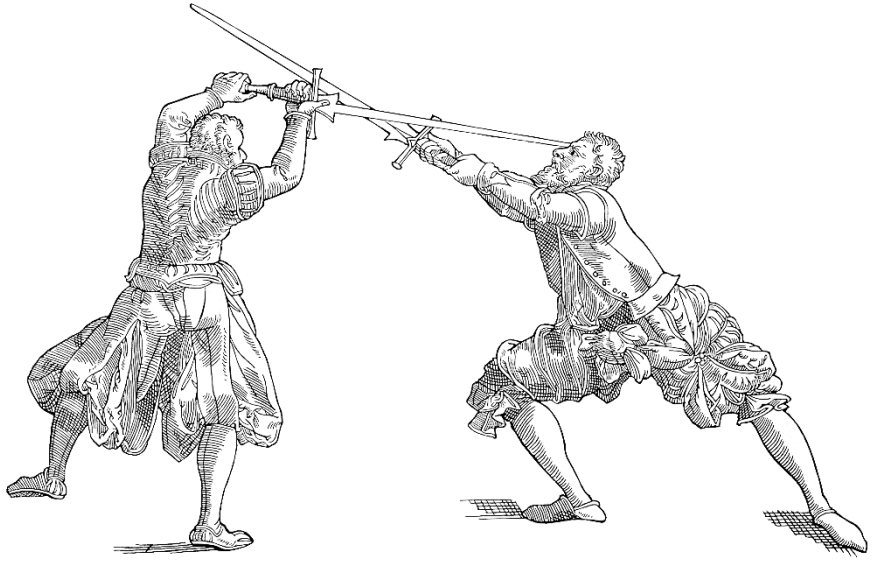
Schielhauw ist auch ein Oberhauw / aber darumb also genant das er gleich mit einer kleinen Schiele gehawen / wirt also gemacht /

stell dich in die Hut des Tags oder Zorns (davon im dritten Capitel) mit dem Lincken fuß vor / wirt auf dich gehauwen / so Hauwe hingegen / doch im streich verwende dein kurtze schneid gegen seinem streich / und Schlag mit ebichter hand zuglich mit ihme hinein / trit mit deinem Rechten Fuß wol auf seine Lincke seiten / und nimm den Kopf geschwindt mit / so hastu ihm recht gethan / und stehest wie das grosser Bild in nechst gedachter Figur mit dem G gegen der lincken anzeiget.

Le coup lorgnant

Le coup lorgnant est également un coup de dessus, mais la raison pour laquelle il est appelé ainsi, c'est parce qu'il est envoyé un peu en louchant. Le coup lorgnant est fait ainsi :

Place-toi avec le pied gauche devant dans la garde du Jour ou la garde de la Colère, à propos desquelles tu as été instruit dans le troisième chapitre. Si l'on te frappe, alors frappe à l'encontre [du coup]. En frappant, tourne le court tranchant vers son coup, et frappe en même temps que lui avec la main retournée. Marche bien sur son côté gauche avec ton pied droit, et écarte rapidement ta tête. Tu as ainsi correctement fait le coup lorgnant, et tu te tiens comme te le montre le grand personnage à gauche de la gravure G.



Krumphauw	**Le coup tordu**
Diser Hauw wirt also volbracht / stehe in der Zornhut mit dem Lincken fuß vor / Hauwet dein gegen Man auf dich / so trit mit deinem Rechten fuß wol auß seinem streich gegen seiner Lincken seiten / Hauwe mit Langer schneid und geschrenckten henden seinem hauw entgegen / oder zwischen seinen Kopff und Klingen / uberzwerch auf seine hendt / und laß die Kling wol uber seinen Arm uberschiessen / wie solches in der Figuren mit dem D an obern bossen zur rechten Hand zusehen.	*Ce coup est réalisé ainsi : tiens-toi dans la garde de la Colère avec le pied gauche devant. Si l'adversaire frappe vers toi, alors marche hors de son coup et bien vers son côté gauche avec le pied droit, frappe avec le long tranchant et les mains croisées à l'encontre de son coup, ou en travers de ses mains entre sa tête et sa lame. Laisse bien la lame se projeter par-dessus ses bras, comme tu peux le voir sur le personnage en haut à droite de la gravure D.*

Zwerch.	**Le coup transversal**
Zu der Zwerch schick dich also / stell dich im zufechten in die Zornhut zur Rechten (davon in vorgedachte Capitel) das ist / setz deinen Lincken fuß vor / halt dein Schwerdt an deine Rechte Achsel / als ob du ein Zornhauw thun wolltest /Hauwet dan dein gegen Man auf dich von dach oder Oben / so Hauwe zugleich mit halber schneid / von unden uberzwerch gegen seinem hauw / behalt dein kreutz hoch ob deinem Haupt / damit dein Kopff versetzet sei / und mit dem hauw zugleich trit wol auf seine Lincke seiten / so versetzestu und triffest mit einander wie die zwen bossen in der Figur mit dem H gegen der Lincken anzeigen.	*Place-toi ainsi pour faire le coup transversal : dans l'Approche, tiens-toi dans la garde de la Colère à droite, que j'ai mentionnée dans le chapitre précédent. Tiens-toi avec ton pied gauche devant, tiens ton épée sur ton épaule droite, comme si tu voulais faire un coup furieux. Si l'adversaire te frappe depuis le Jour ou d'en haut, alors frappe simultanément contre son coup avec le court tranchant, d'en bas et horizontalement. Garde tes quillons bien haut au-dessus de ta tête, afin que celle-ci soit protégée. Pendant cette frappe simultanée, marche bien vers son côté gauche, ainsi tu pares et tu le touche en même temps, comme le montrent les deux personnages à gauche de la gravure H.*
Wie du diese Zwerch zur Lincken volbracht / also soltu sie auch gegen seiner Rechten in das weck richten / allein das du gegen seiner Rechten mit Langer schneide antreffen solt.	Tu dois également effectuer le coup transversal sur sa droite, de la même manière que tu l'as réalisé sur sa gauche, la différence étant que tu doives toucher avec le long tranchant sur son côté droit.

Kurtzhauw

Diser ist ein heimlicher durchgang / und wirt also gemacht / wann man von Oben zu dir einhauwet / so stelle dich als woltestu mit dem Krumphauw / das ist mit halber schneide auf sein Schwerdt anbinden / underlaß es doch / und fahr behend under seinem Schwerdt durch / schlahe mit halber schneid und geschrenckten Armen uber seinen Rechten arm zum Kopff / so hast sein Schwerdt mit Langer schneid aufgefangen / und den Kurtzhauw volbracht / und stehest nach ende desselbigen / wie an den obern kleinern bossen zur Lincken / das Bilde gegen der Rechten handt außweisset / welche Figur ist mit dem Buchstaben B verzeichnet.

Le coup raccourci

Ce coup est une manière de passer [par-dessous] de façon furtive, et se fait ainsi : lorsque l'adversaire te frappe d'en haut, alors place-toi comme si tu voulais le frapper avec le coup tordu, de manière à lier par-dessus son épée avec le court tranchant. Mais ne fais pas cela, et passe rapidement sous son épée, et frappe par-dessus son bras droit et vers sa tête avec le court tranchant et les mains croisées. Tu as ainsi attrapé son épée avec le long tranchant, réalisé le coup raccourcis, et à la fin de celui-ci, tu te tiens comme le montre le petit personnage de gauche en haut à droite de la gravure B.

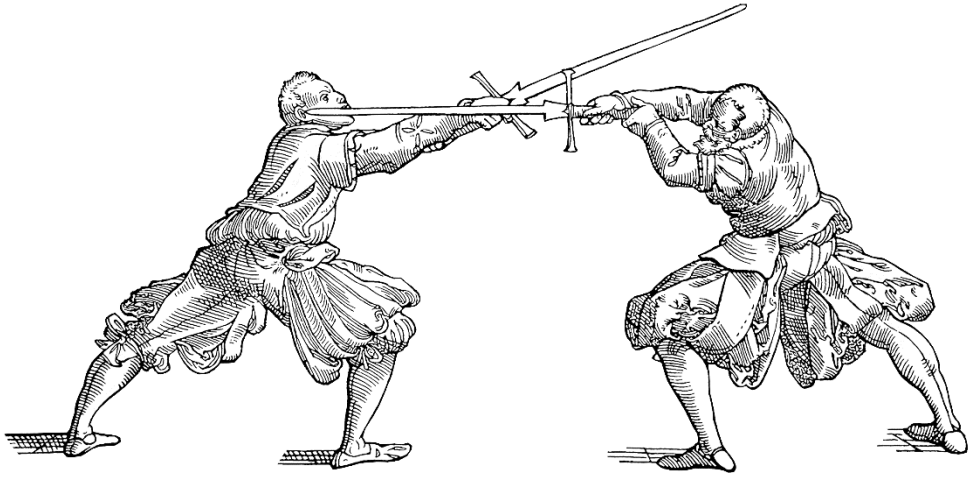
Glützhauw

Der Glützhauw wirdt dermassen volbracht / hauwet einer von Oben gegen dir zu / so schlag mit letzer oder ebichier handt gegen seinem streich / der Lincken obern Blöß zu / laß deinen Schwerdts klinge

Le coup choquant

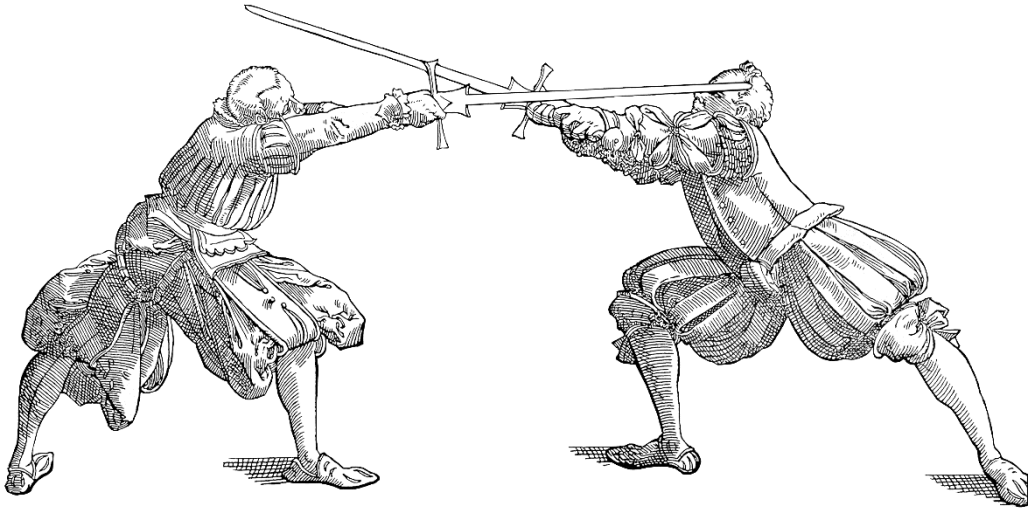
Le coup choquant est réalisé de cette manière : si l'adversaire te frappe d'en haut, alors frappe contre son coup avec l'arrière de la main, vers son ouverture haute gauche, et laisse le faible de ta lame

an seiner klingen mit ebichter fleche abritschen / das die kurtze schneidt im schwung uber die handt den Kopff treffe.	*glisser sur sa lame avec le plat extérieur, de façon à ce qu'avec l'impulsion, le court tranchant lui touche la tête avec la main retournée.*
Prellhauw Diser ist zweierlei: Einer der Einfach / der ander der Doppel genandt. Der Einfache wirt also gemacht / Hauwet dein gegentheil auf dich von Oben her / so begegne seinem streich mit einer Zwerch / als bald es dan glitzt so zuck das Schwerdt umb deinen Kopf / und schlag von deiner Lincken mit außwendiger letzer flech / zu seinem Oher / aller ding wie das reosser Bild zur Rechten hand in der Figur K außweißt / das das Schwerdt widerumb zu ruck abprelt / zuck es also im abpreleten schwung wider umb deinen Kopf / Hauw mit der zwerch zur Lincken / so ist er volbracht.	**Le coup rebondissant** Ce coup est de deux sortes : le premier est appelé le simple, le second est appelé le double. *Le coup rebondissant simple est fait ainsi : si l'adversaire te frappe d'en haut, alors va à l'encontre de son coup avec un coup transversal. Aussitôt que les [armes] s'entrechoquent, ramène l'épée autour de ta tête, et frappe vers son oreille depuis ta gauche avec le plat extérieur, de la même manière que ce que te montre le pars grand personnage à droite de la gravure K. Frappe de façon à ce que l'épée rebondisse vers l'arrière. Ramène-la ainsi de nouveau autour de ta tête grâce à l'impulsion du rebond, et frappe vers sa gauche avec le coup transversal. C'est ainsi que le coup est réalisé.*



Den Doppeln mach also / als bald im zufechten dein widerpart sein Schwerdt in die lufft bringt zur arbeit / so stell dich in den Rechten Ochsen (davon im nechsten Capitel) zucke das Schwerdt umb dein Haupt / und Hauw mit inwendiger flech von deiner Rechten starck wider seine klinge / das dir dein Knopf im schlag unden an die spindel rühre / wie solchs an dem grossern Bild in der Figur I verzeichnet / gegen der Lincken handt zusehen / im streich aber trit mit deinem rechten fuß wol umb seinen Lincke /

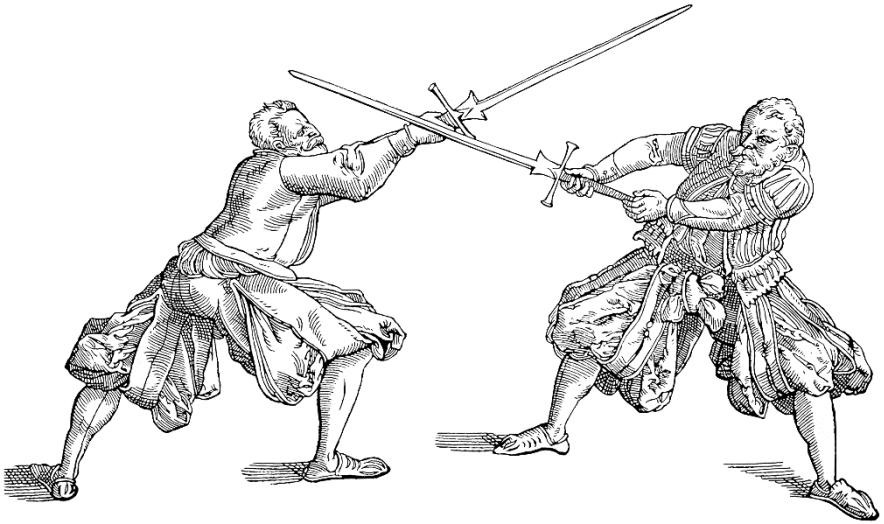
Le double se fait ainsi : dans l'Approche, aussitôt que ton adversaire amène son épée en l'air pour œuvrer, place-toi dans le Bœuf à droite, dont j'ai parlé dans le chapitre précédent, ramène ton épée autour de la tête, et frappe fortement contre sa lame depuis ta droite avec le plat intérieur, de manière à ce qu'en frappant le pommeau touche le radius de ton avant-bras, comme tu peux le voir avec le grand personnage à gauche de la gravure I. En frappant marche bien autour de son pied gauche avec ton pied droit.



und so bald es glitzt oder ruhret / so ruck es ubersich / reiß in des gegen der Lincken seiten gleich mit auß / und schlage behend außwendig mit ebichter handt wider umb zu derselben Blöß hinein / nemlich mit letzer oder ebichter fleche / als wann es sich in einem widerprell also herte umbprellt / so hastu ihn recht gemacht.

Aussitôt que les [armes] s'entrechoquent ou se touchent, ramène brusquement ton épée vers le haut et arrache simultanément vers le côté gauche, et refrappe rapidement vers cette même ouverture avec la main retournée, c'est-à-dire avec le plat extérieur. Lorsque [l'épée] va ainsi autour [de ta tête] en revenant avec le rebond, alors tu as correctement fait ce coup.

Blendthauw Bindt dem Mann von deiner Rechten an sein Schwerdt / windt im Bandt mit dem gehultz oder Hefft unden durch gegen seiner Lincken seiten / wann nun dein widerpart dem winden will nachwischen / so schnell geschwindt von deiner Rechten gegen seiner Lincken mit geschrenckten henden / die schweche zu seinem Kopff / das ist der vorder ort / windt behend wider durch / oder reiß auf deiner Lincken seiten mit halber schneiden auß / so hastu den Blendthauw volbracht / dieser Blendthauw wirdt auf vil wege gemacht. Darvon in Stucken weiter.	**Le coup aveugle** *Lie l'épée de l'adversaire depuis ta droite. Dans le liage, tourne ta garde ou ta poignée vers ton côté gauche en passant par-dessous [sa lame]. Lorsque ton adversaire voudra poursuivre la rotation, envoie une touche rapide vers sa tête depuis ta droite vers sa gauche avec les mains croisées et le faible, c'est-à-dire la pointe avant. Tourne ensuite rapidement en passant de nouveau [sous sa lame avec ta poignée], ou arrache sur ton côté gauche avec le court tranchant : tu as ainsi réalisé le coup aveugle.* Ce coup aveugle se fait de nombreuses façons, tu trouveras plus de choses à ce propos dans la section sur les pièces.
Windthauw Der Windthauw wirt volgender gestalt gemacht / Hauwet dein gegenpart auf dich von Oben / so Hauwe von Unden mit gekreuzten henden / von deiner Lincken an sein Schwerdt / also das dein Knopff under deinem rechten Arm außsehe / und so bald es gliitzt / so blad trit mit dem Linkcen fuß von ihme aus / wol auf dein Lincke seiten / zeuch dein Schwerdts knopff wider ab in ein runde / gegen deiner Lincken seiten herfür / das deine Lange schneid uber seinem Rechten Arm hinder seine klingen seinen Kopff im schwang rühret / oder uber seinen rechten Arm treffe / davon besihe das grosser Bild in gedachter Figur mit dem H gezeichnet zur Rechten / und das demnach zuglich dein Schwerdt neben deiner seiten ausfliehe / und Hauw behendt durch das kreutz wider dargegen / so ist er gemacht.	**Le coup tourné** *Le coup tourné se fait de la manière suivante : si l'adversaire te frappe d'en haut, alors frappe vers son épée d'en bas et depuis ta gauche avec les mains croisées, de façon à ce que ton pommeau dépasse de sous ton bras droit. Aussitôt que les armes s'entrechoquent, marche loin de lui avec ton pied gauche, bien sur ton côté gauche, ramène le pommeau de ton épée vers ton côté gauche en décrivant un cercle, de manière à ce qu'avec cette impulsion, le long tranchant touche sa tête en passant par-dessus son bras droit et derrière sa lame, ou bien qu'il touche son bras droit. Regarde à propos de cela le grand personnage à droite de la gravure H. Fais cela de telle manière, que ton épée vole loin sur ton côté, et refrappe rapidement à l'opposé à travers la Croix. Le coup est ainsi réalisé.*



Kronhauw Dieser helt sich also / wann du im Pflug stehest / oder sonsten durch ein Leger (von welchem im vorgehenden Capitel gesagt ist) von Unden auf zustechest / und dein widerpart von Oben auf dich Hauwet / so fahre mit uberzwerchem kreutz ubersich / fang ihme seinen streich in der lufft auf dein schilt oder kreutzstang / und als bald es glitschet / stoß den Knopff behnd ubersich / und schlag ihn mit der halben schneiden hinder seiner klingen auf den Kopff / so hastu den Kronhauw recht volbracht.	**Le coup de la Couronne** *Ce coup se fait ainsi : lorsque tu te trouves dans la Charrue ou que tu arrives [avec l'épée] du bas vers le haut via une posture, à propos desquelles j'ai parlé dans le chapitre précédent, et que ton adversaire te frappe d'en haut, alors monte avec les quillons à l'horizontale, et attrape son coup en l'air sur ton bouclier ou tes quillons. Dès que les armes s'entrechoquent, pousse rapidement le pommeau vers le haut, et frappe sa tête derrière sa lame avec le court tranchant. Tu as ainsi réalisé le coup de la Couronne correctement.*
Kniechelhauw Dieser hat den Namen von dem Gliedt / nach welchem er gerichtet wirdt / den vollend also /	**Le coup au poignet** Ce coup tient son nom du l'articulation vers laquelle il est dirigé. Réalise-le ainsi :

wann du mit deinen henden hoch uber den Kopff nach dem ersten angriff / deinem gegenfechter under sein Schwerdt kommen bist / und seinen Kopff also zwischen beiden Armen heltet / so Hauw mit den Zwirchhauwen under seines Schwerts Knopff / ubersich nach seinen Kniecheln / oder zu den gelencken zwischen seiner Hand und Arm / helt er die hendt gar zu hoch / so Hauw mit obgemelten Zwirchhauwen von Unden auf nach dem knöpfflein bei den Elenbogen / so ist er gemacht.	*Lorsqu'après la première attaque, tu es arrivé sous l'épée de l'adversaire avec les mains en hauteur au-dessus de ta tête, et qu'il garde sa tête entre ses bras, alors donne un coup transversal sous le pommeau de son épée, en remontant vers son poignet, ou vers l'articulation entre sa main et son bras. S'il a les mains trop hautes, alors envoie ce coup transversal de bas en haut vers la pointe de son coude. Ce coup est ainsi réalisé.*
Sturzhauw Obwohl dieser Hauw ein Oberhauw ist / und dafür geachtet das zwischen diesem und jenem ein geringer underscheidt sei / wirdt doch dieser darumb der Sturzhauw genant / das er im durchhauwen alweg oben ubersturzt / das die spitz dem widerpart gegen seinem gesicht kompt in Ochsen / und wirt den mehrertheil im gang oder zufechten gebraucht.	**Le coup plongeant** Bien que ce coup soit un coup de dessus, et qu'il soit considéré ainsi car il n'y a pas de grandes différences entre l'un et l'autre, il est tout de même nommé le coup plongeant, car il vient toujours plonger d'en haut dans la frappe, de façon à ce que la pointe vienne dans le Bœuf vers le visage de l'adversaire. Ce coup est essentiellement utilisé dans l'Approche.
Wechselhauw Der Wechselhauw ist nichts anders / dann vor dem Manne mit den hauwen von einer seiten zur andern / von Oben zum Undern und hinwieder abwechseln / ihn damit jrre zumachen.	**Le coup changeant** Le coup changeant n'est rien d'autre qu'une alternance de frappes devant l'adversaire, d'un côté à l'autre, de haut en bas et de bas en haut, afin de le rendre confus.
Schneller oder Zeckrur Schneller oder Zeckrur ist fast ein ding / welche eigentlich nit hauw seindt die gehauwen / sonder geschnelt werden / die werden volbracht in mitten oder voller arbeit / wann einer fug hat / so nemlich von Oben oder auf beiden seiten / oder von Unden gegen deinem gegenpart mit der flech oder eussern theil der klingen / das	**La touche rapide** La touche rapide n'est pas véritablement envoyée comme une frappe, mais plutôt comme une touche rapide. Elle se fait au milieu de l'ouvrage lorsque l'on en a l'occasion, c'est-à-dire en laissant filer l'arme vers l'adversaire, d'en haut, d'en bas, ou de chaque côté, avec le plat ou le faible de la lame, ou en le touchant rapidement par-dessus ou par-dessous sa lame avec élan.

wehr last Schnappen oder in einem schwung oben oder under seiner klingen hinein schnellest.	
Diß ist kurtzlich die eigentlich beschreibung der Hauw / wie sie im Fechten des Schwerdts ublich / Dieweil aber dieselb mit den streichen / treten und Hauwen nur wie sie auf eine seiten und art einfach gebraucht warden mögen / alhier beschrieben / und aber sie auf beiden seiten können gefochten werden / hab ich den gutherzigen Leser dessen alhier erinnern wöllen / das gleicher gestalt ein jeder aus den vorgehenden Hauwen wie er gesetzt / und von einer seiten gemacht / also auch von der andern artig und füglich kann volbracht werden / darumb dann ich der selben weitleuffige widerholung und ernewerte beschreibung / als uberflussig gutwillig übergangen.	Ceci est une brève description des frappes, telles qu'elles sont habituellement [exécutées] dans le combat à l'épée longue. Etant donné qu'elles sont décrites ici avec leurs coups, leurs pas, et leurs frappes comme si elles ne pouvaient être réalisées que d'un seul côté et d'une seule manière, alors qu'elles peuvent être effectuées des deux côtés, je rappellerais au bienveillant lecteur que tout comme chacune de ces frappes est présentée et réalisée d'un seul côté, elles peuvent également être correctement faites de l'autre côté. C'est pourquoi je me passerai sans remords de répéter une si longue description, ce qui serait superflu.
Weil aber umb vile der Hauw und ihrer verenderung möchte gefragt werden / warumb solches beschehe / so doch alles genugsam in den vier Haupthauwen sampt dem Schielhauw / mit welchem die andere verkehrte hauw begriffen und verstanden werden / will ich den liebhabenden Leser dieser kunst ermanet haben / das solche bißher erzelte zuhauw wol all in den fünff Meisterhauwen begriffen / als die aus denselbigen herwachsen / jedoch eigentlich von den erfahrnen dieser kunst / zu mehrer fleissiger und nutzlicher ersuchung / und von einander theilung der kunst darumb erfunden / und mit ihren underschiedlichen namen benamset / damit die kunst die also in einander gewickelt verborgen / desto ehe und leichter begriffen / gefast und underschiedlich behalten werden köndt.	Mais l'on pourra se demander à propos du nombre de coups et de leur diversité, pourquoi il y en a autant, puisque tout est déjà suffisamment [décrit] dans les quatre coups principaux, ainsi que dans le coup lorgnant, avec lequel les autres coups retournés sont conçus et compris. Je vais donc informer le bienveillant lecteur dans cet art, que les coups précédemment décrits sont tous bien représentés dans les coups de maître, car c'est d'en eux qu'ils trouvent leur origine. Cependant ils ont été inventés et nommés avec leurs propres noms par ceux qui sont expérimentés dans cet art, en grande partie pour l'étude appliquée et utile, et la catégorisation de cet art, afin que l'art qui est caché dans l'un et l'autre [de ces coups], puisse être plus facilement compris, appréhendé, et distinctement retenu.

Les parades

Cap.5. Vom versetzen ein nutzliche vermanung.	**Chapitre 5 : Quelques conseils à propos des parades**
Nach dem das Fechten auf zweien furnemen stucken beruhet / als nemlich zum ersten auf den Hauwen mit welchen du dein feindt begerst zustillen / dann zum andern auf dem Versetzen / das ist wie du die Hauw so von deinem feindt auf dich gericht möchst abschaffen / krafftloß und die nichtsöllig machen solt.	Le combat repose sur deux éléments principaux : d'une part les frappes, avec lesquelles tu cherches à submerger ton adversaire, et d'autre part les parades, c'est-à-dire la manière dont tu dois neutraliser les coups que ton adversaire envoie vers toi, pour les rendre faibles et vains.
Wie du aber die Hauw volbringen und ins werck richten / ist hievor gnugsam erkleret / dieweil aber ein jeder Hauw so wol zur gegenwehr deins feindts streich / damit abzuschaffen gebraucht wirt / als zur verletzung seins leibs / haben die Hauw ohn mit lehrung der versatzungen nicht können gelehrt werden / derwegen wie du bißher gelehrt die Hauw hauwen bistu zugleich auch wie du die Hauw abtragen solt / gelert und underricht worden / dises ob es wol mit den Hauwen wie jetzt gehört / nit kann abgesondert werden / will doch von nöten sein / hie von insonderheit mit underschiedlicher theilung zuhandlen.	La manière dont il faut réaliser les coups dans l'ouvrage a été suffisamment expliquée. Etant donné que chaque coup est utilisé pour se défendre de ceux de ton adversaire, les neutraliser, ainsi que pour blesser son corps, c'est pourquoi apprendre les coups revient à apprendre les parades. Et tout comme tu as appris jusqu'à maintenant comment envoyer les frappes, tu as en même temps appris la manière dont tu dois écarter les frappes. Bien que les parades ne puissent pas être séparées des frappes, comme tu viens juste de l'apprendre, il est tout de même nécessaire de les traiter ici de façon spécifique, avec différentes classifications.
Merk derwegen anfenglich das des Versetzens zweierlei ist / das erste ist da du ohn allen sondern vortheil / gemeniglich nur aus forcht versetzest / in welchem du nichts anders thust / dann mit deinem Wehr / so du deinem gegenfechter entgegen heltst die streich die von im beschehen aufahest / auch nit begerest ihn zu beschedigen / allein benüget an dem / wie du ohn schaden von ihm abziehen mögest.	Retiens premièrement qu'il y a deux types de parades. La première est celle où tu pares de façon ordinaire, juste par peur, et sans aucun avantage particulier. Dans cette parade, tu ne fais rien d'autre qu'attraper les coups qui arrivent de ton adversaire, en maintenant ton arme contre lui, sans chercher à l'atteindre, et en te contentant seulement de pouvoir te retirer loin de lui sans dommages.

Wenn du aber zu disem versetzen mit gewalt und ubereilen getrungen wurdest / so sihe doch das du dich mit abtritten endtledigest / und mit vortheil zum Vor wider kommen mögest / Von dieser versatzung nun / thut auch Lichtenawer meldung da er spricht. Vor versetzen hüt dich / Geschichts dir not es mühet dich. Mit welchem er das versetzen darumb nit gar will verbieten / nemlich das du nichts anders dann zuhauwen lehren solt / dann wie es dein schad / wie droben gehört / wann du dich auf das versetzen wolltest gewehnen / dieweil es an dem zuuil / so du zu versetzen gedrungen wurdest / Also ist es nicht nutz so du mit streichen uberbolderst / gleichfals auch hingegen unbedacht gleichsam mit zugethanen augen hinwider mit seinen streichen zuglich hinein Hauwen wolltest / welches dann keinem Fechten / sonder vil mehr einem unbesunnenen Bawren getrösch gleichförmig.	Lorsque tu es contraint de parer de cette manière par la force et la vitesse [de ton adversaire], alors veille tout de même à t'éloigner en faisant des pas en arrière, pour que tu puisses revenir dans l'Avant avec avantage. Liechtenauer parle de ce type de parade quand il dit : Garde-toi de parer, Si tu es dans le besoin, cela te mettra en difficulté. Avec ces mots, il n'interdit pas totalement de parer, c'est-à-dire à seulement apprendre à frapper. Mais si tu te reposes sur les parades, cela te portera préjudice, car tu serais obligé de trop parer, comme tu l'as appris ci-dessus. De plus, il est inutile d'être trop agressif avec les coups, ni de vouloir simultanément frapper à tort et à travers contre ses coups, comme si tu fermais les yeux, car cela ne ressemble pas à de l'escrime, mais plutôt à une idiote bagarre de paysans.
Aber umb mehrer nutz willens / will ichs Hauwen und versetzen so mit einem streich geschicht alhie abtheilen / und dich lehren allein wie du solche Hauw zu versatzung brauchen solt / welches dann auch auf zweierlei weiß mag beschehen / Erstlich da du deines gegenparts streich zuuor abtregst / oder mit einem Hauw abweisest / darnach wenn du im die vorwehr genommen / mit einem Hauw seinem leib zueilest. Die ander Art zuversetzen ist / da du dein widerpart in einem streich zuglich versetzest und verletzest / welches die alten furnemlich wie denn billich loben / daher das sprichwort erwachsen / ein rechter	Pour être plus utile, je vais maintenant classer les frappes et les parades qui se font avec un coup, et je vais seulement t'enseigner la manière dont tu dois utiliser de tels coups pour parer. Eux aussi peuvent se faire de deux façons : La première c'est lorsque tu écartes le coup de ton adversaire, ou que tu renvoies sa frappe, et qu'après lui avoir pris sa défense, tu te rues vers son corps avec une frappe. La seconde manière de parer, c'est lorsque tu pares et atteins simultanément l'adversaire avec un seul coup, ce qui était particulièrement salué par les anciens maîtres. C'est de là que vient cette maxime : « Un vrai escrimeur ne pare pas ; si l'adversaire

Fechter versetzet nicht / sonder Hauwet man so Hauwet er auch / trit man so trit er auch / sticht man so sticht er auch.	frappe, il frappe aussi ; si l'adversaire avance, il avance aussi ; si l'adversaire estoque, il estoque aussi. »
Von ersten soltu nun wissen / das der Oberhauw alle andere Hauw als den Zorn / Mittel / oder Uberzwerch und Underhauw / von Oben undersich dempffet / auf diese weiß wann du ihm auß seinem Hauw springest / und zugleich auf seinen Hauw in dem er herfleucht mit sterck Hauwest / damit du ihm so du anders recht antroffen / sein Wehr dermassen schwechst / das du den andern wol zu seinem leib Hauwen kanst / ehe er sich recht erholet. Wie nun der Oberhauw die andern streich alle von Oben nider dempfft / so würdt er von dem Zorn oder Uberzwerchhauw abgetriben / und nimpt auch der Under so er mit sterck geschicht / und dem mit außtretten geholffen wirdt / die Oberhauw ubersich aus. Wo aber zwen gleicher hauw mit jhren zugeordneten tritten also zusamen geschehen / das ein trit ein wenig vor oder nach dem andern / wie das auch augenblicks geschicht / so bringen sie ihre versatzung mit / diese versatzung aber ist begriffen in den ersten und geraden Hauwen /	Concernant la première manière de parer, tu dois savoir que le coup de dessus neutralise du haut vers le bas tous les autres coups, comme le coup furieux, le coup médian ou horizontal, ou le coup de dessous, de cette manière : saute hors de la frappe de l'adversaire, et pendant que son coup vole vers toi, frappe simultanément par-dessus celui-ci. Si tu touches correctement, alors tu affaibliras tellement son arme, que tu pourras bien envoyer un second coup vers son corps avant qu'il ne soit de nouveau prêt. De la même manière que le coup de dessus neutralise tous les autres coups du haut vers le bas, celui-ci est écarté par le coup furieux ou le coup horizontal. Il est également dégagé du bas vers le haut par le coup de dessous, si celui-ci est fait avec force et en s'aidant d'un pas sur le côté. Lorsque deux coups se rencontrent simultanément avec leurs pas appropriés, l'un avance un peu avant, ou un peu après l'autre, cela se passe en un clin d'œil, puis ils amènent leurs parades avec eux. Ces parades sont conçues dans les premiers coups, ceux qualifiés de « droits ».
die ander versatzung aber ist / da du zugleich versetzest und triffst / geschicht mit den verkehrten hauwen als den Schielhauw / Glütz / Kron / und Zwirchhauw / wie solches denn volbracht / hastu Oben bei erklerung jeden Hauwes gehört.	La seconde façon de parer, c'est lorsque tu pares et que tu touches en même temps. Cela arrive avec les coups « retournés » comme le coup lorgnant, le coup choquant, le coup de la couronne, et le coup transversal. Tu as déjà eu plus haut des explications sur chacun de ces coups.

Dann solche verkehrte Hauw sind furnemlich darzu erfunden / das damit zugleich versetzt und getroffen wirdt. Aber damit ich nichts hindergehe / so du zu mehrerm verstand und underweisung möcht gerathen / will ich ein Exempel des versetzens mit dem Zwirchhauw geben. Schick dich in die Zornhut / wirt denn auf dich von Oben her gehauwen / so trit mit dem Rechten fuß gegen deines widerparts seiten / und Hauw mit einer Zwirch das sit / kurtzer schneid uberzwerch zu gleich mit hinein / also das du sein Hauw auf die sterck deiner klingen / nahe bei deiner Kreutzstangen aufangest / und mit dem eussern theil deines Schwerdts sein Linck Ohr treffest / so hastu denn zugleich versetzet und getroffen mit einander.	Ces coups « retournés » ont principalement été inventés pour pouvoir simultanément parer et toucher. Afin de ne pas te gêner dans ta compréhension et ton enseignement, je vais te donner un exemple de parade avec le coup transversal : *Place-toi dans la garde de la Colère. Si l'on te frappe d'en haut, alors marche sur le côté de ton adversaire avec le pied droit, et envoie en même temps que lui un coup transversal horizontal avec le court tranchant, de façon à ce que tu attrapes son coup sur le fort de ta lame, près de tes quillons, et qu'avec le faible de ton épée tu touches son oreille gauche. Tu as ainsi paré et touché simultanément.*
Was die andere Hauw mit welchen weder versetzt noch troffen wirt / als da ist der Kurtzhauw und Feler etc. werden eigentlich dem Fechten nit zugerechnet / sonder nur per accidens oder zufelliger weiß zugegeben /den Mann damit zuuerfüren anzureitzen / zornig zumachen / und aus seinem vortheil zutreiben / welches denn offtermals nicht ohn gefahr beschicht / kann derwegen damit kein versatzung auch nit beschehen.	Les autres coups, avec lesquels on ne touche ni ne pare, comme le coup raccourcis ou le coup manqué, ne comptent pas vraiment comme des éléments principaux du combat. Ils arrivent seulement *per accidens* ou de façons fortuites, afin de tromper, de provoquer, de mettre en colère, ou de faire sortir de son avantage l'adversaire. Il y a peu de fois où cela arrive sans risque, car cela se fait sans parade.

Les Manœuvres

Handtarbeit.	**Les Manœuvres**
Nachdem bißher im ersten stuck des Fechtens / beide von den Legern und Hauwen gnugsamer bericht gethan / und die also ferr kommen / das du dem Mann durch dieselben under das Schwerdt kommen / so erhebt sich erst der Rechte ernst und streit / wie du nemlich mit allerlei Mittel arbeit als Verfuhren / Nachreißen / Wechseln / Doplieren / Nachtrucken / ihn dermaßen treibest / engstigest und zwingest / damit du den Preiß so als ein ziel dahin alle Fechter begeren / gesteckt / mit geschwinder arbeit erreichen und erhalten mögest.	J'ai à présent suffisamment expliqué à la fois les postures et les frappes dans la première partie du combat, et comment elles t'amènent à venir sous l'épée de l'adversaire. C'est maintenant que commencent les choses sérieuses, c'est-à-dire comment tu peux le mener, l'intimider, ou le contraindre avec les diverses manœuvres que sont les tromperies, les poursuites, les changements à travers, les doublements, les poussées, afin qu'après avoir été stoppé, tu puisses, avec un ouvrage astucieux, [atteindre l'adversaire], et recevoir le prix que tous les combattants désirent.
Denn es mit nichten gnug wol und recht haben anfangen / wo du nit gleichfals auch fursichtiglich nachtruckest / daran dann die gröste kunst gelegen / und alles hie in diesem Capitel der Handtarbeit begriffen. Dieweil aber dasselbig auf mancherlei art geschehen muß / deren jeder sein sonderlich wort und art zu reden hat / will von nöten sein / von demselben was sie seien / wie sie volzogen werden sollen / klerlich bericht zuthun und zuuerstendigen.	Il n'est en effet pas suffisant d'avoir bien et correctement commencé [le combat], si en plus tu ne poursuis pas judicieusement. Une grande partie de l'art repose là-dessus, et se retrouve ici dans ce chapitre sur les Manœuvres. Etant donné que cela doit se faire de diverses manières, qui ont chacune leurs propres mots, il devient nécessaire offrir une instruction claire et compréhensible de ces Manœuvres, de ce qu'elles sont, et de la manière dont elles doivent être réalisées.
Und steht zwar die ganze Handtarbeit vornemlich im Binden oder bleiben / Nachreisen / Schneiden / Umbschlagen / Umblaufen / Verfuren / Verfliigen / Absetzen / Versetzen / Zucken / Doplieren / Verkehren / Schnappen / Felen / Zirckeln / Rinden / Winden / Durchwinden / Wechseln / Durchwechseln / Abschneiden / Hendtrucken / Vorschieben / Hengen / Außreissen / Sperren / Verstellen / Ubergreiffen / Einlaufen / rc.	L'ensemble des Manœuvres réside principalement dans [ces actions-ci] : lier ou rester, poursuivre, entailler, frapper de l'autre côté, laisser courir, tromper, laisser voler, écarter, parer, rétracter, doubler, renverser, laisser filer, la Feinte, le Cercle, la Boucle, faire une rotation, tourner par-dessous, changer, changer à travers, écarter avec une entaille, presser les mains, glisser, suspendre, arracher, bloquer, stopper, saisir par-dessus les quillons, se ruer sur l'adversaire, etc...

Anbinden / Bleiben / Fülen. Heist wann die Schwerdter an einander Rüren / Bleiben ist zweierlei / Erstlich wann die Schwerdter an einander gehalten / zusehen was der Mann will fechten / und wo er seinen gegenman anzugreiffen in willens. Darnach zum andern / welches mit streichen geschicht / wenn du dich stellest / als ob du zuckest einen streich zuerholen / und nur schlechts widerumb umbschnelst / und mit kurtzer schneid wider dahinein kompst / dahin du zuuor mit Langerschneid gehauwen. Hie merk das wort fulen welches soviel heist / als brüffen oder empfinden / damit du gewahr werden magst / ob er mit seinem Band hert oder weich an deinem Schwerdt ist / etc.	**Lier, rester et sentir** Lorsque les épées entrent en contact l'une avec l'autre, cela s'appelle [« lier »]. Il y a deux façons de « rester ». La première, c'est lorsque les épées sont maintenues l'une contre l'autre, pour voir ce que l'adversaire va faire, et où il voudra assaillir son opposant. La seconde façon arrive avec les frappes : c'est lorsque tu te tiens comme si tu ramenais [ton arme] pour préparer un coup, mais que tu reviens simplement avec une touche rapide du court tranchant, là où tu as précédemment frappé avec le long tranchant. Retiens maintenant ceci : le mot « sentir » signifie tester ou ressentir. Avec cela tu pourras savoir s'il est ferme ou mou avec le liage des épées.
Nachreisen. Diß ist ein sonder gut Handtarbeit / und darin wol geübt und das wol weiß zu brauchen / mag billich ein Meister gelobt werden / und helt sich mit dem Nachreisen also / Wann du (so dein gegenfechter entweders mit seinem Wehr zu hoch uber oder undersich / oder zu weit neben aus Hauwet) ihm zur Blösse nacheilest / und also sein Hauw zuuolfüren hinderst / welches denn fuglich kann und mag gegen die gebraucht werden / so mit ihren hauwen weit schweiffig umb sich fechten / solches damit du es desto baß verstehen mögest / will ich dirs mit disem Exempel erkleren. Wann einer gegen dir Fechtet / so nim war in welchem theil er sein Schwerdt fuhret / furt ers dann im rechten Ochsen / das ist im rechten Obern quatier / so soltu als bald und in dem er sein	**Poursuivre** C'est une manœuvre particulièrement bonne, et celui qui y est bien entraîné et qui sait l'utiliser correctement peut tout à fait être considéré comme un maître. La poursuite se fait ainsi : si ton adversaire a amené son arme trop haut, trop bas, ou trop loin sur le côté en frappant, alors tu te précipites vers les ouvertures de l'adversaire, et tu empêches ainsi son coup d'être complété. Cela peut tout à fait être utilisé contre ceux qui combattent en envoyant de larges coups autour d'eux. Afin que tu puisses mieux comprendre cela, je vais te l'expliquer avec cet exemple : *Lorsque tu te bats contre un adversaire, alors prends garde à la partie vers laquelle il envoie son épée. S'il la tient dans le Bœuf à droite, c'est-à-dire le quartier en haut à droite, alors pendant qu'il*

Schwerdt von dannen auf die ander seiten zu Wechseln abnimpt / oder nur zum streich aufzeucht / daselbs behendiglich und mit list hinein Hauwen/ und dich doch solcher hauw und stuck gebrauchen / auß welchn du gleich mit und als bald dein versatzung haben magst / Ficht er aber aus der Underhuten / so merk das du ihm (er Fecht von der Lincken oder Rechten seiten) als bald und in dem er aufehrt / underhalb seinem Schwerdt listiglich mit der Langschneid nachfolgest / und der nechsten Blöß zu streichest.	*emmène son épée de cette position vers l'autre côté jusque dans le Changement, ou simplement pendant qu'il la monte pour frapper, tu dois aussitôt le frapper avec rapidité et ruse, et utiliser les coups et les pièces, depuis lesquelles tu pourras immédiatement avoir une parade.* *Mais s'il combat depuis les gardes basses, que ce soit depuis le côté gauche ou le côté droit, alors aussitôt qu'il monte, veille à le poursuivre malignement sous son épée avec ton long tranchant, et à le frapper à l'ouverture la plus proche.*
Schneiden. Ist under der Handarbeit auch der Rechten kern stuck eines / dann so du von deinem gegenpart mit behenden und geschwinden stucken ubereilet / kanstu ihn mit keinem andern stuck besser stecken und hindern / dann mit dem schnit / welches du dir dann auch in allen stucken als ein sonders hiezu erfunden kleinot / im vorrath behalten solt / Du must aber das Schneiden also volbringen nach dem du deines widerparts Schwerdt mit dem Band empfangen / soltu daran verharren / zufulen ob er vom Bandt abgehn oder umbschlagen wolt / als bald er umbschlegt / so fahr ihm mit der Langen schneiden auf sein Arm nach / stoß ihn mit der sterck oder schilt im ruck von dir / laß fliegen / und ehe er sich erholen mag / so hauwe der nechsten Blössen zu.	**Entailler** L'entaille est véritablement une technique centrale parmi les manœuvres. Si ton adversaire se rue sur toi avec d'habiles et rapides pièces, tu ne pourras pas le stopper ou le gêner avec une meilleure pièce que l'entaille. Tu dois garder celle-ci en stock parmi toutes les pièces, tel un joyau à découvrir. Tu dois réaliser l'entaille ainsi : *Après que tu aies attrapé l'épée de ton adversaire dans le liage, tu dois y rester pour sentir s'il veut quitter le liage, ou frapper de l'autre côté. Aussitôt qu'il frappe de l'autre côté, alors poursuis-le en allant avec le long tranchant sur ses bras, pousse-le brusquement loin de toi avec le fort ou le bouclier, laisse [ton épée] voler, et frappe vers l'ouverture la plus proche avant qu'il ne puisse se reprendre.*

Umbschlagen. Heist vom Schwerdt umbschlagen / wann du von deiner Rechten gegen seiner Lincken angebunden / vom selben Bandt wider abgehest / zur andern seiten umbschlegest oder zu schnellest.	**Frapper de l'autre côté** Lorsque tu as lié depuis ta droite contre sa gauche, et que tu quittes ce liage pour frapper ou faire une touche rapide de l'autre côté, cela s'appelle frapper de l'autre côté.
Ablaufen. Ist / von welcher Handt du dem Mann an sein Schwerdt bindest / so verkehr in dem es riert dein Hand / und laß mit halber schneid undersich ablaufen / und zuck under des dein Hefft ubersich in die höh zum streich / und solches treib zu beiden seiten.	**Laisser courir [la lame]** Quel que soit le côté duquel tu as lié l'épée de l'adversaire, au moment où [les armes] entrent en contact, retourne ta main, laisse courir le court tranchant vers le bas, et ramène dans le même temps ta poignée bien vers le haut pour frapper. Cela se fait des deux côtés.
Verfuhren. Helt sich also / wann du dich mit geberden erzeigest / als ob du deiner gegenpart zu einer Blöß zufechten wöllest / thust es aber doch nit / sondern schlechst den streich zu einer andern Blöß hinein / zu der du am fuglichsten ohn schaden zukommen vermeinest / und ob aber schon vilerlei stuck so dem verführen zustendig / als der Schillerhauw mit dem gesicht / das Verfelen / Verfliegen / Wincken / Ablaufen / Verzuck / Zirckel und andere / auch dero wegen das Verführen nit allein mit dem Schwerdt / sonder auch mit den geberden mancherlei hieraus entstehet / so seind doch dessen nit mehr art / als art und eigenschaft der Fechter seind / denn es richt sich durchaus nach eines jeden eigenschafft und gewonheit im Fechten / als da der zornig / einander sitsam / dieser geschwindt und hurtig / jhender langsam fichtet / also auch das Verfuhren gleicher gestalt gebraucht und in das werck gerichtet wirt.	**Tromper** Cela arrive lorsque tu agis comme si tu voulais attaquer l'une des ouvertures de ton adversaire, mais que tu ne le fais pas, et que tu envoies plutôt ton coup vers une autre ouverture, où tu penses que tu peux arriver le plus facilement et sans dommage. De nombreuses techniques appartiennent aux feintes, comme le coup lorgnant avec le visage, la Feinte, laisser voler [l'épée], le regard trompeur, laisser courir [la lame], rétracter, le Cercle, et les autres... De plus de nombreuses feintes ne se font pas seulement avec l'épée, mais également avec le comportement. Il y a ainsi autant de façons de faire que de types et de qualités de combattants, car cela dépend totalement des habitudes de chacun : certains combattent avec fureur, d'autres sont modérés, celui-là est habile et rapide, celui-ci est lent. C'est ainsi que les feintes prennent formes et sont utilisées dans l'ouvrage.

Verfliegen. Muß also geschehen / wann du im zufechten oder voller arbeit deines widerparts Blöß zuhauwest / er aber dein streich in der lufft zu empfangen dir entgegen fehret / das du jn nit lassest mit seiner Klingen an dein Schwerdt ruhren / sonder in der lufft solchen streich mit einem flug wider abzuckest / zu einer andern Blöß / welche arbet den gegen disen sehr nutzlich / o nur dein Schwerdt nachreisen und nit den leib zu verletzen begirig.	**Laisser voler [l'épée]** Cela doit se faire ainsi : dans l'Approche ou au milieu de l'ouvrage, lorsque tu frappes vers une des ouvertures de ton adversaire, et qu'il se dirige à ton encontre pour attraper ton coup en l'air, alors ne laisse pas ton épée entrer en contact avec sa lame, et ramène plutôt ce coup au loin d'un seul mouvement, vers une autre ouverture. Cette manœuvre est très utile contre ceux qui poursuivent uniquement ton épée, et ne cherchent pas à atteindre le corps.
Absetzen. Dieweil alle Fechtstuck / wie oben angezeigt / zwei ding erfordern nemlich hauwen / und die hauw mit dem Schwerdt abtragen oder versetzen / so merk das hie diese Handtarbeit das recht abtragen oder versetzen ist / mit welchem du nit allein die streich schlecht empfahest / und nit herwider hauwest / sonder auch zugleich indem der absatz rühret zu seiner Blöß mit außtretten triffest / als kompstu im zufechten in Wechsel / Hauwet er dir als dann von Oben zu / so fahr ubersich mit Langer schneid gegen seinem streich / und trit zugleich mit dem Rechten fuß gegen seiner Lincken und setz ihm ab / gleich in dem es dann gliitzt / so verwendt die kurtze schneid / und schnell ihm gegen seinem Kopff.	**Ecarter** Comme je l'ai montré plus haut, tout combat nécessite deux choses : savoir frapper, et savoir parer ou écarter les coups avec l'épée. Retiens donc que cette manœuvre est la véritable parade, avec laquelle tu ne fais pas que simplement attraper le coup ou empêcher la frappe, mais où tu atteins son ouverture avec un pas sur le côté, en même temps que la parade touche. *Dans l'Approche, lorsque tu arrives dans le Changement, si l'adversaire te frappe d'en haut, alors monte contre son coup avec le long tranchant, marche simultanément vers sa gauche avec le pied droit, et écarte son coup. A l'instant où les armes s'entrechoquent, retourne le court tranchant, et fais-lui une touche rapide à la tête.*

Schlaudern. Ist nichts anders dann so du einen Hauw in einem Schlauder dem Mann zum Kopff fliegen last / als schicke dich in die Hut des Olbers / und zeihe dein Schwerdt neben deiner Rechten zuruck durch / trit also in dem du dein Schwerdt zurück zeuchst mit deinem Rechten fuß zu im / und Schlauder ihm deinen Hauw zum Kopff / Dieser Schlauderhauw sol eben daher fliegen wie ein stein auß einer Schlaudern geworffen wirdt / was aber sonst mehr von Schlaudern nötig / findestu in stucken hernach beschrieben.	**Lancer à la manière d'une fronde** Ce n'est rien d'autre que lorsque tu laisses un coup voler vers la tête de l'adversaire à la manière d'une fronde. *Place-toi dans la garde du Fou, et ramène ton épée en arrière en passant sur ton côté droit. Pendant que tu ramènes ton épée en arrière, avance vers l'adversaire avec ton pied droit, et lance-lui ton coup à la tête.* Ce coup de la fronde doit véritablement voler comme une pierre ayant été lancée par une fronde. Tu trouveras dans les pièces décrites plus loin, d'autres choses nécessaires à propos du lancer.
Zucken. Mit zucken welches ein sehr gut Handtarbeit ist / kanstu deinen gegenfechter meisterlich verführen / welches du also treiben solt / Nach dem du deinen Mann mit Langer schneiden angebunden oder eingehauwen hast / zu einer Blöß / so zuck behend wider ubersich als ob du auf die andere seiten hauwen wollest / fahr aber nit fort / sonder vollendt den Hauw mit kurtzer schneid behendt wider an den ort / von welchem du abgangen bist.	**Rétracter** Avec la rétractation, qui est une très bonne manœuvre, tu peux tromper ton adversaire avec maestria. La rétractation se fait ainsi : *Après que tu aies lié l'adversaire avec le long tranchant, ou que tu aies frappé vers une de ses ouvertures, alors ramène rapidement [ton épée] vers le haut, comme si tu voulais frapper de de l'autre côté. Cependant ne fais pas cela, et termine plutôt le coup [en ramenant] rapidement le court tranchant à l'endroit d'où tu étais parti.*

Doplieren. Ist ein Hauw oder stuck doppel machen auf diese weiß / Hauwe erstlich von deiner Rechten zu seinem Ohr / als dann wann die Schwerdt zusamen glitschen / stoß dein Schwerdts Knopff under deinem Rechten Arm durch / fahr zugleich mit beiden Armen auf / und schlag ihn mit kurtzer schneiden hinder seiner klingen auf sein Kopff. Diese handtarbeit wirt derowegen Doplieren geheissen / dieweil dardurch ein Hauwe dopelt oder zwifacht volbracht wirt / erstlich mit Langer / denn mit halber schneidt.	**Doubler** Doubler, c'est faire en double un coup ou une pièce de cette façon : *Envoie un premier coup depuis ta droite vers son oreille gauche. Aussitôt que les épées s'entrechoquent, pousse le pommeau de ton épée sous ton bras droit, monte simultanément avec les deux bras, et frappe derrière sa lame et vers sa tête avec le court tranchant*. Cette manœuvre est appelée « doublement », car c'est avec elle que les coups sont doublés ou faits deux fois : d'abord avec le long tranchant, et ensuite avec le court tranchant.
Verkehren. Verkehren ist / binde deinem widerpart gegen seiner Lincken an sein Schwerdt / und stoß in dem es rurt den Knopff under dein rechten Arm durch / entziehe ihm zugleich dein Kopff wol auß dem streich gegen deiner Rechten / truck volgends sein Kling oder Arm mit geschrenckten henden von dir / undersich damit du ihn zwingst das er nit mehr arbeiten kann / machst aber dir blatz nach deinem gefallen zu arbeiten.	**Renverser** *Renverse ton épée ainsi : lie l'adversaire à la gauche de son épée ; au moment où les armes entrent en contact, pousse le pommeau sous ton bras droit, et écarte simultanément ta tête sur ta droite, bien hors du coup. Presse ensuite sa lame ou ses bras loin de toi et vers le bas avec les mains croisées, afin que tu l'entraves de manière à ce qu'il ne puisse plus œuvrer, et que tu te fasses de la place pour œuvrer à ta guise.*
Umbschnappen. Umbschnappen ist zweierlei / das eine / wann du wie jetzt bemelt ihm mit verkeren auf sein Arm oder Klingen kommen / so halt im sein Klingen oder Arm / mit kreutzstangen steiff under dir / und laß under des die klingen umbschnappen seinem Kopff zu.	**Laisser filer la lame de façon circulaire** *Il y a deux façons de laisser filer la lame. La première c'est lorsque tu es arrivé sur ses bras ou sa lame en renversant ton épée, comme je viens de l'illustrer. Maintiens fermement sa lame ou ses bras en dessous de toi avec tes quillons, et laisse dans le même temps ta lame filer vers sa tête en décrivant un cercle.*

Das ander / so er aber dich mit verkeren undersich getrungen hat / so weich ihm mit dem Lincken fuß gegen seiner Rechten / und greiff zugleich mit dem Knopff oben uber sein rechten Arm / ruck den undersich / und laß under seiner Klingen mit kurtzer schneid gegen seinem Kopff herfur umbschnappen / das dir dein hendt kreutzweiß uber einander kommen.	*La seconde manière, c'est lorsque l'adversaire te presse vers le bas en renversant son épée. Eloigne-toi de lui en allant vers sa droite avec ton pied gauche, et dans le même temps, attrape par-dessus son bras droit avec ton pommeau, presse brusquement vers le bas, et laisse ton court tranchant filer de sous sa lame à vers sa tête en décrivant un cercle, de façon à ce que tes mains viennent se croiser l'une par-dessus l'autre.*
Fehlen. Fehlen kann ein jeder wol / aber solches mit fug und zu gelegner zeit nutzlich zugebrauchen / weis allein ein wolgeubter Fechter / Derowegen wiltu mit vortheil ein Fehlstreich thun / das du ein andern daraus erholen mögest /son nim war. Wann du zu einer Blös einhauwest / und dir dein widerpart versetzen will / das du den Hauw nit rüren sonder ablaufen last / und hauwest zu einer andern Blös zu / als zu einem exempel. Im zugang komm in rechten Zorn / und als bald du ihn kanst erlangen / so trit und hauwe dem lincken Ohr zu biß an sein Schwerdt / in dem Hauw aber / ehe und denn es ruret / so erhebe den Knopff und laß die kling neben seiner Lincken fehl ablaufen / und zuck umb den kopff / als dann hauwe im zur andern seiten / aussen uber sein rechten Arm zu seinem Kopff.	**Faire une feinte** N'importe qui sait faire une feinte, mais seuls les combattants bien entraînés savent les utiliser correctement et au bon moment. C'est pourquoi, si tu veux faire une feinte avec avantage, de façon à ce que tu puisses te préparer pour un second coup, tu dois prendre garde à ceci : lorsque tu frappes vers l'une des ouvertures de ton adversaire, et que celui-ci veut parer, alors ne laisse pas le coup toucher, laisse plutôt [ton épée] courir, et frappe vers une autre ouverture. Par exemple : *Dans l'Approche, viens dans la Colère à droite, et dès que tu peux atteindre l'adversaire, marche, et frappe vers son oreille gauche, jusqu'à arriver à son épée. Mais dans la frappe et avant que les armes ne rentrent en contact, lève le pommeau et laisse la lame manquer et courir sur sa gauche, ramène ton épée autour de la tête, et frappe immédiatement de l'autre côté, vers sa tête et de l'extérieur par-dessus son bras droit.*

Zirckel. Wann du im Bandt vor dem Mann stehest / und beide du und er die Schwerdter uber dem Kopff in den lufften führen / aber keiner vor dem andern sich Bloß will geben / so ist der Zirckel ein ausbundige sonder gute arbeit zu gebrauchen / welchen soltu also machen / Hauwe mit halber schneid und geschrenckten henden von Oben / neben seiner Rechten seiten fur uber durch / das dein beide hendt ob dem Haubt bleiben / im Hauwen aber schrenck dein Rechte hand dapffer uber dein Linkce / damit du ihm das Recht ohr wol mögest mit halber schneid erlangen oder schurpffen / wischt er als dann mit den Armen undersich dem Schwerdt nach / so trit mit dem Rechten fuß wol beseits auf sein Rechte seiten oder hindersich zu ruck / und hauwe ein geraden Scheitelhauw zu seinem kopff.	**Le Cercle** Lorsque tu te tiens dans le liage devant l'adversaire, et que vous envoyez tous les deux votre épée en l'air par-dessus la tête, mais qu'aucun de vous ne veut se découvrir avant l'autre, alors le Cercle est une manœuvre particulièrement bonne à employer. Fais-le ainsi : *Frappe avec le court tranchant et les mains croisées d'en haut, en passant sur son côté droit, mais de façon à ce que tes deux mains restent au-dessus de la tête. En frappant, croise bien ta main droite par-dessus ta main gauche, afin que tu puisses atteindre ou érafler son oreille droite. Si ensuite il désire poursuivre ton épée en baissant les bras, alors marche bien sur son côté droit avec ton pied droit, ou recule-le, et envoie un coup crânien droit vers sa tête.*
Rinde. Der Rinde seind zweierlei / Einfach und Doppelt / Einfache Rinde ist / wann du dein Schwerdt von deines gegenparts klingen oder Blöß in einem schwung uber dein Kopff abzuckest / und in der lufft last umbfliegen / also das du ein runden Zirckel machest. Doppel Rinde ist diese / wann du also starck von seinem Schwerdt abzuckest / das es zweimal in vollem schwung uber deinem Haubt umblauft / zu jeder seiten einmal / welche Rind beide Einfach und Doppel sehr dienstlich auch zum verführen seind / wie du solches in den stucken weitleuffiger sehen und erfahren wirst.	**La Boucle** Il y a deux sortes de Boucle, la simple et la double. La Boucle simple, c'est lorsque tu ramènes ton épée autour de ta tête, loin de la lame de de l'ouverture de l'adversaire, en un seul mouvement, et que tu la laisses voler de façon à ce que tu décrives un cercle. La double Boucle, c'est lorsque tu pars si fort de l'épée adversaire, qu'elle file deux fois complètement autour de ta tête, une fois de chaque côté.

	Ces deux boucles, la simple et la double, sont très utiles pour tromper l'adversaire, comme tu le verras et l'apprendras plus en détails dans la partie sur les pièces.
Winden. Das wörtlein Winden heißt auf gut Teutsch Wenden / welche arbeit soll also gemacht werden / wann du von deiner Rechten an deines widerparts Schwerdt gegen seiner Lincken hast angebunden / so bleib am Bandt fest / und wende ihm das vordertheil deiner klingen einwerdts gegen seinem Kopff / und wider heraus / doch das du alweg under des wie bemelt / steiff an seinem Schwerdt mit dem Bandt bleibest / wie solches hie in disem Exempel zusehen. Hauwet einer von dach auf dich / so bindt von deiner Rechten mit einem Zwirch an sein Schwerdt / und in dem es glitscht / so stoß dein Knopff under deinem rechten arm durch / und wend also die kurtze schneidt in einem schnall einwerts gegen seinem Kopff / in disem allem aber bleib mit dem schnit hart an seinem Schwerdt / wirt er des schnals gewahr und versetzt / oder wirstu fulen das er dir von Oben vom Schwerdt will niderfallen zu der Blöß so ruck den Knopff under deinem Arm wider herfür gegen deiner Lincken ubersich / und schlag ihm wider mit kurtzer schneiden durch die Zwirch zu seinem Lincken ohr.	**Faire une rotation** Le terme « *Winden* », rotation, vient du mot « *wenden* », tourner, en bon allemand. Celui-ci doit être réalisé de cette façon : lorsque tu as lié l'épée de ton adversaire depuis ta droite contre sa gauche, alors reste bien au liage, et tourne le faible de ta lame à l'intérieur et vers sa tête, puis retourne-le vers l'extérieur, toujours de façon à ce que tu restes fermement à son épée dans le liage, comme je viens de le dire. Observe la manière de faire cela dans cet exemple : *Si l'adversaire te frappe depuis le Jour, alors lie son épée depuis ta droite avec un coup transversal. Au moment où les épées s'entrechoquent, pousse ton pommeau sous ton bras droit, et tourne ainsi le court tranchant à l'intérieur et vers sa tête, à la manière d'une touche rapide. Pendant tout ce temps, reste bien à son épée avec le tranchant. S'il veut se défendre et parer cette touche rapide, ou si tu sens qu'il quitte ton épée en tombant sur ton ouverture, alors ramène brusquement le pommeau de dessous ton bras, vers la gauche et vers le haut, et refrappe-le avec le court tranchant en lui envoyant un coup transversal vers l'oreille gauche.*
Durchwinden. So du mit einem Zwirchhauw angebunden / und wie hievor bemelt / die kurtze schneid gegen deines widerparts Kopff einwerts gewunden / so trit under des mit dem rechten Fuß zwischen dir und ihm durch / gegen des Manns Rechten seiten / und wende zugleich mit deinem Hefft under seiner klingen auf dein Lincke seiten durch	**Tourner par-dessous [les bras avec le pommeau]** Lorsque tu as lié avec le coup transversal, et que tu as tourné le court tranchant à l'intérieur vers la tête de l'adversaire, comme je l'ai illustré avant, alors dans le même temps, passe ton pied droit entre toi et lui, vers son côté droit, tourne ta poignée sous sa lame en passant sur ton côté gauche, et va avec le pommeau à l'extérieur

/ und fahr ihm mit deinem Knopff außwendig uber sein rechten Arm / trit mit dem rechten Fuß zu ruck / und reiß zugleich auf dein Rechte seiten undersich aus / und schlag jn damit mit Langer schneid auf den Kopff / also hastu nit allein durchgewendt / sonder mit dem Knopff ubergreiffen.	et par-dessus son bras droit. Recule avec ton pied droit, tire violemment vers le bas et sur ton côté droit, et frappe avec le long tranchant sur sa tête. Ainsi, tu as non seulement tourné par-dessous avec le pommeau, mais tu as aussi saisi par-dessus [son bras] avec celui-ci.
Wechseln. Wechseln will ein geübten Fechter haben / denn welcher ongeübt und nit zu rechter zeit Wechselt / der saumet sich nur / und gibt sich ohn ursach blos / wer aber im Fechten erfahren / und sich des Wechseln weiß zugebrauchen /dm ist es ein kunstliche arbeit / und gehört gegen diese zu Fechten / die nur nach dem Schwerdt und nit nach dem leib arbeiten / Das Wechseln aber ist mancherlei / Wechseln im zugang von einer seiten zur andern / Wechseln vor dem angriff von einem Leger in das ander / Item im angreiffen gegen den Hauwe durchwechseln / also im zufechten Hauw von deiner Rechten einen geraden Zorn oder Oberhauw / gegen deines widerparts Lincke seiten / Hauwet er gegen dem Schwerdt und nit zum leib / so laß den ort sampt dem Hauw mit geschrenckten henden unden durch wischen / trit und hauw zur andern Ober Blöß lang hinein / sihe aber das du fursichtig seiest / das er dich im Nachreisen nit erhasche oder dir ansetze / gleichfals im zugang komme in das Lang ort / und streck dasselbig lang von dir / Hauwet er gegen deinem Schwerdt / und will ausschlagen oder Winden / so laß den ort undersich durch sincken / und arbeit ihm zur andern seiten / wischt er ihm nach und will versetzen / so Wechsel wider durch / biß dir entweders ein Blös wirt	**Changer** Le fait de changer requiert un combattant expérimenté, car celui qui ne l'est pas et qui ne change pas au bon moment, ne fait que perdre du temps et se découvre sans raison. Mais pour celui qui est rompu aux combats, et qui connait la manière d'utiliser le changement, ceci est une manœuvre habile, et qui est appropriée à utiliser contre ceux qui œuvrent seulement vers l'épée et non vers le corps. Il y a de nombreuses façons de changer : changer d'un côté à l'autre dans l'Approche, changer d'une posture à une autre avant d'attaquer, changer à travers face aux coups. *Dans l'Approche, envoie un coup furieux ou un coup de dessus depuis ta droite vers le côté gauche de ton adversaire. S'il frappe vers ton épée et non vers ton corps, alors laisse la pointe ainsi que l'épée passer par-dessous avec les mains croisées. Marche, et donne une longue frappe vers l'autre ouverture haute. Mais sois prudent, afin qu'il ne t'attrape pas ou qu'il ne te place pas la pointe avec la poursuite.* *De la même manière, viens dans l'Approche dans la Longue Pointe, et étends-la loin de toi. Si l'adversaire frappe vers ton épée, et qu'il veut te la dégager avec une frappe ou une rotation, alors laisse la pointe aller vers le bas, et œuvre de l'autre côté. S'il poursuit ton épée et qu'il veut parer, alors change de nouveau à travers, jusqu'à*

oder dir sonst fugliche arbeit zuschlehet / darnach du hauwen könnest.	*ce que tu aies une ouverture, ou que tu en viennes à un ouvrage approprié, à la suite duquel tu pourras frapper.*
Abschneiden. Abschneiden soltu also treiben / halt das Schwerdt mit ausgestreckten Armen lang von dir / oder sencke dich in die Hut des Olbers / hauwet dann dein gegenmann mit langen Hauwen auf dich / so schneid dieselben mit Langer schneid von dir ab zu beiden seiten / so lang und vil biß du dein vortheil ersihest / das du zu anderer / dir mehr füglicher arbeit kommen mögest. In disem Abschneiden ist das Nachreisen auch fein heimlich sampt dem Schnidt begriffen / darumb ihn den auch der Lichtenawer in einem Spruch verfasset da er spricht. Schneidt ab die herten / Von beiden geferten. Das ist schneid die harten streich von dir ab von beiden seiten / aber von disem Abschneiden wirt hernach in den Exempeln / und andern Wehren mehr geschrieben.	**Ecarter avec une entaille** Tu dois écarter avec l'entaille ainsi : *Tiens ton épée loin de toi avec les bras tendus, ou place-toi dans la garde du Fou. Si l'adversaire frappe vers toi avec de longs coups, alors écarte-les loin de toi et des deux côtés en entaillant avec le long tranchant, jusqu'à ce que tu voies une opportunité, ou que tu puisses en venir à un ouvrage plus profitable.* La poursuite et l'entaille sont également cachées dans l'écarté avec l'entaille. C'est pourquoi Liechtenauer en a fait une maxime quand il dit : Ecarte ceux qui sont durs avec une entaille, Des deux dangers. Cela signifie, écarte loin de toi et avec une entaille les frappes qui sont fortes. Mais j'en écrirai plus sur l'écarté avec l'entaille ailleurs dans les exemples et dans les sections sur les autres armes.
Hendtrucken. Hendtrucken vergleicht sich fast mit dem Schneiden auf die Arm / von welchen doben ist meldung gethan / sintemal nit anderst geschicht / denn mit dem Ober und Underschnidt /	**Presser les mains** Le Presse-mains est très similaire à l'entaille sur les bras, à propos de laquelle j'ai parlé plus haut, car elle est toujours effectuée avec l'entaille haute et l'entaille basse.

Als uberlauft dich einer mit Buffelschlegen / so underfahr ihm seine streich mit der Kron / oder sonst hoher versatzung / oder undergehe ihn mit verhengen / und fang ihm sein Schwerdt auf deiner klingen fleche / und so du ihm under sein Schwerdt kommen / so hab acht wenn er mit seinem streich von deiner Wehr wider ubersich abgeht / das du ihm mit der sterck deines Schwerdts nach volgest / und fallest ihm mit dem Schild von Unden fur die feust / das du sie ihm beide mit der sterck deiner Klingen fassest / stoß ihn mit dem Schild ubersich von dir / und Hauwe lang nach der Blösse.	*Si l'adversaire te déborde en envoyant ses frappes comme un bœuf, alors va sous son coup avec la Couronne, ou avec une autre parade haute, ou bien avec les suspensions, et attrape son épée sur le plat de ta lame : tu es ainsi arrivé sous son épée. Fais alors attention, et lorsqu'il quitte ton arme et remonte pour frapper, poursuis-le avec le fort de ton épée, et viens d'en dessous sur ses poings avec le bouclier, de manière à ce que tu les saisisses tous les deux avec le fort de ta lame. Pousse-le vers le haut et loin de toi avec le bouclier, et enchaîne en envoyant une longue frappe vers l'ouverture.*
Verschieben. Wann du im rechten Zorn stehest / und auf dich gehauwen wirt / so laß die Kling hinder dir hangen / und schich mit hangender Kling also uber dein Haupt under seine Kling / das du sein streich auf deine fleche empfangest / und dein Daumen den breiten weg auf deinem Schilt undersich stehe / als dan magstu Winden oder sonst fugliche arbeit / wie dichs am besten dunckt furnemen.	**Glisser** *Lorsque tu te tiens dans la Colère à droite, et que l'adversaire te frappe, laisse la lame pendre derrière toi, et glisse la lame suspendue sous sa lame [en passant] par-dessus ta tête, de façon à ce que tu attrapes son coup sur le plat de la lame, et que ton pouce se trouve en dessous sur le plat du bouclier. Tu peux ensuite faire une rotation, ou entreprendre tout autre ouvrage approprié, comme tu l'estimes le mieux.*
Hengen. Hengen ist auß dem vorigen klar zuuerstehen / das mach also / Wan du im Pflug stehest / und dein widerpart auf dich Hauwet / so fahr mit deinem gefeß ubersich das die Kling etwas gegen der erden hang / und empfach damit seinen streich auf deiner Klingen fleche / als denn arbeite mit Winden / der nechste Blösse zu.	**Suspendre** Il est facile de comprendre les suspensions à partir de ce qui précède. Fais-les ainsi : *Lorsque tu te tiens dans la Charrue, et que l'adversaire frappe vers toi, alors monte avec ta poignée, de façon à ce que la lame pende un peu vers le sol, et attrape son coup sur le plat de ta lame. Œuvre ensuite avec les rotations vers l'ouverture la plus proche.*

Außreissen. Bindestu einem von deiner Rechten / so verkehr im Bandt dein Schwerdt / un reiß gegen deiner Lincken seiten auß /deßgleichen so ihr beide nahe bei samen im Bundt stehet / so befleiß dich das du ihm mit dem Knopff von unden zwischen die Arm kommen könnest / und ubersich außreissen / oder hettestu ihm von Oben mit dem Knopff uber die Arm griffen / oder auf was weg das mag geschehen gewunden / so reiß undersich auß / wie du denn hernach weiter im stuck hören wirst.	**Arracher** *Si tu lies l'adversaire depuis ta droite, alors renverse ton épée dans le liage, et tire violement sur ton côté gauche, de façon à ce que vous restiez proches dans le liage. Essaie ensuite de venir d'en dessous entre ses bras avec le pommeau, et de violemment tirer vers le haut. Ou alors, si tu l'as saisi du dessus et par-dessus le bras avec le pommeau, ou que tu as tourné d'une quelqu'autre manière que ce soit, alors tire violemment vers le bas, comme tu l'apprendras en détail plus loin dans les pièces.*
Sperren. Merk wann einer im Wechsel oder Hut des Olbers fur dir stehet / so fall ihm listiglich mit Langen schneid auf sein Kling / und in dem es glütscht oder rührt / so verschrenck die Hendt / und sperr ihn also das er nit außkommen mag / oder wann er vor dir auf streicht / so fall ihm mit geschrenckten Henden auf die Klingen und sperr ihn.	**Bloquer** *Retiens ceci : lorsque tu te tiens dans le Changement ou dans la garde du Fou, alors tombe sur sa lame avec le long tranchant de façon rusée. Au moment où les épées s'entrechoquent ou entrent en contact, alors croise les mains et bloque ainsi l'adversaire, de façon à ce qu'il ne puisse pas sortir.* *Ou bien, s'il veut frapper devant toi en montant [avec le faux tranchant], alors tombe avec les mains croisées sur la lame de son épée et bloque-le.*
Verstüllen. Das verstüllen soltu also treiben / kompt dir einer fur der mit allerlei arbeit zu den Vier Blössen behendt arbeitet /und geschwindt solches uber dem Haupt machen will / so fall ihm mit dem schnit auf die Arm oder sein Schwerdt /und laß in nit wider abkommen / sondern wo er hin will / so volg im mit dem Schnit auf seinem Arm hart nach / und verstill im also sein lauf das er nit arbeiten mög / als bald du	**Stopper** *Tu dois stopper l'adversaire ainsi : s'il vient vers toi avec toutes sortes d'attaques aux quatre ouvertures en œuvrant rapidement, et qu'il fait cela avec célérité au-dessus de sa tête, alors tombe sur ses bras ou son épée avec l'entaille. Ne le laisse pas s'échapper, et où qu'il aille, poursuis-le de près avec l'entaille sur ses bras. Stoppe ainsi sa course de façon à ce qu'il ne puisse plus œuvrer. Aussitôt*

den dein gelegenheit ersehen / so stoß in mit dem Schnit von dir / und laß zur nechsten Blöß einfliegen.	*que tu vois une opportunité, alors pousse-le loin de toi avec l'entaille, et laisse ton épée voler vers l'ouverture la plus proche.*
Ubergreiffen. Ubergreiffen ist also / Hauw von deiner Rechten zu seiner Obern Lincken Blöß / im Hauw aber greiff mit den Fingern uber das kreuz oder Schilt herauß / jedoch so behalt den Daumen an dem Hefft / und mit der Lincken Handt erheb den Knopff / und schlag in mit hangeter Klingen uber oder hinder seiner versatzung auf den Kopff.	**Saisir par-dessus les quillons** *Voici ce qu'est la saisie par-dessus les quillons : frappe depuis ta droite vers son ouverture haute à gauche. En frappant, attrape par-dessus les quillons ou le bouclier avec tes doigts, tout en gardant le pouce sur la poignée. Lève le pommeau avec la main gauche, et frappe à la tête en passant par-dessus ou par-dessous sa parade avec la lame suspendue.*
Einlaufen. Einlaufen ist nichts anders denn einem under sein Schwerdt einlaufen / das beide Schwerdt zusamen ruhren / Was ferner das Ringen und Werffen belangt / dieweil sich in stucken daß schicket davon verstendig zuhandlen / wil ichs auch biß dahin sparen / und jetzt zum dritten theil meines Zedels schreiten.	**Se ruer sur l'adversaire** Cela n'est rien d'autre que venir se ruer sous l'épée de l'adversaire, de manière à ce que les deux épées rentrent en contact. En ce qui concerne ce qui appartient plus à la lutte et aux projections, puisqu'elles seront traitées de façon plus compréhensive dans la partie sur les pièces, je vais les garder pour cet endroit-là. Je vais maintenant passer à la troisième partie de mon Poème.
Bißher hastu nun gunstiger liber Leser nit allein gehört / auf was weis du mit den Hauwen deinen gegenpart angreiffen / sonder auch durch was mittel du im ferner in der Handtarbeit ohn dein schaden zuckommen mögest / Dieweil aber solches nit genug wo nit zum dritten ein guter abzug gemacht wirt / will ich dir in volgenden Capitel von dem abzichen rechte und klare anleitung geben.	Jusqu'à maintenant bienveillant lecteur, tu as non seulement appris la manière dont tu peux assaillir ton adversaire avec des frappes, mais également par quels moyens tu peux continuer à aller vers lui sans dommage dans le Milieu du combat. Mais puisque cela ne serait pas suffisant à moins de faire en troisième une bonne retraite, je vais te donner une claire et véritable instruction sur la retraite sans le chapitre suivant.

La retraite

Cap.6. Von dem Abzug.	**Chapitre 6 : A propos de la Retraite**
Ob schon wie man sagt / wol haben angfangen / einen fast der halbe muhe in allen dingen entlediget / so mag doch gleichwol ein böses endt alles / so zuuor wol und gut gemacht / zu nicht machen und verderben / wie den teglich zusehen / dises nun damit es nit auch dir im Fechten begegnet / das du nach dem du wol angriffen und sicher nach getruckt hast / mit schanden auf die letz erst bestehst / welcher dann wol zuuerhüten / will ich dir alhie wie der Abzug soll beschehen / eigentlich erkleren.	Bien que l'on dise pour beaucoup de choses que « avoir bien démarré, c'est presque être à moitié acquitté », une mauvaise fin peut également ruiner et réduire à rien tout ce qui a été correctement fait avant, comme cela se voit quotidiennement. Afin que cela ne t'arrive pas en combat, c'est-à-dire que tu sois finalement ridiculisé après l'avoir assailli correctement et après l'avoir poursuivi sans risque, je vais maintenant t'expliquer proprement la manière dont la Retraite doit être réalisée.
Da dann sonderlich wol zumerken / das du nach einem jeglichen gefochtenen sinck auf diese drei weis immer must abziehen / entweders zu ersten vordem gegenman / oder zu letzt nach im / oder anch zugleich mit ihm.	Ce qu'il faut surtout retenir, c'est qu'après chaque pièce que tu as réalisées, tu dois toujours faire la Retraite d'une de ces trois façons : soit en premier avant ton adversaire, soit en dernier après lui, ou encore en même temps que lui.
Wiltu vor ihm Abziehen so befleiß dich / das du ihn zuuor mit stucken der massen engstigest vnn auftreibest / das er müß in die höch zur beschützung fahren / in dem er dann wil ersehen was du ferner arbeiten wollest / so streich als bald mit dem abzug Hauw durch / und fahr hin weg ehe und dann ers gewahr wirt.	Si tu veux faire la Retraite avant lui, alors applique-toi à l'intimider et à le faire monter avec tes pièces, de façon à ce qu'il soit obligé de monter pour se défendre. Pendant qu'il essaiera de voir ce que tu veux faire ensuite, alors envoie aussitôt le coup de retraite, puis éloigne-toi avant qu'il ne s'en aperçoive.
Wöllestu aber nach ihm Abziehen / so merk das diß auf zweierlei weiß mag beschehen / erstlich wan du wartest auf des Mans abzug / also wann er abhauwet / das du im listiglich oberhalb seiner Klingen mit deinem Abzug nachreisest.	Mais si tu veux faire la Retraite après lui, alors retiens que cela peut se faire de deux manières. La première, c'est lorsque tu attends la Retraite de l'adversaire, et que tu le poursuis sournoisement par-dessus sa lame avec ta Retraite, pendant que celui-ci s'éloigne avec une frappe.

Zum andern wann du dich stellest mit geberden / als wöllestu vor ihm Abziehen / verhelst aber doch dein Hauw künstlich und verborgenlich zu ruck / damit wenn er dir nach eilet du ihn lassest fehlhauwen und verfallen / auf das du oberhalb seiner Wehr nach ihm zur Blöß Hauwen mögest.	La seconde, c'est lorsque tu agis comme si tu voulais faire la Retraite avant lui, mais qu'en réalité tu retiennes habilement et furtivement ton coup. Ainsi, lorsqu'il se précipite vers toi, tu laisses son coup manquer et chuter, et tu peux ensuite enchaîner avec une frappe par-dessus son arme, vers une de ses ouvertures.
So du aber zugleich mit im Ab zuziehen willens / so schick dich das du mit außtretten alweg mit dem Hauw oberhalb seiner Klingen seiest / und wann er von seiner Rechten abhauwet / du wol auf sein Lincke / wo er aber auf sein Lincke Hauwet / du auf sein Rechte außtrettest / und zugleich mit ihm einhauwest.	Mais si tu veux faire la Retraite en même temps que lui, alors place-toi de façon à ce qu'avec des pas de côtés, tu sois toujours par-dessus sa lame avec tes coups. S'il s'éloigne en frappant depuis sa droite, alors frappe bien sur sa gauche, mais s'il frappe depuis sa gauche, alors frappe en même temps que lui tout en faisant un pas sur son côté droit.
Weil aber alle stuck solches mit sich bringen / wirstu an seinem ort so von stucken gehandelt / solches gnügsam wol können vernemmen.	Etant donné que toutes les pièces ont leurs propres Retraites, tu seras suffisamment capable d'apprendre cela à l'endroit où je traiterai des pièces.

Les pas

Cap.7. Ein Ermanung von den Tritten.	**Chapitre 7 : Conseils à propos des pas**
Es möchte hie einen wunder nemen und sonderlich den / der des Fechtens unerfahren / das ich von den Triten bericht thue / und vermeinen das daran nit vil gelegen wie einer trete und ob schon was daran gelegen / das solches einen der Marckt wie man sagt / wol wurde lehren / aber hieran ist so vil gelegen / das wie es denn die erfahrung gibt / alles Fechten vergebens wie künstlich es geschehe / wo nit die Trit recht darzü gebraucht werden / daher denn auch die alten Fechter so diß alles wol erwegen und erfahren / in ihrer zwölfften Regel setzen.	Certains ici pourraient être surpris, et particulièrement les combattants inexpérimentés, que je donne une leçon sur les pas. Ils pourraient penser que peu de choses dépendent de la manière dont on marche, et quand bien même ce serait le cas, que "Le marché l'apprendra à l'acheteur", comme on dit. Mais comme l'expérience le montre, tant de choses dépendent des pas, que n'importe quel combat, aussi techniques soient-ils, se dérouleraient en vain, si les pas n'étaient pas réalisés correctement. C'est pourquoi les anciens maîtres d'escrime, qui étaient très sages et instruits, ont établi dans leur Douze Règles :
Wer Trit erst nach den Hauwen / Darff sich seiner kunst wenig frewen. Derwegen ein jeder streich sein eigen Trit muß haben / welcher zugleich mit dem streich soll geschehen / wiltu anderst etwas mit deinen stucken welcher du dich gebrauchest außrichten / den Trittestu zu fru oder zu spat / so ist es umb dein stuck geschehen / und bringest dich also selbst umb deine Hauw / darumb so lerne du die Trit recht machen / damit deinem gegenfechter sein stuck nit wie er gern wolt / könne von stat bringen / sonder das du ihm das erdtrich oder platz gleich sam abstelest.	Celui qui marche après les coups, Ne doit pas trop se réjouir de sa technique C'est la raison pour laquelle chaque coup doit être accompagné de son propre pas, et celui-ci doit être réalisé en même temps que la frappe si tu veux accomplir quoi que ce soit avec les pièces que tu emploies. En effet, si tu marches trop tôt ou trop tard, c'en est fini de ta pièce, et tu sabordes toi-même tes coups. C'est pourquoi tu dois apprendre à faire correctement les pas, afin que ton adversaire ne puisse pas amener sa pièce comme il l'entend, et que tu gagnes du terrain ou de l'espace sur lui.
Im angreiffen nun laß dich also merken / und stelle dich als woltestu grosse un weite tritt thun / so du doch in der warheit mit den Fussen nahet bleibest / hergegen aber wann er vermeinet du wollest	Dans l'Approche, présente-toi comme si tu voulais faire un grand et large pas, mais en réalité, reste avec tes pieds proches l'un de l'autre. A contrario, lorsqu'il pense que tu veux t'approcher de lui

gemach zu ihm tretten / so sei du geschwindt an ihm mit weiten tritten / und greiff ihn an / den es ist hier an sovil gelegen / das auch alle die so Fechten gelernt und dasselbig gebraucht / solches müssen bekennen.	doucement, alors avance vivement avec de grands pas. Il y a tant de choses qui reposent là-dessus, que tous ceux qui ont appris et pratiquent le combat, le reconnaissent.
Der Trit aber seind drei furneme underscheidt / Erstlich hindersich und fursich / was diese sein darff nit vil erklerens / wann nemlich einer zu oder vom Mann trit. Zum andern seind auch trit auf die seiten / welche werden durch den Triangel abgetheilt / memlich also. Stehe auf gerater Lini mit dem rechten Fuß vor dem gegenman / und trit mit dem Lincken hinder deim Rechten / gegen seiner Lincken / und diser ist der Einfach. Der ander so doppelt gemacht helt sich also / Trit wie vor mit dem rechten Fuß gegen seiner Lincken / folg denn mit dem Lincken hinder dem Rechten gegen seiner lincken etwas zur seiten / und dann zum dritten mit dem Rechten wider seiner Lincken zu. Zum dritte seind die gebrochne oder verstolene Tritt / die warden also volbracht / stell dich als woltestu mit dem einen Füß vortretten / ehe und den du in aber nider setzest / so trit wider mit im hindersich zuruck hinder den andern Fuß / Diese dieweil sie eigentlich in das Rappier gehören / so will ichs daselbest hin sparen.	Il y a trois principales catégories de pas : La première, c'est le pas vers l'arrière et vers l'avant. Il y n'a pas besoin d'expliquer beaucoup plus ce que c'est, à savoir s'avancer vers l'adversaire, ou partir loin de lui. La seconde, c'est le pas sur le côté, qui est contenu dans le Triangle, et qui se fait ainsi : Tiens-toi sur une ligne droite avec le pied droit devant l'adversaire, et marche avec le pied gauche derrière ton pied droit, vers sa gauche. C'est le pas sur le côté simple. L'autre pas sur le côté, le double, se fait ainsi : Marche comme précédemment vers sa gauche avec le pied droit, puis suis avec le pied gauche derrière ton pied droit, un peu vers son côté gauche. Troisièmement, marche de nouveau avec le pied droit vers sa gauche. La troisième, c'est le pas brisé, ou pas dérobé. Celui-ci se fait ainsi : Tiens-toi comme si tu voulais faire un pas en avant avec ton pied, mais avant que tu ne le reposes, recule-le derrière l'autre pied. Étant donné que cela appartient surtout au combat à l'épée seule, je le réserve pour cet endroit-là.

L’Avant, l’Après, le Simultané, et le Même-Temps

Cap.8. Vom Vor / Nach / Gleich und Indeß.	**Chapitre 8 : A propos de l’Avant, de l’Après, du Simultané, et du Même-Temps**
Nach dem bißher die rechte Hauptstuck des gantzen Fechtens im Schwerdt / wie vil jr seind / wie sie geheissen / gemacht und volbracht sollen werden / eigentlich in guter ordnung erklert / so were nun an dem das du gleichsam auf den platz gefürt / solche stückle ins werck zubringen.	Après avoir proprement expliqué, et en bon ordre, les véritables et principaux éléments du combat à l’épée longue, c’est-à-dire combien il y en a, comment ils sont appelés, et comment ils doivent être faits et réalisés, il est temps que tu sois envoyé à l’endroit de la rencontre pour réaliser ces éléments dans l’ouvrage.
Dieweil aber dein gegenpart gleichfals disen bericht haben mag / den du gefasser / und dir solches alles auch kann begegnen / so ist von nöten das du zuuor wissest mit was gelegenheit du ime zukommen mögest / Dann wie vil an der gelegenheit / und sonderlich im Fechten gelegen / bezeigt die tagliche erfahrung / sintemal kein stuck es sei wie gut es jimmer wolle / wol mag nutzlich gefochten werden / wo es nit angewendet wirt zu gelgner zeit.	Puisque ton adversaire peut avoir les mêmes informations que toi, et qu’il peut également contrer tout cela, alors il est nécessaire que tu saches en premier lieu selon quelle opportunité tu peux aller vers lui. L’expérience journalière montre combien les choses dépendent des opportunités, surtout en ce qui concerne le combat, car aucune pièce, aussi bonne soit-elle, ne peut être réalisée avec utilité, si elle n’est pas employée au mon moment.
So hab nun derwegen acht in allen dreien theilen eines jeden stucks / nemlich im zufechten oder angreiffen / im mittel oder handtarbeit / und hernach volgendt im abziehen auf das Vor / Gleich / Nach / und Indes / welcher brauch dir nit ein geringer behilff im Fechten sein wirt.	Fais donc attention dans chacune des trois parties de toute pièce, c’est-à-dire l’Approche, le Milieu ou Manœuvres, et enfin la Retraite, à l’Avant, au Simultané, à l’Après, et au Même-Temps. Les utiliser ne te sera d’une grande aide en combat.

Das Vor wirt genennet so du den Mann mit deinem Hauwen am ersten angriffen / und ferner dahin treibest das er zu seinem furnemen oder stuck nicht kommen kann / sonder mit versetzen sich engsten muß / damit er sich vor dir beschützen möge.	**L'Avant** Ce qu'on appelle l'Avant, c'est lorsque tu attaques ton adversaire le premier avec tes frappes dans l'assaut, et que tu enchaînes, de façon à ce qu'il ne puisse en venir à aucune de ses entreprises ou pièces, et qu'il en soit réduit à parer pour se défendre de toi.
Das Gleich ist / wenn beide du und dein gegenpart eines sins zugleich mit einander ewer haw volbringet / welches auch im wort Indes verfast ist.	**Le Simultané** Le Simultané, c'est lorsque toi et ton adversaire, vous réalisez votre coup en même temps, ce qui est également conceptualisé par le mot Même-Temps.
Das Nach aber ist / wenn du von deinem gegenman wie oben angezeigt ubereilet würst / das du dein furnemen nicht magst volbringen /	**L'Après** L'Après c'est quand ton adversaire se rue sur toi, comme cela a été décrit plus haut, de façon à ce que tu ne puisses faire ce que tu espérais.
ist also zwischen dem Vor und Nach ein stetes abwechseln und verenderung / denn jetzo bald dein gagenpart / bald wider du / dasselbig bekommest. Welcher aber das Nach hat / das ist / dahin getrungen / das er immer versetzen muß / sol des worts Indes wol eingedenck sein / und dessen nicht vergessen / dann dardurch muß er das Vor wider ereilen / will er anderst ohn schaden abziehen / wer aber darauf achtung nicht gibt / ob er sich schon hefftig brauchet / wirt er doch nimmer etwas guts lernen Fechten.	Il y a donc en permanence une alternance et une transformation entre l'Avant et l'Après : tantôt c'est ton adversaire qui l'a, puis il est à nouveau à toi. Mais celui qui est dans l'Après, c'est-à-dire celui qui est tellement contraint qu'il doit toujours parer, doit bien être attentif au mot Même-Temps et ne pas l'oublier, car c'est avec lui qu'il doit revenir dans l'Avant s'il veut s'en sortir sans dommage. Celui qui n'y prête pas attention, même s'il combat violemment, n'apprendra jamais à bien se battre.
Indes. Das wort Indes haben vil verstanden sam het es sein ursprung von dem Latinischen wörtle in Intus / und begreiffe das inwendig	**Le Même-Temps** Beaucoup pensent que le mot Même-Temps prend son origine dans Indus le mot latin « Intus », qui désigne l'intérieur du combat, et

Fechten in sich / welches aus den Winden und dergleichen arbeit herkompt / aber das diß nit also sei / würstu folgends hören.	duquel les rotations et d'autres manœuvres similaires viendraient. Mais tu vas entendre ensuite que ce n'est pas le cas.
Das wörtlein Intus was es bedeutet laß ich den Latinis bleiben / aber das wörtlein Indes ist ein gut Teutsch wörtlein / vnn hat in sich ein ernstliche vermanung zu behender bedechtlichkeit / das einer alweg und geschwindt besonnen sei /	Je laisse la signification du mot "Intus" aux latinistes, car « Même-Temps » est un mot bien allemand, et il porte en lui un sérieux appel à la réflexion rapide, c'est-à-dire à toujours être vif d'esprit.
als wann du erstlich in dem du zur Lincken schlechst / zum andern auch zugleich mit zur Rechten die Blös sehest / Denn zum dreitten ebenso wol warnemest so du der ersehenen Blöß zueiles / wo oder mit was stucken man dir zukommen möge / auf das du dich nicht an deines widerparts Blösse vergreiffest / und des schaden nemest.	Par exemple, lorsque dans un premier temps tu frappes vers la gauche, et que dans un second temps tu vois au même moment une ouverture sur la droite, alors dans un troisième temps lorsque tu te précipites vers l'ouverture que tu as vue, fais bien attention aux pièces avec lesquelles l'adversaire peut venir à toi, afin que tu ne te commettes pas en attaquant ses ouvertures, et que tu ne prennes pas de dommages.
Also ermanet dich das wörtlein Indes / das du ein scharpff gesicht habest / welches zumal vil ersehen und warnemen / auch an deines gegenmans geberde gnugsam erlernen mögest / was fur stuck er zu gebrauchen im sinn habe / und was dieselbige fur Blösse mit sich bringen / und wo sie sich eröffnen werden.	Le mot Même-Temps t'exhorte à avoir un regard vif, ce qui implique de voir et de faire attention à beaucoup de choses en même temps. Tu peux apprendre suffisamment de choses à partir du comportement de ton adversaire : quelle pièce il désirera réaliser, vers quelle ouverture elles vont être amenées, et si elles feront qu'il se découvrira.
Dann in disen dingen allen welcher dich das wörtlein Indes ermanet / stehet alle kunst des Fechten (wie Lichtenawer sagt) und wo du solches nit warnimst / bedacht und fursichtig alle Hauw führest / wirst leichtlich zu deinem schaden anlaufen / wie dann an allen Fechteren zusehen / welche einen also uberpolderen und (wie man sagt) oben aus und nirgent an wöllen.	Comme le dit Liechtenauer, l'intégralité de l'art du combat repose dans toutes ces choses auxquelles t'exhorte le mot Même-Temps. Et si tu n'y fais pas attention, et que tu envoies tes coups à tort et à travers, tu courras à ta propre perte, comme ces gens qui sont abusivement agressif, qui selon le proverbe : « cherchent le sommet, mais n'arrivent nulle part »

Introduction aux pièces

Cap.9. Anleitung auf die stuck / wie sie können und sollen aus den bißher erklehrten stucken gemacht werden.	**Chapitre 9 : Introduction aux pièces, et comment elles doivent être réalisées à partir des éléments expliqués jusqu'à présent**
Weil diese bißher erzelte und erklerte stuck eigentlich nichts anders seind / denn ein anfang und Elemental daraus alle Fechtstuck des Schwerdts können genommen werden / so ist von nöten das ehe und denn ich etliche stuck hierauß ziehe / zuuor anzeig auf was weiß dis sol beschehen /	Les éléments qui ont été décrits et expliqués jusqu'à présent ne sont rien d'autre qu'une introduction et une base à partir desquels tous les éléments du combat avec l'épée longue peuvent être appris. Avant que je ne tire quelques pièces de ces éléments, il est nécessaire que je te montre d'abord de quelle manière cela doit se passer.
Wie du denn nun alle Buchstaben wol must in dein gedechtnis und Memorj fassen / auch was eines jeden art und eigenschafft ist gründtlich wissen / so du ein recht wort wilt gantz schreiben / damit dir ddiesehierzu dienstlich und gehörige Buchstaben ordenlich nach einander in die feder fliessen. Also soltu auch die bißher erklerte stuck wol fassen / und dir dermassen einbilden / das so offt du mit einem zu Fechten kommest / dir als dann diese furfallen / so dazumal von nöhten sein werden. Weil aber zu einem oder jeglichen wort nit alle Buchstaben können gebraucht warden / so ist auch unmuglich alle nun erzelte stuck zumal förnemen wöllen in jeglichem stuck. Derhalben soltu acht haben wie es die sachen erfordert / wie sich dein widerpart gegen dir stellet / auch warnemen wie die person / ob sie geschwindt oder langsam / groß oder klein sei / und hiernach deine arbeit wissen zugebrauchen und ihm zubegegnen.	Si tu voulais écrire un mot en entier, tu devrais garder à l'esprit et en mémoire toutes ses lettres, et également connaître avec soin la nature et les particularités de chacune, afin que les lettres nécessaires et appropriées viennent se mettre en place dans l'ordre sous ta plume. De la même manière, à chaque fois que tu arrives pour combattre un adversaire, tu dois également rassembler et conceptualiser les éléments expliqués jusqu'à présent, afin que ceux dont tu as besoin sur le moment te viennent immédiatement. Mais étant donné que chaque lettre n'est pas utilisée dans tous les mots, il également impossible d'entreprendre tous les éléments que j'ai expliqués dans chaque pièce. C'est pourquoi tu dois faire attention à ce qui est requis par la situation, à la manière dont se place ton adversaire contre toi ; également prendre garde à quel type de personne il appartient : rapide ou lent, grand ou petit. Tu auras besoin de savoir comment utiliser ton ouvrage et aller à son encontre en fonction de cela.

Sintemal ein jegliches gantz Fechtstuck wie oben angezeigt / in drei theil abgesondert ist / nemlich in das zufechten Mittel und abziehen / und diese drei theil der ordnung nach erklert / was in einem jeden warzunemen angezeigt /	Comme je l'ai montré plus haut, chaque pièce d'escrime est divisée en trois parties, qui sont l'Approche, le Milieu et la Retraite, et j'ai expliqué ces trois parties dans l'ordre, et montré ce à quoi il faut faire attention dans chacune d'elles.
so mustu im zugang durch die Leger erstlich etlich hauw brauchen / mit welchen du dein gegenpart am besten vermeinest anzugreiffen und zu ubereilen /	Dans l'Approche, tu dois premièrement commencer par les postures en utilisant les frappes avec lesquelles tu penses le mieux assaillir et te ruer sur l'adversaire.
un wenn du denn im ersten theil angriffen und zu ihm / oder villeicht under sein Schwerdt komen bist / so mustu ferner noch mehr stuck haben /damit das gantze stuck vollendt werde / welches du denn aus dem andern theil diß Buchs lernest / nemlich der Handtarbeit / auf das du ihn ferner zu allen vier Blössen tringest / und er dir zu keiner schadlichen arbeit kommen möge / oder dergleiche stuck wie du denn der alda überflussig gnug hast.	Lorsque tu l'as assailli dans la première partie, et que tu es venu à lui, ou que peut-être tu es arrivé sous son épée, alors tu dois encore avoir quelques techniques en plus, afin que la pièce soit complétée dans son intégralité, et cela tu l'apprendras dans la seconde partie de ce traité, c'est-à-dire les Manœuvres. Avec celles-ci tu continueras à le presser aux quatre ouvertures, et il ne pourra en venir à aucun ouvrage dangereux contre toi, ou alors avec une pièce comme tu en auras amplement en stock.
Und das du denn das stuck zu endt bringest / mustu letzlich mehr Buchstaben zu disem wort haben / und ferner im dritten theil des Buchs suchen / wie diß stuck möchte vollendt werden / und du ohne schaden könnest abziehen / oder deinem gegenfechter ein letz lassen.	Et afin que tu amènes la pièce à sa fin, tu dois pour finir ajouter trois lettres de plus à ce mot. Dans la troisième partie de ce traité, tu devras chercher comment tu peux terminer cette pièce et faire ta Retraite sans dommage, ou bien sans laisser ton adversaire t'atteindre.
Derowegen so sihe das du in der Mittelarbeit ihn also trengest / das du ehe ers gewahr werde zum abzug kommest / wie denn in sonderlichen stucken vil davon gelehrt wirdt / oder ihn reitzest das er dir abhauwe / damit du ihm zuglich Oben uber sein Schwerdt mit austretten zuhauwest / und fuglichen deinen abzug nehmen und holen mögest / solches damit du es gantz eigentlich verstehn	C'est pourquoi tu dois veiller à le presser avec l'ouvrage médian, afin qu'avant qu'il ne s'en aperçoive, tu sois arrivé dans la Retraite, comme je l'enseignerais de nombreuses fois dans chaque pièce. Ou alors veille à l'inciter à s'éloigner de toi en frappant, afin que tu puisses frapper en même temps que lui, en haut par-dessus son épée avec un pas sur le côté, faire ta Retraite proprement, puis te

mögest / will ich dir ein gantz stuck von allen dreien dingen furstellen.	rétablir. Afin que tu puisses comprendre cela proprement, je vais te présenter une pièce complète avec chacune de ces trois choses :
Im zufechten komm in rechten Wechsel / hab acht so bald er sein Schwerdt aufzeucht zum streich / so streich behend vor im ubersich durch / und Hauw mit einer Zwirch von deiner Rechten zugleich mit ihm ein / im Hauw trit wol auf sein Lincke seiten / fehrt er mit seinem Hauw gerad zu deinem Kopff / so triffestu ihm mit der Zwirch an sein linkc Ohr / merkest du aber das er nit gerad zu deinem Kopff Hauwet / sonder verwendt sein Hauw mit Langer schneidt gegen deiner Zwirch zur versatzung / so Hauwe ehe es rürt mit langer Zwirch / behend zu seinem Rechten ohr / trit Indes mit deinem lincken Fus wol umb zu seiner Rechten / jetz hastu angriffen aus dem Wechsel mit zweien zwirchhauwen / zu beiden seiten gegen einander uber. Diß nimstu nun aus dem ersten theil /	*Dans l'Approche, viens dans le Changement à droite. Fais attention, et dès qu'il ramène son épée en l'air pour frapper, alors frappe rapidement vers le haut en passant devant lui, et envoie en même temps que lui un coup transversal depuis ta droite. En frappant, marche bien sur son côté gauche. S'il va droit vers ta tête avec son coup, alors tu le touches à son oreille gauche avec ton coup transversal. Mais si tu vois qu'il ne frappe pas droit vers ta tête, et qu'il tourne son coup et son long tranchant vers ton coup transversal pour parer, alors avant que les armes ne rentrent en contact, frappe rapidement vers son oreille droite avec un long coup transversal. Dans le même temps, marche bien autour de son côté droit avec ton pied gauche. Tu l'as ainsi assailli depuis le Changement avec deux coups transversaux de chaque côté et l'un contre l'autre. C'est ce que tu trouveras dans la première partie de ce traité.*
zu disem angriff / Ferner wiltu zur Mittelarbeit tretten / so hilfft dir das ander theil also / schlecht er von deinem Schwerdt umb zur andern seiten / so reiß ihm nach mit dem Schnit auf sein Arm / truck ihn mit der sterck deiner klingen / oder mit deinem Schilt in einem ruck von dir / in dem er vom stoß noch dammelt / und sich noch nit erholet hat / so fahr in eil also mit gekreuzigten armen auf / und schlag ihn mit kurtzer schneidt uber seim rechten Arm auf sein Kopff / und solches wie bemelt ehe er sich vom stoß erholet / wo er sich aber erhielte und zur versatzung aufwischte / so laß dein Schwerdt wider abfliegen / und zwirch mit einem abtrit deines lincken Fuß zu seinem Lincken ohr /	*Après cette Approche, si tu veux enchaîner avec l'ouvrage médian, alors la seconde partie va t'aider. Si l'adversaire part de ton épée pour frapper de l'autre côté, alors poursuis-le avec une entaille sur ses bras. Pousse-le brusquement loin de toi avec le fort de ta lame ou le bouclier. Pendant qu'il est encore chancelant à cause de cette poussée, et qu'il ne s'est pas encore rétabli, monte rapidement avec les mains croisées, et frappe vers sa tête et par-dessus son bras droit avec le court tranchant. Fais cela comme je viens de le dire, avant qu'il ne se remette de la poussée. Mais s'il se rétablit et monte pour parer, alors laisse de nouveau ton épée voler au loin, et envoie un coup transversal vers son oreille gauche, en reculant ton pied gauche.*

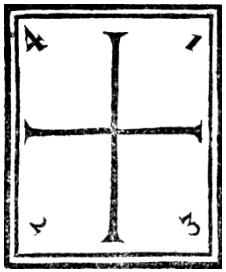
oder wo er nit abgehet oder umbschlecht / sonder bleibt mit dem Schnit oder Langer Schneid darauf / so verkehr dein Schwerdt das dein halb schneid an sein komme / riß ihm also sein Schwerdt auß auf dein Rechte seiten / in dessen aber laß in der lufft umbschnappen / damit deine hende hohe uber dein haupt wider kreutzweiß zusamen kommen / als dann schlag ihn wie vor / ehe er sich vom riß erholet mit kurtzer schneid auf sein Kopff / volgendt trit mit dem Lincken fuß zu ruck / und Hauw ein uberzwerchen Mittelhauw / mit Langer schneiden von deiner Rechten zu seinem halß / und in dem es glützt / so ziehe zu seiner Rechten mit hohen streichen ab.	*Ou bien, s'il ne quitte pas le fer, ni ne frappe de l'autre côté, alors reste contre lui avec l'entaille ou le long tranchant. Renverse ton épée de manière à ce que ton court tranchant vienne sur le sien, et tire ainsi violemment son épée sur ton côté droit. Laisse immédiatement ton épée filer dans les airs en décrivant un cercle, afin que tes mains reviennent se croiser au-dessus de ta tête. Frappe aussitôt sur sa tête comme avant avec le court tranchant, avant qu'il ne se rétablisse de cet arraché. Recule ensuite avec le pied gauche, et donne un coup médian horizontal du long tranchant depuis ta droite vers son cou. Dès que les lames s'entrechoquent, éloigne-toi vers sa droite avec des coups de haut.*
Also sihestu nun wie immer ein stuck nach dem andern / der gelegenheit und notturft nach muß gebraucht und zusamen gesetzt werden / biß das ein gantz Fechtstuck gemacht werde.	Tu vois ainsi comment un élément doit être placé après un autre en fonction de l'opportunité et de la nécessité, jusqu'à ce qu'une pièce complète soit réalisée.
Hie merk aber letzlichen / das auch gantze stuck nur mit zweien oder dreien streichen können vollendt werden / als da du mit dem ersten streich in eil angreiffst / und mit dem andern wider abhauwest / und in disen streichen entweders mit dem ersten oder letzten triffst / mit welchen es am füglichsten mag beschehen / oder da du es mit dreien Hawen volfürest / mit dem ersten nemlich angreiffst / den andern nachfolgest / wenn aber / und zu welcher gelegner zeit solches muß beschehen / ist hie on not davon zu sagen / der Marck wie man spricht / wirt dich solches selbst wol leren / nach dem du alle andere Fechtstuck hierin begriffen mit fleiß erlernest.	Pour finir, retiens que toute pièce peut être complétée avec seulement deux ou trois coups. Par exemple, tu l'assailles avec le premier coup, et avec le second tu refrappes en t'éloignant. Avec ces coups, soit tu touches avec le premier, soit avec le dernier, avec celui qui peut le mieux se dérouler. Ou alors, si tu termines la pièce avec trois coups, tu assailles avec le premier, tu poursuis avec les autres. Il n'est cependant pas nécessaire de parler ici tu du temps et du moment correct où cela doit se passer : si tu étudies avec soin toutes les pièces de combat de ce traité, "Le marché l'apprendra à l'acheteur" comme on dit.

Deuxième partie :
Combattre depuis les gardes

Attaquer les quatre ouvertures

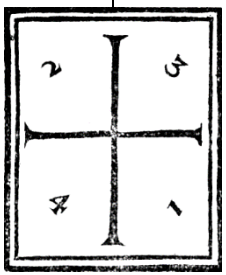
Cap.10. Wie man nach den vier Blössen fechten sol.	**Chapitre 10 : Comment l'on doit attaquer vers les quatre ouvertures**
Dieweil nun bißher günstiger Leser / alle zum Schwerdt Fechten dienstlich stuck meines erachtens dermassen erklert / also das ein jeglicher dem ernst sein wirt / solches neben fleissiger ubung zu erwegen / gnugsame anleitung alle nach gesetzte stuck zuuerstehn haben wirt / derhalben will ich nun ferner ein Leger nach dem andern / wie man sich darinen verhalten und au deren einem jeden Fechten sol / anzeigen / Zuuor aber dieweil alle deine Hauw und stuck / auf oder gegen die vier theil des Manns gericht werden sollen / hergegen du auch derselbigen von gemelten vier theilen gewertig sein must / ist derhalben nötig zum eingang des Fechtens auß den Legern / das ich von disem stuck eigentlichen bericht / welches ich durch folgende Exempel dargeben und setzen will / und erstlich:	Je pense avoir à présent, bienveillant lecteur, expliqué tous les éléments qui sont utiles pour le combat à l'épée longue, de façon à ce que chacun qui est sérieux à l'étudier avec à côté une pratique consciencieuse, aura une compréhension suffisante de toutes les pièces qui seront présentées après. C'est pourquoi je vais maintenant montrer, une posture après l'autre, comment l'on doit se comporter et attaquer depuis chacune d'entre elles. Mais avant, puisque tous tes coups et toutes tes pièces doivent être dirigées vers les quatre parties de l'adversaire, et qu'à l'inverse tu dois également être prêt pour ses techniques vers ces quatre mêmes parties, il est nécessaire qu'en introduction au combat depuis les postures, je t'instruise correctement sur ces éléments, lesquels je vais te présenter à travers les exemples suivants. Et premièrement :
Im zufechten wann du kloffters nehe zum Mann kommest / so streiche von deiner Rechten vor ihm auf / durch sein gesicht ein mal zwei drei / also das du im driten aufstreichen vor im (doch das du mit deinm Linkcen fuß vor bleibest) in das Lang ort kommest / von dannen laß das vordertheil deiner klingen gegen deiner Lincken ablaufen / und in dem dein klingen eben im undersich sincekn ist / so ziehe under des dein hefft übersich / trit und hauwe den ersten von deiner Rechten gegen seinem Lincken ohr / als bald solcher Hauw antroffen / so bald zuck in einem flug wider ab / und hauwe den andern von Unden uberecke gegen seinem Rechten arm / zu	*Dans l'Approche, lorsque tu viens près de l'adversaire, à une brassée de lui, alors frappe depuis ta droite, vers le haut et devant lui avec le court tranchant, en passant par son visage, une, deux, trois fois, de façon à ce que la troisième fois que tu frappes vers le haut devant lui, tu viennes dans la Longue Pointe tout en restant avec le pied gauche devant. Depuis cette position, laisse le faible de ta lame courir sur ton côté gauche. Juste au moment où ta lame va vers le bas, ramène ta poignée vers le haut, marche, et envoie le premier coup depuis ta droite vers son oreille gauche. Dès que ce coup touche, ramène aussitôt ton épée au loin dans un même geste,*

solchem hauw aber bleib mit deinem kreutz hoch uber deinem Kopff / und trit mit deinem Lincken fuß zugleich mit solchem Underhauw / ein wenig gegen seiner Rechten zur seiten aus zu ihm / und so dieser auch antroffen / soltu behendt dein Schwerdt wider ubersich rucken gegen deiner Rechten / und also von deiner Rechten zu seiner Lincken undern Blösse hauwen / ehe das recht gerurt oder getroffen so zuck wider ab umb dein Kopff / und hauwe den vierten schlims gegen seinem Rechten ohr / von dannen zwirch umb und zieh ab / Diese erste vier Hauw sollen behend und geschwint von einer Blöß zur andern sampt jhren tritten wolbracht werden.	*et frappe à l'opposé, depuis l'autre côté et d'en dessous vers son bras droit. Mais en frappant, reste bien au-dessus de ta tête avec tes quillons, et simultanément à ce coup de dessous, marche un peu vers lui et sur son côté droit avec ton pied gauche. Lorsque ce coup a également touché, tu dois rapidement ramener ton épée vers le haut et ta droite, et ainsi frapper depuis ta droite vers son ouverture inférieure gauche. Mais juste avant que le coup ne touche, ramène encore une fois l'épée autour de ta tête, et envoie le quatrième coup en diagonale vers son oreille droite. A partir de là, donne un coup transversal de l'autre côté et éloigne-toi. Ces quatre premiers coups doivent se faire rapidement d'une ouverture à l'autre, ainsi qu'avec leurs pas.*
Dieweil aber das Schwerdt oder dein schwerdts klingen / im herfuhren zum hauwen furnemlich auf dreierlei weiß antreffen und ruhren mag / als erstlich mit Langer davon jetzt gelert / demnach mit kurtzer / und letzlichen mit der flech / derhalben will auch von nöten sein / das du die kurtze schneide eben als wol wie zu voren die Lange / behendiglich zu allen vier Blössenen fuhren könnest / demnoch auch zum letzsten mit der flech / gleichwol als wie jetz gemelt mit halber schneide / frei fliegendt von einer Blöß zur andern / nemlich mit der inwendigen flech zur Rechten / und mit der auswendigen das ist letzer oder ebichter flech zu seiner lincken) schlagen.	Étant donné que l'épée, ou plutôt sa lame, peut toucher de trois façons en étant envoyée pour frapper, c'est-à-dire d'abord avec le long tranchant, puis avec le court tranchant, et enfin avec le plat, comme je te l'ai appris, alors il est également nécessaire que tu saches rapidement envoyer le court tranchant vers les quatre ouvertures, tout aussi bien qu'avant avec le long tranchant. Pour finir tu dois savoir faire cela avec le plat, de la même manière qu'avec le court tranchant, en faisant librement voler ton épée d'une ouverture à l'autre, c'est-à-dire en frappant avec le plat intérieur sur sa droite, et frappant avec le plat extérieur sur sa gauche.
Damit du aber solches dester geübter werdest / so soltu mit dem ersten hauw alwegen umbwechseln / also wann du einmal deinen ersten hauw zur Lincken obern Blöß / und den andern zu seiner Rechten undern Blöß / und also furtan wie oben gelehrt (wie solches die ausserste ziffer in disem hiebei getrucktem Figürlein anzeigen) gehauwen hast /	Afin que tu sois mieux entraîné à cela, tu dois toujours alterner [d'ouverture] avec le premier coup. Lorsque tu envoies ainsi ta première frappe vers son ouverture haute à gauche, la seconde à son ouverture basse à droite, et ainsi de suite comme tu l'as appris ci-dessus, comme te le montrent les chiffres les plus à l'extérieur de la figure ci-contre,



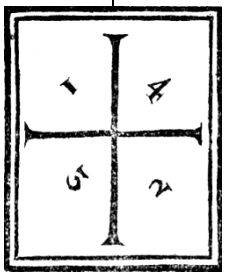
so soltu demnoch auch den ersten gegen seiner Lincken undern / den andern gegen seiner Rechten obern / vnn dann furter wie die ander zal im gedachten Figürlein lehrt /

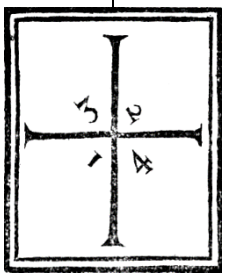
Alors tu dois ensuite envoyer le premier coup vers son ouverture basse gauche, la seconde contre celle en haut à droit, comme te l'enseignent les seconds chiffres de la figure.



darnach so hauwe den ersten zu seiner Rechten unden / den andern zu seiner Lincken oben / und also furter wie dich die drit zal weist /

Après cela, donne le premier coup vers son ouverture haute droite, le second vers celle en haut à gauche, et ainsi de suite comme te le montrent les troisièmes chiffres.

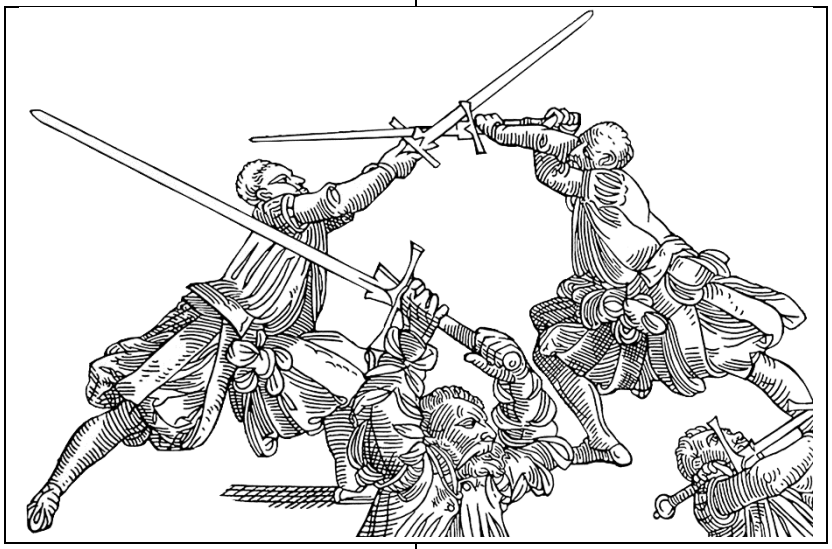


zum letzten hauwe deinen ersten gegen seiner Rechten / und furter wie solches die inere zal außweisset	Pour finir, envoie le premier coup vers sa droite, et ainsi de suite comme le montrent les chiffres les plus à l'intérieur.
	
/ und das alles lerne erstlich wie gemelt mit langer dann mit halber schneid / vnn letzlich mit der fleche in das werck richten /	Apprends à faire tout cela dans l'ouvrage, comme je l'ai illustré, d'abord avec le long tranchant, puis avec le court tranchant, et enfin avec le plat.
wanndu nun solches wol kanst / so folget nu ferner das ander stuck / nemlich das du solche vier Blösse wissest vor solchen gelerte hauwen zu bewaren / vnn eintwederst die mit deiner schwerts klingen aufhaltest oder welches besser mit gegen hauwen von dir abweisest /	Lorsque tu sauras bien faire cela, alors s'ensuit le second élément, c'est-à-dire savoir comment défendre ces quatre ouvertures de ces mêmes coups qui t'ont été enseignés, soit en les arrêtant avec la lame de ton épée, soit en les renvoyant loin de toi avec des contre-coups, ce qui est mieux.
dises seind also die zwei Hauptstuck im Fechten / daraus alle ander stuck herfliessen vnn ist das Original /	Ce sont les deux éléments principaux du combat, à partir desquels tous les autres dérivent, et ils en sont la base.
Ferner folget nun fur das drit ein zufellig stuck welches eigentlich zu reden die Practick heißt vnn ist / welche Practick ist diese / wann du nun deine Hauw aus den Legern wol zu allen theilen des Mans fuhren kanst / welches das erste stuck im fechten so im Vor ins werck bracht werden muß / und aber dein gegenfechter ist gleich / und behend auch fertig mit dem andern stuck der versatzung / dir deine hauw im Nach abzuschaffen oder auf halten / damit du dein	De plus, s'ensuit un troisième élément incidentel, qui s'appelle la Pratique. Voici ce qu'est la Pratique : lorsque tu sais correctement envoyer tes coups depuis les gardes vers chacune des parties de ton adversaire, ce qui est le premier élément du combat qui doit être réalisé dans l'Avant, mais que ton adversaire est également prêt à rapidement stopper ou renvoyer tes coups dans l'Après avec une autre pièce, et qu'avec cela tu ne peux pas atteindre le but que

furgenommen ziel mit solchen Hauwen nicht erreichen kanst / Derwegen kompt nun das dritte stuck das ist die Practick genant / welches ist der list / und lehrt dich wie du dein Hauw wo du gewahr wirst / das solche an einem ort vergeblich oder unfruchtbar seind / bald und behendig von dannen ehe dann solcher Hauw antrifft wider abzuckest /oder fehl furuber gehen lassest / und den einer andern Blöß zufuhrest / will er daselbst auch versetzen / so zuck daselbst auch ab / und laß also verfliegen von einer Blös zur andern / so lang und vil biß du eine ereilen kanst zu treffen /	tu recherches avec tes frappes, alors arrives le troisième élément que l'on appelle la Pratique. C'est la technique qui t'apprend la manière dont tu dois rapidement ramener un coup, ou le laisser passer avant qu'il ne touche, puis l'envoyer vers une autre ouverture, lorsque tu t'aperçois que celui-ci est vain ou inutile à un endroit. Ainsi, s'il veut parer cela, ramène également ton épée, et laisse-la voler d'une ouverture à l'autre, jusqu'à ce que tu parviennes le toucher.
Damit aber solches vom lernenden desterbas gemerkt und verstanden mag werden / will ich demselbigen zu gut etliche exempel so meines erachtens einfeltig und deutlich lehren / dargegen und setzen / aus welchen der gutherzig Leser gnugsamen bericht / allerlei beifellige vnn verfuhrte stuck / so hievor in mitler arbeit erzelt / dieselbigen zuuerstehn nehmen kann / also:	Afin que l'élève puisse mieux observer et comprendre cela, je vais le présenter pour son bénéfice, avec quelques exemples que je considère simples et clairs, et depuis lesquels le bienveillant lecteur sera suffisamment instruit en toutes sortes de pièces contingentielles et trompeuses, comme je l'ai raconté dans l'ouvrage médian. Afin que contingent elles tu puisses comprendre cela :
Wann du im zufechten wie vor gelert aufgestrichen / und dich zum streich erholet hast / so lasse den ersten und den andern hart antreffen wie oben / den dritten aber lasse nicht antreffen / sonder verzuck den behend ehe dann solcher trifft wider ab in eim flug zu ruck / auf das du den vierten dester geschwinder und eher antreffen könnest.	*Dans l'Approche, lorsque tu as envoyé des coups vers le haut avec le court tranchant et que tu t'es préparé à frapper, comme tu l'as appris précédemment, alors laisse le premier et le second coup toucher comme plus haut, mais ne laisse pas la troisième frappe toucher, ramène-la rapidement en arrière dans un même mouvement avant qu'elle ne touche, afin que tu puisses toucher plus rapidement et plus tôt avec le quatrième coup.*
Item triffe den ersten / und verzucke den andern und den dritten in einem geschwinden flug /und lasse den vierten treffen /	*Item. Touche avec le premier coup, ramène ton épée dans un même mouvement rapide pour le second et le troisième, et laisse la quatrième frappe toucher.*
eben desgleichen trauwe den ersten und den andern biß an die Blösse / und verzucke doch solches wider ab / und führe den der andern nechsten Blösse eine zu /	*De la même manière, menace les ouvertures avec la première et la deuxième frappe, mais ramène ton épée dans celles-ci, et envoie-la vers une des autres ouvertures les plus porches.*

in dieser verzuckung kanstu / und solt sie auch mit dem ersten angreiffen / aller ding wie hievor in der ziffer gelehrt abwechseln / nemlich das du jetz an dieser dann an einer andern abzuckest und verfehlen lassest / und under des gleichwol fursorg und aufmerkens habest / wo er dir jrgendt zur Blöß würde einfallen / das du im bald von solchem verzucken mit dem Bandt an seinem schwerdt seiest /	Dans ces rétractations, tu peux également alterner d'ouverture avec la première attaque, de la manière que je t'ai apprises plus tôt avec les chiffres, c'est-à-dire qu'à un instant tu es dans ce quartier, à un autre moment dans un autre quartier, et tu ramènes l'épée ou tu laisses le coup manquer. Pendant ce temps fais attention, au cas où il devrait tomber sur tes ouvertures, à revenir aussitôt de la rétractation au liage à son épée.
aus disem verzucken fleußt nun weiter das Ablaufen und Fehlen und dergleichen / Also wann du ein hauw dieser obgedachten theilen des Mans eine zuführest / und aber in dem du gewahr würst / das er solchen Hauw versetzen / so zuckest du gleichwol nicht wider ab / sonder (auf das er deines vermerkens nicht gewahr werde) so lasse neben der selben seiten vollen fehl furuber ablaufen / und Hauwe ihm behende zu einer andern Blöß / ehe dann ers recht (was du fuhrest) innen wirt / Exempel:	Les feintes, le fait de laisser courir l'épée, et les autres choses semblables prennent leur origine dans ces rétractations. Ainsi lorsque tu envoies un coup vers une des parties de l'adversaire mentionnées plus haut, mais que tu es avisé qu'il veuille parer ce coup, alors ne ramène pas ton épée, afin qu'il ne remarque pas ton intention, mais laisse plutôt ton épée courir le long de ce même côté sans toucher, et frappe rapidement vers une autre ouverture, avant qu'il ne soit pleinement conscient de ce que tu réalises. Par exemple :
So du dich durch das aufstreichen zum streich erholet hast / wie Oben gelehret / so trit und hauwe von deiner Rechten hoch herein gegen seinem Lincken ohr / als bald er dem nach wischt so lasse behend dein klingen mit der halben schneide neben seiner Lincken undersich sincken / und ruck damit dein Knopff und Hefft ubersich / und hauwe ihm behend mit kurtzer schneide zu seinem Rechten ohr / also das dein hend in solchem hauw kreutzweiß kommen.	*Lorsque tu t'es préparé à frapper en frappant vers le haut avec ton court tranchant, comme je te l'ai enseigné plus haut, alors marche, et frappe en haut depuis ta droite vers son oreille gauche. Aussitôt qu'il poursuit l'épée, laisse rapidement ta lame et le court tranchant aller vers le bas, ramène-la brusquement ta poignée et ton pommeau vers le haut, et frappe rapidement vers son oreille droite avec le court tranchant, de façon à ce que tes mains viennent se croiser dans ce coup.*
Item las den ersten gegen seinem Lincken ohr hart antreffen / den andern lasse behend auf vorige weiß neben seinem Rechten fehl furuber laufen / und triffe dieff zu seinem Lincken ohr /	*Item. Laisse le premier coup durement toucher son oreille gauche, laisse rapidement courir le second coup le long de son côté droit sans toucher, de la même manière qu'avant, et touche profondément avec son oreille gauche avec le troisième coup.*

also magstu auch (wo du den ersten mit im hart eingehauwen hast) behend darauf / auf beiden seiten ablaufen lassen / und demnoch zu der nechsten Blöß so die offen ist einfallen /	*Lorsque tu as frappé durement avec la première frappe, tu peux également après cela, rapidement laisser courir ton épée de chaque côté, et ensuite tomber sur l'ouverture découverte la plus proche.*
dises alles so bisher gelehrt kanstu uberecke und kreutzweiß / auch gegeneinander einfach und doppel / in das werck richten / nach deinem gefallen und gelegenheit / weiter so lehre auch dein klingen in voller arbeit / erstlich mit Langer dann auch mit halber schneid / oder auch mit der flech / gegen seiner seiten zur obern und undern Blösse / in vollem flug behendiglichen zusamen führen / also.	Tu peux effectuer tout ce que tu as appris jusqu'à maintenant en diagonale, à l'horizontale, à l'opposé l'un de l'autre, de façon simple ou doublée, selon ton gré et les opportunités. De plus apprends également à envoyer ta lame au milieu de l'ouvrage, d'abord avec le long tranchant, puis avec le court tranchant, et enfin avec le plat, en combinaison vers ses ouvertures hautes et basses sur un seul côté, rapidement et dans un seul mouvement. Ainsi :
Im ersten angriff hauw ein Langen Oberhauw zu seinem Lincken ohr / in dem es glützt / so zuck beide hend ubersich / das dein Knopff under deinem Rechten arm im ubersich fahren durch gestossen werdt / und hauwe behend mit Langer schneiden von Unden auch zu seiner Lincken / trit in des mit deinem Lincken fus hinder deinen Rechten zu ihm / und komm mit deinem Hefft in solchem hauwen hoch uber deinem Haupt /	*Dans la première Approche, envoie un long coup de dessus vers son oreille gauche. Au moment où celui-ci touche, ramène tes deux mains vers le haut, de façon à ce que ton pommeau passe sous ton bras droit en montant, puis frappe rapidement d'en dessous, toujours vers sa gauche, avec le long tranchant. Dans le même temps, marche avec ton pied gauche derrière ton pied droit et vers lui, et dans cette frappe, viens bien au-dessus de ta tête avec ta poignée.*
Herwiderumb so hauwe den ersten einen Underhauw / mit einem zutrit deines rechten Fuß / zu seiner undern Blös mit Langer schneid / zuck behendt neben deiner Rechten wider ubersich / und hauwe den andern von Oben auch zu seiner Lincken mit einem abtritt deines lincken Fus / hinder deinem Rechten zu ihm wie vor / auf das du hinder deiner kling verdeckt standest.	*A l'inverse, donne en premier un coup de dessous vers son ouverture inférieure avec le long tranchant en avançant avec le pied droit, ramène rapidement ton épée vers le haut sur ton côté droit, et envoie un second coup, toujours vers sa gauche, d'en haut avec le long tranchant, et en reculant ton pied gauche derrière ton pied droit, comme avant, afin que tu te retrouves bien protégé derrière ta lame.*

Item zuck mit halber schneid von dem Rechten ein hohen streich zu seiner Lincken / aber in der lufft verschrenck dein hend / und schlag mit halber schneide zu seinem lincken ohr / wie du solches an den zweien obern Bilder zur Lincken in der Figur so mit dem C.	*Item. Ramène le long tranchant vers le haut pour frapper depuis ta droite vers sa gauche, mais croise tes mains en l'air, et frappe avec le court tranchant vers son oreille gauche, de la manière que tu peux voir avec les deux personnages en haut à gauche de la gravure C.*
	
verzeichnet sehen kanst / zuck deine hende also kreutzweiß wider ubersich / und schlag mit einer zwirch wider von Unden zu seinem lincken Ohr /	*Ramène ainsi tes mains croisées vers le haut, et renvoie un coup transversal d'en dessous vers son oreille gauche.*
also auch herwiderumb Hauw die zwirch von Unden zu seiner Lincken mit einem zutrit / zuck behendt neben deiner Rechten ubersich / und stoß in solchem aufzucken dein Knopff under dein rechten Arm durch / und schnell also mit geschrenckten henden wider von deiner Rechten Oben hinein zu seiner Lincken /	*A l'inverse, envoie encore un coup transversal d'en bas vers son oreille gauche en faisant un pas en avant, ramène rapidement ton épée vers le haut et sur ton côté droit, montant pousse ton pommeau sous ton bras droit, et envoie ainsi une touche rapide d'en haut et depuis ta droite vers sa gauche avec les mains croisées.*

auf diese weise schlag es auch mit der flech Unden und Oben auf einer seiten zusamen / das gehet zu beiden seiten / und merk wann du zur Rechten undern Blöß schlechst / es sei flech / lang oder kurtz / so kommen dein hend kreutzweiß / aber wann du zu seiner Rechten obern Blösse schlechst / so kommen deine hende nicht alwegen kreutzweiß / hievon merk auf folgend Exempel.	Frappe également de cette manière en bas et en haut avec le plat en combinaison sur un même côté, cela se fait de chaque côté. Retiens ceci : lorsque tu frappes vers l'ouverture inférieure droite, que ce soit avec le plat, le long ou le court tranchant, alors viens avec les mains croisées. Mais lorsque tu frappes vers son ouverture supérieure droite, viens avec mains non croisées. Retiens l'exemple suivant à ce propos :
Also im zutritt schieß vor ihm durch / und schlag mit halber schneid / von deiner Lincken zu seinem rechten ohr nicht mit geschrenckten henden / sonder das dein Knopff gegen deiner Lincken aus steht / zuck behend wider ubersich gegen deiner Rechten / und verschrenck dein hende in der lufft / schlag ihm mit gekreutzigten henden zu seiner undern rechten Blöß / von deiner Lincken / in dem allem schaw das du mit dem Kopff wol hinder deiner kling / mit zwifachen tritten gegen seiner Rechten außtreten bist /	*Dans l'Approche, projette [l'épée] en passant devant l'adversaire, et frappe avec le court tranchant depuis ta gauche vers son oreille droite, mais sans croiser les mains, de façon à ce que ton pommeau dépasse sur ta gauche. Ramène rapidement ton épée vers le haut et sur ta droite, croise tes mains en l'air, et frappe avec les mains croisées depuis ta gauche vers son ouverture inférieure droite. Durant tout ce temps, veille à ce que tu restes bien derrière ta lame avec ta tête, et à ce que tu fasses un double pas vers son côté droit.*
also kanstu auch mit flech und Langer schneid / von unden und oben / neben seiner Rechten zusamen schlagen / wie ich dich nur vor gelert hab / das du die haw von einer Blöß zur andern verzucken und trauwen solt / also soltu hie auf einer seiten / auch die undern und obern Blöß zusamen trauwen und verzucken / Nemlich wann du ihm also ein haw zur obern Blösse führest / und merkest das er nicht hauwet / sonder deinem Schwerdt entgegen fehrt / das du als dann dein hauw nicht antreffen lassest / sonder dein klingen der undern Blöß zuführest / wo er aber under des hauwen wirt / so fahr mit deinem Hauw furt doch gegen der sterck seiner klingen / Aus dieser arbeit erwachsen die winden am Schwerdt / nemlich / also findestu auch dreierlei schneid und flech / Nemlich	Tu peux également frapper avec le plat et le long tranchant en combinaison d'en bas et d'en haut sur son côté droit. Comme je te l'ai déjà enseigné avant, tu dois ramener et menacer avec des coups d'une ouverture à l'autre. Tu dois ainsi menacer et les ramener sur un même côté, vers les ouvertures hautes et basses en combinaison. Ainsi, lorsque tu envoies un coup vers l'ouverture supérieure, et que tu remarques que l'adversaire ne frappe pas, mais va à l'encontre de ton épée, de manière à ne pas laisser ton coup toucher, alors envoie plutôt ta lame vers l'ouverture inférieure. Mais s'il frappait pendant ce temps, alors va en avant à l'encontre du fort de sa lame avec ton coup. Les rotations à l'épée trouvent leur origine partir de cet ouvrage. Ainsi :

wann du ihm an sein Schwerdt hast angebunden / von deiner Rechten gegen seiner Lincken / so bleib hart an seiner klingen / stoß dein Knopff ime unversehens under dein rechten Arm durch / bleib also ferner an seinem Schwerdt / und ruck als dann dein Knopff wider herfür / und windt ihm die kurtz schneiden außwendig zum Kopff	*Lorsque tu as lié l'adversaire à son épée depuis ta droite contre sa gauche, alors reste ferme sur sa lame, pousse soudainement ton pommeau par-dessous ton bras droit et continue ainsi de rester à son épée. Ramène brusquement ton pommeau [d'en dessous ton bras droit], et tourne le court tranchant à l'extérieur vers sa tête.*
also findestu auch dreierlei schneid und flech / Nemlich außwendige und inwendige Lange schneide. Item außwendige und inwendige kurtze schneide / deßgleichen inwendig und auswendige flech / und das auf beiden seiten.	Tu trouveras ainsi trois sortes de rotations : vers l'extérieur et l'intérieur avec le long tranchant, vers l'extérieur et l'intérieur avec le court tranchant, et pareillement vers l'intérieur et l'extérieur avec le plat, et ceci de chaque côté.
Also verstehstu nun das das dritte stuck im Fechten davon oben gemelt nichts anders ist / dann ein rechte Practick / der zwei ersten Hauptstuck im Fechten / durch welche Practick gelehrt wirt / wie du solche nach zufelliger gelegenheit / nemlich im ersten Hauptstuck die Leger und Hauw verwandlen / ablaufen durchwechseln verfliegen und fehlen lasset / damit dem versetzer und abtrager solche Hauw entführet werden / desgleichen im andern Hauptstuck des versetzens / lert dich die Practick wie du im deine versatzung entzuckest / ihm nachreisest / schnidest / truckest etc. Damit du ihn auch umb seine hauw das er die vergebens / oder auf das wenigest zu seinem furgenomen ziel nicht volfuhre noch ende.	Tu comprends ainsi que ce troisième élément du combat n'est rien d'autre que la véritable Pratique, et qui est basée sur les deux premiers éléments, dont j'ai parlé plus haut. A travers cette Pratique, tu as appris dans la première partie la manière de transformer, laisser courir, changer à travers, laisser voler ou manquer les coups et les postures, afin que ces coups se dérobent à celui qui veut les parer et les renvoyer. De la même manière, la Pratique t'a appris dans la seconde partie sur les parades la manière dont tu dois ramener ta parade loin de lui, le poursuivre, l'entailler, le presser, etc... afin que tu gères ses coups de façon à ce qu'ils soient vains, ou au moins à ce qu'ils n'atteignent pas les buts ou les cibles voulues.
Und ist das die summa aller Practick / nemlich das du erstlich deinen gegen gegenfechter durch die Leger / mit dem hauwen manliche und ohn schaden / zu seinem nachtheil / mit was listigkeit und behender verfuhrung das geschehen kann / angreiffest / und nach dem du ihn als dann angriffen / ihne ferner mit obligender oder gleicher handtarbeit ihn also trengest / auf das du demnach zum dritten sicher nach deinem gefallen eintweders abziehest / oder wo	Voici le résumé de toute la Pratique : premièrement tu assailles ton adversaire avec les coups depuis les postures, virilement et sans dommage, pour son désavantage, et avec le plus de ruse et de vive tromperie possible. Après l'avoir assailli, continue de le presser avec des manœuvres, afin que troisièmement tu puisses à ton gré soit faire ta Retraite en sécurité, ou le poursuivre judicieusement, s'il devait te céder du terrain. Tu trouveras décrit de façon plus

er dir weichen muste / du ihm fursichtig nach folgest / wie ferner aber solche Practick sich erstrecke und auf wie vilerlei arth dieselbigen beide in den namen und im Fechten gebraucht werden / findestu hievor im Capitel von der handtarbeit weitleuffiger beschriben / will derwegen nun furter das Fechten aus den Legern zu beschreiben furt fahren.	complète dans le précédent chapitre sur les Manœuvres, jusqu'où s'étend cette Pratique, et combien de variantes de celle-ci sont utilisées, en termes de noms et d'exécutions. Je vais maintenant passer à la description du combat depuis les postures.

Combattre depuis les gardes

Cap.11. Auß den Legeren zufechten.	**Chapitre 11 : Combattre depuis les postures**
So vil nun aber die Leger belanget / so will ich nicht das mann in deren einem lang verharre / dann sie seind auch solcher ursach halben nicht erfunden noch außgetheilt worden / sonder darumb / auf das du wissen mögest / wann du dein Schwerdt zum streich aufzeuchst und dir (dieweil du also im aufzucken die Bügen zu dir zeuchst) zu gehauwen wurde / wie du als bald von dem eussersten ort (dahin du mit dem aufziehen deines Schwerdts ankommen bist) herwiderumb dein Schwerdt behendiglich gegen im herführen solt / als wie hie von der Hut des Tags gehandelt wirt / welche Hut sich durch den Oberhauw verursacht /	En ce qui concerne les postures, je ne veux pas que tu restes longtemps dans aucune d'entre elles, car elles n'ont pas été inventées ni conçues pour cela. Leur propos est, lorsque tu ramènes ton épée vers le haut pour frapper, que tu puisses savoir s'il est temps de frapper pendant que tu fléchis tes articulations en faisant cela, et que tu saches aussitôt rapidement renvoyer ton épée vers l'adversaire depuis le point le plus éloigné dans lequel tu es arrivé en ramenant ton épée vers le haut. Je vais expliquer cela en utilisant la garde du Jour, depuis laquelle le coup de dessus trouve son origine.
Also wann du zum Oberhauw aufzeuchst (den zu thun) so wirt das eusserste ort dahin du mit solchem aufziehen kommest der Tag genant / wirt nun dir nicht bald (in dem du noch aufzuckest zum streich) darin gehauwen / so fahrestu mit deinen Oberhauw furt /	Ainsi, lorsque tu as ramené ton épée vers le haut pour faire un coup de dessus, alors le point le plus éloigné dans lequel tu arrives en ramenant ton épée vers le haut s'appelle « le Jour ». Si ton adversaire ne frappe pas aussitôt vers toi pendant que tu lèves ton épée en l'air pour frapper, alors procède avec le coup de dessus.
das aber auch von den erfahrnen biß weilen in deren einem verharret wirt / ist dis die ursach / nemlich das du nit allein kein hauw noch streich unbedacht furnimest / sondern auch nach dem du schon zur selbigen vorbedachten streich aufgezogen und dich erholet hast / und jetzt eben den streich her führen solt / das du an dem selbigen eussersten ort noch ein kleine und schier nur ein augenbliche weil verharren solt / aldo noch ferner zubedencken / ob dein furgenomener streich zu volfuhren nutzlich sei / oder ob dir under des ein bessere gelegenheit furgefallen oder zustendig	Cependant il y a une raison pour laquelle des combattants expérimentés attendent parfois dans une garde. Non seulement tu ne dois pas envoyer tes coups ni tes frappes de façon irréfléchies, mais après avoir remonté ton épée vers le haut et t'être préparé pour frapper, au moment où tu dois envoyer ton coup, reste un court instant dans ce point le plus éloigné, juste le temps d'un battement de cil. Réfléchis à s'il est pertinent que tu complètes le coup que tu as entrepris, ou si dans le même temps une meilleure opportunité s'est offerte à toi. Dans ce cas change ce coup en un

worden were / auf das du denselbigen noch also am eussersten ort zu einem andern haw verwandeln / und das du demnoch den Oberhauw / zu welchem du aufgezogen hast / mit einer Zwirch vollendest /	autre tant que tu es à ce point le plus éloigné, et termine le coup de dessus, pour lequel tu as ramené ton épée en hauteur, en coup transversal.
Dises ist die furnemste ursach der erfindung der Leger / und ist darumb dem der sich bisweilen in ein Leger Hut legert / zu sehen was des andern furnemen sei (auf das er im dester füglicher wisse in seinen eigen stucken zufangen) solches nicht gewert / allein das er zusehe und seines furnemen gewiß sei / dann zu solchem warten gehöret kunst und grosse erfahrung.	C'est la raison principale de l'invention des postures, et c'est pourquoi celui qui reste parfois dans une garde devrait voir quelle est l'intention de l'adversaire, afin qu'il puisse mieux savoir comment attraper ses coups dans ses propres pièces. Cela n'arrive que s'il observe et est sûr de son intention, et ce sens de l'observation demande de l'habilité et une grande expérience.

Garde du Jour

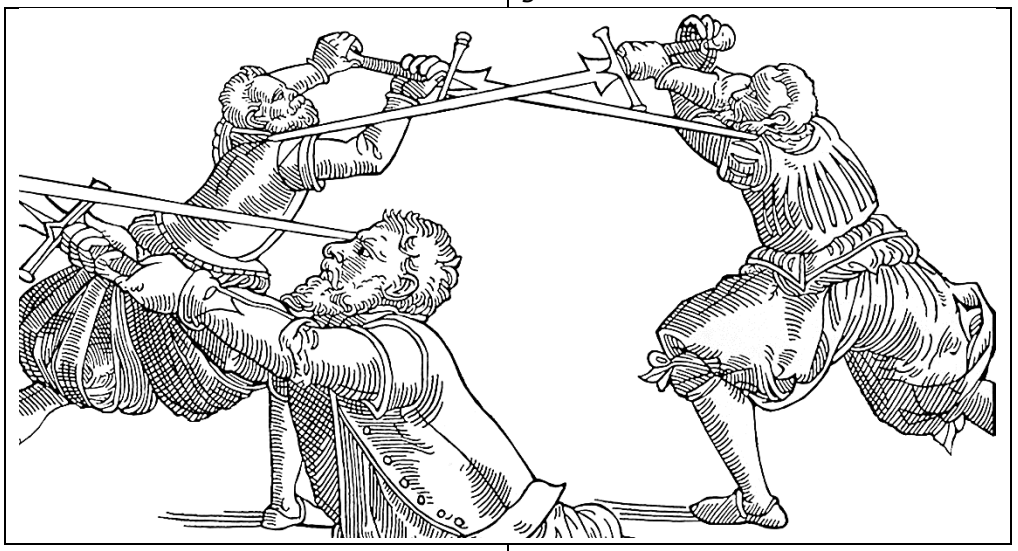
Damit du nun ferner wisses haben mögest / wie und auf was weiß du dein Schwerdt von Tag / gegen deines gegenparts herfliegenden streichen brauchen solt / hab ich die volgende Exempel beide wann er hauwet / oder nicht hauwen will setzen wöllen.	Afin que tu puisses avoir une compréhension plus étendue de la manière dont tu dois utiliser ton épée depuis le Jour contre les coups que t'envoie ton adversaire, je vais présenter les exemples suivants, à la fois dans le cas où il attaque, et dans celui où il ne veut pas.
Das erst stuck. *Und erstlich wann du fur deinen Mann kommest / und aldo durch aufstreichen oder sonst mit aufziehen (zu einem Oberhauw) mit deinem Schwerdt in die höhe kommen werest / und er hauwet dir in dessen gegen deiner Lincken zum Kopff / so spring wol auß seinem Hauw gegen seiner Lincken / etwas zu ihm umb / und schlag mit außwendiger flech gegen seinem herfliegenden streich / das du sein Schwerdt in die sterck antreffest / und das also starck / auf das sich dein vordertheil deiner klingen in solchem schlag / uber seinem Schwerdt zu seinem Kopff einschwinge / welche dann gewis triffst / wann du mit ihm zugleich schlechst / und doch mit deinem Schwerdt oberhalb des seinen kommest / auf solchen Hauw er hab getroffen oder nit / so zuck dein Schwerdt wider übersich ab / und hauwe übereck dargegen über / von Unden zu seinem Rechten Arm / in solchem Hauw trit mit deinem Lincken fuß wol aus gegen seiner Rechten / und bucke dich mit deinem Kopff wol hinder dein Schwerdts klingen / von dannen zucke behend wider übersich / und wincke ihm mit kurtzer schneide zu seinem Lincken ohr / ersihestu das er ihm nach wischet / so lasse nicht antreffen sonder fehl ablaufen / und verschrencke bald dein hend in der lufft (die Recht über die Lincke) und schlag ihm mit kurtzer schneide dieff zu seinem Rechten ohr / als bald Zwirch umb und ziech ab /*	**La première pièce** *Premièrement, lorsque tu viens devant l'adversaire, et que tu es arrivé en l'air avec l'épée, soit en frappant vers le haut [avec le court tranchant], ou en la ramenant vers le haut pour faire un coup de dessus, et que dans le même temps il frappe sur ta gauche et vers ta tête, alors saute bien hors de son coup sur son côté gauche, un peu autour de lui, et frappe à l'encontre du coup qui vole vers toi avec le plat extérieur, de façon à ce que tu rencontres son épée au niveau du fort. Fais cela si fort, que le faible de ta lame fléchisse jusque sa tête en passant par-dessus sa lame, ce qui touchera sûrement si tu frappes en même temps que l'adversaire, et que tu viens par-dessus son épée avec la tienne. Après ce coup, que tu aies touché ou non, ramène ton épée vers le haut, et frappe à l'opposé en diagonale, d'en bas vers son bras droit. Avec ce coup, marche bien sur sa droite avec ton pied gauche, et penche-toi bien derrière la lame de ton épée avec ta tête. A partir de là, ramène rapidement ton épée vers le haut, et envoie rapidement le court tranchant vers son oreille gauche. Si tu vois qu'il file vers ton conçues coup, alors ne le laisse pas toucher, laisse-le manquer en faisant courir la lame, croise aussitôt tes mains en l'air, avec la main droite par-dessus la gauche, et frappe profondément vers son oreille droite avec le court tranchant. Envoie aussitôt un coup transversal de l'autre côté et éloigne-toi.*

und merk hie / wann er dir auf deinen obgelehrten Underhauw / so behend nach folgen / und so hart auf dem tach sein wurde / also das du zu dem ablaufen nicht kommen kanst / so hab acht in dem er von deinem Schwerdt abzuckt / so folge ihm mit dein Schnit nach auf die arm / rc.	Retiens ceci : lorsqu'après le coup de dessous qui t'as été enseigné, l'adversaire te poursuit si rapidement, et revient si promptement dans le Jour, que tu ne puisses pas laisser courir ta lame, alors fais attention au moment où il part de ton épée, et poursuis-le aux bras avec l'entaille.
Das ander stuck. Hauwet er dir aber von Unden gegen deiner Lincken / so trit abermal gegen seiner Lincken aus / und hauwe mit Langer schneide Oben auf die sterck seines Schwerdts / als bald dein Schwerdt auf das seine ruhrt oder glitzt / so zuck dein Schwerdt wider übersich in die höh / und schlag mit kurtzer schneid in einem schnall wider nider / mit fernerm umbtretten gegen seiner Lincken zu seinem Lincken ohr / dieff hinein / das wirt er in solcher eil versetzen wollen / und dargegen übersich fahren / darumb hauwe behend mit Langer schneid / widerumb zu seinem Rechten or / in solchem umbschlagen trit wol gegen seiner Rechten wie vor / und bleib gleichwol mit dem kreutz hoch uber deinem Kopff / und merk als bald er umbschlecht / so fall ihm mit dem Schnit abermal auf die Arm / will er den auch nit leiden / sonder will sich ledig arbeiten / so volg ihm (auf seinen Armen bleibent) nach / und wann ers am wenigsten versihet / so laß abfliegen einer andern Blöß zu / und hauw dich von ihm ab.	**La seconde pièce** *Si l'adversaire te frappe d'en bas et vers ta gauche, alors marche encore une fois vers son côté gauche, et frappe d'en haut sur le fort de son épée avec le long tranchant. Aussitôt que ton épée et la sienne s'entrechoquent ou rentrent en contact, ramène-la de nouveau en l'air, et frappe de nouveau vers le bas avec le court tranchant, en faisant une touche rapide bien profonde vers son oreille gauche, tout en marchant un peu plus autour de sa gauche. De cette façon, il voudra se précipiter pour parer cette touche rapide, et montera à son encontre. Frappe donc une nouvelle fois rapidement vers son oreille droite avec le long tranchant, et en frappant ainsi de l'autre côté, marche bien sur son côté droit, comme avant. Reste avec tes quillons en l'air au-dessus de ta tête, et aussitôt que tu remarques qu'il frappe vers l'autre côté, tombe encore une fois avec l'entaille sur ses bras. S'il ne veut pas permettre cela et qu'il cherche à se libérer, alors poursuis-le en restant sur ses bras, et lorsqu'il s'y attend le moins, laisse ton épée voler vers une autre ouverture, et frappe en t'éloignant de lui.*

Das drite stuck. Hauwet er dir aber zu deiner Rechten / wann du also in die Oberhut ankommen bist / so trit behende mit deinem Linkcen fuß gegen seiner Rechten auß seinem Hauw / und falle ihm zugleich mit Langer schneide / Oben auf die sterck seines Schwerdts / und in dem du also auf sein Schwerdt fellest / so stoß dein knopff under deinem Rechten arm durch / also das du ihm mit geschrenckten henden die kurtze schneid wol uber oder neben seinem Schwerdt zum Kopff schlagest / fehret er aber mit seinem Schwerdt übersich gegen seiner Rechten / so laß die halb schneide neben derselbigen ablaufen / und trit under des wol gegen seiner Lincken / zur seiten aus / und hauwe mit Langer schneid gerad von Oben zu seinem Kopff / zuch aber behend wider ubersich / und schlage mit einer Zwirch von Unden zu seinem Lincken ohr mit einem abtrit deines Lincken fus / als dann hauwe dich von ihm ab / rc.	**La troisième pièce** *Mais si l'adversaire frappe vers ta droite lorsque tu es arrivé dans la garde haute, alors marche rapidement hors de son coup et vers sa droite avec ton pied gauche, et tombe simultanément d'en haut sur le fort de son épée avec le long tranchant. Pendant que tu tombes ainsi sur son épée, pousse ton pommeau par-dessous ton bras droit, de façon à ce que tu le frappes à la tête avec le court tranchant, en passant bien par-dessus ou à côté de son épée, tout en croisant les mains. Mais s'il monte vers sa droite avec son épée, alors laisse le court tranchant courir le long de son côté droit, dans le même temps marche bien sur son côté gauche, et frappe d'en haut droit vers sa tête avec le long tranchant. Ramène rapidement ton épée vers le haut, et envoie un coup transversal ou un coup de dessous vers son oreille gauche en reculant ton pied gauche. Frappe ensuite en t'éloignant de lui.*
Das vierde stuck. Merk wann du also im zufechten mit deinem Schwerdt in die höhe kommest / in die Hut des Tags / und wirst aldo gewahr das er dir nicht so eilends zuhauwet / also das du dein stuck im Vor wol anfangen kanst / so verschrencke deine hend ob deinem Kopff / (die Recht uber die Linck) also das es scheinet als woltestu im zu seinem gesichte stechen / trit under des mit deinem Rechten fus zu ihm / und zuck dein Schwerdt gleich mit / gegen deiner Lincken umb deinen Kopff / und hauwe ihm also von deiner Rechten mit kurtzer schneide durch ein Zwirch / krefftiglich zu seinem Lincken ohr / zuck behend wider ab zu ruck / und trauwe ihm mit langer Zwirch gegen seiner Rechten undern Blöß / laß aber nicht rühren / sonder verzuck in dem selbigen flug dein schwerdt wider ubersich / und laß zum dritten die kurtze schneid dieff gegen seinem Lincken ohr ablaufen	**La quatrième pièce** *Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu viens en hauteur dans la garde du Jour avec ton épée, et que tu remarques qu'il n'est pas si hâtif à te frapper, si bien que tu peux correctement l'attaquer dans l'Avant avec ta pièce, alors croise tes mains au-dessus de ta tête, la main droite par-dessus la main gauche, de manière à apparaître comme si tu voulais l'estoquer au visage. Pendant ce temps, avance vers lui avec le pied droit, ramène simultanément ton conçues épée vers ta gauche et autour de ta tête, et frappe ainsi depuis ta droite avec le court tranchant en envoyant un puissant coup transversal à son oreille gauche. Ramène rapidement ton épée en arrière, et menace-le avec un long coup transversal vers son ouverture inférieure droite. Mais ne laisse pas les épées entrer en contact, et ramène-la vers le haut dans un même mouvement. Troisièmement,*

/ und schlage ihm demnoch mit geschrenckten henden die kurtz schneid zu seinem Rechten ohr dieff hinein / als bald solches trifft / so trit mit dem Lincken fuß zu ruck und Hauwe mit Langer schneide von Unden gegen seinem Lincken arm / so stehestu wie das Bild zur Lincken an den kleinern obern bossen gegen der Rechten handt / in der Figur G. anzeigt /

laisse le court tranchant courir loin contre son oreille gauche, et frappe-le profondément à l'oreille droite avec le court tranchant pendant que tes mains sont encore croisées. Aussitôt que cela touche, recule ton pied gauche, et frappe d'en bas vers son bras gauche avec le long tranchant. Tu te tiens ainsi comme le montre le petit personnage de gauche de la scène en haut à droite de la gravure G.



hie merke wann dir im abtretten ein solcher Underhauw nach deiner Lincken undern Blösse gehauwen wurde / so trit mit dem Lincken fuß zu ihm / und fall im mit geschrenckten henden und kurtzer schneide auf sein Schwerdt / steck ihm also den Underhauw wie solchs an dem andern Bild in obgedachten bossen gegen der Rechten handt zu sehen / Und merk weiter / in dem er als dann sein Schwerdt wider zu ihm ubersich zeucht / so rucke dein Schwerdt also mit kreutzigten henden vollen gegen deiner Lincken / und in dem er wider herschlecht / so nimme ihm denselbigen herfliegenden

Retiens maintenant que lorsque l'adversaire envoie un tel coup de dessous vers ton ouverture inférieure gauche en reculant, alors avance ton pied gauche vers lui, et tombe avec le court tranchant les mains croisées sur son épée. Stoppe ainsi son coup de dessous comme tu le vois avec le second personnage à droite de la scène mentionnée plus haut. Fais de plus attention au moment où il ramène son épée vers lui et vers le haut. Pousse complètement ton épée sur ton côté gauche avec les mains croisées, et au moment où l'adversaire refrappe vers toi, dégage son coup horizontalement et

Hauw mit deiner auswendiger flech / von deiner Lincken gegen seiner Rechten / überzwerch starck aus / also das dein Schwerdt oberhalb dem Kopff in vollem flug wider umbfliege / und das sich deine hend in der lufft wider ubereinander schrencken / dieweil aber dein Schwerdt also Oben umbfleuget / so trit wol gegen seiner Rechten / bleib aber gleichwol mit den henden hoch / und laß die halb schneide durch ein Zürck neben seinem Rechten or (doch das dieselbige treffen oder anschürpffe) ablaufen / hauwe als dann mit einem abtrit lang nach /	*avec force depuis ta gauche vers sa droite avec le plat extérieur. Fais cela de façon à ce que ton épée fasse un tour complet autour de ta tête, et que tes mains se croisent l'une par-dessus l'autre en l'air. Pendant que ton épée vole ainsi en haut autour de ta tête, marche bien vers sa droite. Reste cependant toujours avec les mains hautes, et laisse le court tranchant courir à travers le Cercle le long de son oreille droite, de façon à ce que cela la lui touche ou la lui érafle. Donne enchaîne ensuite avec une longue frappe en reculant.*
Diß stuck hab ich darumb so eigentlich beschriben dieweil sonst vil guter stuck hieraus genomen und gefochten können werden / derhalben magstu es nich allein sol lernen / sonder dem auch ferner fleissig nach dencken. Wie ich dir dan auf dise art noch ein stuck mit einem andern anfang setzen will / also.	Si j'ai particulièrement décrit cette pièce, c'est parce que beaucoup de bonnes pièces peuvent être apprises et réalisées à partir de celle-ci. C'est pourquoi tu ne dois pas seulement les apprendre, mais également consciencieusement réfléchir dessus. Je vais ainsi encore présenter une pièce du même type avec un autre début :
Ein anders. Im zufechten so du in Tag oder Oberhut kommest / so laß die klingen vor dir undersich sincken wie vor / gegen deiner Lincken seiten / und zuck umb dein Kopff / trit und hauw einen uberzwerchen Mittelhauw / mit Langer schneid gegen seiner Lincken / zu seinem halß oder schlaff / als bald er riert / so zuck wider umb den Kopff / und hauw den andern auch ein Mittelhauw uberzwerch von deiner Lincken gegen seiner rechten / auch dem halß zu / so bald es glützt so hauw den dritten ein hohen streich mit Langer schneid gerad von Oben / Diese drei Hauw aber sollen in einem flug bhendt auf einander gohn / Mag dir denn mehr blatz werden so erhebe dein Knopff gegen deiner Lincken ubersich / zuck also umb den Kopff / und nim mit der flech oder kurtzer schneid / neben deiner Lincken von unden durch sein	**Une autre pièce** *Dans l'Approche, si tu viens dans la garde du Jour, ou garde haute, alors laisse la lame plonger devant toi, vers le bas ton côté gauche, comme avant, et ramène-la autour de ta tête. Marche, et envoie un coup médian horizontal avec le long tranchant vers son côté gauche, à la tempe ou au cou. Aussitôt que cela touche, ramène de nouveau l'épée autour de ta tête, et envoie en second un coup médian horizontal depuis ta gauche vers sa droite, également vers son cou. Aussitôt que cela touche, donne un troisième coup vertical d'en haut avec le long tranchant. Ces trois coups doivent se faire en un seul mouvement, l'un après l'autre.* *Si tu veux te faire plus de place, alors lève ton pommeau vers ton côté gauche, ramène l'épée autour de ta tête, et dégage [sa lame] avec le plat ou le court tranchant, en forçant vers le haut sur ton*

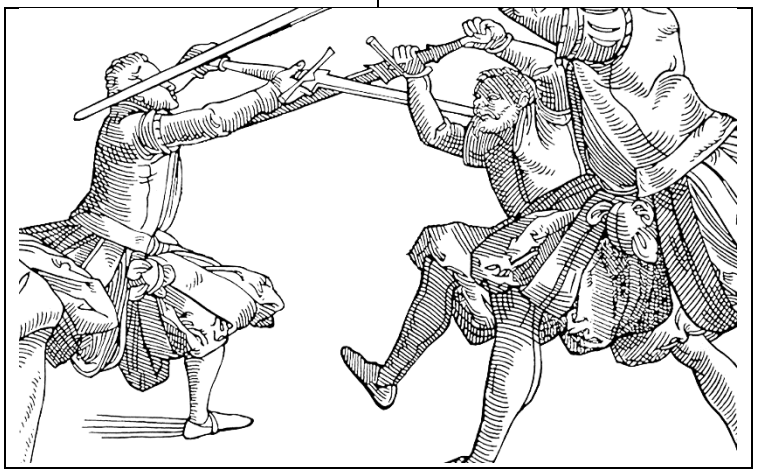
Rechte / gegen deiner Rechten in einem riss ubersich aus / das dein kling in den lufft wider umbfliege / und hauwe mit halber schneid von Oben nider mit geschrenckten henden neben seinem Rechten ohr furuber fehl / weiter kanstu ihn dann mit der kurtzen schneiden im furuber laufen erreichen / so laß treffen / und hauw ein starcken Zornhauw zu seiner Lincken seiten nach / und hauw dich folgend von ihm wegk / Diß ist zwar ein fast ernsthaft und starck stuck / das dir keiner bald so du das Vor hast / wirt wehren können.	*côté gauche, d'en bas, vers ta droite, et en passant par sa droite, de manière à ce que ta lame revienne en l'air autour de ta tête, puis frappe de haut en bas avec le court tranchant et les mains croisées à côté de son oreille droite, sans toucher. Mais si tu peux l'atteindre avec le court tranchant pendant que tu fais courir ta lame vers l'avant, alors laisse-la toucher. Envoie ensuite un puissant coup furieux vers son côté gauche, puis frappe en t'éloignant de lui.* Ceci est en effet une puissante et sérieuse pièce, dont aucun ne pourra se défendre lorsque tu auras l'Avant.
Bruch auf das Leger oder Hut im Tag. Wirstu gewar das einer gern nach dem aufstreichen uber dem Haupt / ein wenig pflegt in der Hut des Tags zu uerharren / so kom im zufechten in die Hut des Schlüssels / von dannen erhebe beide hend also kreutzweiß uber dein Haupt / und trit zugleich mit dem Rechten fuß zu ihm / und im trit streich mit kurtzer schneid neben deinem Rechten schenckel durch des Mans scheidel Lini / starck von Unden auf übersich durch / also das das schwert oberhalb deinem Haupt / widerumb von deiner Lincken zu seiner Rechten zu einem Underhauw verfliege / bleibe demnach mit den henden hoch in der versatzung / in dem es rürt so trit behend mit dem Rechten fuß zu seiner Lincken / und hauw mit kurtzer schneid dieff zu seinem Lincken ohr in einem schwung hinein / von dannen hauwe in einem lauf zwen Underhauw / folgends schlag mit einem Zwirchhauw zu seinem Rechten ohr / und trit In des zugleich mit deinem Rechten fuß hinder deinen Lincken zurück / so gehet die Zwirch desto dieffer / wann denn solches beschehen / so kanstu dich als bald von ihm hauwen.	**Un contre à la posture, ou garde du Jour** *Si tu es avisé que ton adversaire, après avoir frappé vers le haut avec le court tranchant jusqu'au-dessus de sa tête, tend un peu à s'attarder dans la garde du Jour, alors dans l'Approche, avance vers lui dans la garde de la Clé. Depuis celle-ci, lève tes deux mains en les croisant au-dessus de ta tête, avance simultanément vers lui avec ton pied droit, et en marchant, frappe fortement du bas vers le haut avec le court tranchant le long de la ligne crânienne de l'adversaire et à côté de ta jambe droite, de façon à ce que l'épée revienne en volant pour faire un coup de dessous depuis ta gauche vers sa droite. Après cela, reste avec les mains hautes dans la parade. Au moment où cela touche, marche rapidement vers sa gauche avec le pied droit, et frappe profondément vers son oreille gauche avec le court tranchant en un grand mouvement. A partir de là, envoie deux coups de dessous en un seul mouvement, et enchaîne avec un coup transversal vers son oreille droite. Recule simultanément ton pied droit derrière ton pied gauche, ainsi le coup transversal va plus loin. Lorsque cela est fait, alors tu peux aussitôt t'éloigner de lui en frappant.*

Oder kompt dir einer fur der bald hoch aufgehet / so hab acht in dem er aus der undern Huten aufgehet / so folg ihm mit zweien starcken Underhauwen von beiden seiten behendt nach / aus was Huten oder Leger du willst / als bald hauw behend von Unden. Zum andern mit halber schneid behend in einem lauf von beiden seiten dieff zum Kopff / nach solchem binde ihm behend wider an sein klingen / geht er ab / so folge nach / bleibt er so Winde / reiß auß / und was dir fur arbeit am nechsten werden mag.	*Ou bien, si l'adversaire qui arrive devant toi est rapide à monter en l'air, alors surveille le moment où il monte depuis la garde basse, et poursuis-le rapidement avec deux puissants coups de dessous de chaque côté. Frappe aussitôt d'en dessous depuis la garde ou posture que tu veux. Deuxièmement, frappe rapidement et profondément vers sa tête avec le court tranchant, des deux côtés et en un seul mouvement. Après cela, revient rapidement lier sa lame. S'il quitte le liage, alors poursuis-le. S'il y reste, alors utilise les rotations, les arrachés, ou tout ce qui peut te sembler prêt dans l'ouvrage.*

Garde de la Colère

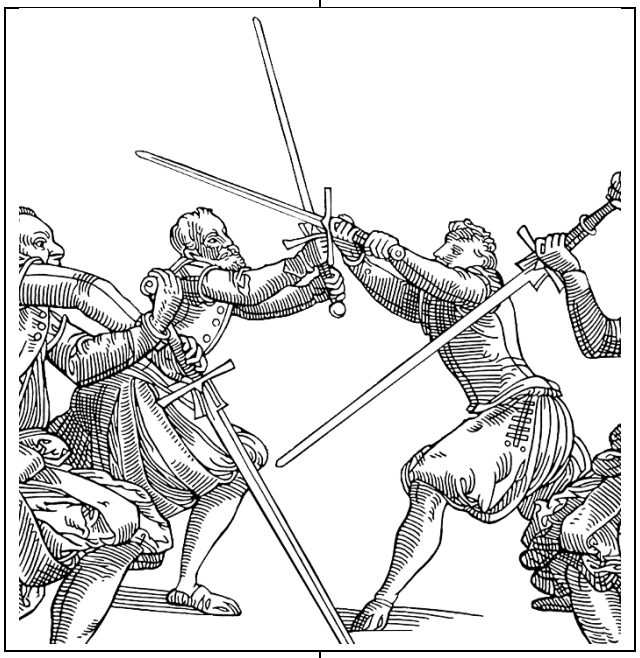
Zornhut.	**La garde de la Colère**
Kompstu im zugang in die Zornhut / so trit als bald du ihn erlangen kanst / und hauw zu seinem Lincken ohr / ein geschwinden Zornhauw / welches er dann wehren mus / folgend hauw behend gegen uber zu seiner Rechten undern Blöß ein Underhauw / also hastu nun angriffen / under des ehe und dann er sich erholt zu arbeiten / und die Arm zum streich an sich zeucht / so fall ihm mit dem Schwerdt unden an sein arm / und hindere ihm also seinen lauf das er nicht arbeiten kann / ehe denn er aber dis recht gewahr wirt / so stoß ihn mit einem unversehenen ruck von dir / das er gleich dummelt als wolt er fallen / und schlag ihn dieweil zur nechsten Blös / die du denn gewiß hast /	*Dans l'Approche, si tu viens dans la garde de la Colère, alors aussitôt que tu peux l'atteindre, marche, et envoie un rapide coup furieux vers son oreille gauche, contre lequel l'adversaire devra se défendre. Donne ensuite rapidement un coup de dessous à l'opposée vers son ouverture inférieure droite. Tu l'as ainsi assailli. Pendant ce temps, avant qu'il ne se reprépare à œuvrer et qu'il ne ramène ses bras à lui pour frapper, tombe en bas sur bras avec ton épée, et gêne ainsi la course de ceux-ci, afin qu'il ne puisse pas œuvrer. Avant qu'il ne soit bien avisé de cela, pousse-le brusquement et soudainement loin de toi, de manière à ce qu'il chancèle comme s'il allait tomber. Pendant ce temps, frappe vers l'ouverture la plus proche, que tu auras sûrement.*
erholt er sich aber und hauwet auf dich her / so sei du mit dem absatz oder Schnit wider da / und fall ihm gegen seinem streich an die kling / gehet er wider von der klingen ab / so schneidestu ihm wider auf die arm / bleibt er aber an deinem Schwerdt / so stoß ihm sein Schwerdt mit deinem schildt beiseits aus / und laß dein Schwerdt behendt wider der nechsten Blös zufliegen / und von dannen behendt wider an sein Schwerdt / will er das Schwert nicht fangen lassen / so volg mit deinem Schwerdt aber nach auf seine Arm / damit zwingstu ihn nach deinem gefallen /	*Mais s'il se rétablit et qu'il frappe vers toi, alors reviens avec l'écarté ou l'entaille, et tombe sur sa lame contre son coup. S'il quitte de nouveau ta lame, alors entaille-le de nouveau aux bras. Mais s'il reste à ton épée, alors dégage son épée sur le côté avec ton bouclier, laisse rapidement ton épée voler et revenir vers l'ouverture la plus proche, et à partir de là, reviens rapidement à son épée. S'il ne veut pas se laisser attraper l'épée, alors poursuis-le aux bras avec l'épée, afin de le contraindre selon ta volonté.*
Also soltu nun in allen stucken vom Schwerdt zum leib / und von dem leib zum Schwerdt / aber wo er dir zucken oder verfliegen wolt / so nim den Schnit alweg zuhilff /denn wer den Schnit nit kann / wirt das auch mit nutz nicht Fechten / wo du ihn aber recht machen	Dans toutes les pièces, tu dois ainsi aller de l'épée au corps, et du corps à l'épée. Mais s'il veut ramener son arme ou la laisser voler, alors utilise toujours l'entaille pour t'aider. En effet, celui qui ne connait pas l'entaille, ne l'utilisera pas de manière pertinente. Mais

kanst / so zwingestu ihn wie du wilt / es were dann das er den Schnit selbst brechen könde / deren wirstu wenig finden / wer aber den Schnit nit recht fuhren kann dem ist er bald gebrochen.	si tu sais l'utiliser correctement, alors tu le contraindras comme tu veux, à moins qu'il ne sache contrer l'entaille, mais tu trouveras peu de tels adversaires. Celui qui ne sait pas réaliser l'entaille correctement sera bien vite contré.
Stehestu im rechten Zornleger / und hauwet dein widerpart von seiner Rechten gegen deiner Lincken auf dich zu / so fahr mit verschieben under sein kling uber dein Haupt / und fang sein Hauw auf dein flech / das dein Daumen unden standt / und die kling neben deiner Lincken etwas gegen der erden undersich hang / mit einem zutrit deines Rechten fuß / in dem es aber glützt / so trit mit dem Lincken fuß auf sein rechte seiten / und windt ihm die kurtze schneid under sein Schwerdt einwerts zum Kopff / wie die kleinen mitlern bossen in der Figur L. anzeigen	*Si tu te tiens dans la garde de la Colère à droite, et que ton adversaire frappe depuis sa droite vers ta gauche, alors va sous sa lame en glissant ton épée par-dessus ta tête en avançant avec ton pied droit, et attrape son coup sur le plat, de façon à ce que ton pouce se trouve en dessous, et que la lame pende sur ton côté gauche et un peu vers le sol. Au moment où les épées s'entrechoquent, avance avec ton pied gauche sur son côté droit, et tourne le court tranchant sous son épée à l'intérieur vers sa tête, comme le montrent les petits personnages au centre de la gravure L.*



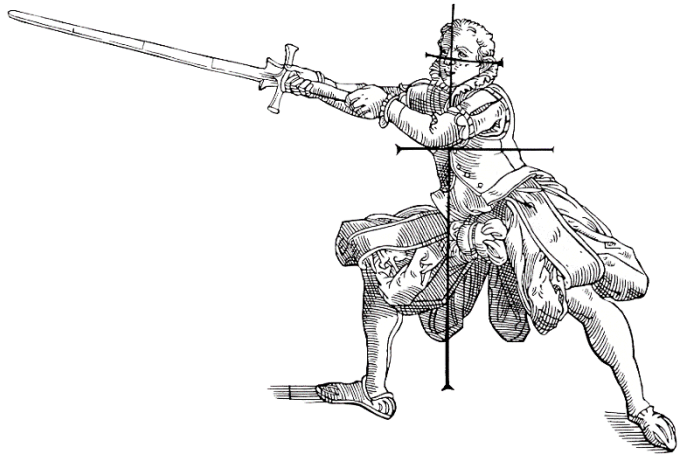
wenn du nun gewunden / so behalt dein Schwerdt mit kurtzer an dem seinen / und reiß folgents mit dem Schwert gegen deiner Rechten ubersich auß / wie dich solches die mitlern kleinen Bidler in der Figur F. lehren /

Lorsque tu fais la rotation, maintiens le court tranchant de ton épée au sien, et force ensuite vers le haut et ta droite avec ton épée, comme les petits personnages au milieu de la gravure F te l'enseignent.



also das sich dein hend noch ende des risses in der lufft verschrecken / schlag jn (doch das dein hendt in der höh bleiben) mit inwendiger flech / zu seiner rechten undern Blös / als bald er ihm aber nachwischet zur versatzung / so laß nit ruhren /sonder zuck wider ubersich / und hauw ein glützhauw zu seinem Lincken ohr / in solchem streich aber laß die kling uber dein hand dieff ein schwingen / und ficht dich also mit geschwindigkeit von ihm wegk.

Fais cela de façon à ce que tes mains se croisent en l'air après que tu aies fini de forcer. Tout en restant avec les mains croisées en l'air, frappe vers son ouverture droite inférieure avec le plat intérieur. Aussitôt qu'il va vers ton coup pour parer, alors ne le laisse pas toucher, ramène ton épée vers le haut, et envoie un coup choquant vers son oreille gauche. Pendant cette frappe, laisse ta lame aller loin avec la main retournée, et éloigne-toi rapidement de lui en l'attaquant.

Hauwet dein gegentheil von Oben auf dich / so trit und hauw ihm von deiner Rechten / mit einem uberzwerchen Mittelhauw seinen herfliegenden streich mit langer schneid von dir wegk auch durch / das dir dein klinge wider umbfliege mit halber schneide gegen seinem lincken Ohr / neben demselbigen las abermals ablaufen / und zuck als bald von deiner Rechten gegen deiner Lincken wider umb dein Haupt / trit und schlag ihm mit ebicher letzer flech von deiner Lincken zu seinem Rechten ohr / uberzwerch durch die Mittellinien / wie solche an dem grossern Bidld in der Figur A. zur rechten Handt zu sehen.	*Si l'adversaire te frappe d'en haut, alors marche, et dégage le coup qui vient vers toi depuis ta droite avec coup médian horizontal et le long tranchant, de façon à ce que ta lame vole autour de ta tête et que le court tranchant revienne vers son oreille gauche. Une fois à côté de celle-ci, laisse encore une fois ta lame courir, et ramène-la aussitôt autour de ta tête, depuis ta droite vers ta gauche. Marche, et frappe horizontalement le long de la ligne médiane avec le plat retourné depuis ta gauche vers son oreille droite, comme tu peux le voir avec le grand personnage à droite de la gravure A.*
	
Im fall er aber nit hauwen wolt / so stelle dich in rechten Zorn / treib uber dein furgesetzten schenckel also / Bleib mit deim lincken Fuß stehen / und hauwe von deienr Rechten schlims uber dein Linck bein in den lincken Wechsel / von dannen reiß mit kurtzer schneid wider ubersich durch die streich Linie / durch welche du von Oben her gehauwen hast / das dein Schwerdt wider an dein rechte Achsel komme / das thu denn ein mal oder drei / und zum letzten wann du dein gelegenheit ersehen / so fahr mit kurtzer schneid in einem riß von deiner Lincken Oben ubersich in die lufft / und laß also uber	*Mais si l'adversaire ne veut pas frapper, alors place-toi dans la garde de la Colère à droite, et rabats ton épée par-dessus ta jambe avancée ainsi : reste avec le pied gauche devant, et frappe en diagonale depuis ta droite, par-dessus ta jambe gauche, jusque dans le Changement. Depuis cette garde, refrappe en forçant vers le haut avec le court tranchant le long de la ligne de frappe par laquelle tu as frappé d'en haut, de manière à ce que ton épée revienne sur ton épaule droite. Fais cela de une à trois fois, et pour finir, lorsque tu vois une opportunité, monte en forçant vers le haut*

dein Haupt in der lufft zu einem Underhauw nach seiner rechten undern Blös umbschnappen mit einem zwifachen zutrit / und ehe dann solches recht griert / so schlag wider mit kurtzer schneid uber dein handt zu seinem Lincken ohr dieff ein / laß in solchem dein Knopff wol ubersich schnappen / so gehet es desto dieffer / zuck denn wider umb / und trauwe ihm zur Rechten ein Hauw / jedoch Zwirch bald wider mit einem abtrit zu seiner Lincken / und ziehe denn ab.	*avec le court tranchant depuis ta gauche, et laisse ta lame filer en l'air de façon circulaire par-dessus ta tête en faisant double pas vers l'avant. Juste avant ce que coup touche, refrappe profondément vers son oreille gauche avec le court tranchant et la main retournée. Dans cette frappe, laisse bien filer ton pommeau vers le haut, ainsi le coup va plus loin. Ramène de nouveau ton épée autour de ta tête, et menace son côté droit avec un coup. Cependant refais aussitôt un coup transversal vers sa gauche en en reculant, et éloigne-toi.*
Im zufechen verhauw dich in rechten Zorn / und so bald dein gegenfechter aufgehet / so erheb dein hend in die höh uber dein Haupt / und las ihm den vordern ort gegen seinem gesicht schiessen / als woltestu stechen / zuck aber wider an dich / und schlag mit ebichter handt oder auswendiger flech / sampt einem abtrit von deiner Rechten unden auf zu seinem lincken ohr oder arm / Hauwet er dann zugleich von Oben mit dir ein / so zuck behend nach dem die Scherdt getroffen wider umb / und schlag mit inwendiger flech / das dein hend kreutzweis kommen / ubereck zu seiner Rechten obern Blös dieff hinein / als denn ziehe wider an dich / als wollestu zu seiner Lincken hauwen /thu es aber nit / sonder zuck ungetroffen wider ab / und hauw also mit kurtzer schneid in einem Zirckel zu seinem rechten ohr / das die kurtze schneide an seinem ohr schurpffe / und dein hend under des hoch uber deinem Haupte bleiben / aber in dem der Zirckel umblauft / so trit zu ruck und hauw ein geraden Scheidelhauw zu seinem Kopff / zuck den behend wider ubersich mit uberzwerchem kreutz / das ist / komm mit der Kron uber dein Haupt / von dannen Zwirch zu beiden seiten / den ersten zur Rechten mit langer schneid / den andern zur Lincken mit kurtzer schneid / das dein Daumen alweg unden auf deinem schildt bleib / und zeich ab.	*Dans l'Approche, frappe jusque dans la Colère à droite, et aussitôt que ton adversaire monte, lève tes mains en hauteur au-dessus de ta tête, et laisse la pointe avant se projeter vers son visage, comme si tu voulais estoquer. Mais ramène ton épée à toi, et frappe avec la main retournée ou le plat extérieur, depuis ta droite vers son oreille gauche ou son bras, tout en reculant. S'il frappe d'en haut en même temps que toi, alors après que les épées se soient rencontrées, ramène rapidement la tienne autour de ta tête, et frappe profondément à l'opposé vers son ouverture supérieure droite avec le plat intérieur, de façon à ce que tes mains viennent se croiser. Ramène aussitôt ton épée vers toi, comme si tu voulais frapper vers sa gauche. Cependant ne fais pas cela, ramène de nouveau ton épée sans que le coup ne touche, et frappe avec le court tranchant vers on oreille droite avec le Cercle, de manière à ce que le court tranchant érafle son oreille droite, et que pendant ce temps tes mains restent bien au-dessus de ta tête. Pendant la course du Cercle, recule, et envoie un coup crânien droit vers sa tête. Ramène ensuite rapidement ton épée vers le haut avec les quillons à l'horizontal, en venant avec la Couronne au-dessus de ta tête. A partir de là, envoie un coup transversal de chaque côté, le premier vers sa droite avec le long tranchant, le second vers sa gauche avec le court tranchant, toujours de façon à ce que ton pouce reste en dessous sur le bouclier, puis éloigne-toi.*

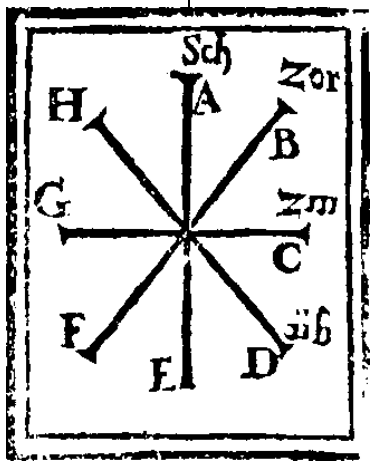
Regel. Wenn du im Rechten oder Lincken Zorn stehest / vnn einer dir von unden eintweder zur rechten oder lincken Blöß zuhauwet / so hauw mit Langer schneid Oben darauf / und in dem es trifft so schieß ihm den ort auf seinem Schwerdt hinein zum gesicht / fahr in des auf mit den henden / und arbeit zu der nechsten Blöß / mit vor oder nach gehenden stucken.	**Principe** *Lorsque tu te tiens dans la Colère à droite ou à gauche, et que l'adversaire te frappe d'en dessous, soit vers l'ouverture droite ou soit vers l'ouverture gauche, alors frappe par-dessus son coup avec le long tranchant. Au moment où les épées se rencontrent, projette la pointe par-dessus son épée et vers son visage. Dans le même temps monte avec tes mains, et œuvre vers l'ouverture la plus proche, grâce aux pièces que tu trouveras précédemment où plus loin dans ce livre.*
Lincke Zornhut. Kummestu im zugang in die Lincke Zornhut / so treib uber den rechten Schenckel / wie doben uber den Lincken / ein Hauw zwen drei / als dann tritt und hauw von deiner Lincken undne auf durch sein Rechte / starck ubersich durch / das dein Schwerdt in der lufft wider zu einem Underhauw wider umbfliege / gegen seiner Rechten / zuck als dann umb den Kopff / und hauw ein starcken Zwirchhauw zu seinem Lincken ohr / schnell furder kreutzweis und uberzwerch zu allen vier Blössen / auf seiner Lincken uber die hand / es sei Unden oder Oben / das ist mit ebichter oder letzer handt / und auf sein Rechte mit inwendiger flech / das ist under der handt.	**La garde de la Colère à gauche** *Dans l'Approche, si tu viens dans la garde de la Colère à gauche, alors rabats ton épée par-dessus la jambe droite, comme tu l'as fait plus haut par-dessus la jambe gauche. Frappe une, deux, trois fois, et aussitôt, marche, et frappe fortement du bas vers le haut depuis ta gauche en passant par sa droite, de façon à ce que ton épée vole autour de ta tête et revienne en un coup de dessous vers sa droite. Ramène aussitôt ton épée autour de ta tête, et envoie un puissant coup transversal vers son oreille gauche. Enchaîne avec des touches rapides aux quatre ouvertures, en diagonale à la manière d'une croix et à l'horizontale, que ce soit en bas ou en haut, sur sa gauche avec la main retournée, c'est-à-dire avec le dos de la main, ou sur sa droite avec le plat intérieur, c'est-à-dire avec la paume vers lui.*

Garde du Bœuf

Der Ochs mit. AUß disen bißher gelerten stucken / hoffe ich du habest genugsame anleitung / und bericht zu nemmen / wie du deine hauw und stuck gegen des Manns vier Blössen anschicken / auch wie du bißweilen ein winden / Schnit / Item ein Ablaufen / Zirckel und ein verfliegen damit laufen lassen solt / welches aber nicht allein auß disen in welchen solches erzelt / sonder sol auch von allen andern Legern den mehrertheil zufechten verstanden werden.	**Le Bœuf** A partir des pièces qui t'ont été enseignées, j'espère que tu auras suffisamment d'instructions sur la manière dont tu dois envoyer tes frappes et tes techniques vers les quatre ouvertures de ton adversaire, ainsi que la manière dont tu dois parfois ajouter une rotation, une entaille, un laisser courir l'épée, un Cercle, et un laisser voler l'épée. Ces éléments ne doivent pas seulement être compris et réalisés depuis les postures dans lesquelles ils t'ont été montrés, mais ils doivent également et en grande partie l'être depuis toutes les autres postures.
Derwegen dieweil der Ochs ein sonderlich gut Leger dein widerpart anzugreiffen / will ich in disem / wie du den Mann im Vor angreiffen / ubereilen / und dir zuversetzen zwingen solt / ein kurtze lehr und regel geben	Etant donné que la garde du Bœuf est une posture particulièrement bonne pour assaillir l'adversaire, je vais de donner une courte leçon sur la manière dont tu dois assaillir l'adversaire dans l'Avant, te précipiter sur lui, et le contraindre à te parer.
Und merk fur das erste / das du von einer jeden seiten vier furnemer angrif hast / nach außweisung der vier Haupt linien / wie solches anfangs des Capitels augenscheinlich zusehen furgestelt / welche Lini sein die rechten Strassen aller Hauw so von dir gegen deinem gegenfechter geführet und gehauwen werden.	Retiens premièrement que de chaque côté tu as quatre attaques principales, qui suivent les quatre lignes, comme cela est clairement montré en introduction de ces chapitres. Ces lignes sont les chemins corrects que tous les coups que tu envoies loin de toi, et vers ton adversaire, doivent emprunter.
Derhalben wann du mit dem Sturtzhauw gegen deinem Mann zugehst / welcher Sturtz so du also den ort gegen dem Mann haltest und still heltest der Ochs (wie oben gelehrt) von wegen seines zeigenden stoß genant wirt / aus welchem du nun so bald dein gegen fechter erlangen / angreiffen kanst / es sei von Under oder	Lorsque tu viens vers l'adversaire avec le coup plongeant, si tu maintiens la pointe face à lui, celui-ci est appelé le Bœuf, parce qu'il menace d'un estoc, comme je l'ai enseigné plus haut. A partir de cette garde du Bœuf, tu peux assaillir ton adversaire dès que tu peux l'atteindre, que ce soit d'en dessous ou d'au-dessus, en

Oben / schlims oder uberzwerch / wie solches die Lini zugegen anzeigen /

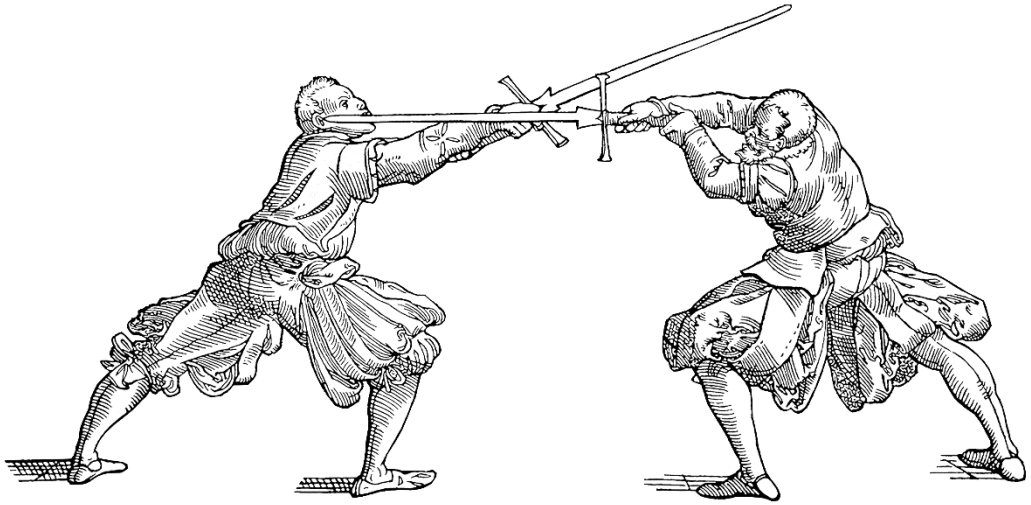
diagonale ou à l'horizontale, comme te le montrent les lignes ci-contre.



zu welcher Lini du nun von einer seiten angreiffest / gegen derselbigen soltu auch uberzwerch oder ubereck dargegen Hauwen / es sei mit Langer oder halber schneide / oder mit der flech / So du sie ihm Vor gewaltig und behend volbringest / zwingest du ihn das er dir andere arbeit ohn sein danck auch zulassen mus / dann ob er schon dargegen zufechten sich arbeitet / so bistu ihm doch schon auf dem hals / mit nachreisen / schneiden / trucken und dergleichen nach zufolgen / damit du ihn zu keiner volkommenen arbeit kommen lassest / also seind auch bißher gelehrte stuck auf disen grund / beide im angreiffen und im nachfechten gerichtet / Exempel.

Quelle que soit la ligne et le côté par lequel tu attaques, tu dois également frapper à l'opposé de celui-ci, à l'horizontale ou en diagonale, que ce soit avec le long, le court tranchant, ou avec le plat. Si tu réalises cela avec puissance et rapidité dans l'Avant, alors tu contraindras l'adversaire, de façon à ce qu'il soit obligé de te laisser une autre attaque contre son gré. Même s'il œuvre pour combattre cela, si tu es déjà sur lui à enchaîner avec les poursuites, les entailles, les poussées, et des choses similaires, tu ne le laisseras accomplir aucun de ses ouvrages. Les pièces qui t'ont été enseignées jusqu'à présent sont sur cette base, à la fois pour le premier assaut, ainsi que ce dans ce qui suit. Par exemple :

Wann du im zufechten durch den Sturtz in die Hut des Ochsens kommest / so hauwe (als bald du ihn Erlangen kanst) einen gewaltigen Zornhauw von deiner Rechten schlims gegen seinem Lincken ohr / mit einem weiten zutrit deines Rechten fußes / als bald der Hauw immer rühret oder trifft / so bald zucke wider umb und hauwe dargegen uber zu seinem lincken Arm / auch mit Langer schneide / zu solchem Hauw aber trit wol mit deinem Lincken gegen seiner Rechten / und nim dein Kopff wol mit beiseits aus / hinder dein klingen / in dem wirt er villeicht fertig sein / eintweders zuhauwen oder sonst sein Schwerdt fursich ausstrecken zu versetzen / Derhalben so laß dein klingen von seinem rechten Arm hinder dir abhangen / und zucke dieweil gleichwol dein Heft umb dein Kopff gegen deiner Rechten / und nime ihm sein klingen (er fuhre die im herhauwen / oder zu versatzung ausgestreckt) mit deiner Langen schneide oder flech / gewaltig und starck von deiner Rechten gegen seiner Lincken uberzwerch aus / also das du mit deiner klingen gantz durch brechest / und laß also dein klingen in solchem außnehmenden lauf / in einem flug mit einer Zwirch wider Oben umb deinen Kopff gegen seinem lincken ohr fliegen / von dannen zuck dein Schwerdt wider umb dein Kopff / und hauwe mit außwendiger fleche / einen starcken eingeschwungenen streich / außwendig zu seinem rechten ohr / Wie du solchen flechstreich an dem grossern Bild zur Rechten hand in der Higur K. furgemalt sihest / auch merk fleissig das du mit dem lincken Fuß in solchem streich wol auß / auf sein rechte seiten trettest /	*Dans l'Approche, lorsque tu arrives dans la garde du Bœuf grâce au coup plongeant, alors aussitôt que tu peux l'atteindre, envoie un puissant coup furieux en diagonale depuis ta droite vers son oreille gauche, en faisant un grand pas avec ton pied droit. Dès que le coup touche ou que les épées se rencontrent, ramène immédiatement la tienne autour de ta tête, et frappe à l'opposé vers son bras droit et toujours avec le long tranchant. Dans cette frappe, marche bien vers sa droite avec ton pied gauche, et écarte bien ta tête sur le côté, derrière ta lame. Pendant ce temps, s'il est prêt à frapper ou à envoyer son épée en avant les bras tendus pour parer, alors laisse ta lame partir de son bras droit en la suspendant derrière toi, ramène simultanément ta poignée autour de ta tête et vers ta droite, et dégage avec force la lame qu'il envoie vers toi en frappant ou en parant les bras tendus, horizontalement depuis ta droite vers sa gauche, avec le long tranchant ou avec le plat. Fais cela force, de manière à ce que tu passes complètement de l'autre côté avec ta lame. Dans de ce dégagement, laisse ainsi ta lame voler autour de ta tête dans un seul mouvement, et revenir vers son oreille gauche avec un coup transversal. A partir de là, ramène de nouveau ton épée autour de ta tête, et envoie avec le plat extérieur une puissante et rapide frappe à l'extérieur vers son oreille droite. Tu verras la manière de faire un tel coup du plat illustré avec le grand personnage à droite de la gravure K. Retiens également qu'avec ce coup tu dois bien marcher sur son côté droit avec ton pied gauche.*



von solchen flechstreich oder Brellhauw zucke dein Schwerdt hoch uber dein Kopff / behalt also die hendt in solcher höhe / und laß die klingen umbfliegen mit Langer schneid zu seinem rechten Arm / und doch nicht rühren / sonder Zwirch behendt mit einem abtrit deines rechten Fuß / gegen seinem lincken Ohr / und zeich ab.	*Après ce coup du plat, ou coup rebondissant, ramène ton épée bien au-dessus de ta tête, et maintiens ainsi tes mains en l'air. Laisse ta lame voler autour de ta tête et aller vers son bras droit avec le long tranchant, mais de la laisse pas toucher, et fais rapidement un coup transversal vers son oreille gauche en reculant ton pied gauche, puis éloigne-toi.*
Dises stuck wann es dir schon gesteckt wurde / so hast du doch (wie oben gelehrt) den Schnit im vorraht / mit welchem du dir wider blatz machen kanst / eintweder das stuck vollen auß zufechten / oder ein ander stuck fur zu nemen rc.	Même si tu devais être stoppé dans cette pièce, tu as encore l'entaille en réserve, comme je te l'ai enseigné plus haut. Avec celle-ci, tu pourras de nouveau te faire de la place, que ce soit pour compléter la pièce, ou pour en entreprendre une autre.

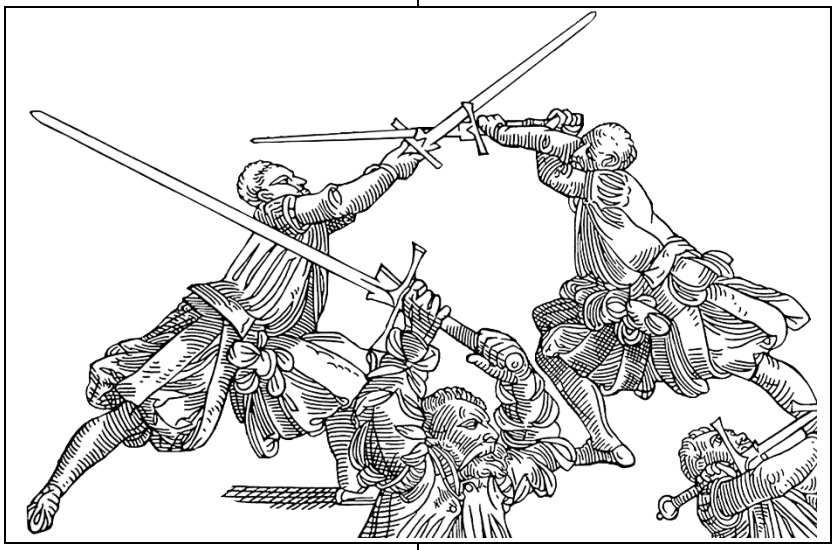
Item wann du deinen gegenman auß dem Ochssen im zugang wie jetzt gelehrt / erlangen kanst / so zuck dein Schwerdt umb dein Kopff / und schlage mit außwendiger flech von deiner Rechten / starck und gerichts uberzwerch zu seinem Lincken ohr / von dannen zuck abermal behendiglich umb dein Kopff / und schlage mit außwendiger flech von der andern seiten / auch uberzwerch her gegen / nach disen zweien Hauwen ficht nach gelegenheit was dich gut dunckt.	*Item. Dans l'Approche, lorsque tu peux atteindre ton adversaire depuis le Bœuf comme je viens de te l'apprendre, alors ramène ton épée autour de ta tête, et frappe avec force et horizontalement avec le plat extérieur depuis ta droite vers son oreille gauche. A partir de là, ramène encore une fois ton épée autour de ta tête, et frappe à l'opposé et de l'autre côté avec le plat extérieur, toujours horizontalement. Après ces deux coups, bats-toi en fonction de l'opportunité que tu jugeras la meilleure.*
Also kanstu alwegen kreutzweiß und gegen einander angreiffen / wie auch furter auß fechten. Auch kanstu bißweilen wann es die gelegenheit gibt / von einer seiten schlims / von der andern uberzwerch angreiffen / und das an einer seiten etwan mit langer / von der andern mit kurtzer oder flech dargegen. Zum letsten so merk auch wo dich einer in dieser Hut ubereilen wurde / also das du zu keinem stuck im Vor kommen kanst / so schiesse im den vordern ort in sein gesicht / mit einem zutrit in das Lang ort / und in solchem furtschieben so wende die Lange schneid gegen seinem herfliegenden Haw / als bald du den entpfangen / so winde an sein schwert der nechsten Blöß zu.	Tu peux ainsi toujours attaquer ton adversaire en diagonale et à l'horizontale, [avec des frappes envoyées] l'une contre l'autre, et faire la même chose au milieu du combat. De plus, lorsque tu en as l'opportunité, tu peux parfois attaquer en diagonale d'un côté, et à l'horizontale de l'autre, ou bien attaquer d'un côté avec le long tranchant, et de l'autre avec le court tranchant, ou encore avec le plat. Pour finir, retiens également que lorsque tu es dans cette garde, si l'adversaire se rue sur toi de façon à ce que tu ne puisses venir dans l'Avant avec aucune pièce, alors projette la Longue Pointe vers son visage en faisant un pas en avant, et en faisant cela, tourne le long tranchant vers le coup qui vole vers toi. Aussitôt que tu l'attrapes, fais une rotation vers l'ouverture la plus proche en restant à son épée.

La Licorne

Einhorn.	**La Licorne**
Item im zufechten komme mit deinem lincken Fus vor / und streich mit kurtzer schneide von deiner Rechten ubersicht / ein mal zwei durch sein gesicht / und das dritemal bleib in dem Langenort / mit deinem Schwerdt vor dir außgestreckt aldo / wende die Lange schneid ubersich gegen deiner Rechten / also das dein Knopff under deinem rechten Arm durch / und dein hendt kreutzweis uber einander kommen / fahre also mit geschrenckten henden ubersich / so stehestu wie hievor vom Einhorn gesagt /	*Item. Dans l'Approche, viens avec ton pied gauche devant, et frappe vers le haut depuis ta droite avec le court tranchant en passant par son visage, une, puis deux fois, et à la troisième fois, reste dans la Longue Pointe avec ton épée étendue devant toi. Tourne le long tranchant vers le haut et sur ta droite, de façon à ce que ton pommeau passe sous ton bras droit, et que tes mains viennent se croiser l'une par-dessus l'autre. Monte avec les mains croisées, et ainsi tu te tiens de la manière évoquée précédemment à propos de la Licorne.*
von dannen hauwe ferner (doch das dein lincker Fuß alzeit vor bleibe) zwen Underhauw zusamen / den ersten von deiner Rechten / den andern von deiner Lincken alle beide hart neben deinem leib ubersicht / also das deine hend mit dem andern Underhauw wider kreutzsweis wie vor kommen / Fahr also behind ubersich wider in das Einhorn / mit sochem aufliegen / erhebe deinen lincken Fus etwas ubersich / doch setze den bald wider nider / mit solchen geberden und Ceremonien reitzestu jn / das er dester ehe deiner lincken Blöß zuhauwet /	*Depuis cette garde, envoie deux coups de dessous d'affilée, mais en gardant toujours le pied gauche devant. Envoie le premier depuis ta droite, et le second depuis ta gauche, tous les deux allant vers le haut et près de ton corps. Fais cela de manière à ce que tes mains reviennent se croiser comme avant dans le second coup de dessous, et remonte ainsi de nouveau dans la Licorne. Pendant cette volée ascendante, soulève un peu ton pied gauche, mais repose-le immédiatement. Avec une telle attitude et un tel aspect, tu l'incites à frapper le premier vers ton ouverture gauche.*
in dem er aber herhauwet / so laß dein klinge vor dir undersich sincken / und zuck gleich mit deinem schwert umb dein Kopff / hauwe also mit Langer schneid uberzwerch von deiner Rechten (mit einem zutrit desselben fus) gegen seinem herkommenen streich / also das du ihm sein streich auf die sterck deiner klingen von uberzwerch aufangest / als bald die Schwerdter zusamen glützen / so spring mit deinem rechten Fuß noch ferner gegen seiner lincken	*Au moment où il frappe, laisse ta lame plonger devant toi, et ramène simultanément ton épée autour de ta tête. Dégage ainsi le coup qui vient vers toi horizontalement depuis ta droite avec le long tranchant, tout en faisant avançant le pied droit. Fais cela de telle manière que tu attrapes son coup en travers du fort de ta lame. Aussitôt que les épées s'entrechoquent, saute encore plus loin sur sa gauche avec ton pied droit, et décolle un petit peu ton épée de*

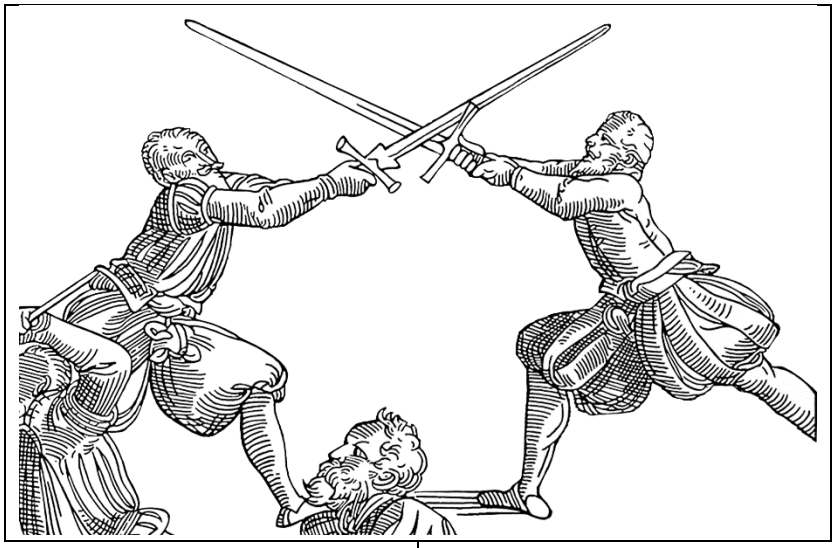
umb / und erhebe dein Schwerdt eilents ein wenig ubersich von seiner klingen / Dieweil du aber (wie gemelt) ein wenig ubersich fahrest / so stoß under des dein Schwerdts knopff under deinem rechten Arm durch / das dein hend kreutzweiß kommen / schnell also behendiglich mit der inwendigen flech oder kurtzer schneid (mit nechst gemeltem austrit gegen seiner Lincken) hidner seinem Schwerdt auf seinem Kopff / wie an den kleinern bossen zur Lincken hand in der Figur C. zusehen /

sa lame. Pendant que tu montes un petit peu avec ton épée, pousse le pommeau de celle-ci sous ton bras droit, de façon à ce que tes mains se croisent. Envoie-lui ainsi une touche rapide au visage et derrière sa lame avec le plat intérieur ou le court tranchant, avec le pas vers son côté gauche décrit juste avant, comme tu peux le voir avec les petits personnages à gauche de la gravure C.



damit Blössestu deine Lincke seiten / will er derselbigen zu eilen / so thu nit mehr dann ziehe deinen Knopff under deinem rechten Arm wider herfür / und verwende dein Schwerdt in das Langort das die Lange schneid gegen seiner klingen gekehrt stand / so stehestu in gerader versatzung / wie solches die andern kleinern Bilder zur Rechten in gedachter Figur außweisen /

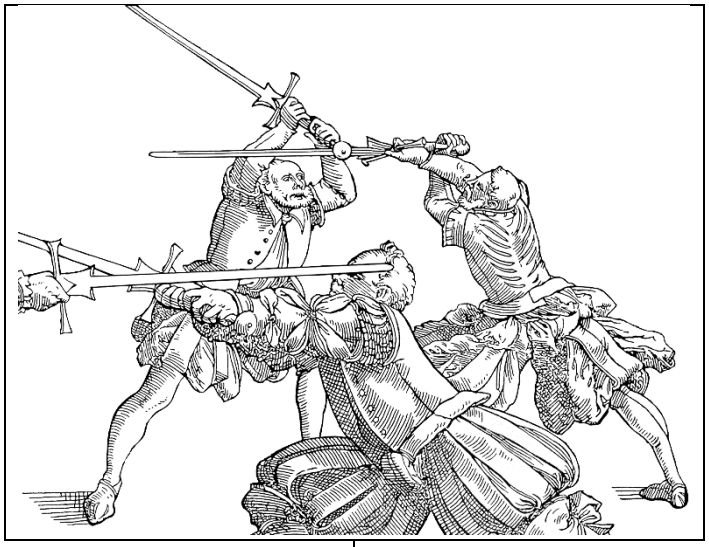
Avec cela, tu te découvres sur ton côté gauche. Si l'adversaire veut s'y précipiter, alors ramène simplement ton pommeau de sous ton bras droit, et retourne ton épée dans la Longue Pointe, de façon à ce que le long tranchant se trouve tourné contre sa lame. Tu te tiens ainsi dans la parade droit devant, comme les autres petits personnages à droite de la même gravure te le montrent.



oder wann du ihn also mit geschrenckten henden die halb schneide einwerts gegen seinem Kopff geschrenckt hast / damit du dann dein lincke seiten bloß geben / ficht er dann (wie vor gemelt) derselbigen eilents zu / so behalt deine hendt also kreutzweis / und entziehe ihm dein Kopff wol gegen deiner Rechten / und schiesse ihm mit deiner klingen wol uber die seine / jhe neher bei seinem Schilt jhe besser / reisse ihm also sein klingen gegen deiner Lincken auß / wie du in der Figur so mit dem D. verzeichnet / an den kleinern Bilder zur Rechten hand sihest /

Ou bien : lorsque tu as croisé le court tranchant à l'intérieur vers sa tête avec les mains croisées, tu te découvres sur ton côté gauche. Si l'adversaire se précipite dessus, comme cela a été illustré avant, alors maintiens tes mains croisées, retire bien ta tête sur ta droite, et projette ta lame bien par-dessus la sienne, et plus tu seras près de son bouclier, mieux ce sera. Dégage ainsi avec force sa lame sur ton côté gauche, comme tu peux le voir avec les petits personnages à droite de la gravure D.

und wann du mit solchem ausreissen nahet zu deiner Lincken kommest / so fahr mit den henden auf und schlag mit halber schneide uber dein hand / wider zu seinem lincken ohr dieff hinein / nach solchem komme ihm behend mit Langer schneid wider an sein Schwerdt / so stehestu im Langen ort demnach ziehe ab nach deinem gefallen.	*Lorsque tu es arrivé sur ta gauche en forçant ainsi, monte tes mains, et frappe profondément de nouveau vers son oreille gauche avec le court tranchant et la main retournée. Après cela, reviens de nouveau avec le long tranchant contre son épée. Tu te tiens ainsi dans la Longue Pointe, et tu peux ensuite t'éloigner à ton gré.*
Oder wann du also vor deinem gegenman in das Einhorn kommen bist / so merk in dem er herhauwet von Oben / so laß deine klingen umb deinen Kopff verfahren / und bind ihm von deiner Rechten uberzwerch gegen seiner Lincken an sein Schwerdt / und als bald er von dem selbigen ubersich abgeht / so laß dein klingen wider umb schnappen / also das dein Rechte hand uber die Lincke komme / und fall ihm mit kurtzer schneid und geschrenckten henden dieweil er noch also im aufahren ist / vornen fur die Arm / wie an dem eussersten kleinen Bild in der Figur mit dem I. verzeichnet gegen der Rechten hand sehen kanst /	*Ou bien, lorsque tu es arrivé devant ton adversaire dans la Licorne, alors note le moment où il frappe d'en haut, laisse ta lame aller autour de ta tête, et lie-le en travers de l'épée depuis ta droite vers sa gauche. Aussitôt qu'il part de celle-ci pour monter, alors laisse ta lame revenir en tournant autour de ta tête, de façon à ce que ta main droite vienne se croiser par-dessus ta main gauche, et tombe sur le devant de ses bras avec le long tranchant et les mains croisées, comme tu peux le voir avec le petit personnage extérieur à droite de la gravure I.*



stoß in also mit deinem Schilt gewaltig von dir gegen deiner Lincken zur seiten aus / und hauwe behend dieweil er dummelt der nechsten Blöß zu / oder hal jn also mit nach folgen auf / biß du deinen vortheil haben kanst.	*Pousse-le fortement loin de toi et vers ton côté gauche avec ton bouclier, et tandis qu'il chancèle, frappe rapidement vers l'ouverture la plus proche. Ou bien maintiens-le ainsi avec la poursuite, jusqu'à ce que tu aies une opportunité.*
Item wann du also zu beiden seiten auf geflüglet / und in die höh zum Einhorn ankommen bist / hauwet er dein widerpart als dann von seiner Rechten gegen deiner Lincken zum Kopff / so trit abermal mit deinem rechten Fuß gegen seiner Lincken wol auß seinem streich / und falle ihm also (doch das deine hend kreutzweiß bleiben) mit kurtzer schneide Oben auf die sterck seines Schwerdts / Ddieser aufall sampt gemeltem außtrit / sollen mit einander zugleich gegen seiner herfliegenden klingen volbracht werden / und in dem die Schwerdter auf solche weiß zusamen glützen / als bald laß die kurtze schneide wider von seinem Schwerdt ab	*Item. Lorsque tu fais ainsi la volée ascendante de chaque côté, et que tu arrives en l'air dans la Licorne, si ton adversaire frappe immédiatement vers ta tête depuis sa droite vers ta gauche, alors marche encore bien une fois vers son côté gauche avec ton pied droit, et tombe avec le court tranchant sur le fort de son épée, tout en restant avec les mains croisées. Tu dois tomber sur son épée et faire le pas sur le côté en même temps contre le coup qui vole vers toi. Au moment où les épées s'entrechoquent de cette façon, laisse immédiatement le court tranchant quitter son épée pour revenir en décrivant un cercle, et le frapper à la tête avec la main retournée.*

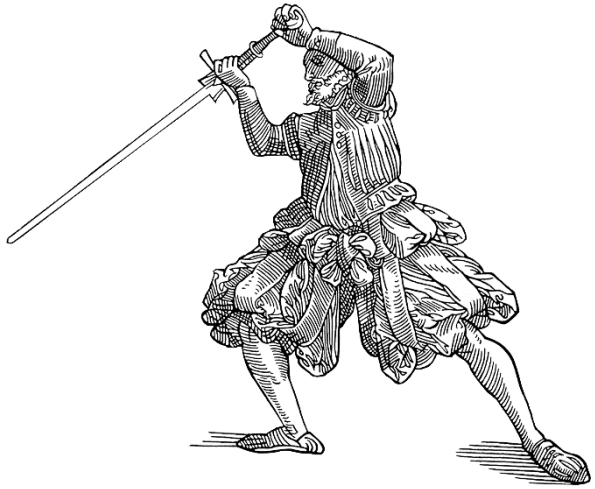
umbschnappen / und schlag jn mit solcher uber die hand auf sein Kopff / oder brich mit solchem aufallen / gegen deiner Lincken undersich durch / und zucke demnach dein hefft wider ubersich umb dein Kopff / hauwe mit einem außtrit mit Langer schneide nach.	*Ou bien, en tombant ainsi sur son épée, force vers le bas et sur ta gauche, puis remonte ta poignée autour de ta tête, et enchaîne en frappant avec le long tranchant avec un pas sur le côté.*
Auß disem Einhorn kanstu auch füglich und wol mit den Underhauwen und der Zwiirch angreiffen und Fechten / wie auch sonst vil guter stuck / deren du selber weiter nach dencken solt.	A partir de la Licorne, tu peux également attaquer correctement et avec avantage en utilisant les coups de dessous, le coup transversal, ainsi que beaucoup d'autres bonnes pièces, que tu devras étudier en détail.

La Clé

Schlüssel.	**La Clé**
Dise Hut wirt darumb Schlüssel genant / dieweil auß disem Leger alle ander stuck und Leger gebrochen warden können / dann ob solches wol aus andern auch geschehen kann / so mustu doch merh gewalts darzu brauchen / dann in disem / und wie ein Schlüssel ein klein Instrument ohn sondere mühe / ein groß starck Schloß darzu man sonst grossen gewalt haben müste / auf thut / also werden und können auch auß disem schwachen Leger (darfür es angesehen wirt) alle andere stuck ohn sondere müh künstlich und zierlich gebrochen werden / und geschicht das ohngefehrlich auf solche weiß /	Cette garde est appelée la Clé, parce que depuis celle-ci, toutes les autres pièces et postures peuvent être contrées. Bien que cela puisse également se faire depuis les autres gardes, tu dois y employer plus de force qu'avec celle-ci. Car la Clé est un petit instrument, qui peut ouvrir de grosses serrures sans difficultés particulières, mais qui nécessiteraient une grande force autrement. C'est ainsi que toutes les autres postures peuvent être habilement et délicatement contrées sans grand effort par cette faible posture, du moins en apparence. Et cela se fait de cette manière :
Jim zufechten schicke dich in diese Hut / und das eben auf solche form wie du dich ins Einhorn heivor gemelt gefochten hast / es legere sich dann dein gegenpart zur Rechten oder Lincken / in der obern oder undern Huten eine / so stich ihm auß dem Schlüssel gerichts fur dir hin zu seinem gesicht in das Langort / welchen stich er dir (ob er nicht getroffen werden will) wehren muß / von welcher seiten er dir den als dan außschlecht / so laß dein klingen mit willen den weg dahin er die mit seinem außschlagen hin gewisen hat / umb deinen Kopff fahren / und hauwe ihm eben zu derselbigen seiten von welcher er dir außgeschlagen hat hinein / wischt er ihm aber nach / so magstu nit antreffen / sonder verfliegen lassen zu einer andern Blös / und ehe er sich des versicht dich gegen einer andern Blös von ihm wegk hauwen.	*Dans l'Approche, place-toi dans cette garde de la manière dont tu as combattu avant dans la Licorne. Si ton adversaire se tient à droite ou à gauche, dans une des gardes hautes ou basses, alors estoque vers son visage droit devant toi depuis la Clé jusque dans la Longue Pointe. S'il ne veut pas se faire toucher, il devra se défendre. Quel que soit le côté duquel il dégage l'estoc, alors laisse ta lame aller autour de ta tête, dans la direction dans laquelle il l'a envoyée avec son dégagement, et frappe du côté depuis lequel il a dégagé ton épée. Mais s'il poursuit ton épée, alors tu ne devrais pas toucher, et la laisser voler vers une autre ouverture. Avant qu'il ne le réalise éloigne-toi en frappant vers une autre ouverture.*

Zum andern legert sich aber dein widerpart nicht / sonder tringt auf dich mit hauwen / er hauwe als dann von Oben oder von Unden / von Rechter oder von Lincker / so merke in dem er herhauwet / so schiesse den Langenort fur dir hin / abermal gegen seinem gesicht / und wende zugleich in solchem furtschieben die Lang schneid gegen seinem herfliegenden hauw / wann du nun seinen hauw auf dein Lange schneide in die sterck empfangen hast / so bleib hart an seiner klingen / und winde behendiglich hinein / und außwerts zu seinem Kopff / geht er aber behend von deiner klingen ab / gegen der andern seiten zuhauwen / so hauwe oder schnelle ihm (dieweil er sein Schwerdt noch also herumb fuhrt) zu seinem Kopff oder Armen / eile demnach bald wider mit dem Band an sein Schwerdt und gedenck des Nachreises /Schneides /Ausreisses / Verführens alle zeit.	*Deuxièmement, si ton adversaire ne se tient pas dans une posture, et qu'il te presse avec des coups, alors aussitôt qu'il frappe, que ce soit d'en haut ou d'en bas, de la droite ou de la gauche, alors projette encore une fois la Longue Pointe devant toi et vers son visage. En même temps que tu projettes ton épée vers l'avant, tourne le long tranchant vers son coup. Lorsque tu as attrapé son coup sur le fort ton long tranchant, alors reste fermement à sa lame, et tourne-la rapidement à l'intérieur vers sa tête, puis vers l'extérieur.* *Mais s'il part de ta lame pour frapper de l'autre côté, alors pendant que son épée est encore en train d'aller autour de sa tête, envoie une frappe ou une touche rapide vers sa tête ou ses bras. Reviens aussitôt au liage contre son épée. Pense constamment aux poursuites, aux entailles, aux arrachés et aux feintes.*
Was du aber vhngefehrlich aus dieser Hut fur stuck im Vor Fechten und dardurch angreiffen solt / das kanstu abnemen an dem stuck welches hievor zu einem bruch auf die Oberhut / aus disem Schlüssel gesetzt ist.	Tu pourras apprendre de la pièce que j'ai présentée précédemment pour contrer la garde haute ce que tu dois utiliser pour combattre dans l'Avant depuis la Clé.

La Pointe Suspendue

Hangetort.	**La Pointe Suspendue**
Im zufechten so streich gewaltiglich von deienr Lincken übersich gegen seim gesicht durch / in einem raht ein mal zwei / und das dritte mal aber laß alwegen dein Schwerdt vor deinem gesicht verschwingen / oder verwende in das Hangetort / wie dich das Bild zur Rechten hand in der Figur mit dem F. hie zu gegen lehrt /	*Dans l'Approche, frappe fortement vers le haut depuis ta gauche avec le court tranchant en passant par le visage de l'adversaire, à la manière d'une roue, une, deux fois, et à la troisième, laisse ton épée se tourner devant ton visage dans la Pointe Suspendue, comme te l'enseigne le personnage à droite de la gravure F.*
	
und das thu ein mal etlich biß das du dein gelegenheit ersihest / mit einem stuck an zugrieffen / hauwet er dein gegenpart aber under des (dieweil du also in dem Hangeten ort stehest) auf dich von Oben / uberzwerch / oder von Unden oder auch nach deinen Fingern / gegen deiner Lincken zum Kopff / so trit bald mit deinem Lincken fuß hinder deinem Rechten / gegen seiner Lincken aus / und zucke zugleich in dem er hauwet / dein Schwerdt also hanget ubersich gegen deiner rechten Achsel / von derselbigen hauwe zugleich mit	*Fais cela jusqu'à ce que tu voies une opportunité de l'attaquer avec une pièce. Mais pendant que tu te tiens dans la Pointe Suspendue, si l'adversaire frappe sur ta gauche, vers tes doigts ou ta tête, d'en haut, horizontalement ou d'en bas, alors marche aussitôt avec ton pied gauche derrière ton pied droit et vers son côté gauche, remonte simultanément ton épée au moment où l'adversaire frappe, de façon à ce qu'elle pende sur ton épaule droite. Depuis cette position, frappe en même temps que lui vers la gauche de sa tête le pas*

ihm / in obgelehrtem trit gegen seiner Lincken zum Kopff / in solchem Hauw verzeihe dein knopff / starck zu deinem inwendigen Arm an die flechs / so schwingt sich dein kling dester gewaltiger zu seinem Kopff / behalt also dein knopff hart an deinem Arm / und reiß also mit ausgestreckter klingen gegen deiner Lincken ubersich aus / laß also in disem riß umb deinen Kopff fliegen / und Zwirch gegen seiner Lincken starck hinein.	*enseigné ci-dessus. En frappant, ramène fortement le pommeau contre l'intérieur de ton bras, sur les tendons, de façon à ce que ta lame fléchisse avec plus de force vers sa tête. Reste ainsi avec le pommeau près de ton bras, et force violemment vers le haut et sur ta gauche avec la lame étendue. En forçant ainsi, laisse ta lame voler autour de ta tête, et envoie un puissant coup transversal vers sa gauche.*
Hauwet er aber gegen deiner Rechten von Oben / so fange sein streich auf dein flache klinge / und trit aus gegen seiner Rechten / oder bleib mit deiner klingen (in dem die Schwerdter zusamen gerührt haben) an der seinen und winde ihm die kurtze schneide einwerts zu seinem Kopff / verwende behend mit dem Schwerdt aus dem winden in das Lang ort / also das du ihm sein nach arbeit mit Langer schneide von dir abweisest /	*Mais si l'adversaire frappe d'en haut et vers ta droite, alors attrape son coup sur le plat de ta lame, et marche sur son côté droit. Ou alors, pendant que les épées se rencontrent, reste avec ta lame à la sienne et tourne le court tranchant à l'intérieur vers sa tête. Retourne ensuite ton épée hors de la rotation jusque dans la Longue Pointe, de façon à ce que tu puisses écarter ses futures manœuvres loin de toi avec le long tranchant.*
ficht er dir aber under deiner klingen hinein zu deinem Rechten ohr / auf was weg das geschehe / so verwende abermal dein Schwert in das Lang ort / die Lang schneid undersich / so setztu ihm also sein kling ab / dieweil du aber so absetzest / dieselbige weil trit auch mit deinem Lincken fus behendiglich gegen seiner Rechten / und stoß under des dein knopff (in dem der absatz gleich noch rührt) under deinen rechten Arm durch / erhebe also dein Schwerdt mit geschrenckten henden in die höhe / und schlag behend mit halber schneid wider nider zu seinem rechten ohr / versetzt er solches / so las die klingen neben seiner Rechten ablaufen / und trit mit deinem Lincken fuß wider zu ruck / und hauwe dieweil du abtrits einen gewaltigen Mittelhauw / uberzwerch zu seinem Lincken ohr oder armen / demnoch zieh ab /	*Mais s'il t'attaque sous ta lame vers ton oreille droite, quelle que soit la manière dont cela se passe, alors retourne encore une fois ton épée dans la Longue Pointe avec le long tranchant vers le bas : tu écartes ainsi sa lame. Pendant que tu l'écartes ainsi, marche rapidement sur sa droite avec ton pied gauche. Au moment où l'écarté touche, pousse ton pommeau sous ton bras droit, lève ton épée vers le haut avec les mains croisées, et refrappe rapidement vers le bas et vers son oreille droite avec le court tranchant. S'il pare ceci, alors laisse ta lame courir le long de son côté droit, recule ton pied gauche, et pendant que tu recules, envoie un puissant coup médian horizontal vers son oreille gauche ou son bras, et éloigne-toi ensuite.*
was weiter hieraus zufechten / ist aus disem leicht ab zunehmen.	Il est facile d'apprendre de cet exemple ce qui peut encore être réalisé depuis cette garde.

La garde de la Barrière

Eisenport. Dise Eiseneport ist eigentlich (wie oben gemelt) die Schranckhut / aus welcher ficht also / Hauwet einer auf dich von Oben / so fahre also mit gekreutzigten henden auf / und fang ihm sein hauw auf di sterck deiner klingen / in dem er als dann sein Schwerdt von gemeltem Hauw von deiner klingen wider abnimpt / so hauwe ihm (dieweil er die Arm ubersich zeuhet) mit Underhauwen gewaltiglich nach seinen Armen zu / so bald er herab fellet so ficht ihm zum Kopff.	**La Porte de Fer** Comme je l'ai dit plus haut, la Porte de Fer est en réalité la garde de la Barrière, depuis laquelle on combat ainsi : *Si l'adversaire te frappe d'en haut, alors monte avec les mains croisées, et attrape son coup sur le plat de ta lame. Aussitôt que son épée part de la tienne après ce coup, alors pendant que l'adversaire monte les bras, envoie un puissant coup de dessous vers ceux-ci, et dès qu'il redescend, frappe vers sa tête.*
Item versetze seinen Oberhauw wie vor / und in dem die Schwerdter auf einander glützen / so winde behendiglichen die kurtze schneid einwerts zu seinem Rechten ohr / und winde demnach behende wider mit deinem knopff unden durch / gegen seiner Lincken seiten ubersich / und hauwe mit einem abtrit lang gegen seiner Lincken zum Kopff.	*Item. Pare son coup de dessus comme avant, et au moment où les épées s'entrechoquent, tourne rapidement le court tranchant à l'intérieur vers son oreille droite, puis repasse le pommeau sous [son bras], vers son côté gauche et vers le haut, et frappe vers la gauche de sa tête en reculant.*
Wo er dir aber von Unden Fechten wurde / so fall mit Langer schneid oben auf sein Schwerdt in das Lang ort /	*Mais s'il t'attaque d'en dessous, alors tombe par-dessus son épée dans la Longue Pointe.*
Diese Eisenport oder Schranckhut brich auß dem Schlüssel / nemlich stich ihm gegen seinem gesicht damit zwingestu ihn ubersich / als dann ficht ihm von Unden (in dem er ubersich fehrt) nach.	La Porte de Fer, ou garde de la Barrière, est contré par la Clé ainsi : *Estoque vers le visage de l'adversaire afin de le contraindre à aller vers le haut, puis poursuis-le d'en bas pendant qu'il monte.*

Garde de Côté

Nebenhut.	**La garde de Côté**
Auß dieser Nebenhut soltu furnemlich die Krumphauw Fechten /	Depuis cette garde de Côté, tu dois principalement réaliser le coup tordu.
als hauwet dir einer der Blös zu / wann du in der rechten Nebenhut dich verhaltest / so trit sprungs weiß mit deinem rechten Fus wol aus seinem hauw gegen seiner Lincken / und hauwe mit verschrenckten henden oberhalb hinder seiner klingen zum Kopff / zuck behend (wo du gegen deiner Lincken nicht ausreissen wilt) mit geschrenckten henden ubersich / und schlag mit der auswendigen flech starck umb / von Unden zu seinem Lincken ohr /	*Lorsque tu te trouves dans la garde de Côté à droite, si l'adversaire frappe vers une de tes ouvertures, alors saute bien hors de son coup et vers son côté gauche avec ton pied droit, et frappe avec les mains croisées vers sa tête, par-dessus et derrière sa lame. Si tu ne veux pas forcer avec ton épée sur ta gauche, alors ramène-la rapidement vers le haut avec les mains croisées, et frappe fortement de l'autre côté, d'en bas et vers son oreille gauche, avec le plat extérieur.*
wo er aber nicht hauwen wolt / so ficht auf solche weiß wie du in der Mittelhut folgends gelert wirst.	Mais si l'adversaire ne veut pas frapper, alors combat de la manière qui te seras enseignée plus tard dans la partie sur la garde médiane.

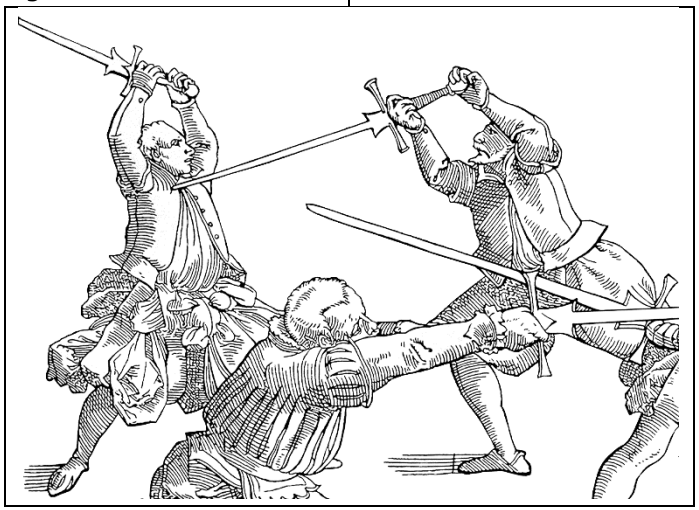
Garde médiane

Mittelhut	**La garde médiane**
Von diser Mittelhut wirstu hernach im Dusacken bericht / derwegen wie du sie daselbs zu einer hand / also solt du sie hie zu beiden henden anschicken / Dann ob ich wol anfangs nit gesint wahr solche hie zu setzen / hab ich sie doch (dieweil auß keiner andern Hut die Rosen füglicher gelehrt kann werden) nicht umbgehn können /	Tu seras instruit sur la garde médiane plus tard dans la section sur le dussack. C'est pourquoi ce que tu feras là-bas à une main, tu devras le faire ici à deux mains. A l'origine, je n'avais pas l'intention de présenter cela ici, mais je n'ai pas pu l'éviter, car la Rose ne peut pas être mieux enseignée depuis une autre garde.
und merk wann dir einer furkompt / der sein Schwerdt vor ihm außgestreckt im Langen ort oder sonst in gerader versatzung fuhret / so fahr mit deiner klingen in einem Zürckel herumb / auß der Mittelhut umb die seinen kantz herumb / also das du mit deiner klingen gar nahet wider zu der ersten Mittelhut ankomest / von dannen schwinge ihm die schwech gewaltiglich aussen uber seinen Armen zum Kopff /	*Retiens ceci : lorsque l'adversaire s'avance vers toi, et qu'il tient son épée étendue devant lui dans la Longue Pointe ou dans la parade droit devant, alors va avec ta lame hors de la garde médiane en faisant un cercle complet autour de la sienne, de façon à ce que tu reviennes presque dans la première garde médiane avec ta lame. Depuis cette position, lance avec force le faible [de ta lame] vers sa tête, depuis l'extérieur et par-dessus ses bras.*
oder so er dir (in dem du also durch die Rosen umb seine klingen fahren wurdest) dieweil von Oben nider zur Blös einfallen wurde / so nime ihm sein kling mit halber schneide auß / nemlich wann du zum andern mal in die Mittelhut ankomen bist / dan so geschwindt wirt er dir der Blöß als nit zu eilen / du wirst in des mit der Rosen herumb komen / damit du zu gemeltem ausnemen noch zeit gnug komest / nach dem du ihm aber also aus genomen / so laß in der lufft ober deinem Kopff (ihn damit zu verführen) umblaufen in einer rinde durch ein Zürckel / der nechsten Blös zu / rc.	*Ou bien, pendant que tu tournes autour de sa lame dans la Rose, si l'adversaire tombe de haut en bas sur tes ouvertures, alors dégage sa lame avec le court tranchant, c'est-à-dire lorsque tu es arrivé pour la seconde fois dans la garde médiane. En effet il ne sera pas aussi rapide que s'il se précipitait de façon imprévue vers tes ouvertures, tu seras venu dans la Rose entre-temps, et tu auras assez de temps pour faire le dégagement que j'ai mentionné. Après que tu aies ainsi dégagé l'épée de l'adversaire, et afin de le tromper, laisse ton épée courir en décrivant une boucle au-dessus de ta tête grâce au Cercle, puis laisse-la aller vers l'ouverture la plus proche.*

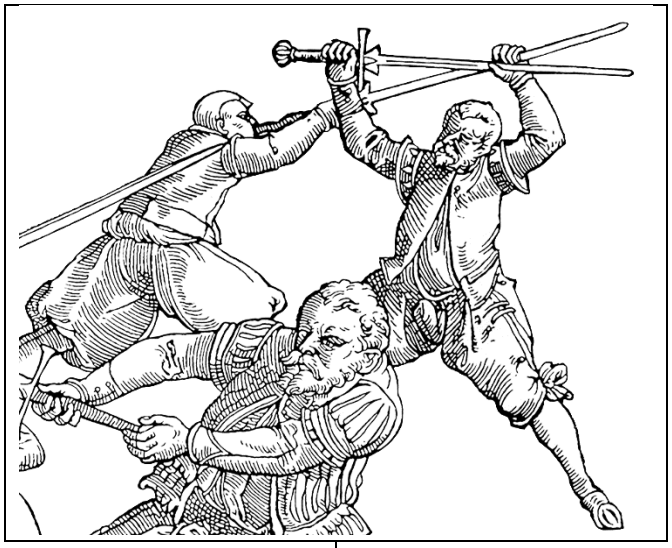
Oder so du im zufechten dich in die Mittelhut zu deiner Lincken verhauwen hast / und er dein gegen theil hauwet dir under des zu von Oben / so trit wol aus seinem hauw gegen seiner Rechten seiten / und wirffe ihm dein kurtze schneid oberhalb oder ausserhalb seinem Rechten arm zum Kopff / und laß dein klingen in solchem einwurff wol einschiessen / eintweders zu seinem Kopff oder uber seine beide Arm / demnoch zuck dein Schwerdt behendiglich wider ubersich / und hauwe ihm von deiner Lincken mit Langer schneid starck ubersich / gegen seinem rechten arm / von dannen ficht ihm furbaß zu auß Vor und Nachgehenden stucken / nach deinem gefallen /	*Ou bien, dans l'Approche, si tu es arrivé dans la garde médiane en frappant vers ta gauche, et que dans le même temps ton adversaire te frappe d'en haut, alors marche bien hors de son coup vers sa droite, et projette ton court tranchant par-dessus ou par l'extérieur de son bras droit, vers sa tête. En projetant ainsi le court tranchant, laisse bien ta lame se projeter à l'intérieur soit vers sa tête, soit par-dessus ses deux bras. Ramène ensuite rapidement ton épée vers le haut, et frappe avec force en montant vers son bras droit depuis ta gauche avec le long tranchant. A partir de là, continue de combattre avec les pièces traitées précédemment ou qui le seront plus loin, selon ton gré.*
und dieweil im Langen ort auch fuglich die Rosen gefochten werden kann / will ich die uberigen stuck die ich zu setzen willens / im Langen ort vollens beschreiben / also.	Puisque la Rose peut également être correctement réalisée dans la Longue Pointe, je vais décrire le reste des pièces que je voulais présenter dans la Longue Pointe ainsi :

La Longue Pointe

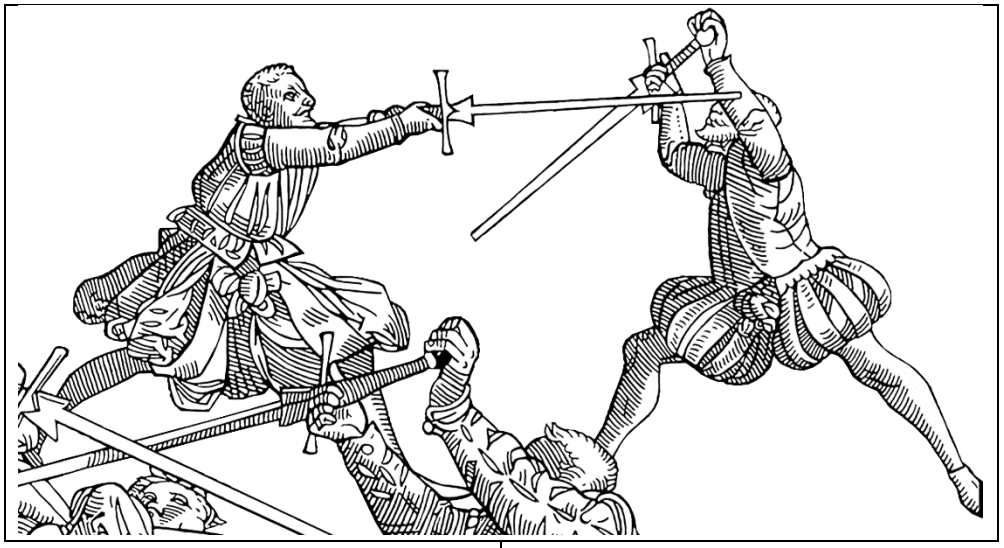
Langort.	**La Longue Pointe**
Langort ist bei den Alten eigentlich das Brechfenster genant worden / darumb das alle andere stuck daraus gebrochen werden können / dieweil aber (was man bei einem gleichen aus disem Leger Fechten sol) gnugsam aus bisher gelehrten stucken abzunemen ist / will ich (dieweil das Langort ohne das das ende aller Bandt ist) etwas von demselbigen durch Exempel anzeigen.	La Longue Pointe est appelée la Fenêtre Brisée, par les anciens maîtres, parce que toutes les autres pièces peuvent être contrées, depuis celle-ci. Et bien que l'on puisse suffisamment comprendre à partir des pièces que j'ai enseignées jusqu'à maintenant, ce qu'il convient de faire depuis cette garde en se basant sur des postures similaires, je vais montrer quelques choses à ce sujet au travers d'exemple, car la Longue Pointe est la fin de tous les liages.
Im zufechten so binde deinem gegenman durch den Oberhauw an sein Schwerdt / und merk als bald er von deinem Schwerdt wider ubersich fehrt so hauwe ihm in dem er mit seinen Armen im aufahren ist / von Unden zwischen sein beiden Armen zum kiinn / von disem stuck besihe die zwei obern kleinern Bilder / zur Lincken hand in der Figur so mit dem Buchstaben I. gezeichnet.	*Dans l'Approche, lie l'épée de ton adversaire au moyen d'un coup de dessus. Aussitôt qu'il décolle de ton épée, et pendant qu'il monte ses bras, frappe d'en dessous entre ses bras et vers sa mâchoire. Concernant cette pièce, regarde les deux petits personnages en haut à gauche de la gravure I.*



Item bind ihm an wie vor / und als bald die Schwerdter im Band zusamen ruhren / so brich mit er Rosen zwischen dir und ihm unden durch / und wirff ihm die kurtz schneid auf der andern seiten hinein zum Kopff / oder nach dem du vom Band mit der Rosen unden durch gebrochen hast / so reiss von der andern seiten mit der kurtzen schneid sein Schwerdt beseits aus / also das sich deine hend in der lufft uber einander schrencken / schlage ihm mit kurtzer schneid dieff uber zum Kopff.	*Item. Lorsque tu lies l'adversaire comme avant, aussitôt que les épées entrent en contact, passe par-dessous [avec force] entre lui et toi grâce à la Rose, et projette le court tranchant de à l'intérieur vers sa tête de l'autre côté.* *Ou bien, après que tu sois parti du liage et passé par-dessous [avec force] grâce à la Rose, force violemment son épée vers l'extérieur avec ton court tranchant, de manière à ce que tes mains se croisent en l'air l'une par-dessus l'autre, et frappe profondément vers sa tête avec le court tranchant.*
Item bind ihme gegen seinem herfliegen hauw ahn / und so bald die klingen zusamen rühren / so stoß dein knopf under deinem rechten Arm durch (auch trit under des wol gegen seiner Lincken seiten aus) und fahr also mit geschrenckten henden ubersich / und hauwe ihm mit Langer schneid durch die Rosen von unden beseitz hinder seinem Arm zum Kopff.	*Item. Lie contre le coup que l'adversaire envoie vers toi, et aussitôt que les lames entrent en contact, pousse ton pommeau par-dessous ton bras droit. Dans le même temps marche bien vers son côté gauche, monte ainsi avec les mains croisées, et frappe d'en dessous vers sa tête dans la Rose avec le long tranchant, en passant sur le côté et derrière ses bras.*
Item / merk in dem du dem Mann anbindest / so laß die Lincke hand vom Knopff / und begreiff damit sein kling im Bandt zu der deinen / und das behend / demnach fahr mit deiner Rechten hand sampt dem Hefft / unden durch und schlag also gegen deiner Rechten ubersich / wie du solches an den zweien kleinern bossen zur Rechten hand in der Figur H. sehen kanst / so nimstu ihm das Schwerdt.	*Item. Retiens ceci : lorsque tu lies l'adversaire, alors laisse ta main gauche partir de ton pommeau, afin d'attraper sa lame avec la tienne dans le liage, et fais cela rapidement. Passe ensuite par-dessous [les épées] avec ta main droite ainsi que ta poignée, et frappe ainsi vers le haut et vers ta droite, comme tu peux le voir avec les deux petits personnages à droite de la gravure H. Tu lui prends ainsi l'épée.*



Item bindet dir einer mit ausgestrecktem Schwerdt an das deine / so merk in dem die Band zusamen ruhren / so Wechseln behendiglich unden durch / und schnel im die schwech flechlingen von der ander seiten zu seinem ohr / aus disem durchwechseln wirstu vil schöner stuck machen lernen / so du ihm fleissig nachtrachtest.	*Item. Si l'adversaire lie ton épée avec la sienne étendue au loin, alors au moment où elles entrent en contact dans le liage, passe rapidement par-dessous son épée, et envoie le faible du plat de ta lame vers son oreille de l'autre côté en faisant une touche rapide.* A partir de ce changement à travers, tu apprendras à faire beaucoup de bonnes pièces, si tu l'étudies avec soin.
Item so du merkest das einer auf dich binden oder hauwen will / so fuhre dein Schwerdt gegen ihm her / als wwolltestdu auch anbinden / und merk aber in dem die klingen eben jetzt zusamen ruhren sollen / so stoß behend dein knopff ubersich / und wende die klingen durch die Rosen von unden auf / und fang ihm sein Hauw also auf dein Lange schneid / wie solches das kleiner Bilde in der Figur N. gegen der Rechten hand anzeiget /	*Item. Si tu vois que l'adversaire veut lier ou frapper vers toi, alors envoie ton épée à son encontre, comme si tu voulais lier également. Juste au moment où les lames doivent rentrer en contact, pousse rapidement ton pommeau vers le haut, tourne la lame du bas vers le haut dans la Rose, et attrape ainsi son coup sur le long tranchant, comme le personnage à droite de la gravure N te le montre.*



nach dem du ihm also sein Hauw (wie gemelt) entpfangen hast / kanstu das selbige stuck auf zwen weg vollenden /

Après que tu aies attrapé son coup comme je l'ai décrit, tu peux terminer cette pièce de deux façons.

Erstlich also / in dem die Schwerdter zusamen gerühret hand / so fahre vollen Unden mit deiner klingen durch / und reisse ihm die seine gegen deiner Rechten auß / und laß die hend abermal in der lufft umbschnappen oder kreutzweis ubereinander schrencken / und hauwe ihm also mit kurtzer schneide starck zum Kopff / Dis ist ein Meisterlicher durchgang / der dir (so er anders von oben hauwet) nit fehlet /

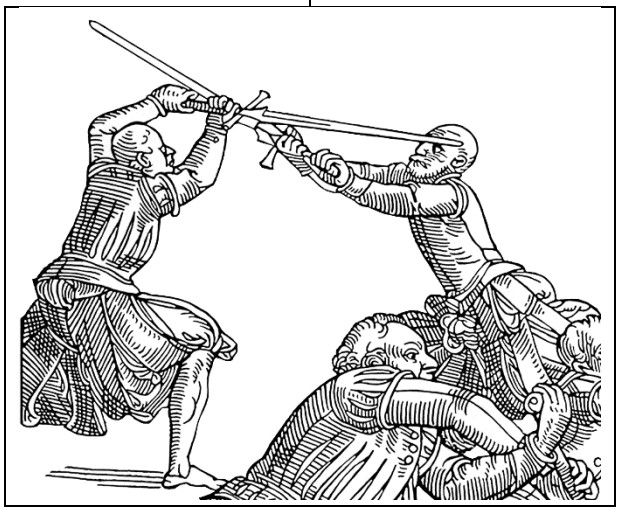
La première se fait ainsi : au moment où les épées entrent en contact, va complètement vers le bas avec ta lame, et force violemment celle de l'adversaire vers ta droite. Laisse encore une fois ton épée filer en l'air autour de ta tête et tes mains se croiser l'une par-dessus l'autre, et frappe fortement sa tête avec le court tranchant. Ceci est un passage en force de maître qui ne te fera jamais défaut si l'adversaire te frappe d'en haut.

zum andern wann du ihm sein Schwerdt also entpfangen hast / so trit in dem die Schwerdter zusamen gliitzen wol auf sein Lincke seiten / und hauw wider mit Langer schneid von aussen uber seinem Lincken arm zum Kopff / Dieser letste Hauw gehet unversehens sehr geschwindt / sicher und starck an.

Pour la seconde façon, lorsque tu attrapes son épée ainsi, alors au moment où les épées s'entrechoquent, marche bien sur son côté gauche, et refrappe avec le long tranchant vers sa tête, de l'extérieur et par-dessus ses bras. Ce dernier coup se fait soudainement et vite, avec force et assurance.

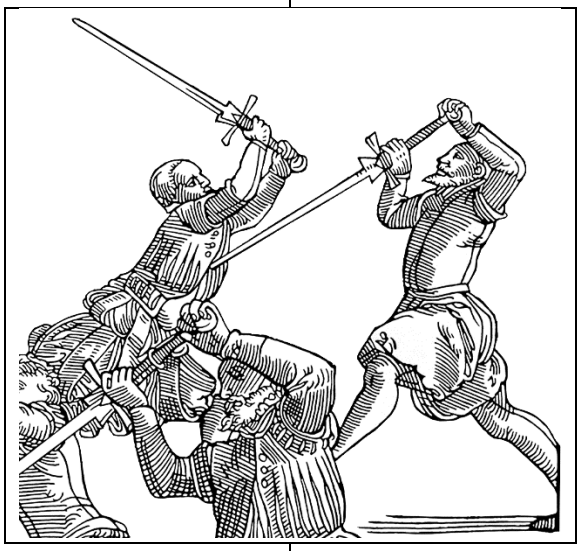
Le Changement

Wechsel.	**Le Changement**
Wiewol ohne not den Wechsel in sonderheit zu setzen / dieweil doch sonst alle stuck aus disem fuglicher dann in keinem andern können gefochten werden / hab ich doch nicht underlassen wollen ein par stuck darinen zusetzen / auß welchen du auch etliche sondere geschwindigkeit vermerken kanst / also.	Bien qu'il ne soit pas nécessaire de particulièrement présenter le Changement ; puisque toutes les pièces peuvent être réalisées depuis cette garde, je vais malgré tout ne pas omettre certaines pièces, depuis lesquelles tu pourras retenir quelques astuces. Ainsi :
Findestu einen in gerader Versatzung / oder wie vor vom Langen ort gesagt / so streiche mit halber schneide aus dem rechten Wechsel starck ubersich durch / ein mal zwei / das dritte mal aber streiche under seinem Schwert durch / und trit mit deinem Rechten fuß zu ihm / und schlage ihn mit der fleche oder kurtzer schneide gewaltig und hoch ein / zu seinem Lincken ohr / wie dir solches das kleiner Bild zur Lincken in der Figur mit dem F. verzeichnet anzeiget	*Si tu trouves l'adversaire dans la parade droit devant, ou dans la Longue Pointe, comme je l'ai dit avant, alors frappe fortement et vers le haut avec le court tranchant en travers [de son épée] depuis le Changement, une fois, deux fois ; mais la troisième fois passe sous son épée en frappant, marche vers lui avec ton pied droit, et frappe fortement en haut vers son oreille gauche avec le plat ou le court tranchant, comme le petit personnage à gauche de la gravure F le montre.*



damit zwingestu ihn das er gehlingen ubersich fehrt / als bald er solch es thut / so lasse dein Lincke hand vom knopff ab / und laß dein klingen gegen seiner Rechten von Unden auf in einer hand umb schnappen / und setze ihm den vordern ort an sein Brust / greiff in des dein knopff wider an / wie du solches an den kleinern Bilder zur Rechten hand mit dem F. hievor sehen kanst /

Avec cela tu le contrains à rapidement aller vers le haut. Aussitôt qu'il fait cela, alors laisse ta main gauche partir de ton pommeau, laisse ta lame filer à une main autour de ta tête, de bas en haut vers sa droite, place la pointe avant sur sa poitrine, et rattrape le pommeau, comme tu peux le voir avec le petit personnage à droite de la gravure F.



stoß ihn also mit verkehrter hand von dir / laß als bald dein knopff wider ab / und dein Schwerdt umb dein Kopff fahren / und hauwe lang mit angreiffung des knopffs nach / dergleichen stuck soltu gegen die welche gern einlaufen gebrauchen.

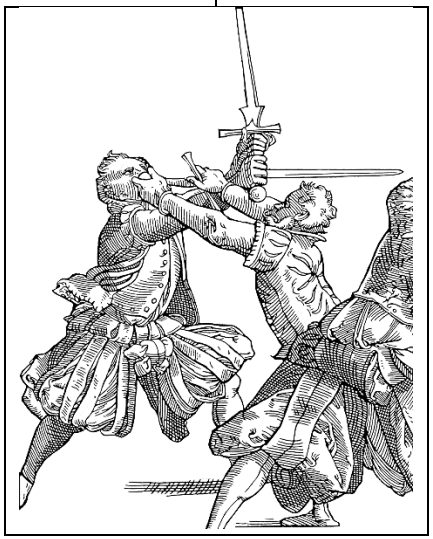
Pousse-le ainsi loin de toi avec la main retournée. Lâche aussitôt de nouveau ton pommeau, laisse ton épée aller autour de ta tête, et envoie une longue frappe en récupérant ton pommeau. Tu dois utiliser la même pièce contre ceux qui sont enclins à se ruer sur toi.

Item vermerkestu das dein gegenfechter gern und bald hoch aufehrt / so streich abermal gewaltig vor im auf / und als bald du gewahr wirst das er ubersich fehrt / so hauwe ihm dieweil er noch im aufziehen ist / uberzwerch von deiner Rechten gegen seinem lincken Arm / so bald der antrifft / so bald schlage widerumb mit inwendiger flech zu seinem Rechten ohr / in einem schwung gar dieff.	*Item. Si tu remarques que ton adversaire à vite tendance à monter en l'air, alors frappe encore une fois fortement vers le haut avec le court tranchant, et aussitôt que tu vois qu'il monte, alors pendant qu'il est encore en train de ramener son arme vers le haut, frappe horizontalement depuis ta droite vers son bras gauche. Dès que cela touche, alors refrappe de l'autre côté vers son oreille droite avec le plat intérieur dans un large mouvement.*

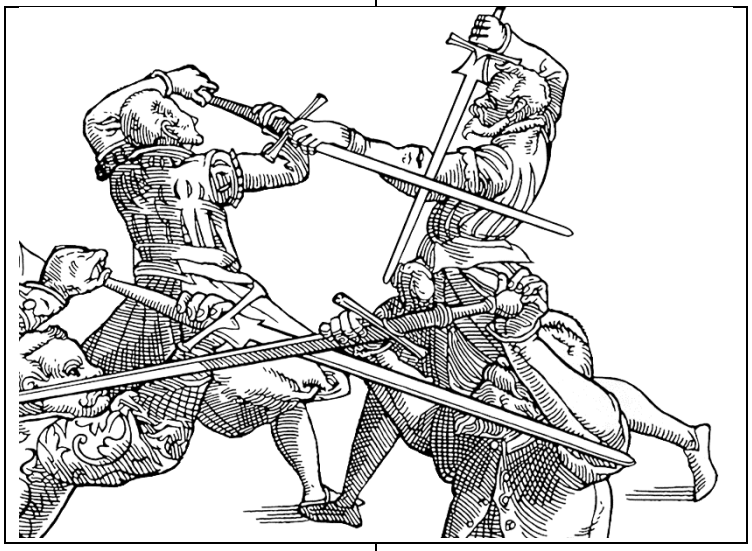
La Fenêtre Brisée

Brechfenster.	**La Fenêtre Brisée**
Ist eigendtlich der Oberhut zugetheilt / welche wirt allein im bundt (nach dem du dem Mann under sein Schwerdt komen bist) gebraucht / von der lenge aber dieweil du des Manns orthe und klingen noch fur dir sihest / solt du der hut müssig gehen / dann du bist niergen sicher darinen / aber so bald du dem Mann under sein Schwerdt komen bist / so ist es der furnemsten Huten eine / der brauch dich also.	La Fenêtre Brisée est essentiellement une variation de la garde haute, qui s'utilise uniquement dans le liage, après que tu sois venu sous l'épée de l'adversaire. Mais depuis une distance où tu vois encore la lame et la pointe de l'adversaire, tu ne dois pas aller dans cette garde, car tu n'y seras pas du tout en sécurité. Mais aussitôt que tu es arrivé sous l'épée de l'adversaire, alors c'est l'une des meilleures gardes. Utilise-la ainsi :
Wann du nun under des Manns Schwerdt komen / also das du dein Schwerdt uber deinem Kopff in gemeltem Brechfenster führen must / damit du dann beide deine Arm und finger Blos dargibst / derhalben so bald er von Oben dir zu den fingern hauwet / so trit wol aus seinem streich / einer seiten zu / gilt gleich zu welcher es sei / und hauwe mit einer Zwirch gegen seinem herfliegenden streich / also wirstu ihm nicht allein sein Hauw nach bei deinem Schilt auf die sterck deiner klingen aufangen / sondern (wo er anders sein Hauw unabgezuckt volführen will) triffest ihn auch mit dem eusseren theil deiner klingen zugleich sein Kopff /	*Lorsque tu viens sous l'épée de l'adversaire de manière à ce que tu doives amener l'épée au-dessus de ta tête dans la Fenêtre Brisée que j'ai mentionnée, et de telle façon que tes bras et tes doigts soient découverts, alors dès qu'il frappe d'en haut vers tes doigts, marche bien hors de son coup sur un des côtés, peu importe lequel, et envoie un coup transversal à l'encontre de celui qu'il t'envoie. Ainsi non seulement tu attrapes son coup sur le fort de ta lame au niveau du bouclier, mais en plus, s'il devait compléter son coup sans le ramener, tu le toucherais simultanément à la tête avec le faible.*
Hauwet er dir aber zu deiner Armen einem / so hauwe abermals von derselbigen seiten gegen welchem Arm er dir hauwen will / mit einer Zwirch von Unden / ubersich gegen seinem herfliegenden Hauw / und merck fleissig in dem er sein Schwerdt wider auffzeucht / so hauwe ihm dieweil mit Zwirchhauwen ubersich oder uberzwerch in sein Arm / als bald er wider herab felt / so fang ihm sein klingen wider auf dein uberzwerche klingen / oder schilt auf.	*S'il frappe vers l'un de tes bras, alors envoie encore une fois un coup transversal contre son coup, du bas vers le haut et depuis le côté du bras contre lequel il veut frapper. Au moment où il ramène son épée vers le haut, envoie un coup transversal montant ou horizontal vers son bras. Dès qu'il redescend, attrape sa lame sur ta lame horizontale ou sur ton bouclier.*

Zwircht er aber oder hauwet von Unden / so hauwe ihm oben auf sein klingen / oder schauw das du ihm mit der Zwirch zu voren under sein klingen komest / wo er dir aber mit der Zwirch under die deine komen wehre / so laß dein klingen wol uber seiner abhangen / und truck die also mit deinem Schildt undersich von dir / magst ihn also hinder seiner klingen mit halber schneid seinen Kopff erlangen / oder nach dem du ihm sein klingen undersich von dir gestossen umbschlagen / rc.	*Si l'adversaire envoie un coup transversal ou frappe d'en dessous, alors frappe en haut sur sa lame, ou veille à ce que tu viennes le premier sous sa lame avec le coup transversal. Mais s'il devait venir sous ton coup transversal avec le sien, alors laisse ta lame bien pendre par-dessus la sienne, et presse-la ainsi loin de toi vers le bas avec le bouclier. Tu peux alors atteindre sa tête derrière sa lame avec le court tranchant, ou bien frapper de l'autre côté après que taies repoussé sa lame vers le bas loin de toi.*
auch kanstu im ubergreiffen also. Hauwet einer von Oben so hauwe demselbigen von deiner Lincken von Unden entgegen mit Langer schneide /und in dem er sein Schwerdt wider von dem deinen abnimpt / und also mit seinen Armen ubersich fehrt / so greiffe dieweil mit deinen fingern uber dein kreutz in die klingen / und fahr ihm mit deiner klingen uber beide arm / wie du solches an den zweien under Bildern in hienach getruckter Figur sihest /	Tu peux également saisir par-dessus les quillons comme ceci : *Si l'adversaire frappe d'en haut, alors frappe à l'encontre de son coup avec le long tranchant d'en bas depuis ta gauche. Au moment où il enlève son épée de la tienne, et qu'il monte les bras, alors attrape ta lame avec tes doigts en passant par-dessus tes quillons, et va par-dessus ses deux bras avec ta lame, comme tu le vois avec les deux petits personnages de la gravure suivante [M].*



reiss also auf dein Rechte seiten aus / wiltu so magst du ihn werffen also / Trit mit deinem Rechten hinder seinen Rechten / und faß ihn mit deiner kurtzen schneide bei seinem hals / und stosse in des deinen knopff oberhalb deinem rechten Arm / gegen deiner Rechten von dir / wirff ihn also gegen deiner Lincken uber dein recht bein an rucken.	*Force ainsi sur ton côté droit. Si tu le désires, tu peux également le projeter ainsi :* *Marche avec ton pied droit derrière son pied droit, saisis-le par le cou avec le court tranchant, et le même temps, pousse ton pommeau loin de toi par-dessus ton bras droit. Tu le projette ainsi en arrière sur ta gauche par-dessus ta droite.*
Item Zwircht dir einer zu deinem Lincken ohr / so fall ihm mit Langer schneid oben auf die mitte seiner klingen / in dem du aber also darauf fellest / so greiff mit deinen fingern obermal uber deinem kreutz in die klingen / und leg ihm die kurtz schneid hinder seiner klingen auf sein Kopff / davon besihe die grossern Bilder in jetzgedachter Figur	*Item. Si ton adversaire envoie un coup transversal vers ton oreille gauche, alors tombe avec le long tranchant en haut sur le milieu de sa lame. Au moment où tu tombes par-dessus celle-ci, attrape ta lame avec tes doigts en passant par-dessus tes quillons, et pose le court tranchant sur sa tête derrière sa lame. Regarde à propos de cela le grand personnage de la même gravure [M].*

/ stoß also dein knopff von dir / auf das du ihn haltest das er nicht ledig werde / du habest ihn dann gewundt / reist er sich aber under deiner klingen herfür / so flog ihm behendiglich nach / und greiff ihm abermals uber sein beide arm wie vor /	*Pousse alors le pommeau loin de toi, pour le maintenir afin qu'il ne puisse pas se libérer avant que tu ne l'atteignes. Mais s'il s'évade de dessous ta lame, alors poursuis-le rapidement, et attrape-le comme avant par-dessus ses deux bras.*
Oder in dem er her Zwircht / so fang ihm sein Zwirch auf dein hangete klingen / und greiff mit deiner Lincken hand in sein Schilt und kreutz / winde ihm die von dir aus / wie dir solches die kleinern obern bossen auch in jetz gedachter Figur zur rechten Handt anzeigen.	*Ou bien, pendant que l'adversaire envoie un coup transversal, attrape son coup sur la lame suspendue, attrape son bouclier et ses quillons avec ta main gauche, et tourne-les loin de toi vers l'extérieur, comme les deux petits personnages en haut à droite de la même gravure [M] te le montrent.*
	
Und letzlich so merke / so offt du mit einer Zwirch gegen einem Oberhauw anbindest / so winde ihm die kurtz schneid einwerts zum Kopff / her widerumb so dir aber einer also einwinden würde / so merk eben in dem er die kurtz schneid aus der Zwirch einwerts wendet gegen deinem Lincken ohr / so wende die Lang schneid	Pour finir, retiens ceci : aussi à chaque fois que tu lies un coup transversal avec un coup de dessus, tourne le court tranchant à l'intérieur vers sa tête. A contrario, si l'adversaire veut faire cela, alors au moment où il tourne le court tranchant à l'intérieur vers ton oreille gauche depuis le coup transversal, tourne le long tranchant

ubersich gegen seiner klingen / so stehestu im alten Schilhauw davon oben gemelt / und triffestu ihn auf sein Kopff / das geht wie die andern stuck all zu beiden seiten /	vers le haut et contre sa lame. Tu te tiens ainsi dans le vieux coup lorgnant dont j'ai déjà parlé plus haut, et tu le touches au-dessus de la tête. Cela se fait des deux côtés comme toutes les autres pièces.
dann er wende gegen deiner Rechten oder Lincken hinein / so blöst er sein ander seiten / derhalben kanstu ihm den Kopff mit gegen winden leichtlich treffen / dann wan er einwerts windet / so winde du auswerts / so triffestu und fehlet er /	Lorsqu'il fait une rotation vers l'intérieur, sur ta droite ou sur ta gauche, alors il se découvre de l'autre côté. Tu peux donc facilement le toucher avec une contre rotation. Lorsqu'il tourne vers l'intérieur, alors tourne vers l'extérieur : ainsi tu touches et il te manque.
merk so du also einem einwindest / und wirst under des gewahr das er dir wie nechst gelehrt gegen winden will / so wende gleichwol furt / im winden aber reiss mit deiner halben schneide auf die seiten gegen welcher du eingewunden hast aus / laß dein klingen umbschnappen / oder ficht ander stuck /	Retiens également ceci : pendant que tu fais une rotation vers l'intérieur, si tu es avisé que l'adversaire va faire une contre rotation, comme je viens de te l'enseigner, alors continue ta rotation, mais en tournant force sur le côté duquel tu as tourné. Laisse ta lame filer en décrivant un cercle, ou réalise une autre pièce.
Dieser winden seindt achterlei welche hin und wider in stucken gnugsam angeregt / was aber weiter von gemelten winden an einem andern ort weiter gehandelt werden.	Ces rotations sont de huit sortes, et elles ont été suffisamment traitées ici et là dans les pièces. Les choses supplémentaires qui concernent les rotations seront abordées dans un autre endroit.
Also bistu nun bißher in disen ersten und andern theils disses Schwerdt fechtens / eigentlichen underrichtet worden / beide von des Manns und denn auch von des Schwerdts theilung / folgents vom zufechten / Mittelarbeiten und Abziehen / neben andern notwendigen stucken und lehren / sampt den Exempeln im andern theil so aus dem ersten gezogen / was ferner andere hie zu notwendige stuck belanget / wirstu im folgenden Buch vom Schwerdt fechten gnugsam bescheidt finden / souil ich dißmal zuschreiben fur hab.	Dans la première et la seconde partie de cette partie de ce traité sur le combat à l'épée longue, tu as ainsi été correctement instruit sur les divisions de l'adversaire et de l'épée, puis sur l'Approche, le Milieu et la Retraite. A côté de cela, tu as aussi été instruit par d'autres leçons et pièces nécessaires, ainsi que par des exemples dans la seconde partie, tirés de la première. Tu trouveras suffisamment décrit dans la partie suivante de ce traité sur le combat à l'épée longue, ce qu'il reste de nécessaire à savoir sur ces éléments.

Das dritte theil vom Schwerdt / in welchem der folgende Zedel mit vil scho nen und geschwinden stucken erklert wirt / welchen dan ein kunst liebender Fechter mit nutz lesen und sich darinnen u ben kann.

La troisième partie du traité sur l’épée longue, dans lequel le poème suivant sera expliqué avec de bonnes et habiles pièces, qu’un combattant qui aime cet art pourra lire et pratiquer avec utilité.

Le Poème

Merk wiltu kunstlich Fechten lehrn/	Retiens ceci, si tu veux apprendre à combattre avec maîtrise,
Solt du mit fleiß den Zedel hörn/	Tu dois écouter le Poème avec soin.
Ein Fechter sol sich halten fein/	Un combattant doit se tenir proprement,
Kein Rumer / spiler / saufer sein/	Sans être un vantard, un joueur, ou un alcoolique,
Auch nit Gottslestern noch Schweren/	Ni blasphémer ou jurer,
Und sich nit schemen zu lehren/	Et ne pas avoir honte d'apprendre.
Gottsfurchtig / Zuchtig / darzu still/	Craindre la colère de Dieu, être modeste et calme,
Sonderlich den tag er Fechten will/	Surtout le jour où il doit combattre.
Sei messig / erzeig den Alten ehr/	Soit modéré, fais honneur aux anciens
Und dem Weibs bild / auch weiter hör/	Ainsi qu'aux femmes. De plus écoute également ceci :
Aller tugendt ehr und manlichheit/	Toutes les vertus, l'honneur et la virilité,
Der solt dich fleissen alle zeit/	Tu dois les cultiver en tout temps
Auf das du dienen könst mit ehren/	Afin que tu puisses servir avec honneur,
Keiser / König / Fürsten und Herren/	Empereur, Roi, Princes et Seigneurs.
Auch nützlich seiest dem Vatterlandt/	Sois également utile à ta patrie,
Und nicht der Edlen kunst ein schandt/	Et ne fais pas honte à ton pays natal.
Indes / das wort / auch Schwech und Sterck/	Le mot Même-Temps, et aussi Faible et Fort,
Das Vor und Nach auch fleissig merk/	Observe avec soin l'Avant et l'Après.
Brieff Weich und Hert / das fühlen lern/	Éprouve la mollesse et la fermeté, apprends à sentir
Trit mit streich / es sei nach oder fern/	Marche avec les frappes, qu'il soit près ou loin,
Die theilung halt in guter hut/	Garde les cibles sous bonne garde,
Vor grossen zorn auch dich behut/	Garde-toi des grandes colères.
Der Huten und der Hauw nim war/	Fais attention aux gardes et aux frappes,
Das jhr Bruch dir sei offenbar/	Afin que leurs usages te soient clairs.
Ober / Zorn / Mittel / auch Under/	De dessus, de la Colère, médian, et de dessous,
Aus den treib all deine wunder/	A partir de ceux-ci exécute toutes tes merveilles,
Als Schieler / Scheidler / Krump / und Zwer/	Comme le lorgnant, le crânien, le tordu et le transversal,
Und was mehr stuck nach deim beger/	Et toute autre pièce selon ton désir.

Schauw das der erst seist auf dem Blan/	Veille à être le premier sur place,
Ehe sich dein Mann legt / greiff ihn an/	Assaille l'adversaire avant qu'il ne se place.
Indes nim war / versteh mich recht/	Fais attention au Même-Temps, comprends-moi bien,
Ihn triff / ehe er sein Leger schlecht/	Touche-le avant qu'il n'arrive dans une posture.
Es kom dir fur was Leger gut/	Les postures qui viennent à toi ne sont pas si bonnes,
Im Nach ihn triffst aus freiem muth/	Touche-le dans l'Après avec courage.
Dein Hauw führ gewaltig von deim leib/	Envoie les coups avec force loin de ton corps,
Zu den vier Blöß dein arbeit treib/	Effectue ton ouvrage vers les quatre ouvertures.
So du Krumphauwst / fahr auf behend/	Lorsque tu fais le coup tordu, monte rapidement,
Geschrenckt den ort wirff auf sein hend /	Jette la pointe sur ses mains avec les mains croisées.
Den Zürckel laß zur Rechten ruhren/	Laisse le Cercle toucher à droite,
Halt dein hend hoch / wilt ihn verfuhren/	Garde les mains hautes, si tu veux le tromper.
Wann du ihm hauwest Krump zur sterck/	Lorsque tu frappes avec le coup tordu sur son fort,
Durchwendt / Uberlauf damit merk/	Tourne par-dessous ses bras, et déborde-le avec cela.
Des knopffs verführen solt gedenken/	Tu dois te souvenir des feintes avec le pommeau,
Mit Zeckrur / Schnellen werft ihn krencken/	Avec les touches rapides, tu le vexeras.
Mit krump trit wol / wilt du versetzen/	Avance bien avec le coup tordu si tu veux parer,
Das uberschrenken thüt ihn letzen	Bloquer son épée en étant par-dessus permettra de l'atteindre.
Krump zun flechen wilt dich stercken/	Faire le coup tordu sur son plat te rendra plus fort ;
Wiet ihn schwechst / solt fleissig merken /	Tu dois bien observer que tu l'affaiblis.
Als baldts rührt und gliitzet Oben/	Aussitôt que les épées s'entrechoquent en haut,
Zuck ab zur Blöß / wilt ihn betoben	Ramène la tienne vers les ouvertures si tu veux le rendre confus.
Auch so du recht durchiessen wilt/	Si tu veux aussi projeter correctement l'épée,
Krump / Kurtz / durchwechßle an sein Schilt/	Fais les coups tordus, raccourcis, et passe par-dessous son bouclier.
Merk so er dich mit Krump wolt irren/	Retiens ceci s'il veut te confondre avec le coup tordu,
Bleib am Schwerdt / recht den krieg thü furen/	Reste bien à l'épée, utilise le Conflit,
Mit Winden / Schneiden / und was mehr/	Avec les rotations, les entailles, et tout le reste,
Mit verfliegen laß dich nit zu ferr/	Ne te laisse pas aller trop loin en laissant voler l'épée.
Auch schnell die schwech zum rechten dar/	Fais rapidement une touche rapide vers la droite,
Zwifach schnellen / mit Schilt dich bewar/	Double la touche rapide, protège-toi avec le bouclier.
Und deins Mans Schilt sterck verwindt/	Fais une rotation avec force contre son bouclier,
Indes stoß ab / und schlag geschwindt/	Dans le même temps pousse-le au loin, et frappe rapidement.

Den Schielhauw soltu weißlich machen/	Tu dois faire le coup lorgnant avec sagesse,
Mit Winden kanst ihn auch zwifachen/	Tu peux aussi le doubler avec les rotations.
Die Zwürch solt du auch halten werdt/	Tu dois tenir le coup transversal en haute estime,
Damit gantz wirt dein kunst im Schwerdt/	Avec lui ta compétence à l'épée longue grandit.
Dann alles was er ficht vom tag/	Tout ce qui vient du Jour,
Solchs dir die Zwiirch versetzen mag/	Le coup transversal peut le parer.
Im angriff treib die Zwiirch mit sterck /	Dans l'Approche fais le coup transversal avec force,
Verfuhren / Fellen / auch mit merk/	Retiens aussi de tromper et de faire la feinte avec cela.
Zum Pflug und Ochssen sei behendt/	Sois rapide vers la Charrue et le Bœuf,
Ihm trauw die Zwiirch bald wider endt/	Menace vite les cibles avec le coup.
Merk was fur Zwiirch mitsprung wirt gfurt/	Retiens que lorsque le coup transversal est fait en sautant,
Auch fehlest mit / noch wunschen rürht/	Et que tu fais la feinte en même temps, tu touches selon ton souhait.
Doppel solt den Fehler machen/	Tu dois faire la double Feinte,
Deßgleichen Trit und Schnit zwifachen/	De la même manière tu dois doubler le pas et l'entaille.
Vom Schwerdt zum Leib / damit verkehr/	De l'épée au corps, avec cela renverse
Zweimal oder Schnit in die Wehr/	Deux fois, ou entaille sur l'arme.
Nachreisen ist außbindig güt/	La poursuite est extrêmement bonne,
Mit Schneiden / Winden dich behnt/	Protège-toi avec les entailles et les rotations.
Bei zweimal / oder darinnen /	Que cela soit deux fois ou une,
Verfliegen laß / damit begüne/	Laisse voler ton épée, et commence par cela.
Und zu all vier enden treib die treffen/	Envoie les coups vers chacune des quatre cibles,
Die zucken lern / wilt du sie effen /	Apprends les rétractations, si tu veux le tromper.
Abschneiden / Schlaudern / bring auch mit/	Réalise également l'écarté avec l'entaille et le lancer,
Die herten gfehrt weiß ab mit Schnit /	Ecarte les grands dangers avec l'entaille.
Verlaß dich nit zuuil auf d Kron/	Ne repose pas trop sur la Couronne,
Du bringst sonst von ihr spot und hon/	Tu en auras douleur et honte.
Den Langen ort durch streich mit gewalt/	Frappe fortement d'un côté à l'autre avec la Longue Pointe,
Damit all harte gfert auf halt/	Arrêter les plus grands dangers avec cela.
Sich thu all Hauw und stuck recht brechen/	Contre correctement tous les coups et les pièces,
Ob du dich an deim part wilt rechen.	Si tu veux avoir ta part de vengeance.
Die hengen thu weißlichen bringen/	Tu dois effectuer les suspensions avec sagesse,
Greiff nit zur unzeit wiltu Ringen/	N'attrape pas au mauvais moment si tu veux lutter.

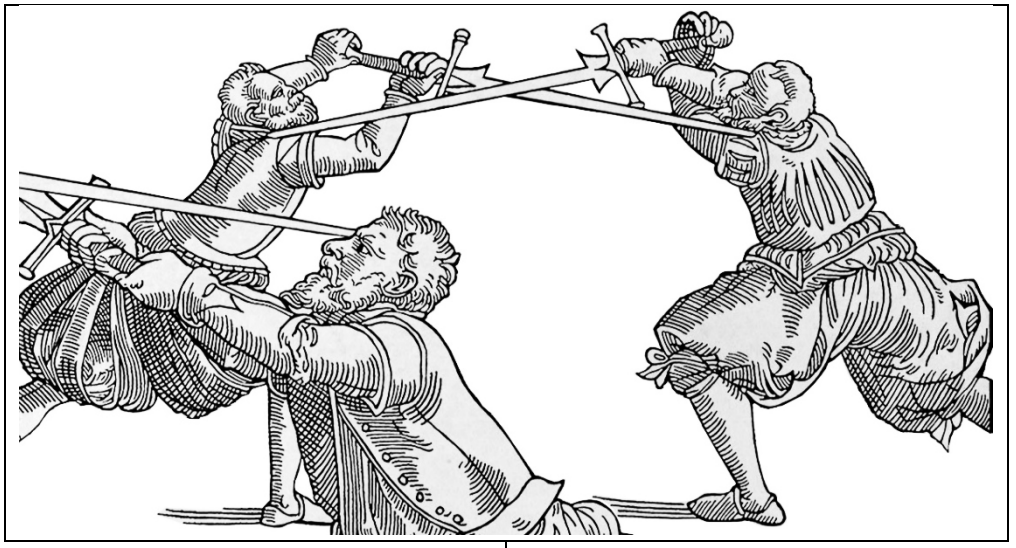
Wilt du auch wissen der Meister kern/ Zu allen stucken recht tretten lern. Versetzest nit vil / ist desta freier/ Darvor verwarndt dich Joachim Meier.	Si tu veux aussi connaître le cœur du savoir des Maîtres, Apprends à marcher avec toutes les pièces. Moins tu pareras, plus cela te libèrera. Joachim Meyer t'exhorte à tout cela.

Généralités

Eingang in das dritte Buch. Nach dem ich guthertziger Leser bewilliget / disen meinen Fecht zedel welchen ich auß rechtem grunde der Alten zusamen gesetzt / gebessert un in ein rechte ordnung gebracht / hab ich den (damit meniglich dester mehr nutz darauß haben möcht) durch vil schöner und geschwinder stuck und Exempel auch etwas zu erkleren / und den zu verstehn ein kleine anleitung geben wöllen / dann sie dermassen reich von stucken / un aller hand geschwindigkeit / also das wo du sie nach solcher anleitung erwigest / jhe lenger ihe mehr stuck hierauß erlernen wirst können / dann das die Reimen ohn außlegung nicht vil nutzen / ist offenbar an andern außgangenen Fechtbuchlein / und solt aber wissen das der erste theil solcher Reimen in meinem bishergelehrten Fechten gnugsam erklart / derwegen an disem meinen anhab nemen / also.	**Une introduction à la troisième partie** Après avoir présenté, bienveillant lecteur, ce poème de mon invention sur le combat, que j'ai composé à partir des vrais fondements des anciens maîtres, amélioré, et mis en bon ordre, je vais également l'expliquer grâce à de nombreuses et habiles pièces et exemples, et je vais donner une courte introduction pour le comprendre, afin que chacun puisse en avoir un meilleur usage. Étant donné qu'elles sont riches en techniques et en toutes sortes d'ingéniosités, plus longtemps tu les étudieras avec leurs instructions, le plus de techniques tu pourras en apprendre, car il est clair d'après les autres livres d'armes, que les vers sans explications ne sont pas très utiles. La première partie de ces vers ayant été suffisamment expliquée dans ce que j'ai déjà enseigné sur le combat, je vais commencer avec ceux-ci :
Shauw das der erst seist auf dem Blan/ Ehe er sich Legert greiff ihn an. Das ist / wann du mit einem Fechten wilt / so schauw das du der erst bei ihm seiest auf dem blatz / damit du dich in deim furgenomene stuck bei zeit schicken mögest / als dann soltu mit Hauwen und in triten dermassen anhalten / das er nit zeit oder Blatz möge haben sich in ein Leger oder stuck zuschicken nach seinem gefallen / und solt in also ehe und denn ers gewar wirt mit verborgenen tritten ubereilen / wie du denn solches in nachfolgenden Reimen / wie es zuwegen zubringen gnugsam kanst abnemen.	Veille à être le premier sur place, Assaille l'adversaire avant qu'il ne se place. Cela signifie que lorsque tu veux combattre l'adversaire, tu dois veiller à ce que tu sois le premier sur place contre lui, afin que tu puisses te placer au bon moment dans la pièce que tu veux entreprendre. Tu dois ensuite persister avec les frappes et les pas, de façon à ce qu'il ne puisse avoir ni le temps ni la place pour se placer selon son gré et choisir une posture ou une pièce. Et avant qu'il ne s'en rende compte, tu dois ainsi te ruer sur lui avec des déplacements soudains. Tu peux suffisamment tirer des vers suivants la manière de réaliser cela :

In des hab acht / versteh mich recht/ Ihn Triff ehe er sein Leger schlecht. Solches solt du also verstehn / wenn du im zufechten bist / so hab acht wann er sich stelt als wöll er sich Legern/ so laß in nit Ruhen oder dazu komen / sondern ficht immer furt vor im durch / in dem er aber seines Legers wil acht und war nemen / so greiff ahn / stracks der nechsten Blös zu / und stelle dich als ob du starck hauwen wollest / laß aber fehl gahn / oder verfliegen / und greiff zu einer andern Blöß an / als bald du dann mit deiner klingen zum halben theil darinen / oder an sein Schwerdt komen bist / so feire nit / sonder Zwirch oder schlag umb / oder reiss aus / oder Schneid / oder Windt / oder treib was fur arbeit dir mögen am füglichsten zu handen komen.	Fais attention au Même-Temps, comprends-moi bien, Touche-le avant qu'il n'arrive dans une posture. Tu dois comprendre cela ainsi : lorsque tu es dans l'Approche, fais attention au moment où l'adversaire veut se placer dans une posture. Ne le laisse alors pas en paix, ni venir dans cette posture, et attaque-le toujours le premier. Pendant qu'il réfléchit à sa posture, attaque fortement l'ouverture la plus proche, et présente-toi comme si tu voulais frapper avec force. Mais laisse le coup voler ou passer sans toucher, et assaille une autre ouverture. Aussitôt que tu es arrivé à mi-chemin avec ta lame, ou sur son épée, alors ne traine pas, et envoie un coup transversal ou une frappe de l'autre côté, ou dégage son épée avec violence, ou entaille, ou fais une rotation, ou effectue n'importe quel ouvrage approprié qui pourra te venir.
Fur dich kein Leger kompt so gut / Im Nach ihn triffst aus freiem muth. Hie möchte einer fragen wie solches zuuerstehn / dieweil sovil guter Leger seindt / und auch hin und wider vil stuck aus denselbigen angezeigt und gelehrt worden / hierauf solt du merken ob schon vil guter Leger seind / vnn auch schöne und gute stuck aus etlichen Legern gefochten werden können / wie jhr denn etlich auch hierin angezeigt und begriffen / so lehrest du doch aus disen Reimen / das allweg besser sei es Leger sich einer gar nit / sintemal aus den Legern leichtlich dein gegenmann kann abnehmen / was fur stuck du zufechten im sinn habest / welches aber aus den hauwen nit mag also vermerkt werden / uber das lernestu hieraus wie du (wenn einer vor dir in einem Leger stehet) ihn treffen oder zur Blös komen solt / welches alles durch	Les postures qui viennent à toi ne sont pas si bonnes, Touche-le dans l'Après avec courage. On peut se demander ici comme cela doit être compris, puisqu'il y a tant de bonnes postures, et que j'ai également montré et enseigné beaucoup de pièces ici et là tirées de celles-ci. Bien qu'il y ait beaucoup de bonnes postures, que beaucoup belles et bonnes pièces peuvent aussi être réalisées depuis ces diverses postures, et que certaines ont été présentée et incluses ici, ce que tu apprends de ces vers, c'est qu'il est toujours mieux ne pas s'installer totalement dans une posture, puisque ton adversaire peut facilement déduire depuis les postures, quelle pièce tu as l'intention d'exécuter, ce qui ne peut pas être fait pour les frappes. De ces vers, tu apprendras également, la manière dont tu dois le toucher ou venir vers ses ouvertures, lorsque ton adversaire se

das Nach mag zuwegen bracht werden / das versteh also / Wenn dein gegenfechter in einem Leger stehet / so hauw gegen uber zur andern Blös / als bald er (dein hauw zuversetzen) aus seinem Leger gehet / so zuck ehe es recht ruhrt (oder welches besser gar nit rührt) umb den Kopff / und schlag eben zu disem theil oder quatier hinein / von welchem er dir zubegegnen abgangen / aber auf das solches noch desto leichter sei / will ich dir des ein Exempel setzen / Nemlich	trouve devant toi dans une posture, ce qui peut être réalisé dans l'Après. Cela se comprend ainsi : lorsque ton adversaire se trouve dans une posture, alors frappe à l'opposé vers l'autre ouverture. Aussitôt qu'il part de sa posture pour parer ton coup, alors juste au moment où les épées rentrent en contact, ou bien avant même qu'elles ne se touchent, ramène ton épée autour de ta tête, et frappe vers la partie ou le quartier depuis lequel il est parti pour aller à l'encontre [de ton coup]. Mais je vais t'en présenter un exemple afin que cela soit plus facile. Ainsi :
so bald du im zufechten merkest das er sich in die Zornhut legert / so hauw von deiner Lincken gegen deiner Rechten vor im durch / doch das du im nit so nach seiest / im durchhauwen aber laß dein Schwerdt in der lufft umbschiessen / sam du aus dem rechten Ochssen stechen wollest / ehe du aber solches recht zeigest / und mit geberden dich dazu schickest / so trit in eil / und hauw von Unden zu seiner Lincken ein / das deine hend hoch bleiben / damit zwingestu jn das er dir eintweder auß seinem Leger versetzen / oder mit einem abtrit zugleich einhauwen muß / hauwet er denn / so merk als bald die Schwerdter zusamen ruhren / so zuck umb den Kopff / und Hauw in einem schwung mit geschrecnkten henden die kurtz schneid zu seinem rechten ohr ein / wie diese Figur außseiset / in disem angreiffen oder Fechten / welches gar ein lustig stuck ist / soltu der trit gar wol warnemen / und den leib den hauwen nach wol mit gehen lassen /	*Dans l'Approche, aussitôt que tu vois que ton adversaire se place dans la garde de la Colère, alors frappe depuis ta gauche vers ta droite en passant devant lui, mais sans que tu ne sois trop près de lui. En frappant ainsi d'un côté à l'autre, laisse ton épée se projeter dans les airs de façon circulaire, comme si tu voulais l'estoquer depuis le Bœuf à droite. Mais juste au moment où tu apparais faire cela, et juste avant que tu ne te places pour le faire, marche prestement et frappe d'en dessous vers sa gauche, de façon à ce que tes mains restent hautes. Avec cela, tu le contrains soit à sortir de sa posture pour parer, soit à frapper en même temps que toi avec un pas de retrait. S'il frappe, alors au moment où les épées se rencontrent, ramène l'épée autour de ta tête, et dans le même mouvement, frappe vers son oreille droite avec le court tranchant et les mains croisées, comme te le montre la gravure [G]. Dans cette Approche, ou assaut, qui est une pièce bien rusée, tu dois bien faire attention aux pas, et bien laisser ton corps accompagner le coup.*



wann du in einem ort truwest zuschlagen / den dardurch kanstu ein gar bald verführen / must derowegen in solchem angreiffen ihm das erdtrich abstehlen / und im zugang dich stellen als trettest du nahe und enge trit / ehe erß denn gewar wirt / so trittest du weit zum angreiffen / hergegen laß dich anfencklichen mit grossen tritten merken / so es denn dein widerpart acht nimpt / und will dir mit ernst begegnen in eil dir vor zukommen / so verhalt als denn dein trit und thu gemach / biß er sich vergebens verzabelt / in dem nimstu deines vortheils war / so bald du dein vorthel ersihest / so bistu in eil mit weiten triten bei im.

Lorsque tu menaces de frapper à un endroit, alors tu peux facilement tromper ton adversaire. Pour faire cela, tu dois prendre du terrain sur lui en l'attaquant, et dans l'Approche te placer comme si tu allais faire un petit pas, et avant qu'il ne s'en aperçoive, l'assaillir avec un grand pas. A contrario, agis comme si tu faisais de grands pas, de façon à ce que ton adversaire le remarque, et veuille venir à ton encontre le premier en se précipitant. Retiens alors ton pas, et fais-en un petit, ainsi il s'expose ainsi en vain. Pendant que tu surveilles cette opportunité, aussitôt que tu la vois, alors avance vite à son niveau avec un grand pas.

Die Hauw führ gewaltig von dem leib / Zu den vier Blös dein arbeit treib. In disen Reimen wirt gelehrt wie du deine hauw gewaltig und lang / zu allen vier enden das ist zu allen vier Blössen frei fliegent / sampt dem Leib welchen du wol mit wie oben gemelt nehmen / führen solt.	Envoie les coups avec force loin de ton corps, Effectue ton ouvrage vers les quatre ouvertures. Ces vers t'enseignent la manière dont tu dois envoyer les coups loin et avec force vers les quatre cibles, c'est-à-dire en les laissant voler librement vers les quatre ouvertures, et également de bien suivre les coups avec le corps.

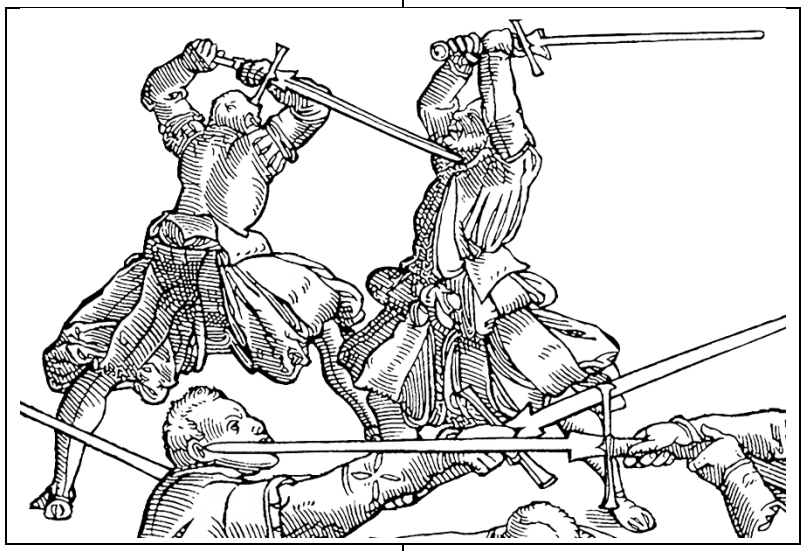
Le coup tordu et le Cercle

So du Krumphauwst far auf behendt / Geschrenckt / den ort wirff auf die hendt.	Lorsque tu fais le coup tordu, monte rapidement, Jette la pointe sur ses mains avec les mains croisées.
Die Krumphauw werden auf mancherlei art gefochten / denn alle Hauw so mit geschrenckten oder gekreutzigten henden gehauwen / werden Krumphauw genent / daher denn auch der eine Schieler zun Krumphauwen gezelt wirt / es gilt auch gleich sie geschehen mit halber oder gantzer schneid / wann du die hend kreutzweiß furest.	Les coups tordus sont réalisés de nombreuses manières, car tous les coups qui sont envoyés avec les mains croisées sont appelés coups tordus. Ainsi le coup lorgnant est aussi compté parmi les coups tordus. Il importe peu que ceux-ci se fassent avec le court ou le long tranchant, tant que tu croises les mains.
Erstlichen aber merk wann dir einer von seiner Rechten von Oben stracks zum Kopff hauwet / so trit mit dem Rechten fuß / wol auß seinem streich auf sein Lincke / das du seinen streich in einem sprung auf seine lincke seiten erwischest / und Hauw mit geschrenckten henden von deiner Rechten gegen seinem Hauw / so komstu mit deiner Schwerdts klingen zwischen sein Haupt und Schwerdt auf sein halbe schneid / die dann gegen ihm stehet / in dem es rührt / so trit furbaß mit deinem Rechten gegen seiner Lincken seiten umb und versetz / oder transferier mit deiner klingen von seiner klingen / zwischen seinem Kopff und Schwerdt auf sein Arm / truck also mit geschrenckten henden in einem ruck sein Arm undersich / under disen wirstu gewißlich ein Blöß finden zu welcher du hauwen magst nach gelegenheit / und solt dich hiemit so bald du die Blöß ersehen nicht lang saumen.	*Premièrement, retiens ceci : lorsque l'adversaire te frappe fortement d'en haut depuis sa droite vers ta tête, alors marche bien en dehors de son coup et vers sa gauche avec le pied droit, de façon à ce que tu esquives le coup en sautant sur son côté gauche. Frappe depuis ta droite contre son coup avec les mains croisées, ainsi tu arrives avec la lame de ton épée entre sa tête et son épée, sur son court tranchant qui lui fait face. Au moment où les épées entrent en contact, marche encore une fois sur son côté gauche avec ton pied droit, et fais passer ta lame de la sienne à ses bras, entre son épée et sa tête. Presse ainsi brusquement son bras vers le bas avec les mains croisées. Pendant ce temps tu trouveras certainement une ouverture vers laquelle frapper en fonction des opportunités, et tu ne devras pas trainer, à partir du moment où tu verras cette ouverture.*
Ferner wann du im zufechten zu deinem widerpart kommest / so schauw in dem er seine Arm aufzeucht zum streich / so verschrenck dieweil deinen hend in der lufft / und wirff ihm den ort das ist die schwech oder eussertheil deiner klingen auf sein hendt oder Arm / diß aber merk wie bemelt / sol geschehen in dem er zum streich	*De plus, lorsque tu viens vers l'adversaire dans l'Approche, dès que vois qu'il ramène ses bras en haut pour frapper, croise tes mains en l'air, et projette la pointe, c'est-à-dire le faible ou la partie la plus éloignée de ta lame, sur ses mains ou ses bras. Retiens que cela doit se passer pendant qu'il ramène son épée en l'air pour frapper,*

aufzeucht / und ehe er damit fertig soltu ihm mit einer Zwirch schon wider an seiner klingen sein / denn solche stuck sollen fliegend und geschwindt zugehen.	*et avant qu'il n'y soit prêt, tu dois être déjà revenu à sa lame avec un coup transversal. Ce genre de pièce doit se faire de façon aérienne et rapide.*
Den Zürckel laß zur Rechten ruhrn / Bhalt hoch dein hendt / wilt ihn verfuhrn. Ziirckel kompt auch auß den Krumphauwen / und ist ein sonderlich gut stuck zum verfuhren fur andern / damit es nit lehr oder vergebens und ungeruhrt (wie ander verfuhrende stuck / als da ist Ablaufen Verfliegen und dergleichen ablauft) sonder so man jn recht macht / trifft der Zürckel mit der halben schneid im furlauf sehr hart. Diß stuck aber treib also / wenn du (nach dem du mit dem ahngriff under sein Schwerdt komen) vor einem im bund stehest / und dein Schwerdt in der höhe ob dem Haupt fuhrest / so bald er dir blatz lasset und dir nit nach deim Schwerdt bindt / sonder furet sein Schwerdt mit dem ort auch hoch / so verschrenck dein hendt in der lufft / und Hauwe mit kurtzer schneid also geschrenckt von oben nider zu seinem rechten Ohr / das demnach dein klinge sie treff oder nit / neben seinem rechten arm furuber in einem zirckel herumb lauf / und behalt in dessen gleichwol die hend hoch uber deinem Haupt / so bald er dem Zirckel nachwischt / so trit mit deinem Lincken fuß wol auf sein rechte seiten auß / vnn Hauw mit Langerschneid hinder seiner klingen uber sein Rechten arm zum Kopff / nim den leib sampt dem trit wol auß / auf dein lincke seiten / mit deim Haupt auß seinem streich.	Laisse le Cercle toucher à droite, Garde les mains hautes, si tu veux le tromper. Le Cercle vient également des coups tordus, et c'est une pièce particulièrement bonne pour tromper comparée aux autres, car il ne se dérobe pas sans toucher, contrairement à ce que font les autres pièces pour tromper, comme lorsque l'on laisse courir ou voler la lame, ou avec d'autres techniques similaires. Lorsqu'il est réalisé correctement, le Cercle touche très durement avec le court tranchant pendant qu'il file vers l'avant. Exécute cette pièce ainsi : *Après avoir assailli l'adversaire et être arrivé sous son épée, lorsque tu te tiens devant lui dans le liage, et que tu tiens ton épée en hauteur au-dessus de ta tête, dès qu'il te laisse de la place et qu'il ne lie plus vers ton épée, mais qu'il envoie aussi la pointe de son épée vers le haut, alors croise tes mains en l'air, et frappe avec le court tranchant du haut vers le bas, vers son oreille droite, avec les mains ainsi croisées. Fais cela de manière à ce que ton court tranchant coure vers l'avant le long de son bras droit en décrivant un cercle, qu'il ait touché ou non, et garde tes mains au-dessus de ta tête pendant ce temps. Aussitôt que l'adversaire poursuit le Cercle, marche bien sur son côté droit avec ton pied gauche, et frappe vers sa tête, par-dessus son bras droit et derrière sa lame avec le long tranchant. Emmène bien ton corps et ta tête sur ton côté gauche et hors de son coup pendant le pas.*

Ein gut stuck auß dem Zürckel.

Wann du wie vor bemelt in gleicher arbeti vor dem Mann stehest / so hab acht wenn dir die gelegenheit wirt / so trit mit deinem Lincken fuß auf dein lincke seiten beseits auß / und Hauw zugleich mit dem trit ein Zirckel zu seinem Rechten furuber / doch das es im furuber laufen zur Rechten anschurff und treffe / und trit zugleich in solchem Zirckel mit deinem rechten fuß zwischen dir und ihm auf sein Rechte seiten durch / und im durchtreten Hauw ein Zwirchhaw von deiner Rechten gegen seiner Lincken vornen zum gesicht / wie du an den obern bossen in dieser Figur so mit dem K. verzeichnet sehen kanst /



indes spring wol auß auf sein Rechte / und Haw im lang nach zu seim Kopff.

Une bonne pièce avec le Cercle

Lorsque tu te trouves devant l'adversaire dans un ouvrage similaire, comme je l'ai illustré avant, alors fais attention, et lorsque tu vois une opportunité, marche bien sur ton côté gauche avec ton pied gauche, et en même temps que tu marches, envoie le Cercle vers sa droite, toujours de façon à ce qu'il érafle et touche l'adversaire en filant vers l'avant et la droite. Pendant que tu fais ce Cercle, passe ton pied droit entre lui et toi sur son côté droit, et marchant ainsi, envoie un coup transversal depuis ta droite vers sa gauche et l'avant de son visage, comme tu peux le voir avec les personnages en haut de la gravure K.

Saute alors immédiatement sur sa droite, et enchaîne avec un long coup à la tête.

Mit Krump trit wol wiltu versetzen / Das uberschrencken thut ihn letzen. Solches soll also verstanden werden / wenn du Krump mit einhauwest / so trit zugleich mit dem Hauw wol auß seinem streich / das du dein Kopff hinder deiner klingen auß seinem streich entziehest. Zum andern wenn du also mit einem Krumphauw an sein Schwerdt gebunden hast / das du behend (wo du gelegenheit darzu haben magst) uberschrenckest / folgends umbschnappest / oder die schnellen nach seinem Kopff windest / oder ausreissest / oder lassest uberlaufen und dergleichen.	Avance bien avec le coup tordu si tu veux parer, Bloquer son épée en étant par-dessus permettra de l'atteindre. Cela doit être compris ainsi : lorsque tu envoies un coup tordu en même temps que l'adversaire, alors en même temps que ton coup, marche bien en dehors du sien, de façon à ce que tu ramènes ta tête derrière ta lame et hors de son coup. Deuxièmement, lorsque tu as lié avec un coup tordu sur son épée, alors si tu en as l'opportunité, bloque-la en étant au-dessus, puis enchaine en laissant filer ton épée de façon circulaire vers sa tête, ou en y envoyant une touche rapide avec une rotation, ou en dégageant avec force son épée sur le côté, ou en laissant la tienne courir, ou en faisant des choses similaires.
Ein fein stuck aus dem verkeren. Merk im zufechten hab acht / wenn dein widerpart fur dir aufgehet / so trit und Hauw von deiner Lincken mit kurtzer schneid und geschrenckten henden zu oder uber den Rechten arm / aber in disem Krumphauw trit wol zu ihm / verkehr dein Schwerdt / und reiss undersich auß / auf dein Rechte seiten / arbeitet er ubersich mit den Armen also das du ihn nit undersich zwingen magst / so fahr mit dem knopff von inwendig zwischen sein beide Arm / laß dein Lincke hand vom Hefft / greiff damit dein Schwerdts klingen und reiss ubersich auß wie die Figur mit dem O. anzeiget.	**Une bonne pièce avec un renversement** *Retiens ceci : dans l'Approche fais attention, et lorsque ton adversaire monte [son arme] devant toi, alors marche, et frappe depuis ta gauche vers ou par-dessus son bras droit avec le court tranchant et les mains croisées. Avance bien vers lui en faisant ce coup tordu, renverse ton épée, et pousse violemment vers le bas sur ton côté droit. S'il œuvre vers le haut avec ses bras, de façon à ce que tu ne puisses pas le contraindre, alors va d'en bas à entre ses bras avec le pommeau, laisse ta main gauche partir de la poignée afin d'attraper la lame de ton épée, et force vers le haut comme te le montre la gravure O.*

Des Bruch also / laß die Linckhand ledig also das er vergeblich außreißt / in des fahr seinem ubersich rucken nach / mit dem Schnit auf sein Arm / und laß ihn ferner zu keiner arbeit kommen noch ledig werden / du habst dann deinen vortheil ersehen / demnach so laß zur nechsten Blöß fliegen.	*Contre cela ainsi : libère ta main gauche afin qu'il force ton épée en vain. Dans le même temps, poursuis sa poussée vers haut avec l'entaille sur son bras. Ne le laisse ensuite en venir à aucun ouvrage, ni se libérer. Lorsque tu vois une opportunité, alors laisse ton épée voler vers l'ouverture la plus proche.*

Krump zun flechen wilt dich stercken / Wie du ihn schwechst solt fleissig merken. Solchs ist ein lehr wie du dem Mann sein herkommenden streich schwechen solt / diß soltu aber also treiben / im zufechten hab acht wann dein gegenfechter dir von seiner Rechten zuhauwet / so trit wol auß seinem streich / und Hauw mit geschrenckten henden und Langer schneid auf die sterck seiner klingen in die flech / damit schwechest du ihn also / das er sich kaum zu einem andern erholen mag / denn ehe er sich erholet kanstu ihm mit verwenden oder schnellen / auf seinem Kopff sein. Den Bruch aber soltu hierin also machen / Merkestu das dir einer mit einem Krumphauw begegnet / auf dein herkomenden streich dich zuschwechen / so Wechsel behend vdner seiner klingen durch / und arbeit ihm zu der seiten / von welcher er den Krumphauw her bracht hat.	Faire le coup tordu sur son plat te rendra plus fort ; Tu dois bien observer que tu l'affaiblis. Ceci t'apprend comment tu dois affaiblir le coup que t'envoie l'adversaire. Voici comment du doit effectuer cela : *Dans l'Approche fais attention, et lorsque l'adversaire te frappe depuis sa droite, alors marche bien en dehors de son coup, et frappe avec les mains croisées et le long tranchant sur le plat de son épée au niveau du fort. Avec cela tu l'affaiblis tant, qu'il peut à peine se préparer pour un autre coup. Tu peux alors aller sur sa tête avec des rotations ou des touches rapides, avant qu'il ne se rétablisse.* Tu dois réaliser le contre ainsi : *Si tu remarques qu'il vient à ton encontre avec un coup tordu pour affaiblir le coup que tu lui envoies, alors passe rapidement par-dessous sa lame, et œuvrer vers le côté duquel il a réalisé son coup tordu.*
Als bald es ruhrt und glützt oben / Zuck ab zur Blöß wilt ihn betoben. Dise vers seind sehr notwendig zumerken / sintemal sie dich ernstlich acht zuhaben vermahnen auf die furfallende Blöß / dann hie ist gewiß wann du der sachen recht nachgehest / das du so offt es rührt oder zwen streich oben zusamen gliitzen / du unden ein Blöß ereilen kanst / solches wirt dir nit fehlen / diß aber damit du es desto baß verstehn könnest / so merk solchs durch diese nachfolgende exempel und stuck also.	Aussitôt que les épées s'entrechoquent en haut, Ramène la tienne vers les ouvertures si tu veux le rendre confus. Il est très important de retenir ces vers, car ils t'exhortent à faire attention aux ouvertures qui apparaissent. Si tu enchaînes les choses correctement, alors il sera certain qu'à chaque fois que deux coups rentreront en contact en haut, tu pourras te ruer en bas sur les ouvertures, cela ne te faillira pas. Afin que tu puisses mieux comprendre cela, observe-le au travers des exemples et pièces suivants. Ainsi :

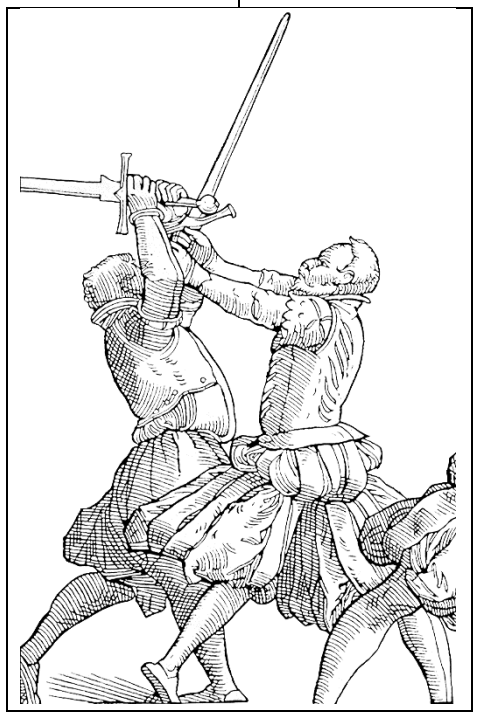
Im zufechten als bald du dir trauwest den Mann zurlangen / so trit und Hauw mit ihm von deiner Rechten ein gewaltigen Oberhauw hinein / in dem es gliitzt so schlag behend umb wider zu seinem Lincken ohr / und trit under des mit deinem Lincken fuß hinder dein Rechten / so triffst du gleich zweimal / oder volbringest zwen streich auf einer seiten ehe denn er einen.	*Dans l'Approche, aussitôt que tu peux atteindre l'adversaire, alors marche, et envoie depuis ta droite un puissant coup de dessus en même temps que lui. Au moment où les épées s'entrechoquent, refrappe rapidement vers son oreille gauche, et dans le même temps marche avec ton pied gauche derrière ton pied droit. Ainsi tu le touches deux fois ou tu réalises deux coups sur le même côté, avant que lui n'en fasse un.*
Deßgleichen Hauwet einer von Oben wie vor auf dich / so Hauw von deiner Lincken von Unden gegen seinem streich / das du sein Oberhauw hoch in der lufft mit geschrenckten henden auf dein Schwerdt fangest / als bald es gliitzt / so Hauw mit dem vordern kurtzen ort / also mit geschrenckten henden von seinem Schwerdt / in einem Ziirckel zu seinem rechten Ohr / diß aber soll geschwindt schier zugleich geschehen / also das in dem die klingen zusamen rühren / auch gleich mit die halb schneid von Oben nider treffen.	*De la même manière, si l'adversaire te frappe d'en haut comme avant, alors frappe contre son coup d'en bas depuis ta gauche, de façon à ce que tu attrapes son coup de dessus bien haut sur ton épée avec les mains croisées. Aussitôt que les épées s'entrechoquent, quitte son épée, et frappe son oreille droite avec le faible du court tranchant et les mains croisées grâce au Cercle. Cela doit se faire rapidement, presque au même moment, afin que dès que les lames entrent en contact, le court tranchant touche du haut vers le bas.*
Ferner stell dich im zugang mit geberden sam du von Oben wollest Hauwen / so bald du aber vermerkest das er dem Hauw ubersich entgegen wischet / so verwindt dein Oberhauw in ein Underhaw / ehe denn es oben recht rühret / welches ein rechter fehler ist / und triffest ihm also das Linck ohr ehe ers gewahr wirt.	*Dans l'Approche, agis comme si tu voulais frapper d'en haut. Aussitôt que tu remarques qu'il monte à l'encontre de ton coup, juste avant qu'il ne touche, transforme ton coup de dessus en coup de dessous. Ceci est une feinte correcte, et tu touches ainsi son oreille gauche avant qu'il ne s'en rende compte.*
Letzlich Hauwet dein widerpart von Unden / so fall mit deiner Langen schneid oben darauf / in dem es gliitzt so schlag behend der nechsten Blöß zu in einem flug / oder schlag mit der flech von seinem Schwerdt umb / in einem gewundenen schnall auch der nechsten Blöß zu.	*Pour terminer, si ton adversaire frappe d'en dessous, alors tombe avec ton long tranchant par-dessus son épée. Au moment où les lames s'entrechoquent, frappe rapidement vers l'ouverture la plus proche en un seul mouvement, ou envoie une touche rapide avec le plat de ton épée en faisant une rotation, toujours vers l'ouverture la plus proche.*

Wann du ihm Hauwest Krump zur sterck /
Durchwendt / Uberlauf damit merk.

Wann du einem ein Krumphauw zuhauwest / vnnd er hart widerhalt / also das du ihn mit uberschrencken oder anderer arbeit Oben nichts haben magst / so wend mit dem knopff unden durch / und greiff mit demselben im auf der andern seiten aussen uber sein klingen oder Arm / und reiss undersich / schlag ihn mit Langer schneid im riss auf sein Kopff / oder greiff mit dem knopff zwischen sein beide hend / wie in der Figur hievor getruckt an den zwen bossen gegen der Lincken hand zu sehen.

Lorsque tu frappes avec le coup tordu sur son fort,
Tourne par-dessous ses bras, et déborde-le avec cela.

Lorsque tu frappes ton adversaire avec le coup tordu, et qu'il résiste fortement contre lui, de façon à ce que tu ne puisses pas l'avoir d'en haut en le bloquant de dessus ou avec un autre ouvrage, alors tourne ton pommeau par-dessous [ses bras], et attrape-le de l'autre côté, de l'extérieur, par-dessus sa lame ou son bras. Force vers le bas, et en faisant cela, frappe avec le long tranchant vers sa tête. Ou alors attrape entre ses deux mains avec le pommeau, comme cela peut être vu avec les deux personnages à gauche de la gravure précédente [O].



Bruch. Hauwet einer ein Underhauw auf dich / so Hauw mit Langer schneid / das du dein hendt krum oder kreutzweiß habest / oben auf die sterck seiner klingen / in dem es dan gliitzt so schieb die kling gerichts fur dir hin / und im furtscheiben so winde die kurtze schneid in einem schnall umb zu seinem gesicht oder auf sein Kopff / fehret er auf und wehrt dir dein schnall / so fahr auch auf / und zuck umb dein Kopff / und schlag ihm zu seiner undern Blöß.	**Contre** *Si l'adversaire t'envoie un coup de dessous, alors frappe avec le long tranchant sur le fort de sa lame, de façon à ce que tu aies les mains croisées. Au moment où les épées s'entrechoquent, pousse la lame droit devant toi. En poussant ainsi la lame vers l'avant, tourne le court tranchant vers son visage ou sa tête en faisant une touche rapide. Si l'adversaire monte pour se défendre de ta touche rapide, alors monte également, ramène ton épée autour de ta tête, et frappe vers son ouverture brasse.*
Des Knopffs verfuhrens solt gedencken / Mit Zeckrur / Schnellen würst ihn krenken. Ist souil / wenn du in einem Krumphauw einhauwest zu seiner Rechte / und er widerhelt oder versetzt hoch / so windt mit dem knopff unden durch / und stelle dich mit geberden als wolstu wie vor gelehrt / mit dem knopff ubergreiffen / ehe und denn er sich solches versicht / so Schnell ihm die kurtze schneide daselbst wider hinein / zu welcher seiten du erst den Krumphauw gethan hast. Item greiff im zufechten dein gegenmann mit einem gewaltigen uberzwerch Mittelhauw / starck zum Lincken ohr an / zuck behend dein knopff umb dein Kopff / und trauw ihm damit / als ob du ihm mit dem Knopff zur andern seiten stossen wolst / und in dem er dir hie entgegen wischt den stoß zuversetzen / so schnell ihn mit der kurtzen schneid wider zu seinem Lincken ohr / und im schnall trit mit deinem Lincken fuß zu ruck hinder dein Rechten / und Hauwe dich von ihm.	Tu dois te souvenir des feintes avec le pommeau, Avec les touches rapides, tu le vexeras. *Lorsque tu envoies un coup tordu vers la droite de l'adversaire, et qu'il s'y oppose ou le pare en hauteur, alors tourne ton pommeau par-dessous ses bras, et agis comme si tu voulais le saisir par-dessus le bras avec le pommeau, comme je te l'ai enseigné précédemment. Mais avant qu'il ne se rende compte de cela, renvoie-lui une touche rapide avec le court tranchant vers le côté duquel tu lui as fait le coup tordu en premier.* *Item. Dans l'Approche, attaque ton adversaire avec un puissant coup médian horizontal vers son oreille gauche. Ramène rapidement le pommeau autour de ta tête, afin de le menacer de vouloir le percuter avec le pommeau de l'autre côté. Pendant qu'il va à l'encontre de la percussion pour la parer, envoie-lui une touche rapide vers son oreille gauche avec le court tranchant. Pendant que tu fais cette touche rapide, recule ton pied gauche derrière ton pied droit. Frappe ensuite en t'éloignant de lui.*

Auch so du recht durchschiessen wilt / Krumb / Kurtz / Durchwechsel an sein Schilt. Diß ist ein recht artig Meister stucklein / wenn du im zufechten bist so schick dich in rechten Zorn / als bald er sein Schwerdt in die lufft bringt / so Hauw ein freien Oberhauw zu ihm / volfuhre den aber nit / sonder verschrenck in der lufft deine hend / das die Rechte hand uber die Lincke kom / und Hauw also mit kurtzer schneid Krump gegen seinem Hauw listiglich durch / in dessen trit wol mit einem zwifachen trit auf sein Rechte aus / und Hauw mit Langer schneid zu seinem Rechten ohr / oder kom mit dem durchwechseln an sein Schilt gegen seiner Rechten / alda arbeit mit Winden / Schneiden und was dir fur arbeit werden mag. **Ein stuck aus dem durchschiessen.** Hab im zufechten acht / so bald dein gegenfechter sein Schwerdt zum streich aufziehet / so Hauw dieweil behend und listig vor ihm Krump durch (wie oben gemelt) damit du zu seiner Rechten aussen an seinen Schilt komest / und als geschwindt es nur ruhrt so winde ihm die kurtze schneid einwerts zum Kopff / und ruck in solchem winden dein knopff wol ubersich / das die kurtze schneid dest dieffer kom / fehrt er dann auf zu versetzen / so laß dein kling wider umbschnappen das dein Rechte hand wider uber die Lincke kome / und schnell ihm also im umbschnappen wider unden zu seinem Rechten ohr hinein / in solchem aber trit mit dem Lincken fuß wol auß auf sein Rechte / Zwirch dann bald wider mit einem abtrit zu seinem Lincken ohr dieff / und wind an seinem Schwerdt dein kurtze schneid wider unden heraus / zu seinem Lincken ohr / demnach Hauwe dich von im / und solches alles soll durch das winden behendiglich volbracht werden.	Si tu veux aussi projeter correctement l'épée, Fais les coups tordus, raccourcis, et passe par-dessous son bouclier. *Ceci est une pièce particulièrement habile : lorsque tu es dans l'Approche, place-toi dans la Colère à droite. Aussitôt que l'adversaire amène son épée en l'air, envoie librement un coup de haut vers lui. Cependant ne le complète pas, croise tes mains en l'air, de façon à ce que ta main droite vienne par-dessus la gauche, et passe ainsi adroitement devant son coup avec le court tranchant tourné. Dans le même temps, marche bien sur son côté droit avec un double pas, et frappe vers son oreille droite avec le long tranchant. Ou alors viens avec le changement à travers contre son bouclier, sur son côté droit, et œuvre ensuite avec les rotations, les entailles, et n'importe quel ouvrage qui t'apparaît.* **Une pièce avec la projection de l'épée** *Dans l'Approche fais attention, et dès que l'adversaire ramène son épée vers le haut pour frapper, alors frappe rapidement et adroitement en passant devant lui avec le coup tordu, comme je l'ai illustré ci-dessus, afin que tu viennes de l'extérieur sur sa droite contre son bouclier. Aussitôt que les lames entrent en contact, tourne le court tranchant à l'intérieur vers sa tête. Dans cette rotation, ramène bien ton pommeau vers le haut, de façon à ce que le court tranchant aille plus loin. Si l'adversaire monte pour parer, alors laisse ta lame filer en décrivant un cercle, de façon à ce que ta main droite revienne par-dessus ta main gauche. En laissant ta lame filer circulairement, reviens vers le bas avec une touche rapide à son oreille droite. Envoie immédiatement un coup transversal loin vers son oreille gauche, et frappe ensuite en t'éloignant de lui. Tout cela doit être réalisé rapidement grâce aux rotations.*

Merk so er dich mit Krump wolt irren / Am Schwerdt recht bleib / den krieg thu führen / Mit Winden / Schnieden und was mehr / Mit verfliegen laß dich nit zu ferr.	Retiens ceci s'il veut te confondre avec le coup tordu, Reste bien à l'épée, utilise le Conflit, Avec les rotations, les entailles, et tout le reste, Ne te laisse pas aller trop loin en laissant voler l'épée.
Auß disen versen lernestu wie sich zuuerhalten sei / gegen dem der dir krump an dein Schwerdt bindt / es werden aber hie zu zwei stuck dienstlich vermeldet / nemlich das Bleiben und der Krieg / welches sich also halt / Wenn dir einer krump an dein Schwerdt bindet / so zuck nit bald ab / sonder bleib an seinem Schwerdt / zu fülen was dir fur arbeit hie nötig sein werde / als wenn er abgieng das du Nachreisest / oder so er bleibt du windest /	A partir de ces vers, tu apprends comment te comporter contre ceux qui lient à ton épée de façon tordue. Je vais utilement illustrer ici deux éléments, qui sont le fait de rester à l'épée, et le Conflit, qui se déroulent ainsi : lorsque l'adversaire lie ton épée de façon tordue, alors ne la ramène pas tout de suite. Reste plutôt à son épée pour sentir de quel ouvrage il aura besoin ici. Aussitôt qu'il quitte le liage, poursuis-le. S'il reste au fer, utilise les rotations.
dann Winden Schneiden / Verkeren / Außreissen heist hie der krieg / dardurch immer einer dem andern sein stuck bricht / und ein Bruch aus dem andern volget / dann wehret er dir eines so verursacht er dich oder hilfft dir zum andern / und kriegen also beide umb das Vor /	Ce que l'on appelle le Conflit, ce sont les rotations, les entailles, les renversements, les violents mouvements pour dégager l'épée, à travers lesquels on contre toujours la pièce de l'adversaire. Et un contre en suit un autre, car s'il se défend d'une ce ces manœuvres, il te donne l'occasion ou t'aide à en faire une autre. Ainsi vous êtes tous les deux en Conflit pour l'Avant.
auch soltu merken wenn dir einer mit Krumphauwen zuficht / das du gar nit verfliegen lassest von einer Blöß zur andern / dann als bald du vom Krumphauw abgehest / so bistu ihm gantz bloß / wo er sich ein wenig weiß darein zuschicken.	Tu dois également retenir que lorsque l'adversaire t'envoie un coup tordu, tu ne dois pas laisser ton épée voler d'une ouverture à l'autre, car aussitôt que tu partiras de son coup tordu, tu seras complètement découvert, s'il a quelque idée de choses à répliquer.

Hieraus merk nun ein gut stuck / Hauwet einer von seiner Rechten ein Krumphauw auf dich so setz ihm den Hauw mit Langer schneid ubersich ab von dir / in dem es gliitzt / so bleib mit dem Bandt an seiner klingen / winde in des dein knopff ubersich gegen deiner Lincken / und die kling undersich gegen seiner Lincken / die kurtze Schneid an sein Linck ohr / Diß aber alles soll zugleich in einem trit zugehn / so triffestu gewiß / ob er aber so gescheid wer und auch den Krumphauw in das Langort verwenden wurde / so winde in einem schnall die kurtze schneid einwerts zu seinem Kopff / winde demnach behend mit dem knopff wider unden durch auf dein Lincke seiten / greiff also mit dem knopff uber sein kling oder arm und reiss aus / oder so dir das gewendt / so nim andere stuck so du hie am tüglichen ersihest fur die hand.	*Retiens cette bonne pièce à ce sujet : si l'adversaire te frappe depuis sa droite avec un coup tordu, alors écarte-lui le coup loin de toi et vers le haut avec ton long tranchant. Au moment où les épées s'entrechoquent, reste dans le liage à son épée. Dans le même temps tourne le pommeau vers le haut et vers ta gauche, la lame vers le bas et vers sa gauche, ainsi que le court tranchant vers son oreille gauche. Et tout cela doit se faire simultanément en un seul pas, ainsi tu toucheras certainement. Mais s'il est suffisamment ingénieux pour tourner le coup tordu en Longue Pointe, alors tourne le court tranchant à l'intérieur vers sa tête pour envoyer une touche rapide. Tourne ensuite rapidement le pommeau par-dessous ses bras, de nouveau vers ta gauche, et attrape ainsi par-dessus sa lame ou son bras avec le pommeau, puis tire violemment sur le côté, ou effectue une autre pièce que tu estimes plus appropriée, en fonction de ta situation.*

La double touche rapide

Bald schnell die schwech zur Rechten dar / Zwifach schnellen / mit Schilt dich bewar.	Fais rapidement une touche rapide vers la droite, Double la touche rapide, protège-toi avec le bouclier.
Merk kom im zufechten in rechten Wechsel / von dannen streich auf durch sein gesicht / das dein Schwerdt uber dein Haupt umblauf in einder Rinde / trit mit deinem Lincken wol auf sein Rechte / und schlag mit der außwendigen flech von deiner Lincken gegen seiner Rechten / uberzwerch zum ohr / nim den Kopff wol mit / wie hievor gemelt / aber in dem es gliitzt / so stoß behend dein knopff under dein Rechten arm durch / und schnell ihm also mit inwendiger flech in einem schnall / von unden auf wider zu seinem rechten Ohr / in solchem winden bleib hart an seim Schilt mit deinem Schwerdt / und truck zugleich hart von dir / helt er wider / so laß dein Schwerdt leiß auß / und zuck umb den Kopff / schlag also mit außwendiger flech zu seinem Lincken / ein starcken Gliitzhauw uber dein hand / das dein knopff wol ubersich gang / so gehet der Hauw dester dieffer / windt mit dem knopff wider under deinem Arm durch / und schnell von inwendig hinder seiner klingen zum Kopff / bleib alwegen hart an seinem schilt und windt in eil wider herauß / so stehestu wider im Gliitzhauw wie vor / arbeit weiter waß du wilt / nach den vier Blössen.	*Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu arrives dans le Changement à gauche[?], alors depuis cette garde, frappe vers le haut avec le court tranchant en passant par le visage de l'adversaire, de façon à ce que ton épée file au-dessus de ta tête en décrivant une boucle. Marche bien sur sa droite avec ton pied gauche, et frappe horizontalement vers son oreille depuis ta gauche vers sa droite avec le plat extérieur, et écarte bien ta tête, comme je l'ai dit avant. Au moment où les épées s'entrechoquent, pousse rapidement ton pommeau par-dessous ton bras droit, et envoie-lui une touche rapide vers l'oreille droite d'en bas avec le plat intérieur. Dans cette rotation, reste bien fermement à son bouclier avec ton épée, et presse simultanément loin de toi. S'il résiste contre cela, alors laisse ton épée partir sans résister, ramène-la autour de ta tête, et envoie ainsi un puissant coup choquant vers son oreille gauche avec le plat extérieur et la main retournée, avec le pommeau allant bien vers le haut, afin que le coup aille plus loin. Tourne de nouveau ton pommeau par-dessous ton bras droit, et envoie une touche rapide vers sa tête, de l'intérieur et derrière sa lame. Reste toujours fermement à son bouclier, et tourne rapidement ton épée de nouveau vers l'extérieur. Tu te tiens ainsi de nouveau dans le coup choquant, comme avant. Continue d'œuvrer selon ton souhait vers les quatre ouvertures.*
Item Hauwet einer ein Oberhauw auf dich von seiner Rechten / so Hauw auch ein Oberhauw / gegen seinem zugleich mit ihm hinein / in dem es gliitz / so stoß in eil dein knopff under deinem arm durch	*Item. Si l'adversaire t'envoie un coup de dessus depuis sa droite, alors envoie également et simultanément un coup de dessus contre sien. Au moment où les épées s'entrechoquent, pousse rapidement*

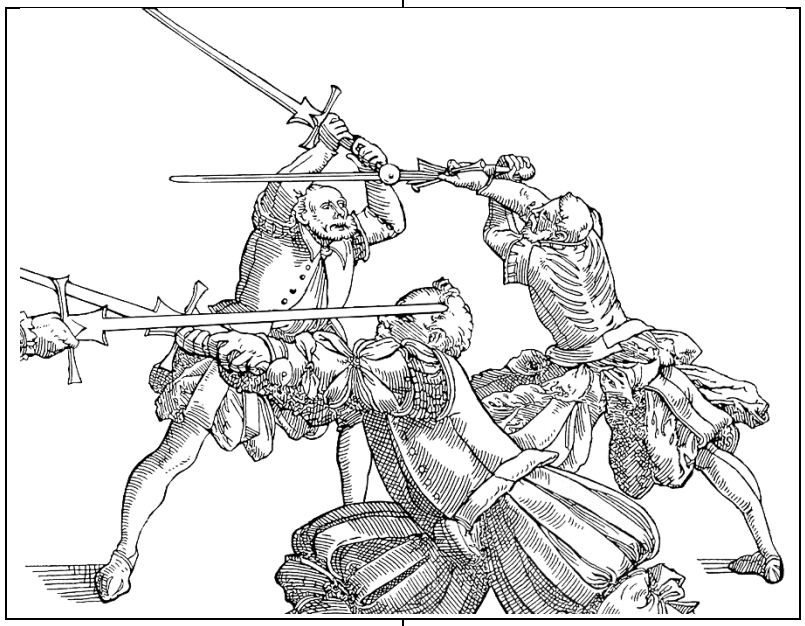
/ und schnell also wider einwerts zum Kopff / ehe das recht ruhret zuck deine beid Arm also geschrenckt ubersich gegen deiner Lincken / und reiss an seiner klingen ubersich umb / schnell also wider mit außwendiger oder letzer flech zu seinem Lincken ohr von Unden / wie nechst hie oben / Diß zwifach schnellen soll behendt zugohn / und weil es ein sonderlich behendt stuck ist / hab ich dirs also eigentlichen dargeben / dann gewiß ist /	*ton pommeau par-dessous ton bras droit, et envoie ainsi une touche rapide à l'intérieur vers sa tête. Mais avant que cela ne touche, ramène tes deux bras ainsi croisés vers le haut et sur ta gauche, dégage avec force sa lame en faisant tourner la tienne en hauteur autour de ta tête, et reviens ainsi avec une touche rapide d'en bas vers son oreille gauche avec le plat extérieur, comme dans la pièce précédente. Cette touche rapide doublée doit se faire rapidement, et je te l'ai présentée ainsi parce que c'est une pièce particulièrement habile.*
wann du von einer seiten ihm an sein Schwerdt bindest / und bleibest hart daran / windest ihm also hinein und außwerts in einem schnall / auf einer seiten Doppel zu dem Obern und Undern theil seines Haupts / so hastu auf der andern seiten / wann er die schnellen versetzt / ein Blöß welche du rühren magst mit einem Zirckel / oder umbschnall in einem flug / hierauß kanstu meins erachtens die winden wol merkcen und lehren.	Lorsque tu lies son épée, par quelque côté que ce soit, alors restes-y fermement, et fais une rotation vers l'intérieur, puis vers l'extérieur en envoyant une touche rapide, doublée sur un seul côté, vers la partie haute et la partie basse de sa tête. Lorsqu'il veut parer la touche rapide, alors tu pourras certainement toucher une oie autre ouverture de l'autre côté avec le Cercle, ou en y envoyant une touche rapide dans un mouvement fluide. Tu peux selon moi, bien observer et apprendre les rotations de ceci.

Auch jhenes Schilt mit sterck verwindt /
In des abstoß und schlag geschwindt.

Das ist / wann dir einer das doppel Schnellen wehren wolt / und setzet dir ab / so fasse mit deinem schilt den seinen / gleich wie das kleiner Bild zur Rechten in der Figur so mit dem I. verzeichnet / dem andern die Arm gefaßt hat / doch auf solche weiß das du die Linck hand nit vom hefft lassest /

Fais une rotation avec force contre son bouclier,
Dans le même temps pousse-le au loin, et frappe rapidement.

Lorsque l'adversaire veut se défendre de la touche rapide doublée, et qu'il te l'écarte, alors saisis son bouclier avec le tien, de la même manière que te montre le petit personnage à droite de la gravure I a saisi les bras de son adversaire, mais ne laissant pas partir ta main gauche de la poignée.

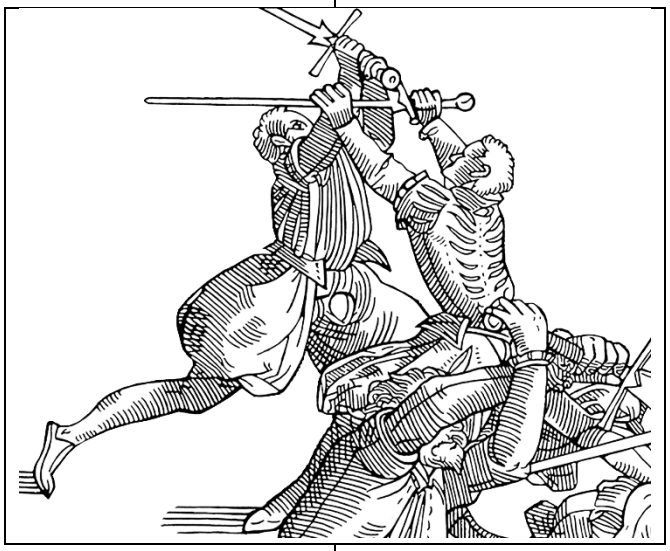


und ruck ihm das Schwerdt in einem stoß von dir beseitz auß / laß in des die kurtz schneide umbschnappen / dieff zu seiner andern Blöß gegen uber.

Pousse brusquement son épée sur le côté, et laisse rapidement le court tranchant filer en décrivant un cercle, puis revenir profondément à l'opposé vers son ouverture.

Ein anders.

Hauwet einer gewaltig Puffel auf dich / alos das du ihme mit solcher subteilen arbeit nit zukommen kanst / so Hauw den ersten zugleich mit ihm ein / und merk eben / in dem er sein Arm wider zu sich zeucht / so fahr ihm mit uberzwercher klingen an sein beide Arm von Unden / und im underfahren / laß dein Lincke hand vom knopff und begreiff dein kling in der mitte / wie die kleiner bossen in der Figur N. hievor getruckt zur Lincken handt anzeigen /



reiß ihm sein beide Arm mit deinem Schilt und kreutz beiseits auß / und im stoß oder riss laß dein Lincke hand ab / Hauw behendt nach es sei kurtz oder lang /

Une autre pièce

Si l'adversaire frappe vers toi comme un bœuf, de façon à ce que tu ne puisses pas venir vers lui avec ce type d'ouvrage subtil, alors envoie un premier coup en même temps que lui, et juste au moment où il ramène ses bras vers lui, alors va d'en bas sur ses bras avec la lame horizontale, et en allant ainsi sous ses bras, laisse la main gauche partir de ton pommeau, et attrape ta lame en son milieu, comme les petits personnages à gauche de la gravure N te le montrent.

Dégage ensuite ses deux bras violemment sur le côté avec ton bouclier et tes quillons, et en le poussant, laisse ta main gauche partir, et enchaîne ensuite avec une frappe longue ou courte.

Derhalben merk / wann du also ein dach büffler fur dich bekommest / so schauw wie du ihme ein streich zwen versetzt / biß du die gelegenheit ersihest / das er im besten aufahren ist zum streich / so underfahre ihme behendt sein Arm / und trit wol under ihn / so schlegt er sich selbst / mit den Armen in dein klinge.	*De plus note ceci : lorsque tu rencontres un adversaire qui frappe toujours depuis le Jour comme un bœuf, alors veille à parer un ou deux coups, jusqu'à ce que tu aperçoives une opportunité, par exemple lorsqu'il monte [son épée] pour frapper. Va alors rapidement sous ses bras, et avance bien sous lui. Il se frappera ainsi lui-même les bras sur ta lame.*

Le coup lorgnant et le changement à travers

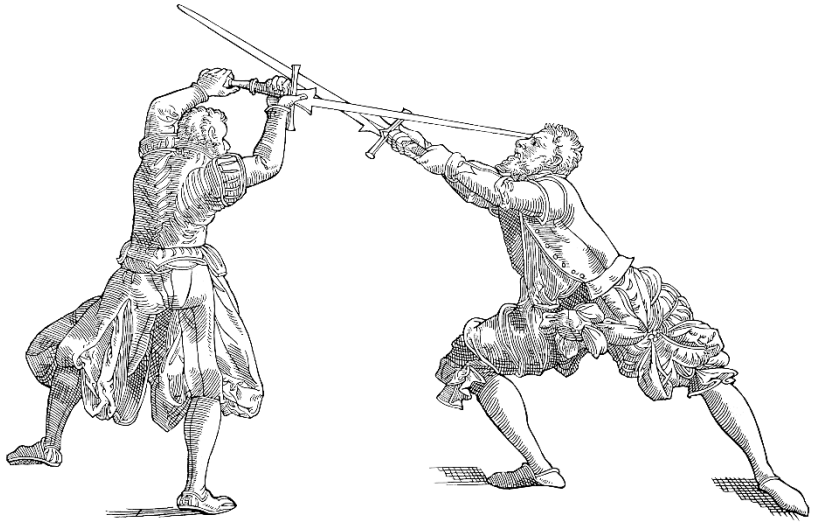
Den Schielhauw soltu weißlich machen / Mit winden kanst ihn auch zwifachen. Der Schieler seind dreierlei / nemlich zwen Schielhauw / einer von der Rechten / den andern von deiner Lincken / welcher mit geschrenckten Henden / dem Krumphauw nit unehnlich / wie oben bei den Krumphauwen gemelt.Der dritt ist ein Schieler mit dem gesicht / als do ich an ein ort sihe / mit sampt den geberden / sam ich dahin schlagen wolt / ich thu es aber nicht sonder schlag anderswo hinein. Von disen schielhauwen bistu bißher im ersten theil gelehrt / und zu dem dieweil hin und wider in stucken davon gemelt wirt / ist unnöthig insonders weiter dvon zu handlen / will derhalben allein von etlich Bruchen und dergleichen so hierauß genomen werden etwas sagen / Bruch auf den Schiler.	Tu dois faire le coup lorgnant avec sagesse, Tu peux aussi le doubler avec les rotations. Les coups lorgnants sont de trois sortes. Il y a les deux coups lorgnants, celui depuis la droite, et l'autre depuis la gauche, qui se font avec les mains croisées, et qui ne sont pas si différents du coup tordu, comme je l'ai dit plus haut dans la section sur le coup tordu. Le troisième est le coup lorgnant avec le visage : c'est lorsque je regarde à un endroit, et que j'agis comme si je voulais y frapper, mais que je ne le fais pas, et que je frappe ailleurs. Tu as déjà été instruit sur ces coups lorgnants dans la première partie du traité, et puisque j'en parle ici et là dans les pièces, il n'est pas nécessaire de s'attarder dessus plus longtemps. C'est pourquoi je vais seulement dire quelque chose sur les contres et les choses similaires qui en dérivent.
Merk als offt dir einer ein Schielhauw / gegen deinem langen Hauw herfuret / so blösset er sein Rechte seiten / derhalben so laß ihn nit an dein Schwerdt kommen / sonder Wechsel unden durch / und Hauwe ihm zu seiner Rechten dem durchfahren nach von deiner Lincken lang hinein.	**Contre contre le coup lorgnant** *Retiens ceci : à chaque fois que l'adversaire envoie un coup de dessus contre un long coup que tu lui envoies, alors il se découvre sur son côté droit. C'est pourquoi tu ne dois pas le laisser venir à ton épée, mais passer par-dessous la sienne, et faire un long coup depuis ta gauche vers sa droite après être passé de l'autre côté.*

Bruch. Item Wechselt dir einer under deinem Schielhauw durch / zu deiner Rechten seiten / so bleib gleichwol mit dem ort gerichts vor seinem gesicht / und wende die Lange schneide gegen seiner klingen / laß in des dein knopff under dein Rechten arm durchgehen / und trit mit dem Lincken fuß wol auf sein Rechte seiten / so hat er vergebens durchgewechselt / dann du kommest ihm mit dem andern Schielhauw und geschrenckten henden auf den Kopff / laß als bald durch den Zirckel neben seinem Rechten ablaufen / und Zwirch zu seinem Lincken ohr.	**Un contre** *Item. Si l'adversaire passe vers ton côté droit par-dessous ton coup lorgnant, alors reste bien avec la pointe droit devant son visage, et tourne le long tranchant contre sa lame. Dans le même temps laisse ton pommeau passer sous ton bras droit, et marche bien sur son côté droit avec ton pied gauche. Son changement à travers est ainsi vain, car tu es venu à lui avec le second coup lorgnant, avec les mains croisées au-dessus de la tête. Laisse aussitôt ta lame courir le long de son côté droit avec le Cercle, et envoie un coup transversal vers son oreille gauche.*
Bruch auf den Pflug. Merk wann dir einer furkompt in der Hut des Pfluges / so greiff jn frölich an mit dem Schielhauw / so bald er aufehrt / so arbeit ihm zu den undern Blössen / und furter zu allen vier enden.	**Un contre contre la Charrue** Retiens ceci : lorsque l'adversaire s'avance vers toi dans la garde de la Charrue, alors assaille-le allègrement avec le coup lorgnant. Aussitôt qu'il monte, œuvre vers ses ouvertures basses, et enchaîne vers les quatre cibles.
Bruch auf das Lang ort. Item stehet einer vor dir in das Langort / so stelle dich mit geberden sam du ein langen Oberhauw wolltest zu seinem Lincken ohr Hauwen / thu es nit / sonder verwende in der lufft / und Hauwe ein starcken Schielhauw auf sein Schwerdt / in dem es gliitzt / so schieb den ort fur dir hin zu seinem gesicht / das muß er versetzen / in dem er ubersich fehrt / so zucke dein Schwerdt in einem fluge umb dein Kopff / Hauwe mit gekreutzigten henden / die kurtz schneid uberzwerch zu seinem Rechten ohr / disen nenne ich den andern Schieler / laß die Linck hand wol under deinem rechten Arm ubersich gehen / so gehet die kurtz schneide dieff / zuck wider umb dein Kopff / und reiß ihm sein kling von deiner Rechten uberzwerch	**Un contre contre la Longue Pointe** *Item. Si l'adversaire se tient devant toi dans la Longue Pointe, alors agis comme si tu voulais envoyer un long coup de dessus vers son oreille gauche. Mais ne fais pas cela, retourne ton épée en l'air, et envoie un puissant coup lorgnant sur son épée. Au moment où les épées s'entrechoquent, pousse la pointe devant toi vers son visage, afin qu'il soit obligé de parer. Dès qu'il monte, ramène ton épée autour de ta tête, et dans un même mouvement, frappe horizontalement vers son oreille droite avec le court tranchant en croisant les mains. C'est ce qui s'appelle le second coup lorgnant. Laisse bien ta main gauche monter sous ton bras, ainsi le court tranchant va plus loin. Ramène de nouveau l'on épée autour de ta*

gegen seiner Lincken / mit der flech auß / das dein Schwerdt ober deinem Haupt widerumb fleuget /und laß ihm die kurtz schneide dieff einschiessen zu seinem Lincken ohr / als bald Hauw zwen Underhauw zu seiner Rechten und Lincken / in des Hauwe dich wegk.	*tête, et dégage violemment et horizontalement sa lame depuis ta droite vers sa gauche avec le plat, de façon à ce que ton épée vole autour de ta tête, puis laisse le court tranchant se projeter vers son oreille gauche. Envoie aussitôt deux coups de dessous vers sa droite et sa gauche, puis frappe en t'éloignant de lui.*
Ein anders. Item kompt dir einer fur / der gern von Oben lang auf dich bindet / oder seinen ersten streich lang von Tag auf dich fuhret / wann du dann nahte zu ihm kompst / so streich vor ihm durch / ubersich auf gegen deiner Lincken / das dein Schwerdt kling im sturtz uber deinem Haupt umbschiesse / gegen seiner Lincken / trauwe ihm als woltestu also gegen seiner Lincken schlagen / so wirt er ohn zweiffel fertig sein und herhauwen / derhalben so laß in des dein Schwerdt ober deinem Haupt wider umbschnappen / die recht handt uber die Linck / und schlag also mit kurtzer schneid zugleich mit seinem streich hinein zu seinem Rechten ohr / wie oben gelehret / machstu das recht und triffst wol darzu / so triffstu gewis / versetzet ers aber und fehrt auf / wie dann so erß versetzen will aufahren muß als bald zucke umb dein Kopff / und Hauwe ihme mit Langer schneide von Unden uberzwerch zu seiner lincken Spindel / nahet under seinem knopff hinein zum knochel / under disen zweien Blössen wirt dir eine werden / entweder das rechte ohr oder die Spindel / zuck dein gefeß wider ubersich umb dein Kopff / unn Hauwe ein starcken Langen hauw zu seiner Lincken zu seinem Kopff / in disem dritten streich trit wol mit deinen beiden füssen in einem zwifachen trit / umb sein Lincke seiten / so gehet der Hauw wol an / das ist ein gut ernst stuck / so du einen daheim suchen wilt.	**Une autre pièce** *Item. Si l'adversaire qui s'avance vers toi aime bien lier de loin et d'en haut, ou qu'il envoie son premier coup depuis le Jour, alors lorsque tu arrives près de lui, frappe avec le court tranchant vers le haut et vers ta gauche en passant devant lui, de manière à ce que la lame de ton épée décrive un cercle et revienne se projeter sur ta gauche dans le plongeon. Menace-le comme si tu voulais frapper vers sa gauche : il sera alors sans aucun doute prêt à te frapper. C'est pourquoi dans le même temps, tu dois laisser ton épée filer autour de ta tête, [en croisant] ta main droite par-dessus ta main gauche, et frapper à son oreille droite avec le court tranchant en même temps que son coup, comme je te l'ai enseigné plus haut. Si tu fais cela correctement et que tu marches bien vers lui, alors tu toucheras certainement. Mais si l'adversaire pare, et qu'il monte, car il devra monter s'il veut parer, alors ramène l'épée autour de ta tête, et frappe d'en bas avec le long tranchant, en travers l'os de son bras gauche, près de son pommeau et de son poignet. L'une de ces deux ouvertures viendra à toi, soit son oreille droite, soit l'os de son bras gauche. Ramène ta poignée vers le haut et autour de ta tête, et envoie une longue et forte frappe vers la gauche de sa tête. Dans ce troisième coup, marche sur son côté gauche en faisant un double pas bien avec tes deux pieds, ainsi le coup se passe bien. Ceci est une bonne et sérieuse pièce, si tu veux chercher l'adversaire.*

Ein ander stuck auß dem Schielhauw. Im zufechten wann du schier bei ihn kommest / so stell dich sam du ein langen starcken Oberhauw thun wöllest / in dem er aufehrt dir zu begegnen / so verwende in der lufft die kurtze schneide von deiner Rechten gegen seiner Lincken / und rucke dein knopff ubersich / schlag ihn mit der kurtzen schneid uber sein Arm oder hendt / trit wol auf sein lincke seiten / laß also in einem Ziirckel furuber umblaufen / und Hauwe lang nach zur nechsten Blöß / oder ficht auß den Underhauwen zu ihm.	**Une autre pièce avec le coup lorgnant** *Dans l'Approche, lorsque tu es presque arrivé niveau de l'adversaire, alors place-toi comme si tu voulais envoyer un long et fort coup de dessus. Pendant qu'il monte pour aller à son encontre, alors tourne le court tranchant en l'air, depuis ta droite vers sa gauche, et pousse brusquement ton pommeau vers le haut. Frappe avec le court tranchant par-dessus son bras ou sa main, marche bien sur son côté gauche, et laisse ainsi ta lame courir vers l'avant dans le Cercle. Enchaîne avec une longue frappe vers l'ouverture la plus proche, ou attaque-le avec des coups de dessous.*
Den Schieler zwifachen. Item im antrit / so Hauwe gegen seinem hauw ein Schielhauw auf sein Schwerdt / von deiner Rechten / in dem es gliitzt / so verkehr dein Schwerdt an seiner kling / und ritsch also auf seiner kling gegen deiner lincken seiten auß / trit mit deinem Rechten furbas nach auch gegen seiner Lincken / laß dein kling umb den Kopff fahren / unn Hauwe den andern Schielhauw auch von deiner Rechten / dieff oben hinein hinder seiner klingen einen wie den andern behendt auf einander / hinein mit einem zwifachen trit / zwifach zu seiner Lincken / das ist ein geschwindt stuck auf die langsamen Fechter / die doch die Arm weit von sich fuhren. Oder so du den ersten Schielhauw volbracht / und also den andern auch herführen wilt / so schieb dein knopff in eil (dieweil du dein Schwerdt in der lufft furest) under deinem rechten Arm durch / und Hauwe den andern mit geschrenckten henden auch zu seiner Lincken gleich wie vor / und nim dein Kopff wol gegen deiner Rechten.	**Le coup lorgnant doublé** *Item. Dans l'Approche, envoie un coup lorgnant depuis ta droite sur son épée et contre son coup. Au moment où les lames s'entrechoquent, renverse ton épée sur sa lame, glisse sur sa lame vers ton côté gauche, marche plus loin vers sa gauche avec ton pied droit, laisse ta lame aller autour de ta tête, et frappe avec le second coup lorgnant également depuis ta droite, profondément d'en haut et derrière sa lame, rapidement l'un après l'autre, avec un double pas vers sa gauche. Ceci est une pièce ingénieuse contre les combattants peu rapides, et qui envoient les bras loin d'eux-mêmes.* *Ou bien, lorsque tu as accompli le premier coup lorgnant, et que tu veux également envoyer le second, pousse rapidement le pommeau par-dessous ton bras droit pendant que tu envoies ton épée en l'air, et donne le second coup avec les mains croisées, toujours vers sa gauche, comme avant, et écarte bien ta tête vers ta droite.*

Der drit Schieler ist ein verfuhrung mit dem gesicht. Im zufechten kom im auf streichen in die Hut des Tags / so bald du ihn erlangen kanst / als bald wendt die kurtz schneid noch also in der lufft gegen ihm / stell dich mit deinem gesicht sam du mit dem Schielhauw zu seiner Lincken wolltest einhauwen / thu es nit / sonder laß den Schieler fehl neben seiner Lincken furuber laufen / und arbeite ihm zu seiner Rechten / oder wincke ihm zu der Rechten / und schlag behendt wider zu seiner Lincken hinein / nim den leib wol mit / es ist schöne und geschwinde arbeit / die sich nicht lest schreiben als mit lebendigem leib erzeigen.	**Le troisième coup lorgnant qui est une feinte avec le visage** *Dans l'Approche, viens dans la garde du Jour en frappant vers le haut avec le court tranchant. Aussitôt que tu peux l'atteindre, tourne immédiatement le court tranchant vers lui tout en restant en l'air. Donne à ton visage la même expression que si tu voulais envoyer un coup lorgnant vers sa gauche. Mais ne fais pas cela, et laisse le coup lorgnant manquer et courir le long de sa gauche, puis œuvre sur sa droite. Ou alors jette un regard vers sa droite, et reviens frapper vers sa gauche, et écarte bien avec ton corps avec cela. Ceci est un bon et rapide ouvrage, qui se laisse mal décrire, et qui doit être montré avec le corps en mouvement.*
Merk ein geschwindt stuck auß dem Schieler. In dem du schier zu ihm kommest / so flügele vor ihm auf / das du mit geschrenckten henden in das Einhorn kommest / im auflugeln erhebe dein lincken Fuß etwas ubersich / dem gewicht nach / das du mit geschrenckten henden hoch durch das Einhorn kommest / so stehest du als woltestu durch schiessen / als bald er sein Schwerdt auß streckt / so Hauwe also mit geschrenckten henden / und kurtzer schneide von Oben nider gegen seiner Rechten / biß an das eussertheil seiner Schwerdts klingen / und ehe es ruhrt / wende dein kurtz schneid umb / und schlag mit dem Schielhauw / das ist mit kurtzer schneid von deiner Rechten zu seinem lincken ohr / Arm oder gesicht / mit einem zutrit deines rechten Fuses gegen seiner Lincken / so triffestu wie dich das grösser Bild gegen der Lincken handt in der Figur G. lehrt /	**Retiens une pièce habile avec le coup lorgnant** *Lorsque tu es presque arrivé au niveau de l'adversaire, alors envoie la volée ascendante devant lui, de façon à ce que tu arrives dans la Licorne avec les mains croisées. Dans cette volée, lève un peu le pied gauche, en suivant le mouvement, afin que tu viennes avec les mains hautes et croisées dans la Licorne. Tiens-toi alors comme si tu voulais projeter [ton épée en passant sous la sienne]. Aussitôt qu'il étend son épée, frappe de haut en bas et vers sa droite avec les mains croisées et le court tranchant, jusqu'au faible de la lame de son épée. Dès que les épées entrent en contact, retourne le court tranchant, et frappe avec le coup lorgnant, c'est-à-dire depuis ta droite vers son oreille gauche, son bras, ou son visage avec le court tranchant, en avançant ton pied droit vers sa gauche. Tu touches ainsi comme te l'enseigne le grand personnage à gauche de la gravure G.*



und im treffen laß dein kling von seiner Lincken / ein wenig beiseits außlaufen / und stoß gleich auch mit dein Knopff under deinem rechten Arm durch / verschrencke also dein hendt / das dein halb schneide vor ihm wider umb schnap / gegen seiner Lincken uber sein Kopff oder Arm / reiß also mit geschrenckten henden von deiner Rechten gegen deiner Lincken sein Schwerdt auß / oder schrenck ihm uber sein beide Arm / helt er wider das du nicht außreissen noch uberschrencken kanst / so laß unden durchlaufen mit dem knopff / und greiff ihm uber sein rechten Arm / treib die ringen gegen ihm.	*En touchant, laisse ta lame un peu courir sur son côté gauche, pousse simultanément ton pommeau par-dessous ton bras droit. Croise ainsi tes mains, de manière à ce que ton court tranchant file devant lui en décrivant un cercle, et revienne sur sa gauche par-dessus sa tête ou son bras. Dégage son épée avec les mains croisées depuis ta droite vers ta gauche, ou bloque-le en étant par-dessus ses deux bras. Mais s'il résiste de façon à ce que tu ne puisses pas le dégager ni le bloquer de dessus, alors laisse le pommeau courir par-dessous ses bras, attrape-le par-dessus le bras droit avec le pommeau, et utilise la lutte contre lui.*

Vom durchwechseln.	**A propos du changement à travers**
Durchwechseln gehört auf die / so also mit Schieler oder Krumphauwen fechten / das merk also / streckt er sein hende nicht lang von ihm in seinen Hauwen / sonder behalt die im Fechten nahe bei sich / dem magstu frölich durchwechseln in der weite.	Les changements à travers sont utiles contre ceux qui combattent avec les coups lorgnants ou les coups tordus. Retiens cela ainsi : s'il n'étend pas ses mains loin de lui, mais qu'il les garde près de lui en combattant, alors tu peux facilement lui faire le changement à travers à distance.
Item ficht er auß dem Winden / Verkehren / Krumphauw / Schielhauwen / oder was der stuck mehr seindt / damit er sein streich verkürtzet / oder nicht lang von sich kann Fechten / wie es dann in solchen stucken geschicht / denen soltu auch durchwechseln (ehe dann sie jhre stuck zum halben endt bringen) zur andern seiten / welche er mit solchen verkurtzen Blöst / damit zwingestu ihn zuversetzen / und das er dir das Vor lassen muß.	*Item. Si l'adversaire combat avec les rotations, les renversements, les coups tordus, les coups lorgnant, ou toute autre pièce avec lesquelles il raccourcit ses coups, ou bien s'il ne sait pas attaquer loin de lui, comme cela se passe dans ces pièces, alors avant qu'il n'arrive à la moitié de sa pièce, tu dois changer à travers vers l'autre côté, celui duquel l'adversaire s'est découvert avec ces coups raccourcis, afin de le contraindre à te parer, et qu'il soit obligé de te laisser l'Avant.*
Item ob schon einer weit und lang von sich ficht / mit Langer schneid / aber doch mehr zu deinem Schwerdt dann leib / dem soltu aber durchwechseln / zur nechsten Blöß / und ihn mit seinen Hauwen verfallen lassen /	*Item. Si l'adversaire attaque amplement et loin de lui avec le long tranchant, mais plus vers ton épée que vers ton corps, alors tu dois encore changer à travers vers l'ouverture la plus proche, et le laisser tomber avec ses coups.*
Derhalben so fleiß dich was du fichtest / es sei mit langer oder kurtzer schneid / das du ihme furnemlich zur Blöß / das ist zum leibe Hauwest / und ob es schon nicht alwegen kann sein / das du ihme den nechsten zum leibe hauwen magst / so soltu doch so bald er durchwechselt seinem Schwerdt nach zur Blös einfallen /	C'est pourquoi, quoi que tu exécutes, que ce soit avec le long ou le court tranchant, applique-toi à frapper vers ses ouvertures, c'est-à-dire vers son corps. Et bien qu'il ne soit pas toujours possible que tu puisses le frapper à l'ouverture la plus proche, néanmoins dès qu'il change à travers, tu dois immédiatement tomber de son épée vers ses ouvertures.
auch merk dise Regel in allen hauwen / so du mit der sterck deines Schwerdts sein kling ruhrest oder empfahest im band / als bald und gleich mit / in dem es noch glitzt / soltu zugleich auch mit der	Retiens également ce principe pour toutes les frappes : si tu entres en contact avec sa lame, ou que tu la lui attrapes dans le liage avec le fort de ton épée, alors au moment où celles-ci s'entrechoquent,

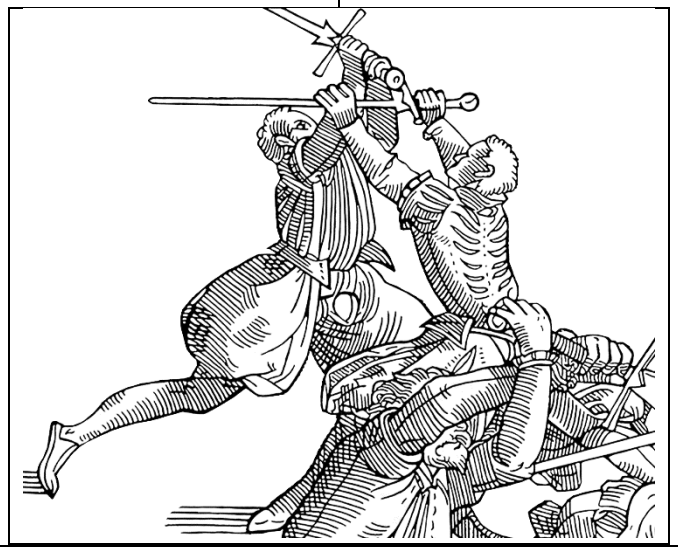
schwech deiner klingen / das ist mit dem eussern theil zum Leib oder nechsten Blös inhauwen / das also dein Schwerdt sein kling unn leib zugleich trifft / oder so bald dein sterck sein Schwerdt ruhret / so soltu noch also im zusamen gliitzen / die schwech zur nechsten Blöß wenden / mit Schnellen / schnappen und winden.	tu dois simultanément frapper vers son corps ou vers l'ouverture la plus proche avec le faible de ta lame, c'est-à-dire la partie la plus éloignée, de manière à ce que ton épée touche à la fois sa lame et son corps. Ou alors, lorsque le fort de ton épée entre en contact avec la sienne, au moment ou celles-ci s'entrechoquent, tu peux également tourner le faible vers l'ouverture la plus proche avec les touches rapides, en laissant filer ta lame, ou avec les rotations.
Ferner hald dich auch diser lehr / wann du solche stuck Fechten wilt gegen denen er dir durchwechseln kann / als nemlich dieweil du dein Schwerdt in der lufft fuhrest / zu einem Schielhauw oder Krumphauw. Item zum verschrencken / verfellen und was dergleichen ist / so bald du gewar wirst das er durchwechseln will / so verfall auß solcher arbeit in den langen schnit / das ist in das Langort der Blösse zu / die er dir geben wirt im durchwechseln / dann so offt er durchwechselt blöst er sich /	De plus retiens bien cette leçon, si tu veux effectuer cette pièce contre un adversaire qui sait utiliser les changements à travers contre toi, par exemple lorsque tu envoies ton épée en l'air pour faire un coup lorgnant, un coup tordu, pour croiser, tomber sur l'épée, ou quoi que ce soit de similaire : aussitôt que tu es avisé qu'il veuille changer à travers, alors depuis cet ouvrage tombe dans la Longue Entaille, c'est-à-dire dans la Longue Pointe, vers l'ouverture qu'il t'offre en changeant à travers. Car à chaque fois qu'il change à travers il se découvre.
und in dem du ihme zur Blöß durchreissest / so wardt mit der Langen schneide seines schwerdts / wo es dir zu nahe komen wolt / das du mit der sterck gegen ihme wendest / unn gleich wol mit der kurtze schneide auf seiner Blöse bleibest / als bald du gerühret hast / so verharr nicht lenger / sondern laß behendt abfliegen von einer Blöß zur andern.	Pendant que tu frappes vers son ouverture, protège-toi de son épée avec le long tranchant. S'il vient trop près de toi, fais une rotation contre lui avec le fort, et reste simultanément sur son ouverture avec le court tranchant. Aussitôt que tu touches, ne t'attarde pas longtemps, et laisse ton épée voler d'une ouverture à l'autre.

Le coup transversal et les feintes

Die Zwirch soltu auch halten werdt / Damit ganz wirdt dein kunst im Schwerdt.	Tu dois tenir le coup transversal en haute estime, Avec lui ta compétence à l'épée longue grandit.
Die Zwiirch ist auch der furnemen Meisterstuck eins im Schwerdt / dann du solt wissen / wann die Zwirch nit wehre wie jetziger zeit im brauch ist / were es umb das halb Fechten geschehen / sonderlich wann du under des Mannes Schwerdt darinnen bist / da du nicht mehr mit langen Hauwen durch kreutz Fechten kanst / ob ich schon vornen auch von den Zwirchen geschriben / sovil das wo einer Fechten kann / gnugsam verstand darauß fassen köndte / aber dierweil vil an der Zwirch (wie gesagt) gelegen / zu den ich auch grossen Meistern / sonder vil mehr den lehrnenden zuschreiben mir furgenomen / Derhalben ich die Zwirch hie nicht allein wider holen / sonder auch weitlaufiger davon schreiben / zur lehr denen die solche kunst lieben.	Le coup transversal est l'une des principales pièces maîtresses de l'épée longue. Tu dois aussi savoir que si le coup transversal n'était pas en usage dans la manière de combattre actuelle, alors une bonne moitié en serait inutile, notamment lorsque tu es sous l'épée de l'adversaire, et que tu ne peux plus l'attaquer avec de long coup dans la croix. Bien que j'aie déjà décrit le coup transversal précédemment, de manière à ce que quelqu'un sachant se battre puisse en tirer une compréhension suffisante, il y a tant de choses qui reposent sur le coup transversal, comme je l'ai dit, que j'ai l'intention de le décrire beaucoup plus, à la fois pour les grands maîtres, mais surtout pour les élèves. Je vais donc non seulement me répéter sur le coup transversal, mais je vais écrire plus en détail à son sujet, pour l'instruction de ceux qui aiment cet art.
Im zufechten hab acht / ob der Mann auf dich von Tag / das ist von Oben angreiffen wil / so streich von dem rechten Wechsel auf / gegen des Manns gesicht / in dem er schlagen oder Hauwen will / so laß dein kling neben deiner Linken umb den Kopff fahren / das dein flech ubersich stehe / und dein Daumen undersich auf deinem Schilt / oder der Schilt auf deinem Daumen lige / trit mit dem Rechten fuß wol umb sein Lincke seiten zu ihm / gleich mit dem trit / Hauwe mit halber schneide von deiner Rechten seiten / gegen seinem Lincken ohr / das dein gehiltz sampt dem Daumen unden hoch uber dem Haupt stehe zur versatzung / also das wo er schlüge / du im sein streich auf die stercke deines Schwerdts empfangest / unn zugleich mit der eussern kurtzen schneid zwerch von unden zu	*Dans l'Approche fais attention, et si l'adversaire veut t'attaquer depuis le Jour, c'est-à-dire d'en haut, alors frappe vers le haut avec le court tranchant vers son visage depuis le Changement à droite. Au moment où il veut frapper, laisse ta lame aller sur ta gauche et autour de ta tête, de manière à ce que le plat se trouve vers le haut, et ton pouce en dessous sur le bouclier, ou que le bouclier repose sur ton pouce. Marche bien vers lui et sur son côté gauche avec ton pied droit. En même temps que tu avances, frappe avec le court tranchant depuis ton côté droit vers son oreille gauche, de manière à ce que ta poignée se trouve bien au-dessus de ta tête pour la parade, avec le pouce en dessous. Ainsi s'il devait frapper, tu attraperais son coup sur le fort de ton épée, et tu le toucherais*

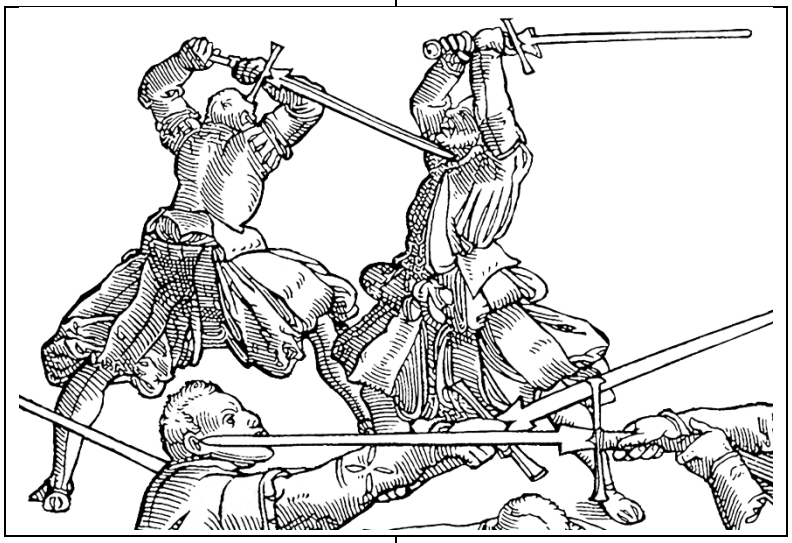
seinem Lincken ohr treffest / so bald die Schwerdter zusamen rühren oder glützen / so schlag mit der langen Zwirch / das dein Daumen unden bleib / ubereck zu seinem rechten Ohr tieff.	*simultanément d'en dessous, en travers de son oreille gauche avec le faible de ton court tranchant. Aussitôt que les épées entrent en contact où s'entrechoquent, envoie un long coup transversal diagonal loin vers son oreille droite, tout en gardant le pouce en dessous.*
Zum andern merk / wann du mit einem Zwirchschlag zugleich mit ime einhauwest oder anbindest / so bald such Oben und Unden auf derselben seiten die Blöß / mit verkeren und wider umbschnappen / oder Zwirchen Uberschrencken / Nachreisen / Schneiden / Hend trucken / Außreissen / dann als bald dir einer von Oben zuhauwet / so versetz ihm mit der Zwirch / in dem die Schwerdter zusamen glitzen oder rühren / so verkehr schrenck ubersich die Blöß / und ficht was dir fur arbeit hie neben gemelt zu erst werden mag / Darumb spricht Lichtenawer recht in seinen verborgenen Reimen /	De plus retiens ceci : lorsque tu lies, ou frappes en même temps que l'adversaire avec un coup transversal, alors cherche immédiatement les ouvertures hautes et basses de ce côté avec le renversement et en laissant ta lame filer circulairement ou en faisant un coup transversal, ou avec le blocage de dessus, la poursuite, l'entaille, le Presse-mains, ou en dégageant violemment son épée. Dès que l'adversaire te frappe d'en haut, pare avec le coup transversal. Au moment où les épées s'entrechoquent, renverse ton épée, croises tes mains et monte vers les ouvertures, puis effectue le premier ouvrage qui t'apparaît pertinent à cet égard. C'est de cela dont parle véritablement Liechtenauer dans ses vers cryptiques :
Zwirch benimbt / Was von oben kümpt. Item Zwirch mit der sterck / Dein arbeit damit merk.	Le coup transversal s'occupe De ce qui vient d'en haut. Le coup transversal avec force, Retiens ton ouvrage avec cela.
Das ist alle Tach streich versetz mit Zwirch / oder wie ich sie hie meinen Reimen gesetzet.	Cela veut dire, pare tous les coups qui viennent du Jour avec le coup transversal, ou de la manière que je présente dans mes vers :
Dann alles was da kompt von tag/ Die Zwirch solches versetzen mag. Im angriff treib die Zwirch mit Sterck/ Verkehren / fehlen auch mit merk.	Tout ce qui vient du Jour, Le coup transversal peut le parer. Dans l'Approche fais le coup transversal avec force, Retiens aussi de tromper et de faire la feinte avec cela.

Hauwet einer auf dich von Tag / so Zwirch gegen seinem streich mit sterck / damit zwingestu ihn das er dester dieffer mit seinen Hauw zu thal fallen muß / in dem es glitzt so stoß dein knopff under deinem rechten Arm durch / verkehr also unn truck undersich / laß die kling als bald wider umschnappen / die kurtz schneide in sein gesicht / doch das du im verkeren und umbschnappen mit dem Schnit auf sein Armen bleibest. Diß stuck gehet wol an wann du es in einer geschwinde machest /	*Si l'adversaire te frappe depuis le Jour, alors envoie un coup transversal contre son coup avec force, afin de le contraindre à bien descendre vers le bas avec son coup. Au moment où les épées se rencontrent, pousse ton pommeau par-dessus ton bras droit, renverse ton épée, et presse vers le bas. Laisse la lame filer en décrivant un cercle et revenir vers son visage avec le court tranchant, tout en restant avec l'entaille sur ses bras en reversant l'épée et en la laissant filer. Cette pièce se passe bien lorsque tu la fais rapidement.*
wischet er dir aber mit den Armen zubehendt ubersich / so laß dein klingen umbfahren umb dein Kopff / das dein Lange schneid / vornen an sein Arm kome uberzwerch durch einen Underhauw / wie das kleiner Bild in der Figur I. zur lincken hand außweist / aber laß die lincke hand nit vom Hefft / sonder stoß ihn von dir mit geschrenkten Henden.	*Mais s'il t'échappe en allant trop vite vers le haut avec ses bras, alors laisse ta lame aller autour de ta tête, de manière à ce que le long tranchant vienne horizontalement sur ses bras avec un coup de dessous, comme le petit personnage à gauche de la gravure N te le montre, sans laisser partir ta main gauche de la poignée, mais en le poussant loin de toi avec les mains croisées.*



Zum Pflug und Ochssen bist behendt / Ihm trauw den Hauw bald wider endt. Der Reimen ist an im selber auch gar deutlich / wie auch die andern / Nemlich das du zu dem Ochssen und Pflug / das ist zur undern und obern Blöß / zu Linck und Recht / behendiglich kreutzweiß und ubereck Zwirchen solt / zu allen vier theilen / wie mit andern Hauwen / so in den vier Blössen hievor weitleuffiger gelehrt.	Sois rapide vers la Charrue et le Bœuf, Menace vite les cibles avec le coup. Comme les autres, ces vers sont assez clairs, c'est-à-dire que tu dois rapidement envoyer le coup transversal vers le Bœuf et la Charrue, qui sont les ouvertures hautes et basses, à gauche et à droite, diagonalement et horizontalement vers les quatre cibles, comme tu l'as appris plus en détail avec les autres coups dans la section sur les quatre ouvertures.
Merk was fur Zwürch mit springen wirdt gefuhrt / Auch fehlest mit / nach wuntschen ruhrt. Merk im zufechten / wann du zur Lincken obern Blöß zwirchen wilt / so spring zu solcher wol auf/ und laß auch den knopff wol ubersich gehen / so gehet die Zwirch tieff zum Kopff / sonderlich wann du die geberdt also verstellen kanst / auch gleich unversehens mit der Zwirch daher gesprungen bist / das er des sprungs nicht gewahr nimpt biß er geschehen / und die Zwirch getroffen hat ersicht ers aber und wehret oder versetzet solches / so trit eilents mit dem Lincken fuß gegen seiner Rechten seiten / und Zwirche ihm von deiner Lincken / mit gesenktem Leib zu seiner Rechten undern Blöß / die hast du (wo er die erste zwirch versetzt hat) gewiß. Item wann du also dem Mann in einem sprung hoch und tieff zuschlechst / mit der zwirch oder sonst einer flech / und last es aber nicht treffen / sonder neben seiner Lincken fehl laufen / schlechst also in eil mit der Zwirch einer andern Blöß / so triffestu nach wunsch / dann ehe er sich besinnet die Zwirch zuversetzen / so hastu anderst wo getroffen / wo du anders solches mit gantzen Leib führest / das ist die geberdt zu solchem stuck recht brauchest	Retiens que lorsque le coup transversal est fait en sautant, Et que tu fais la feinte en même temps, tu touches selon ton souhait. *Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu veux faire un coup transversal vers son ouverture supérieure gauche, alors saute bien vers celle-ci, et laisse également le pommeau monter, ainsi le coup transversal va profondément vers sa tête, surtout lorsque tu sais sauter soudainement avec le coup transversal, et qu'il n'est avisé de celui-ci qu'au moment où cela arrive, et que le coup transversal touche. Mais si l'adversaire est avisé de cela, et qu'il se défend ou pare, alors marche rapidement vers son côté droit avec le pied gauche, et envoie un coup transversal depuis ta gauche en penchant le corps vers son ouverture inférieure droite, que tu auras sûrement, s'il a paré le premier coup transversal.* *Item. Lorsque tu frappes ainsi haut et profondément vers l'adversaire en sautant avec le coup transversal, ou avec le plat, alors ne le laisse pas toucher, laisse-le courir le long de son côté gauche sans toucher, et envoie rapidement un coup transversal vers une autre ouverture, tu touches ainsi à ton gré. Avant qu'il ne pense à parer le coup transversal, tu l'as déjà touché ailleurs, du moins si*

	tu envoies ce coup avec l'ensemble de ton corps, c'est-à-dire que tu utilises le bon comportement pour une telle pièce.
Doppel solt du den Fehler machen / Deß gleichen Trit und Schnit zwifachen. Der Fehler ist ein gut stuck gegen den Fechtern die gern versetzen / wie auch die vorige stuck auß der Zwirch / als wann du einer Blöß zuhauwest / und merkest das er dem Hauwe nach / versetzen / so laß du den Hauw fehl furüber laufen / und schlechst einer andern Blöß zu / Doppel fehlen ist ein kunstreich stuck / und gehöret ein geubter Fechter darzu / aber ich will dir etliche stuck doppel und einfach hieher setzen und beschreiben / darauß du allerlei fehler wol lernen kanst. Im zufechten schick dich in die Zornhut zur Rechten / als bald er sein Schwerdt in die lufft bringt / so hauwe von deiner Rechten umb dein Kopff / mit Langer schneid und außgestreckten Armen / zu seiner Rechten seiten fehl durch / also das die Zwirch gewaltig in der lufft wider umbfleugt gegen seinem Lincken ohr / laß aber nit rühren / sonder zuck wider umb den Kopff / und hauwe mit Langer schneide das sich die flech dapffer einschwing zu seinem Rechten ohr / jetz verkehr / schnap umb laß verfliegen / und was dir fur arbeit werden mag. Item im zufechten hauw ein langen Oberhauw / zu seiner Lincken obern Blöß / wann du mit dem Hauw oben in der Lufft schier an sein klingen rührest / so verwandle den Oberhauw in ein Zwirch / und schlag ihn mit der zwirch von Unden zu dem Lincken ohr / oder Armen /	Tu dois faire la double Feinte, De la même manière tu dois doubler le pas et l'entaille. La Feinte est une bonne pièce contre les combattants qui aiment parer, comme dans les précédentes pièces avec le coup transversal : ainsi, lorsque tu frappes vers une des ouvertures de l'adversaire, et que tu vois qu'il va vers le coup pour le parer, laisse le coup courir vers l'avant sans toucher, puis frappe vers une autre ouverture. La double feinte est une pièce particulièrement habile, et requiert un combattant expérimenté. Je vais te présenter et te décrire ici certaines pièces, double et simple, à partir desquelles tu pourras apprendre toutes sortes de feintes. *Dans l'Approche, place-toi dans la garde de la Colère à droite. Aussitôt que l'adversaire amène son épée en l'air, alors frappe sans toucher vers son côté droit en passant autour de ta tête depuis ta droite avec le long tranchant et les bras croisés, de façon à ce que le coup transversal vole en l'air autour de ta tête, et revienne vers son oreille gauche. Mais ne le laisse pas toucher, ramène encore ton épée autour de ta tête, et frappe avec le long tranchant, de manière à profondément lancer le plat vers son oreille droite. Renverse ensuite ton épée, laisse-la filer de façon circulaire, et laisse-la voler, et fait Bœuf n'importe quel ouvrage qui se présente à toi.* *Item. Dans l'Approche, envoie un long coup de dessus vers son ouverture supérieure gauche. Lorsque tu es en l'air avec le coup, et que tu es presque entré en contact avec sa lame, alors transforme ton coup de dessus en coup transversal, frappe d'en dessous vers son oreille gauche ou son bras avec le coup transversal.*

Dises seind die rechten Fechtstuck / darauß vil feiner stuck gefochten werden.	Ce sont de véritables pièces de combat, à partir desquelles on réalise des pièces d'une grande finesse.
Ein Fehler mit dem falschen Trit. Im zufechten hauwe einen hohen Oberhauw / und wann dein kling schier an sein Klinge ruhret /als bald verwandle den Oberhauw in ein Zwirch / und gleich mit der Zwirch trit mit deinem Rechten fuß zwischen dir und ihm beiseits durch / auf sein Rechte seiten / und hauw ihn under des durch solche Zwirch den ort zwischen seinen Armen zum Maul / wie du solches an den kleinern obern Bilder in hie nach getruckter Figur sehen kanst /	**Une feinte avec le Faux Pas** *Dans l'Approche, envoie un haut coup de dessus, et lorsque ta lame est presque entrée en contact avec la sienne, alors transforme aussitôt le coup de dessus en coup transversal. Parallèlement au coup transversal, passe ton pied droit sur son côté droit entre lui et toi. Pendant ce temps, envoie la pointe coup transversal entre ses bras, vers sa bouche, comme tu peux le voir avec le petit personnage en haut de la gravure suivante [K].*
	
als bald laß wider umb schnappen / und schlag ihn mit kurtzer schneide und gekreutzigten Henden wider umb zu seinem Rechten ohr / oder hauwe mit Langer schneide nach / doch spring mit solchem streich wol auf sein Rechte / beiseits auß.	*Laisse aussitôt ton épée filer de manière circulaire, et revenir le frapper son oreille droite avec le court tranchant et les mains croisées, ou alors enchaîne avec une frappe du long tranchant, tout en sautant bien sur son côté droit dans ce coup.*

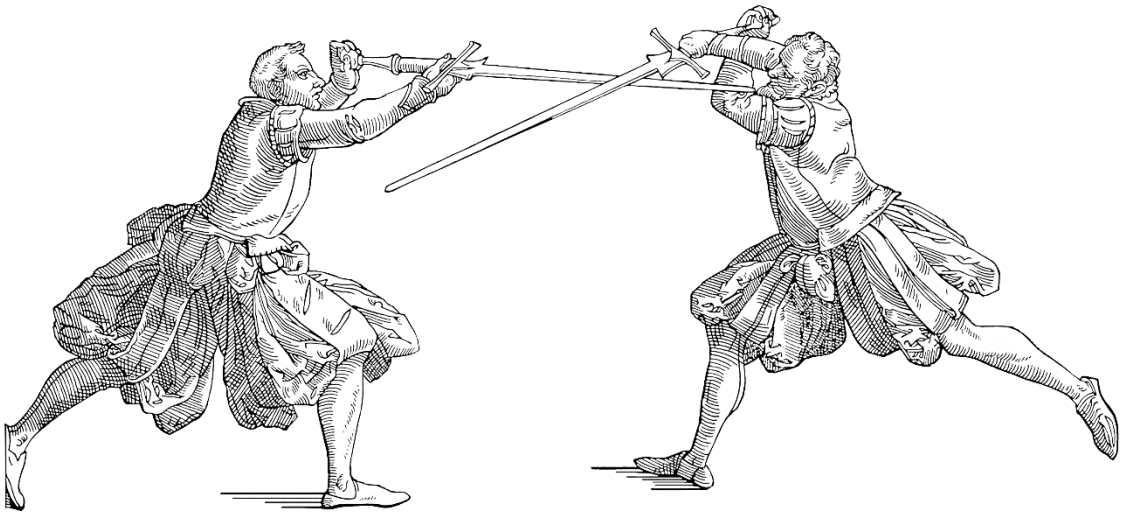
Zwifach oder doppel fehlen. Item im zufechten ehe du recht zu ihm kompst / so hauwe neben deiner Rechten durch / das dein Wehr uberschiesse im sturtz / trit furbaß mit dem rechten Fuß zu ihm / laß dein Schwerdt umb den Kopff fahren / und zuck ein hohen streich von dach in der lufft / aber verschrenck deine Hend / trauwe ihm mit der kurtzen schneiden zu schlagen / wischt er ihm nach und wil versetzen / so wend dein Hend wider umb / und verwandle dein Krumpschneide in ein Zwirch / laß die Zwirch auch nicht rühren / sonder furuber laufen fehl / und schlag zur andern seiner Rechten seiten / das ist doppel gefehlt / dise zwen fehler werden gleich in der lufft sam du windest umb sein klingen in einem flug volbracht / doch kanstu abbrechen darinnen wann du wilt zur versatzung oder in ein verwenden / so er dich erreichen würde / das du mit deinem stuck nit zu ihm kommen möchst / wann du ihn aber darzu getrungen hast / das er dir versetzen muß / so ist der doppel fehler sehr gut / und gehet gar geschwindt zu.	**La double feinte** *Item. Dans l'Approche, juste avant que tu n'arrives au niveau de l'adversaire, frappe en passant sur ton côté droit, de façon à ce que ton arme vienne se projeter en haut dans le Plongeon. Avance vers lui avec ton pied droit, laisse ton épée aller autour de ta tête, et ramène-la en l'air pour faire un coup depuis le Jour. Mais croise tes mains, et menace de le frapper avec le court tranchant. S'il va vers l'épée pour parer, alors retourne tes mains, et transforme ton coup avec le court tranchant en coup transversal. Mais ne laisse pas non plus le coup transversal toucher, laisse courir vers l'avant sans toucher, et frappe en second vers son côté droit : c'est la double feinte. Ces deux feintes sont réalisées simultanément dans les airs, comme si tu tournais autour de sa lame dans un seul mouvement. Mais si tu le désires, tu peux l'interrompre en plein milieu pour parer ou le détourner, au cas où il te tombe dessus de façon à ce que tu ne puisses plus venir à lui avec ta pièce. Mais lorsque tu l'as forcé à te parer, alors la double feinte est très bonne et se fait rapidement.*
Item das heist auch doppelfehl wann einer doppel oder zweimal ablaufen lest / den Mann zuverführen.	Item. Lorsque tu laisses courir l'épée deux fois pour tromper l'adversaire, cela s'appelle également la double feinte.
Ein anders auß dem doppel fehler. Im zufechten bring ein hohen streich von deiner Rechten und in der lufft / noch ehe dann es rühret / so verwende die kurtz schneide gegen ihm / sam du den Schielhauw wöllest hauwen / laß aber die kurtz schneide auch nicht rühren / sonder laß ihn einer behendt auch fehl laufen / und schwinge ihm dein schwech zu seinem Rechten ohr / mit gekreutzigten Armen / laß behendt widerumb abfliegen / und fall ihme mit dem Schnit zur nechsten Blöß / oder an sein Schwerdt / von dannen zum leib und auf die Arm.	**Une autre pièce avec la double feinte** *Dans l'Approche, amène un coup de dessus depuis ta droite, et dans les airs, avant que cela ne touche, tourne le court tranchant vers l'adversaire, comme si tu voulais envoyer un coup lorgnant. Mais ne laisse pas non plus le court tranchant toucher, laisse-le courir rapidement sans toucher, et lance le plat vers son oreille droite avec les bras croisés. Laisse rapidement ton épée voler au loin, et tombe avec l'entaille sur son ouverture la plus proche, ou sur son épée, et depuis celle-ci vers son corps ou sur son bras.*

Bruch auf die Zwirch.

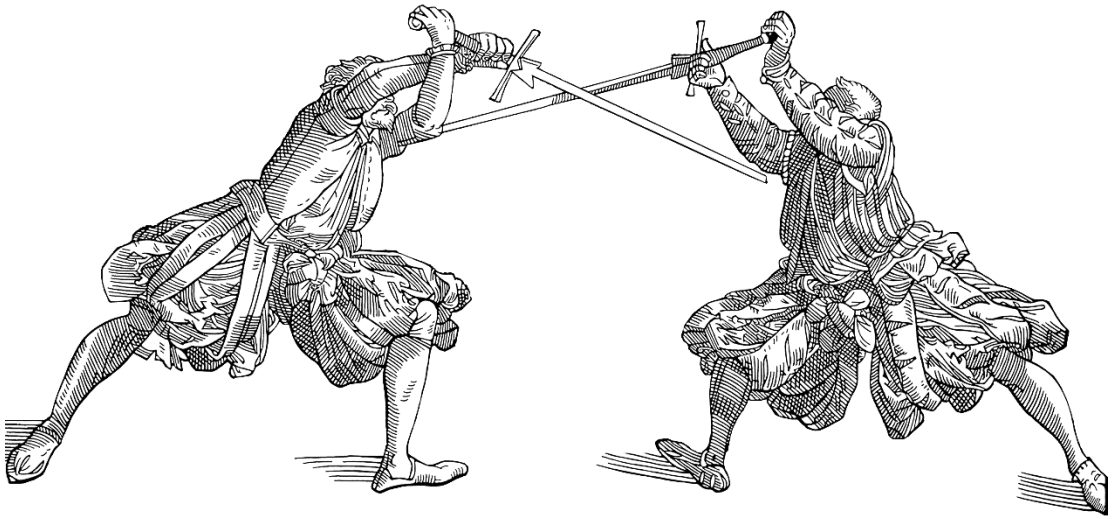
Merk wann du mit einem von Oben bindest / oder gleich mit ihm einhauwest / so sihe ob er mit der Zwirch wöll umbschlagen / in dem er umbschlegt / so kome vor mit der zwirch under seiner klingen an sein halß / wie das grösser Bild in der Figur L. zur Lincken hand anzeiget.

Un contre contre le coup transversal

Retiens ceci : lorsque tu lies l'adversaire d'en haut, ou que tu frappes en même temps que lui, si tu vois qu'il veut frapper de l'autre côté avec le coup transversal, alors au moment où il frappe de l'autre côté, alors viens le premier sous sa lame et à son cou avec le coup transversal, comme le grand personnage à gauche de la gravure L le montre.



Item zwircht er von Unden / das du darunder nicht kommen kanst / so fange sein Zwirch mit furschieben / an dein Schilt / und stoß dein knopff oberhalb deinem rechten Arm wol von dir / und wendt ihm die Lange schneid aussen uber seiner kling von Unden auf zum Kopff / wie das grösser Bild in der Figur N. zur rechten hand außweiset.	*Item. Si l'adversaire envoie un coup transversal d'en dessous, de manière à ce que tu ne puisses pas venir en par-dessous, alors attrape son coup transversal sur ton bouclier en glissant ta lame vers l'avant, pousse bien ton pommeau loin de toi par-dessus ton bras droit, et tourne le long tranchant d'en bas vers sa tête, à l'extérieur et par-dessus sa lame, comme le montre le grand personnage à droite de la gravure N.*



Les entailles

Von Tritten.	**A propos des pas**
Im treten ist vil gelegen / darumb schauw das du einem jeden streich sein trit gebest / dann wann du ihme zur Blöß hauwest / und tritst nicht mit dem fuß / von welcher seiten du gehauwen hast / so ist der Hauw kein nutz / wan du aber den Hauw nicht gantz sonder nur trauwest zuhauwen / so darffestu auch nicht gantz treten / sondern mit geberden nur stellen / sam du trettest / doch wirt dich solches die übung besser lehren /	Tellement de choses reposent sur les pas, que c'est la raison pour laquelle tu dois veiller à donner son pas à chaque frappe. Lorsque tu frappes vers les ouvertures de l'adversaire, et que tu n'avances pas le pied du côté duquel tu as envoyé le coup, alors celui-ci est inutile. Mais si tu ne frappes pas vraiment, et que tu menaces seulement de frapper, alors tu ne dois pas vraiment marcher, mais seulement agir comme si tu allais le faire. Cependant la pratique t'enseignera mieux cela.
Zwifach trit mach also / wan du mit deinen Rechten zu seiner Lincken treten bist / erfordert dann dein stuck das du noch ferner herumb treten must / so trit mit dem Lincken fuß dem Rechten nach / hinder dein Rechten hinauß oder furuber / ehe du dan den Lincken noch kaum setzest / kanst du mit dem Rechten furt treten / den Schnit zwifachen /	Fais le double pas ainsi : lorsque tu as marché vers sa gauche avec ton pied droit, et que ta pièce requiert que tu continues de marcher sur le côté, alors marche vers ta droite avec ton pied gauche, derrière ou plus loin que ton pied droit. Juste au moment où tu poses ton pied gauche, tu peux continuer d'avancer avec ton pied droit, pour doubler le pas [?].
merk diß nachvolgendt stuck /	Retiens la pièce suivante :
Hauwet einer auf dich von seiner Rechten / so Hauwe auch von deiner Rechten gegen seinem streich / doch mit kurtzer schneide und gekreutzigten Henden / in dem die Schwerdter ruhren / so trit in einem zwifachen trit mit dem rechten fuß behendiglich ferner umb sein Lincke zu ihm / und fall mit Langer schneid vom Schwerdt ab / auf sein Arm / jetz schrenck uber / fehrt er ubersich und wil den Schnit nit leiden / so folge ihm nach mit dem Underschnit in seine Arm / stoß ihn also mit deinem kreutz und schilt von dir ehe er sich	*Si l'adversaire te frappe depuis sa droite, alors frappe contre son coup également depuis ta droite, mais avec le court tranchant et les mains croisées. Au moment où les épées entrent en contact, fais rapidement un double pas vers lui et sur son côté gauche avec le pied droit, pars de son épée, tombe sur son bras avec le long tranchant, et bloque-le ensuite de dessus. S'il va vers le haut, et qu'il ne veut pas subir l'entaille, alors poursuis-le avec l'entaille inférieure sur le bras. Pousse-le ainsi loin de toi avec tes quillons et ton bouclier, et enchaîne avec une frappe avant qu'il ne se*

erholt / Hauw nach. Das ist der recht alt Schnit / und gehurt ein Meister darzu /	*rétablisse. Ceci est la véritable vieille entaille, qui nécessite un maître pour l'exécuter.*
Item wann du einem auf die Arm geschnitten hast von Oben / so magst ihm die schneide durchs Maul ziehen.	*Item. Lorsque tu as entaillé d'en haut sur le bras de l'adversaire, alors tu peux tirer l'entaille en travers de sa bouche.*
Vom Schwerdt zum Leib / damit verkehr/ Zweimal / oder Schneid in die Wehr. Das ist die recht Glosse uber den vorigen Reimen / das aber sagt wind zweimal oder schneid in die Wehr /verstandt also / wann du vom Schwerdt auf sein Arm schneidest / soltu als bald verkehren / entwischt er dir dann ubersich / so soltu dein knopff / under deinem Arm wider herfür winden / so kehrt sich dein Schwerdt widerumb / In die Wehr Schneiden ist / wann dir das zweimal verkehren gefehlt / solt du zwifach nachreisen / mit dem Schnit auf den Armen bleiben / wehrt er das / so fall seiner kling zu mit dem Schnit / und schauw das du ihn ohn deei vortheil nit abkommen lassest / sondern reiss alwegen nach.	De l'épée au corps, avec cela renverse Deux fois, ou entaille sur l'arme. Voici la véritable glose des vers précédents, qui disent de faire une double rotation, ou d'entailler sur l'arme. Comprends cela ainsi : *Lorsque tu pars de son épée et que tu entailles sur son bras, alors tu dois aussitôt renverser ton épée. S'il t'échappe en allant vers le haut, alors tu dois tourner ton pommeau et le ramener d'en dessous ton bras, ainsi ton épée se retourne à nouveau.* *Voici ce qu'est "entailler sur l'arme" : lorsque la double rotation a échoué, alors tu dois poursuivre deux fois, en restant avec l'entaille sur ses bras. S'il se défend de cela, alors tombe sur sa lame avec l'entaille. Veille à ne pas le laisser partir sans [que cela te donne] un avantage, et poursuis-le toujours.*
Nachreisen ist außbindig gut / Mit Schneiden / Winden dich behut. Nachreisen ist vil und mancherlei / und gehöret zu treiben mit grosser fursichtigkeit / gegen den Fechtern die da ohn alle kunst mit langen Hauwen umb sich Fechten / die treib also /	La poursuite est extrêmement bonne, Protège-toi avec les entailles et les rotations. Les poursuites sont diverses et nombreuses, et elles nécessitent d'être réalisées avec grand soin contre les combattants qui agissent simplement en envoyant de grands coups autours d'eux. Réalise-les ainsi :

wann du im zufechten zu ihm kompst / mit dem Lincken fuß vor / und dein Schwerdt im Tag heltest / Hauwet er auf dich von Oben lang zu deinem Kopff / so versetze ihm nicht / sondern schauw wie du ihm entfallest mit dem Kopff und Schwerdt / under seiner klingen dieweil die noch in der lufft herfleuget / durch / gegen der andern seiten / das er der keins rühret / laß ihn also verfehlen / in dem er mit seinem Schwerdt und Hauw noch undersich fellet gegen der Erden / so Hauwe im listiglich und behend in gemeltem durchtreten von Oben hinein zum Kopff vnn das ehe er sich erholet oder wider ubersich kompt / fehrt er aber so behend ubersich / also das er dir versetzet / so bleib hart auf seinem Schwerdt / und fule eben / ob er starck ferner ubersich tringt / so laß dein Scwerdt behend ubersich doch leiß außgehen / trit und schlag mit der Zwirch umb zu seiner Rechten.	*Dans l'Approche, lorsque tu arrives au niveau de l'adversaire avec le pied gauche devant, et que tu tiens ton épée dans la garde du Jour, si celui-ci t'envoie une longue frappe de dessus vers la tête, alors ne la pare pas, et pendant que le coup est encore en train de voler toi, veille à passer sous sa lame, de l'autre côté, avec ta tête et ton épée, de façon à ce que son coup ne touche pas. Laisse-le ainsi manquer son coup. Pendant qu'il continue d'aller vers le sol avec son épée et son coup et que tu passes sur le côté, frappe habilement et rapidement d'en haut vers sa tête. Fais cela avant qu'il ne se rétablisse ou qui ne remonte avec son épée. Mais s'il est si rapide à aller vers le haut, qu'il te pare, alors reste fermement à son épée, ressens bien s'il continue de forcer vers le haut. Laisse alors ton épée rapidement partir vers le haut sans résister, marche et envoie un coup transversal de l'autre côté, vers sa droite.*
Item bindt einer auf dich von seiner Rechten / so hab acht wann er umbschlegt / so folge ihm mit dem Schnit nach auf sein Arm zu seiner Rechten /	*Item. Si l'adversaire te lie depuis sa droite, alors fais attention au moment où il frappe de l'autre côté. Poursuis-le alors avec l'entaille vers sa droite et sur son bras.*
Oder stehest du in der Hut / und er fellet dir auf dein Schwerdt mit dem seinen ehe du auf kommest / so bleib also unden an seinem Schwerdt / und heb ubersich / füle in dessen ob er dir dann auß der verzatzung ein Hauwe oder Winden machen wölle so laß ihn von deinem Schwerdt nicht kommen / sonder volge ihme daran nach / und arbeite in des zur nechsten Blöß /	*Ou bien, si tu te tiens dans une garde, et que l'adversaire tombe sur ton épée avec la sienne avant que tu ne sois monté, alors reste ainsi sous son épée, et lève vers le haut. Pendant ce temps, sens s'il veut quitter la parade et faire une frappe ou une rotation. Ne le laisse alors pas quitter ton épée, et poursuis-le en restant à son contact, puis œuvre immédiatement vers l'ouverture la plus proche.*
auch merk das Nachreisen ist / wann einer zu hoch ubersich fehret / das du ihme unden in dem er aufzeucht zum streich Nachreisest / es sei mit Hauwen oder Schneiden / deßgleichen verfehrt er sich auch zu weit auf die seiten / so reiß ihme auch seiner Wehr nach zur Blöß von Oben / in allem Nachreisen aber so hab acht wo er dir entgienge / das du die Lange schneide gegen seinem Wehr wendest	Retiens également que la poursuite, c'est lorsque l'adversaire envoie son arme trop haut, et que pendant qu'il monte pour frapper tu le poursuis en dessous, que ce soit avec des coups ou des entailles. De la même façon, c'est aussi lorsqu'il va trop loin sur le côté, et que tu poursuis son arme d'en haut vers ses ouvertures. Dans toutes les poursuites, lorsque s'il t'échappe, veille à tourner

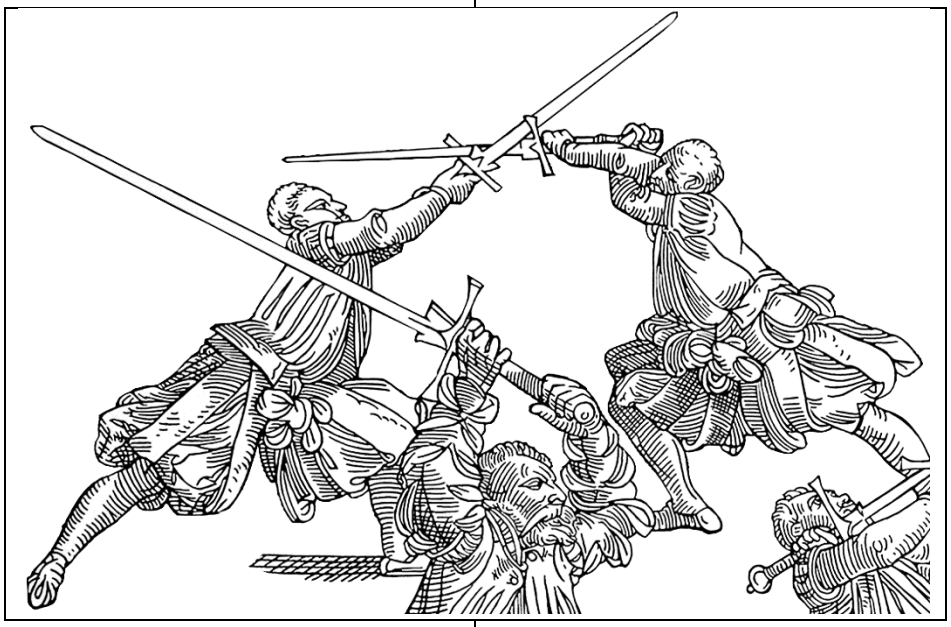
/ und nimb des Schnits wol war / dann damit kanstu ihn zwingen auß aller seiner arbeit.	ton long tranchant vers son arme. Fais bien attention à l'entaille, afin que tu puisses le contraindre à sortir de n'importe lequel de ses ouvrages.
Bei zweimalen oder darinnen / Verfliegen laß / damit begune. Das ist du solt acht haben / wann du ihm mit dem Schnit aufgesessen bist / das du ihn nit gleich ledig solt lassen / sondern einmal oder zwei mit dem Schnit nachvolgen / und ihn damit an seiner arbeit und stuck verhindern / wann er sich dann am wenigsten versihet soltu listig ihme unmerklich ehe ers gleich gewahr wirt / mit dem Schwerdt entfliegen / einer andern der nechsten Blöß zu / ist ein recht Meisterstucklein / damit begine das ist.	Que cela soit deux fois ou une, Laisse voler ton épée, et commence par cela. Cela signifie, lorsque tu as placé l'entaille sur l'adversaire, que tu dois faire attention à ne pas le laisser se libérer, et à le poursuivre avec l'entaille une ou deux fois, afin de le gêner dans son ouvrage et sa pièce. Lorsqu'il s'y attend le moins, et avant qu'il ne s'en rende compte, tu dois sournoisement et imperceptiblement envoyer voler ton épée vers l'ouverture la plus proche. Ceci est une véritable pièce, c'est pourquoi c'est un commencement.
Zu allen vier enden treib die treffen / Die zucken lern / wiltu sie effen. Der vier Blössenen mustu wol bericht sein / wilt du anderst etwas gewisses Fechten / dann du fichtest fur haw und stuck so gut sie wöllen / wann du nicht in einem jeden quatier weist ab zubrechen / und die furgenommene stuck zu mutieren / in andere fuglichere arbeit verwandelen / jhe nach dem er gegen dir ficht/ und deinen stucken begegnet / dann es kann geschehen das du ein stuck dir furnimbst / einer Blöß zu / und aber er sich so gegen dir schickt das du ein andere nehere Blöß haben kanst / welche gelegenheit dir entgienge / so du dein furgenommen stuck also ohne aufmerkens anderer zufelliger gelegenheit zufechtest / darumb fleiß dich das du bald bedacht seiest / zu allen vier Blössen frei fliegent zufechten / Dieweil du der arten nur dreierlei hast zuhauwen und zuschlagen / als mit Langer und kurtzer schneide / und mit der flech / von	Envoie les coups vers chacune des quatre cibles, Apprends les rétractations, si tu veux le tromper. Tu dois être bien instruit sur les quatre ouvertures si tu veux combattre avec certitude. Quels que soient les coups et les pièces que tu veux réaliser, aussi bonnes soient-elles, si tu ne sais pas t'interrompre dans chaque quartier, et transformer la pièce prévue en une autre plus appropriée, en fonction de comment l'adversaire se bat contre toi et de la manière dont il vient à l'encontre de tes pièces, alors il peut arriver que tu entreprennes une pièce vers une de ses ouvertures, qu'il se place contre toi de façon à ce que tu puisses avoir une autre ouverture plus proche, mais que celle-ci t'échappe, si tu effectues la pièce prévue sans faire attention aux autres opportunités qui se présentent. C'est pourquoi tu dois t'appliquer à toujours combattre de façon libre et fluide vers les quatre ouvertures. Il n'y a en effet que trois façons de frapper :

welchen alles Fechten zusamen Componiret / nach den vier theilen das Manns gerichtet / auß welchen sich dann all andere zufellige stuck als Zucken / Doplieren / Ablaufen / geben / davon hievor gnugsam gehandlet.	avec le long tranchant, avec le court tranchant, et avec le plat, cela compose l'ensemble du combat. C'est à partir de cela que toutes les autres pièces opportunes apparaissent, comme la rétractation, le doublement, le fait de laisser courir l'épée, à propos desquelles j'ai suffisamment parlé.
Abschneiden / Schlaudern bring auch mit / Die herten gefehrt weiß ab mit Schnit. Wann du nun also deine stuck zu all vier Blössenen laufen last / wie hievor gelehret / so hab gleich auch mit achtung auf seinem lauf / das ist auf sein stuck / also das du ihme die nach gelegenheit steckest und abschneidest / darumb so hindere und schneide ihm sein stuck also lang ab / biß du dein gelegenheit ersihest zur andern arbeit / Die zwei gefert seind die streich von beiden seiten / wann du sie abschneidest / so schauw das du kein gelegenheit versehest / und schneid auch nicht zu weit von seinem leib / das er dir nicht durchgang. Des Schlauderns aber nim war / so bald er eine seiten bloß gibt / so rausch von Unden auf mit der flech an seine ohren / schneid behend wider nider zur Blöß / vom Schlaudern besihe ferner das erste theil im Capitel von der Handarbeit.	Réalise également l'écarté avec l'entaille et le lancer, Ecarte les grands dangers avec l'entaille. Lorsque tu laisses ta pièce courir vers chacune des quatre ouvertures, comme tu l'as appris précédemment, alors fait en même temps attention à la course de ses pièces, de façon à ce que tu les lui bloques ou que tu les lui écartes avec une entaille en fonction des opportunités. Gêne-le et écarte-lui ses pièces avec des entailles jusqu'à ce que tu voies une opportunité pour un autre ouvrage. Les deux dangers sont les coups des deux côtés. Lorsque tu les écartes avec des entailles, veille à ne louper aucune opportunité, et à ne pas entailler trop loin de son corps, afin qu'il ne passe pas [par-dessous ton arme]. Fait également attention aux « lancers à la manière d'une fronde » : aussitôt que l'adversaire se découvre sur un côté, alors rue-toi d'en bas sur son oreille avec le plat, puis entaille rapidement de nouveau vers le bas sur l'ouverture. Concernant le lancer à la manière d'une fronde, regarde la première partie du chapitre sur les Manœuvres.
Verlaß dich nicht zuvil auf d Kron / Du hast sonst von jhr schad und hon Merk wann du mit uberzwerchem kreutz hoch uber deinem Haupt versetztest / das heist die Kron /	Ne repose pas trop sur la Couronne, Tu en auras douleur et honte. Retiens ceci : lorsque tu pares en hauteur au-dessus de ta tête avec les quillons horizontaux, cela s'appelle la Couronne.

wann du merkest das dir einer dein Oberhauw underlaufen will mit der Kron / so laß deinen Oberhauw nit gar rühren / sonder verzuck in dem Hauw / auf das er vergebens aufehrt / und Hauwe mit Langer schneide / ein uberzwerchen Mittelhauw / zu seinen Armen oder Spindel / so du ihn lehmen wilt / Der halben als offt du merkest das einer gern hoch aufehret zuversetzen / so stelle dich mit geberden sam du hoch woltest hauwen / thus aber nicht / sondern schlag behendt umb zur undern Blöß / mit der Zwirch / flech oder langer schneide / Summa wer dir krönen will dem mach ein Fehler.	*Lorsque tu vois que ton adversaire veut se ruer sous ton coup de dessus avec la Couronne, alors ne laisse pas ton coup de dessus toucher, et ramène-le, afin qu'il monte en vain, et envoie un coup médian horizontal vers ses bras ou à l'os de son bras avec le long tranchant, si tu veux l'incapaciter.* C'est pourquoi, aussi souvent que tu vois que l'adversaire a tendance à monter bien haut pour parer, agis comme si tu voulais frapper en haut, mais ne le fais pas, et envoie rapidement un coup transversal de l'autre côté vers l'ouverture basse avec le plat ou le long tranchant. En résumé, fais la Feinte contre celui qui veut te faire la Couronne.
Den Langen ort durch streich mit gewalt / Damit all harte gefehrt aufhalt. Standt mit dem Lincken fuß vor / und streich von deiner Rechten dem Mann durch sein gesicht / das die halb schneide vorgehet / ein mal oder vier behendt auf einander / so bald du ihn auftreibest / so greiff ihn unden zu an / es sei mit Zwirch oder Langer schneid / und merk wann du also gegen ihm aufstreichest / so nim war / wan er von deiner Rechten auf dich Hauwet von Oben / so wend im aufstreichen dein Lange schneide gegen seiner klingen / und fang seinen Hauw in der lufft / in die sterck deines Schwerds / das dein kling etwas uberzwerch stande / dein ort gegen seiner Lincken ubersich auß / trit bald mit dem Lincken fuß zu seiner Lincken / und stoß dein knopff indes under dein Rechten arm durch / schlag ihn mit der kurtzen schneide mit abrützten hinder seiner klingen zum Kopff / wie dich der boß zur Lincken hand in der Figur mit dem B.	Frappe fortement d'un côté à l'autre avec la Longue Pointe, Arrêter les plus grands dangers avec cela. *Tiens-toi avec le pied gauche devant, et frappe [vers le haut] depuis ta droite en passant par le visage de l'adversaire, de manière à ce que le court tranchant aille en premier. Fais cela de une à quatre fois, l'un après l'autre. Dès que tu l'emmènes vers le haut, alors attaque d'en bas, que ce soit avec le coup transversal ou [un coup] avec le long tranchant.* *Retiens ceci : lorsque tu frappes ainsi vers le haut contre l'adversaire, alors fais attention. Lorsqu'il te frappe d'en haut depuis ta droite, alors en frappant vers le haut, tourne ton long tranchant vers sa lame, et attrape son coup en l'air sur le fort de ton épée, de façon à ce que la lame se trouve plutôt à l'horizontale, et que ta pointe dépasse vers sa gauche et vers le haut. Marche aussitôt avec ton pied droit vers sa gauche, et dans le même temps pousse le pommeau par-dessous ton bras droit, frappe vers sa tête en glissant derrière sa lame avec le court tranchant, comme te l'enseigne le*

verzeichnet lehrt / trit gleich mit deinem Rechten fuß wol gegen seiner Lincken /

personnage à gauche de la gravure C, et marche simultanément bien sur sa gauche avec ton pied droit.

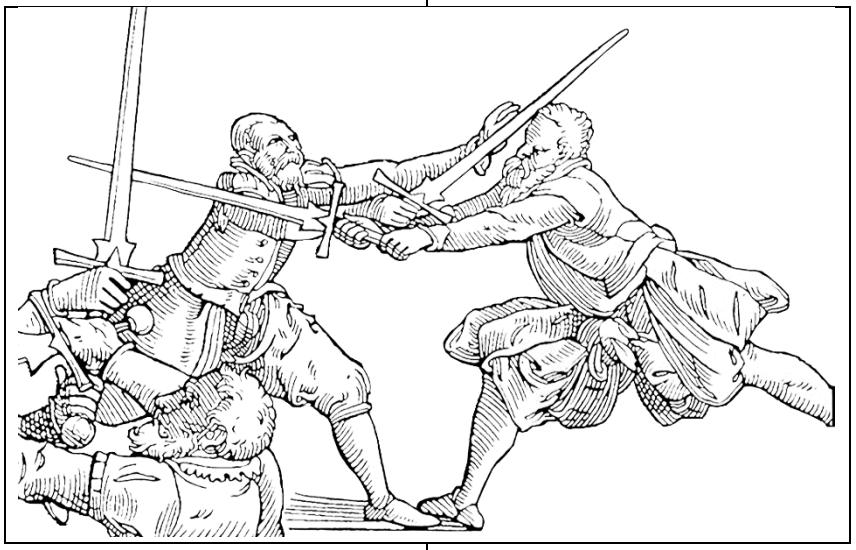


rucke den knopff behend wider herfür / das du mit deinem Schwerdt in der Zwirch standest / oder im hengeten ort.

Ramène rapidement ton pommeau d'en dessous [ton bras droit], de façon à ce que tu te tiennes dans le coup transversal ou dans la Pointe Suspendue avec ton épée.

Item streich vor ihm auf / und laß dein Schwerdt oben umbfliegen neben deiner Lincken / trit und Hauw von deiner Rechten / von unden gewaltig zu seinem Arm / versetzt er / so wind unden durch mit deinem hefft / und greiff mit deinem Knopff aussen uber seinen Rechten arm / laß dein lincke hand von dem Hefft / begreiff damit dein kling zu hilff der Rechten / schlag ihn mit Langer schneid auf

Item. Frappe vers le haut devant lui [avec le court tranchant], et laisse ton épée voler en haut sur ta gauche autour de ta tête, marche, et frappe avec force d'en dessous et depuis ta droite vers son bras. S'il pare, alors tourne ta poignée par-dessus [ses bras], et attrape-le de l'extérieur et par-dessus son bras droit avec ton pommeau. Laisse ta main gauche partir de ta poignée, afin d'attraper la lame pour aider ta main droite. Frappe sa tête avec le

sein Kopff / wie dich solches die bossen in der figur O. zur Rechten hand anzeigen.	*long tranchant, comme le personnage à droite de la gravure O te le montre.*
	
Den Blendthau soltu lassen bröllen / Umbwirff die Zwirch / fleiß dich des schnellen.	Tu dois laisser rebondir le coup aveugle, Projette le coup transversal de l'autre côté, applique-toi sur les touches rapides.
Streich den Langen ort in sein gesicht / trit und zucke dein Schwerdt umb den Kopff / und schlag mit inwendiger flech von deiner Rechten / zu seinem Lincken ohr / durch die mittel Lini / nim den Kopff wol mit / und windt behendt an seinem Schwerdt wider umb die außwendige flech / auch zu seinem Lincken.	*Frappe [en montant avec le court tranchant] et la Longue Pointe vers son visage, marche, ramène ton épée autour de ta tête, et frappe vers son oreille gauche avec le plat intérieur depuis ta droite en passant par la ligne médiane. Avec cela écarte bien ta tête, et retourne rapidement le plat extérieur contre son épée, toujours sur son côté gauche.*

Luttes et saisies à l'épée

Die hengen soltu weißlich bringen / Greiff nicht zu unzeit wiltu Ringen. Das ist so jhr beid einander eingelaufen seind / solt du dich des angreiffens gewiß machen / wann du anders ringen wilt / dann mit einem griff (so du fehlst) kanst du dich in gefahr geben / von welcher du dich ohn schaden kaum retten kanst.	Tu dois effectuer les suspensions avec sagesse, N'attrape pas au mauvais moment si tu veux lutter. Cela signifie que lorsque vous vous êtes rués l'un sur l'autre, tu dois être sûr avec les saisies si tu veux lutter. Car si tu te loupes, tu pourras te mettre en danger, et il y aura peu de chance que tu puisses t'échapper sans dommages.
Von disem Greiffen und Ringen / merk dise folgende exempel / under welchen das erste auß dem Oberhauw genomen. Im zufechten / führe dein Schwerdt mit außgestreckter klingen vor her / das der vorder ort gegen seinem gesicht auß standt / als bald du ihn also erlangen kanst / so laß dein klingen von seinem gesicht gegen deiner Lincken undersich sincken / zuck hiemit dein Schwerdt mit hangender klingen umb deinen Kopff / und Hauwe in einem zusprung / ein hohen und gewaltigen streich gegen seinem Lincken ohr / so bald der hauw getroffen / als bald zucke dein Klingen gerad ubersich ab / und bleib also mit den henden hoch uber deinem Kopff / die Klingen aber lasse hiemit neben deiner Lincken seiten undersich sincken / zu einem Underhauw gegen seinem Rechten Arm / underdeß sencke dich mit dem obern Leib eilents undersich / und lasse dieweil deine Lincke Hand vorm hefft ab / und ergreiffe mit derselbigen dein Schwerdts klingen in der mitte / fahr ihm also von unden auf / behendiglich (dieweil er mit seinem Armen dem ersten streich zuversetzen hoch ist) an seine beide Arm /	**Retiens les exemples suivants à propos des saisies et de la lutte, parmi lesquels le premier est tiré du coup de dessus** *Dans l'Approche, envoie ton épée devant toi avec la lame étendue de façon à ce que la pointe avant s'étende vers le visage de l'adversaire. Dès que tu peux l'atteindre, laisse ta lame aller vers le bas sur ta gauche et loin de son visage, ramène immédiatement ton épée autour de ta tête avec la lame suspendue, et en sautant, donne un puissant coup en haut vers son oreille gauche. Aussitôt que le coup touche, ramène ta lame droit vers le haut, et reste ainsi avec les mains en hauteur par-dessus ta tête. Laisse aller la lame vers le bas et sur ton côté gauche pour faire un coup de dessous vers son bras droit. Pendant ce temps baisse rapidement ton haut du corps, et laisse ta main gauche quitter ta poignée. Avec celle-ci, attrape la lame de ton épée par le milieu, et va ainsi rapidement de bas en haut sur ses deux bras, pendant qu'il les a toujours en hauteur pour parer le premier coup.*

wann du ihm nun also seine Arm zwischen dein beide hend / mit der langen schneide deines Schwerdts aufgefangen hast / so winde mit gewaldt mit dem vordern ort aussen uber seine beide Arm / ist er zu starck / und dringer ubersich / so bleibe gleichwol mit deiner klingen hart an seinen Armen / und wind mit dem Knopff unden durch / greiffe mit demselbigen außwendig uber seinen Lincken Arm / und reiß mit gewalt undersich auß / in dem du also mit deinem Knopff undersich zu dir außreissest / so setze ihm dein vordern ort mit der Lincken hand uber seinen lincken Arm / innerhalb seinem rechten in sein gesicht / will er aber mit seinem Schwerdt weitter arbeiten / so ergreiffe ihm sein Rechte auch mit dem vordern theil deiner Klingen / und reisse undersich / und schlag ihn mit deinem Knopff in sein angesicht.	*Lorsque tu as ainsi attrapé ses bras entres tes deux mains avec le long tranchant de ton épée, alors tourne avec force la pointe avant à l'extérieur et par-dessus ses deux bras. S'il est trop fort et qu'il force vers le haut, alors reste de la même façon avec la lame sur ses bras, tourne le pommeau par-dessous ceux-ci, attrape-les de l'extérieur par-dessus son bras gauche, et tire violemment vers le bas et sur le côté. Pendant que tu tires violemment vers le bas et vers toi avec le pommeau, place ta pointe avant par-dessus son bras gauche et à l'intérieur de son bras droit avec ta main gauche, vers son visage. Mais s'il veut continuer d'œuvrer avec son épée, alors attrape son bras droit avec le faible de ta lame, tire-le violemment vers le bas, et frappe son visage avec ton pommeau.*
Bruch. Wann du gewahr wirst / das dir einer mit seiner klingen aussen uber deine beide Arm winden will / so lasse dein Lincke hand von dem Knopff / und ergreiffe damit dein Schwerdts klingen in der mitte / fahre dieselbige weil mit deinem Knopff zwischen seine beide Arm / und greiffe mit demselbigen / von inwendig uber seinen Rechten Arm / reiß also mit dem Knopff zu dir / und mit der klingen truck von dir / so nimst du ihm sein Schwerdt / Also folget immer ein Bruch auf den andern.	**Un contre** *Si tu es avisé que l'adversaire veuille tourner sa lame à l'extérieur et par-dessus tes deux bras, alors laisse ta main gauche quitter ton pommeau afin d'attraper la lame de ton épée par le milieu. Dans le même temps va entre ses bras avec le pommeau, attrape son bras droit de l'intérieur en passant par-dessus avec le pommeau, tire violemment vers toi avec le pommeau, et presse loin de toi avec la lame. Tu lui prends ainsi l'épée, et ainsi un contre en suit toujours un autre.*
Ein Ander. Im zufechten fuhre dein Schwerdt mit außgestreckten Armen / außgestreckt und lang vor dir her / und merk fleissig auf die gelegenheit / wann du die ersehen / so Hauwe abermals mit herumb gezucktem Schwerdt / gewaltig von Oben gegen seinem Lincken ohr / in dem der Hauwe trifft / so fahr auf mit beiden Armen / und stoß	**Une autre pièce** *Dans l'Approche, envoie ton épée loin devant toi avec les bras tendus. Observe soigneusement les opportunités, et lorsque tu en vois une, ramène l'épée autour de ta tête, frappe encore une fois fortement d'en haut vers son oreille gauche. Au moment où le coup touche, monte avec tes deux bras, et dans le même temps pousse*

dieselbige weil deinen Knopff under deinem Rechten Arm durch / lass hiemit dein Lincke hand eilents vom heffte / und greiffe mit derselbigen oberhalb deinem Rechten Arm wider an dein Schwerdts knopff / Stich ihm also hinder seinem Schwerdt gegen seinem gesicht / oder so du ein kurtz Schwerdt hast / so Stich ihm von Oben zwischen seinen beiden Armen hinein / und setze ihm den vordern ort an seine Brust / und trit mit dem Rechten fuß zuruck / stoß ihn also mit dem vorderen ort von dir / laß in dessen dein Schwerdt wider verfahren / und Hauwe von deiner Rechten uberzwerch zu seinem Lincken ohr / mit einem abtrit deines Lincken fusses / gantz durch / den letsten Hauwe zum abzug von deiner Lincken durch sein Rechte / Oder wann du einem also zwischen seinen Armen / von Oben hinein gestochen hast / so lasse dein Lincke hand vom Knopff / und ergreiffe mit derselbigen dein klingen / underhalb seinem Rechten Arm / wende mit derselbigen ubersich / vor seinem gesicht gegen seiner Lincken / und mit dem Knopff oder mit Rechter hand reisse undersich / so nimstu ihm sein Schwerdt.	*le pommeau par-dessus ton bras droit. Laisse immédiatement ta main gauche partir de ta poignée, et rattrape le pommeau de ton épée avec celle-ci en passant par-dessus ton bras droit. Estoque ainsi vers son visage. Ou alors, si tu as une épée raccourcie, estoque d'en haut à l'intérieur entre ses deux bras, et place la pointe avant sur sa poitrine. Recule ton pied droit et pousse-le loin de toi avec la pointe avant. Dans le même temps laisse ton épée revenir vers le bas, et frappe complètement d'un côté à l'autre, horizontalement depuis ta droite vers son oreille gauche, en reculant ton pied gauche. Envoie le dernier coup pour faire ta Retraite, depuis ta gauche en passant par sa droite.* *Ou bien, lorsque tu as estoqué d'en haut entre ses deux bras, laisse ta main gauche partir de ton pommeau, et attrape le milieu de ta lame en passant par-dessous son bras droit avec celle-ci. Tourne vers le haut, vers sa gauche et devant son visage avec ta main gauche, et tire violemment vers le bas avec le pommeau ou la main droite, ainsi tu lui prends l'épée.*
Ob du wol mit nach gedencken / vil Bruch aus den vorgehenden stucken erlehrnen kanst / so hieher dienstlich / will ich dir doch auch einen setzen also. Fehrt dir einer mit seinem hefft oder beiden henden / also wie gelehrt hoch auf / so fahre mit der Kron auch hoch auf / also das er mit dem ort nicht ansetzen kann / komme hiemit auch noch neher zu ihm / und lasse die Rechte hand von deinem hefft / verkehr dieselbige / und greiff damit zwischen seinen beiden Armen in sein hefft / ruck also mit verkehrter hand auf dein Rechte seiten / so nimstu ihm sein Schwerdt.	En réfléchissant aux pièces précédentes, tu pourras apprendre de nombreux contres qui te seront utiles ici, mais je vais tout de même t'en présenter un. Ainsi : *Si l'adversaire envoie sa poignée ou ses deux mains vers le haut, comme tu l'as appris, alors monte également avec la Couronne, de façon à ce qu'il ne puisse pas te placer la pointe. Rapproche-toi immédiatement de lui, laisse ta main droite quitter ta poignée, et retourne-la afin d'attraper la poignée de l'adversaire entre ses deux bras. Tire ainsi brusquement sur ton côté droit avec la main retournée, ainsi tu lui prends l'épée.*

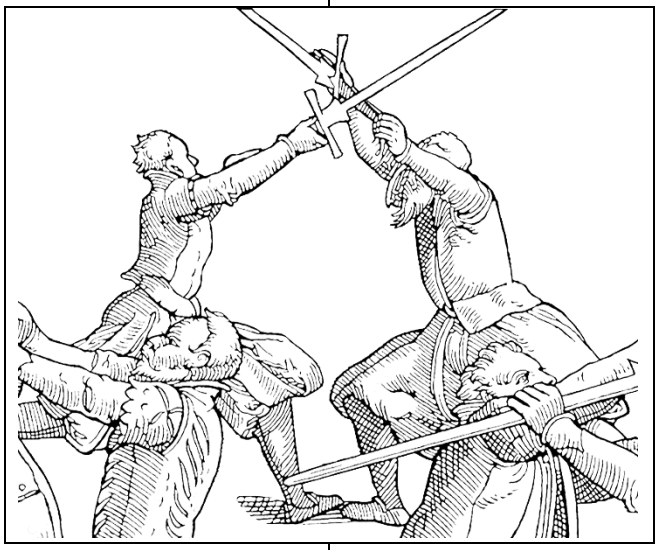
Im zufechten so streiche mit außgestrecktem Schwerdt / von deiner Rechten starck und gewaltig ubersich / durch sein gesicht / als dann trit und Hauwe mit Langer schneide / von deiner Rechten / von uberzwerch ubersich / mit einem zutrit deines Rechten fusses gegen seinem Hals / als bald derselbige getroffen / so Hauwe den andern von deiner Lincken gegen seiner Rechten / auch uberzwerch von Unden / aber in dem du disen Underhauw herführest / so lasse dein Lincke hand ab vom hefft / und ergreiff damit abermals dein klingen in der mitte / und winde ihm mit dem vordern theil deiner klingen / oberhalb seinem Rechten arm zum gesicht / fehrt er aber mit seinen Armen auf / und will versetzen / so bleibe mit der Rechten hand sampt dem kreutz hoch / und wechsele mit der Lincken hand sampt dem vordern ort von Oben herab / neben seinem Rechten Arm herumb / und fuhre dasselbige vorder ort zwischen seinen beiden Armen hinein / und greiffe mit demselbigen / von inwendig uber seinen rechten Arm / truck also mit dem Knopff von dir / und mit der klingen reisse zu dir / so nimstu ihm abermals das Schwerdt.	*Dans l'Approche, frappe fortement vers le haut depuis ta droite en passant par le visage de l'adversaire avec l'épée et les bras tendus. Ensuite, marche, et frappe vers son cou en d'en bas avec le long tranchant depuis ta droite, et en avançant avec ton pied droit. Aussitôt que cela touche, envoie également le second coup d'en dessous depuis ta gauche vers sa droite. Pendant que tu envoies ce coup de dessous, laisse ta main gauche partir de ta poignée, afin d'attraper encore une fois ta lame par le milieu, et tourne le faible de ta lame par-dessus son bras droit, vers son visage. Mais s'il monte ses bras et veut parer, alors reste en hauteur avec la main droite et les quillons, transfère ta main gauche et la pointe avant du haut vers le bas le long de son bras droit, et envoie ta pointe avant à l'intérieur, entre ses deux bras. Avec celle-ci, attrape-le de l'intérieur et par-dessus son bras droit. Presse le pommeau loin de toi, et tire violemment vers toi avec la lame, ainsi tu lui prends l'épée encore une fois.*
Bruch. Merk in dem der Underhauw gegen deiner Rechten antrifft / und du den selbigen versetzt hast / so lasse dein Rechte hand vom Schwerdt / und greiffe mit derselbigen aussen uber seinem Lincken arm / in sein Schwerds Knopff / Reiß den zü dir / auf dein Rechte seiten / so nimstu ihm sein Schwerdt.	**Un contre** *Retiens ceci : au moment où le coup de dessous touche ton côté et que tu le pares, laisse ta main droite partir de ton épée, et avec celle-ci attrape le pommeau de l'épée de l'adversaire en passant à l'extérieur et par-dessus son bras gauche. Tire-le violemment vers toi et sur ton côté droit, ainsi tu lui prends l'épée.*

Ein ander stuck zum einlaufen.

Wann du an einem gewahr wirst / das er dich mit einem hohen streich ubereilen / und hiemit einlaufen will / so fahre mit deinem hefft und offenen henden ubersich / fange ihm also seinem hauw in dein hefft / wie dir solches mit den obern bossen in der Figur O. zur Lincken furgemahlet ist /

Une autre pièce pour se ruer sur l'adversaire

Lorsque tu es avisé que l'adversaire se précipite sur toi avec un coup de dessus, et qu'il veut se ruer sur toi, alors monte avec ta poignée et les mains ouvertes, et attrape son coup sur ta poignée, comme cela est illustré par le personnage en haut à gauche de la gravure O.



als bald der hauw auf dein hefft trifft / so fahre mit dem kreutz von Oben zwischen seine beide Arm / trit hiemit zu ruck / und Reiß mit dem kreutz undersich zu dir auß / Hauwe ihn mit solchem zug auf den Kopff.

Aussitôt que le coup touche ta poignée, va d'en haut entre ses bras avec tes quillons, recule, et tire violemment vers toi et vers le bas avec les quillons. Frappe-le à la tête en même temps que tu tires.

Werffen. Wann dich einer mit seinem Schwerdt underlaufen hat / also das jhr gar nahet zusamen komen / so wirff dein Schwerdt hindersich von dir / auch bucke dich eilents vor im undersich / und ergreiff im mit beiden henden beide bein / zuck an dich/so fellet er an rucken / davon besihe die obern und kleinern bossen / zur lincken Hand in der Figur D.	**Une projection** *Lorsque l'adversaire s'est rué sur toi avec son épée, de façon à ce que vous vous rapprochiez l'un de l'autre, alors jette ton épée loin derrière toi, penche-toi subitement vers le bas devant lui, attrape-lui les deux jambes avec tes deux mains, et tire vers toi : il tombe ainsi en arrière. Regarde à ce propos les petits personnages en haut à gauche de la gravure D.*
Oder so jhr beide so nahet zusamen komen seind / und er führet sein Schwerdt ober dem Kopff / also das sein klingen ein wenig hinder ihm abhangt / so lasse dein Rechte hand vom Schwerdt / und fahr mit derselbigen aussen uber seinen Lincken arm / und ergreiff damit sein Rechte hand bei dem glid / zugleich in dem du ihm sein hand ergreiffest / so trit mit deinem Rechten fuß hinder	*Ou bien, si vous vous êtes tous les deux rapprochés l'un de l'autre, et qu'il envoie son épée au-dessus de la tête, de façon à ce que sa lame pende un peu en arrière, alors laisse ta main droite quitter ton épée, va à l'extérieur et par-dessus son bras gauche avec celle-ci, afin d'attraper sa main droite par le poignet. Au moment où tu attrapes sa main, marche derrière son pied gauche avec ton pied*

seinen Lincken / zeuch ihn also mit der Rechten hand uberruck von dir / und stoß ihn mit der Lincken hand sampt dem Schwerdt / fur die Brust / so fellest du jn uber dein fur gesetzt bein an seinen rucken.	*droit. Tire-le en arrière loin de toi avec ta main droite, et pousse sa poitrine avec ta main gauche et ton épée. Il tombe ainsi en arrière par-dessus ta jambe avancée.*
Wann jhr also nahet zusamen komen / so trit ihm mit deinem Lincken fuß zwischen seine beide bein / laß hiemit dein Lincke hand vom Schwerdt / und wende ihm ein wenig den rucken / greiff under deß mit deiner / vom Schwerdt abgelassener Lincker hand / under seinen beiden Armen durch / und aussen uber seinen Lincken arm / mit der Rechten hand aber / sampt dem Schwerdt (oder wirff dasselbige von dir) greiffe aussen uber seinen Rechten arm / also das du mit deiner Rechten hand dein Lincke oberhalb seinen beiden Armen wider ergreiffest / trucke ihm alle beide Arm zusamen / auf dein Lincke achsel / hie zwischen trit auch mit dem Lincken fuß vornen fur seine beide fuß / schwinge dich hiemit auf dein Rechte seiten / und in dem schwung bucke dich fursich undersich / und wirff in fur dir nider.	*Lorsque vous vous êtes rapprochés l'un de l'autre, alors marche entre ses deux jambes avec ton pied gauche. Laisse immédiatement ta main gauche partir de ton épée, et tourne un peu le dos à l'adversaire. Avec la main gauche qui a lâché l'épée, attrape-le à l'extérieur et par-dessus son bras gauche en passant sous ses deux bras, et avec ta main droite et ton épée (ou bien jette-la loin de toi), attrape-le à l'extérieur et par-dessus son bras droit, de façon à ce que ta main droite attrape ta main gauche en passant par-dessus ses deux bras. Presse les deux bras ensemble sur ton épaule gauche, entre temps marche devant ses deux pieds avec ton pied gauche, lance-toi tu ton côté droit, et dans ce mouvement, penche-toi en avant et vers le bas, et projette-le en bas devant toi.*
Ein anders. Oder in dem jhr durch einlaufen so nahet zusamen komen seind / also das es zu rung gerahten muß / so trit mit dem Rechten fuß zwischen sein beide bein / laß die Lincke hand vom Schwerdt / und greiffe mit den Rechten hand sampt dem Schwerdt under seinen rechten Arm durch / aussen umb seinen leib / und mit der Lincken hand ergreiffe ihm von inwendig durch / seinen rechten Schenckel / jhe niderer jhe besser / und schauwe das du mit deinem Rechten fuß zwischen sein beide bein wol durchgetretten seiest / auf das du mit demselbigen mit widersperren und außrucken / dem wurff zu hilff komen könnest / erhebe ihn also in einem schwung / und wirff ihn hinder dir auf seinen Kopff.	**Une autre projection** *Ou bien, au moment où vous vous être tellement rapprochés en vous ruant l'un sur l'autre que vous êtes obligés d'en venir à la lutte, alors marche entre ses deux jambes avec ton pied droit, laisse ta main gauche partir de son épée, attrape-le à l'extérieur autour du corps en passant sous son bras droit avec ta main droite et ton épée, et attrape sa jambe droite de l'intérieur avec ta main gauche, le plus bas, le meilleur ce sera. Veille à ce que tu aies bien marché entre ses deux jambes avec ton pied droit, afin qu'en bloquant ses jambes ou en les chassant avec celui-ci, tu puisses aider à la projection. Lève-le ainsi en pivotant, et projette-le sur la tête derrière toi.*

Ein anders.	**Une autre pièce**
Underlauft dir einer mit der Zwirch dein Schwerdt / so merk in dem er dir gegen deiner Lincken herzwircht / so versetze ihm solche Zwirch mit hangender klingen / und greiff mit der Lincken hand (die du dann vom Schwerdt ablassen solt) under deiner und seiner klingen durch / außwendig uber seinen rechten Arm / fall ihm also mit derselben verkehrten Lincken hand an die gurgel / auch trit under des mit dem lincken fuß hinder seinen Rechten / wirff ihn abermals an seinen rucken.	*Si l'adversaire se rue sous ton épée avec le coup transversal, alors au moment où il envoie son coup transversal vers ta gauche, pare ce coup transversal avec la lame suspendue, attrape-le en passant sous les deux lames, de l'extérieur, et par-dessus de son bras droit avec ta main gauche, que tu dois donc laisser partir de ton épée. Tombe ainsi sur sa gorge avec la main gauche retournée, dans le même temps marche derrière son pied droit avec le pied gauche, et projette-le encore une fois sur le dos.*

Les suspensions

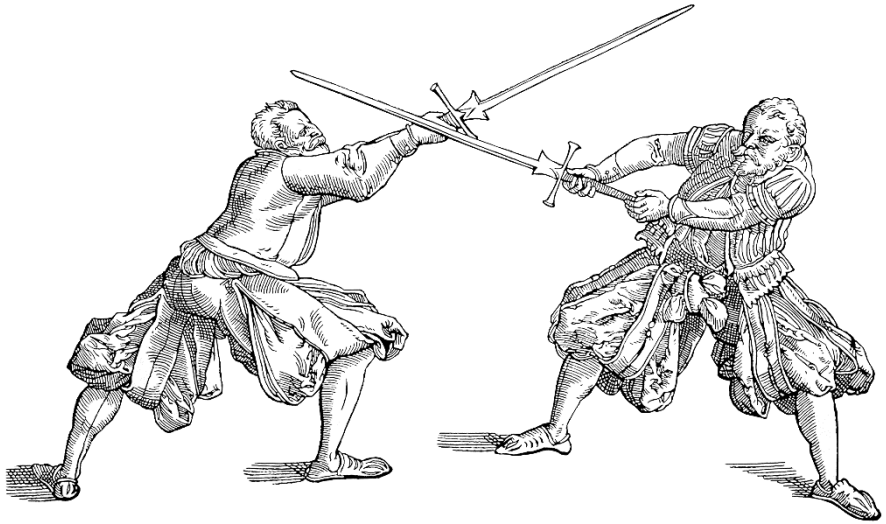
Damit du aber den Ringen und Greiffen ein grund habest / so will ich dir die Hengen und Winden erlicher massen dar thun und erkleren / auß welchen dann die Kampffstuck im kurtzen Schwerdt herfliessen und erwachssen / und werden die Hengen zu zweierlei furnemen ins werck gericht / gebraucht / Nemlich zum ersten werden sie gebraucht die hauw damit aufzufangen / und dieselbige auf der flachen klingen abritschen lassen und nachfechten / oder mit solchem verhengen dem Man under sein Schwerdt gehen / unn darunder einwinden / und diese werden den mehrertheil auß dem Pflug / oder von den Underhauwen zu wegen bracht und vollendet. Zum andern so werden sie auch gebraucht zum / ein / oder uberhengen / welche dann auß dem Oberhauw und von dem Ochsen hergebracht werden / welche beiderlei Hengen verstand also.	Maintenant que tu as les bases de la lutte et des saisies, je vais te présenter et t'expliquer un peu plus les suspensions et les rotations, desquelles découlent et naissent les pièces de duel à l'épée raccourcie. Les suspensions sont utilisées dans l'ouvrage pour deux raisons. Premièrement, elles sont utilisées pour attraper les coups, les faire glisser sur le plat de la lame, et riposter, ou aller sous l'épée de l'adversaire avec cette suspension, et faire une rotation sous celle-ci. Les suspensions sont en grande partie réalisée depuis la Charrue ou depuis les coups de dessous. Deuxièmement, elles sont aussi utilisées pour les suspensions intérieures, ou suspensions hautes, qui sont réalisées depuis le coup de dessus et le Bœuf. Comprends ces deux types de suspensions ainsi :
Wie du auß dem Underhengen ein und auß winden solt. Im zufechten so kome mit deinem Lincken fuß vor / und streiche mit außgestreckten Armen ubersich / gegen seinem Schwerdt / also das in solchem ubersich streichen die halb schneid Oben stand / und vorgange / demnach wann dein vorder ort / in solchem ubersich streichen seinem (nemlich deines gegenmans) gürdel gleich kompt / und er dieweil eben herschlecht / so stosse eilents deinen Schwerdts knopff under deinem Rechten arm durch / und fare also mit gekreutzigten henden ubersich / gegen seiner Lincken / also das damit dein klingen ein wenig gegen seiner Rechten seiten hang / und schauwe das in solchem aufahren / dein flache klingen auf dein Daumen zu ligen komme / fang also seinen hauw auf deine uberzwerche stehende flache klingen auf / also das in solchem	**Comment tu dois faire les rotations vers l'intérieur et vers l'extérieur depuis les suspensions basses** *Dans l'Approche, viens avec le pied gauche devant, et frappe vers le haut contre son épée avec les bras tendus, de façon à ce que le court tranchant se trouve vers le haut et aille en avant dans ce coup. En frappant ainsi vers le haut, lorsque ta pointe avant arrive au niveau de la gorge de ton adversaire, et qu'il te frappe juste à ce moment, alors pousse rapidement le pommeau de ton épée par-dessous ton bras droit, monte avec les mains croisées vers sa gauche, de façon à ce que ta lame pende un peu sur son côté droit. En montant ainsi, veille à ce que le plat de ta lame vienne se poser sur ton pouce, et attrape ainsi son coup sur le plat de la lame qui se trouve à l'horizontale. Monte, et va sous son épée de façon à ce que les deux épées se rencontrent au niveau du fort, et que ta tête*

aufangen und undergehn / beide Schwerdter in die stercke zusamen rühren / und dein Kopff under deinem Schwerdt bedeckt und wol bewart sei / so bald nun also sein hauw auf deine klingen rühret / so rucke deinen knopff wider under deinen rechten Arm / gegen deiner Lincken seiten herfür / und wende hiemit dein halbe schneide einwart hinder seiner klingen / uberzwerch uber seinen Kopff / in solchem einwinden aber / bleib mit deinem Schwerdt hart an dem seinen / auf das du fühlen könnest / wann er abgehn wölle / auch soltu deinen Kopff mit solchem einwinden wol aus von seiner klingen / gegen deiner Lincken seiten entziehen / wirstu aber in dessen gewahr / das er (dieweil du dich mit solchem einwinden etwas Blössest) von Oben nider derselbigen zu eilen wölle / so trit mit deinem Lincken fuß behend gegen seiner Rechten seiten auß / und stosse deinen knopff wider under deinem Rechten arm durch / und fahr mit beiden Armen auf / wende ihm also die halbe schneide wider außwerts an sein Recht ohr / auf diese weiß kanstu auf der einen seiten mit der klingen under seinem Schwerdt / ein und außwerts Winden /	*soit bien couverte et protégée sous ton épée. Aussitôt que son coup entre en contact sur ta lame, ramène brusquement ton pommeau d'en dessous ton bras droit vers ton côté gauche, tourne immédiatement le court tranchant à l'intérieur, derrière sa lame, et en travers par-dessus sa tête. Pendant que tu fais cette rotation vers l'intérieur, reste ferment à son épée avec la tienne, afin que tu puisses sentir s'il veut en partir. Dans cette rotation vers l'intérieur, tu dois bien écarter ta tête loin de sa lame et sur ta gauche. Pendant que tu te découvres un peu dans cette rotation vers l'intérieur, si tu t'avises que l'adversaire veuille se précipiter sur toi [avec un coup] de haut en bas, alors marche rapidement sur son côté droit avec ton pied gauche, pousse de nouveau ton pommeau par-dessous ton bras droit, va vers le haut avec les deux bras, et tourne le court tranchant vers l'extérieur et son oreille droite. De cette manière tu peux faire une rotation intérieure et extérieure sur le même côté avec ta lame sous son épée.*
auf der andern seiten aber / magstu mit dem Knopff ubergreiffen / Also / wann du ihm auf vorige weiß sein Schwerdt mit verhengen aufgefangen hast / so trit behendt in dem die Schwerdter noch zusamen rühren / mit dem rechten Fuß gegen seiner Lincken seiten / und greiff mit dem Knopff / außwendig Oben uber seinem Rechten arm hinein / und reisse zu dir auß.	*Cependant de l'autre côté, tu peux l'attraper par-dessus le bras avec le pommeau ainsi : lorsque tu as attrapé son épée avec la lame suspendue de la façon précédente, alors pendant que les épées sont encore en contact, marche rapidement vers son côté gauche avec ton pied droit, attrape-le à l'intérieur en passant à l'extérieur, en haut, et par-dessus son bras gauche avec le pommeau, et tire violemment vers toi.*
Oder nach dem du ihm ein und außwerts gewunden hast / und er mit den Armen hoch auf gefahren ist / so wind ihm mit dem knopff inwendig zwischen seinen beiden Armen hinein / und greiff also mit demselbigen von inwendig uber seinen Rechten arm / und reisse gegen deiner Lincken auß / wiltu so magstu dein Lincke hand vom	*Ou bien, après que tu aies fait la rotation vers l'intérieur puis vers l'extérieur, s'il est toujours avec les bras en l'air, alors tourne le pommeau à l'intérieur entre ses deux bras, attrape-le de l'intérieur et par-dessus son bras droit avec le pommeau, et tire violemment sur ta gauche. Si tu veux, tu peux laisser ta main gauche partir de*

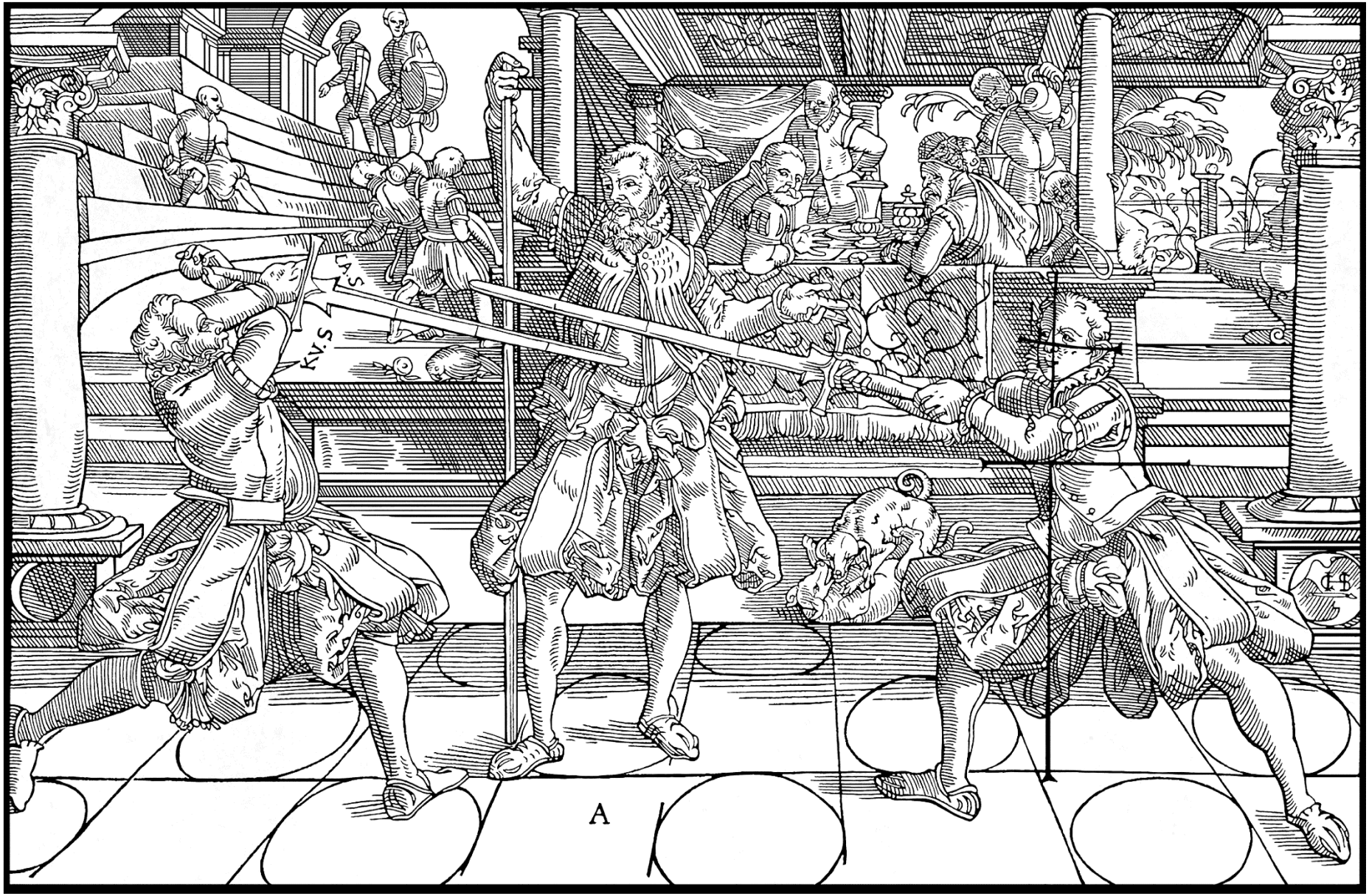
hefft ablassen / und mit derselbigen in die mitte deiner klingen greiffen / demnach wie du mit der Rechten hand gegen deiner Lincken seiten zu dir zeuchst / also trucke mit deiner Lincken hand / gegen seiner Lincken von dir / auch magstu ihm auß allen Legern mit hangender klingen underschieben und versetzen / und also wie gelehrt / an seinem Schwerdt ein und außwahrts Winden / und das zu beiden seiten.	*ta poignée, afin attraper le milieu de ta lame avec celle-ci. Après ceci, tire vers toi et sur ton côté gauche avec ta main droite, et presse vers sa gauche et loin de toi avec ta main gauche.* Tu peux également te glisser sous son épée et parer avec la lame suspendue depuis toutes les gardes, et faire une rotation vers l'intérieur puis vers l'extérieur en étant à son épée, comme je te l'ai enseigné, et cela de chaque côté.
Wie du die einhengen und winden von Oben in das werck richten solt. Im zufechten fuhre einen gewaltigen hauw von Oben gegen seinem Lincken ohr / und in dem dein hauw an sein Schwerdt ruhret oder glutzt / so stosse deinen Schwerdts Knopff abermals under deinem Rechten Armn durch / und henge ihm die klingen also mit gekreutzigten Armen / wol hinder seiner klingen hinein zum Kopf / oder nach dem du ihm also von Oben eingewunden hast / so henge ihm dein klingen wol uber seinen beide Arm / und reisse also mit deinem Schwerdt / gegen deiner Lincken seiten auß / so bald du aber in solchem hinein winden fühlest / das er deiner Blösse von Oben nider zu eilen will / so rucke deinen Schwerdts knopff abermals wider herfür / und fahr mit demselbigen wider hoch ubersich auf / und henge ihm die halbe schneid wider außwerths hinein zum Kopff / wehrt er dir solches / so winde behend mit deinem knopff unden durch / und außwendig uber seinen rechten Arm hinein / reisse also abermals undersich zu dir auß / oder greiffe im auch inwendig zwischen seinen Armen hinein / fass ihm derselbigen einen von inwendig mit deinem knopf / und reiß zu dir abermals auß.	**Comment tu dois réaliser les suspensions et les rotations vers l'intérieur d'en haut dans l'ouvrage** *Dans l'Approche envoie un puissant coup de dessus vers l'oreille gauche de l'adversaire. Au moment où ce coup entre en contact avec son épée, pousse encore une fois le pommeau de ton épée par-dessous ton bras droit, et suspends ta lame bien derrière la sienne, à l'intérieur vers sa tête avec les bras croisés. Après que tu aies ainsi fait la rotation vers l'intérieur en haut, suspends bien ta lame par-dessus ses deux bras, et force violemment sur ton côté gauche avec ton épée. Dans cette rotation à l'intérieur, aussitôt que tu sens qu'il veut se ruer du haut vers le bas sur tes ouvertures, alors ramène encore une fois brusquement le pommeau de ton épée d'en dessous [de ton bras droit], avec celui-ci remonte bien en hauteur, et suspends de nouveau le court tranchant à l'extérieur vers sa tête. S'il se défend de cela, alors tourne rapidement ton pommeau par-dessous [ses bras], vers l'extérieur et par-dessus son bras droit, et tire violemment vers le bas et vers toi. Ou alors, attrape-le par l'intérieur entre ses deux bras, saisis l'un des deux avec le pommeau, et tire encore une fois violemment vers toi.*

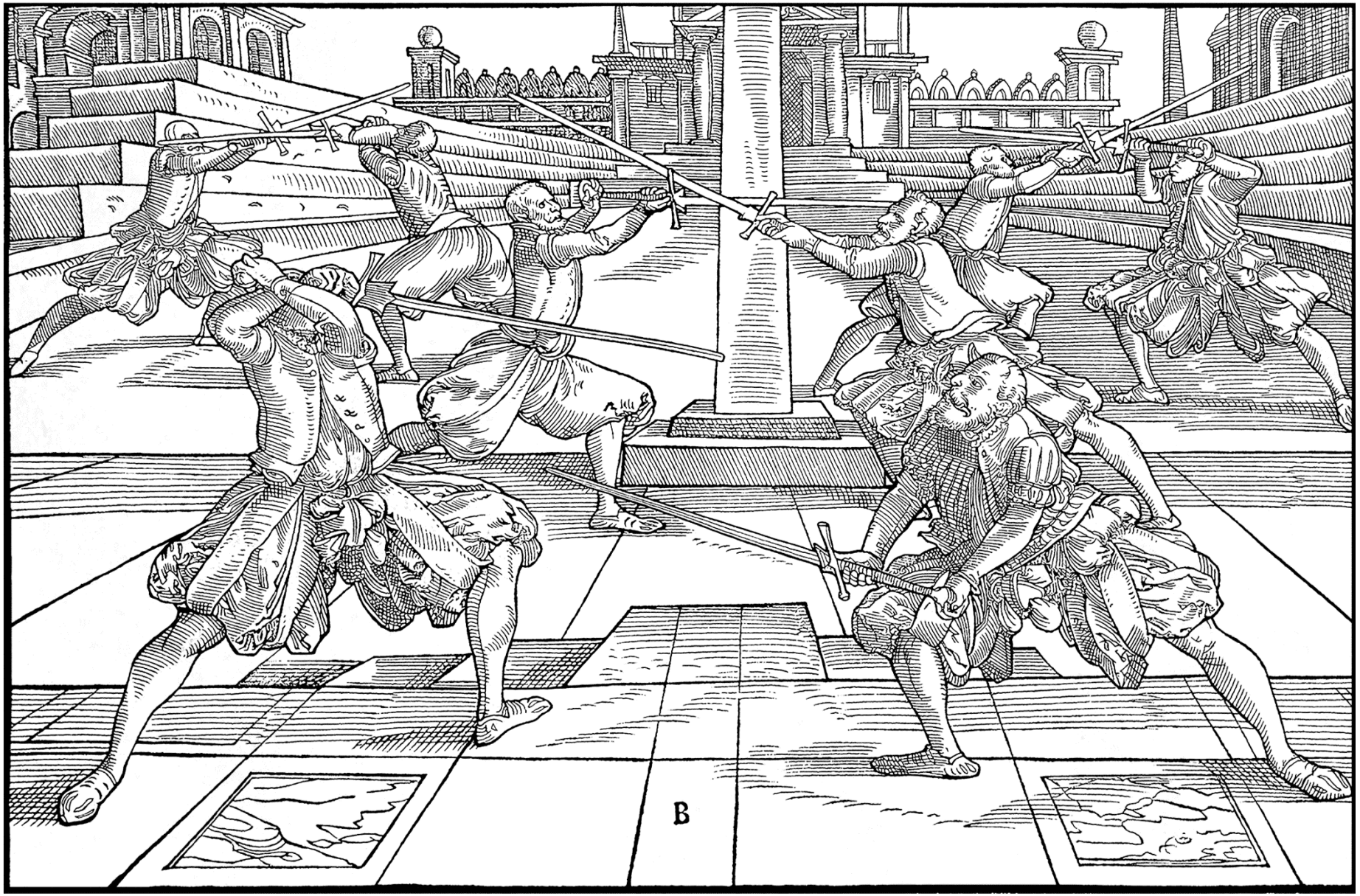
Item wan du einen Oberhauw auf deinen gegenfechter hinein furest / vnn er versetzt dir solchen mit der Zwirch / so merk als bald dein hauw auf seinen klingen rührt / so stosse deinen Schwerdts knopf (es sei under deinem Rechten arm oder nit) hoch ubersich / unn hencke im dein klingen uber die seine hinein zum Kopff / magst also hart auf seiner klingen bleiben / und hinein und außwerts winden / nach gelegenheit. Wehrt er dir solche winden vnn fehrt auf / so winde (in dem er aufert) aber mit dem knopf umb seine Arm / also kanst im von allen seiten wie du ihm angebunden hast / mit gewalt aus und einwerts winden /	*Item. Lorsque tu envoies un coup de dessus vers ton adversaire, et qu'il le pare avec un coup transversal, alors aussitôt que ton coup entre en contact sur sa lame, pousse le pommeau de ton épée bien vers le haut, que ce soit en le passant par-dessous ton bras droit ou non, et suspends la lame par-dessus la sienne vers sa tête. Tu peux ainsi rester fermement sur sa lame, et faire une rotation vers l'intérieur puis vers l'extérieur en fonction de l'opportunité. S'il se défend de cette rotation en allant vers le haut, alors pendant qu'il monte, tourne encore une fois le pommeau autour de ses bras. Tu peux ainsi faire avec force une rotation intérieure, puis extérieure de tous les côtés, en fonction de la manière dont tu l'as lié.*
letztlich soltu auch alwegen so offt du einwinden wilt / drei ding betrachten / nemlich zum ersten den haw / Zum andern das einwinden an im selbs / mit welchem du treffen solt / Zum dritten den schnit / dan dieweil du dich mit dem winden blössen must / so soltu mit dem Schwerdt hart an dem seinen bleiben / vff das wan er (dieweil du windest) nachfolgen oder abgen will / du im mit dem schnit nachfolgest / und an seinem Schwerdt bleibest / und ime dasselbige mit dem schnit außfuhrest unnn abwendest / oder (dieweil er abgeht) mit gedachtem schnitt der nechsten Blöß zu einfallest.	Pour terminer, tu dois également toujours considérer trois choses lorsque tu veux faire une rotation vers l'intérieur. La première est le coup, la seconde est la rotation vers l'intérieur en elle-même, avec laquelle tu dois toucher, et la troisième est l'entaille. Etant donné que tu es obligé de te découvrir avec la rotation, tu dois rester fermement à son épée pendant que tu fais celle-ci, afin que lorsqu'il veuille te poursuivre ou quitter le liage, tu le poursuives avec l'entaille, et que tu restes à son épée. Renvoie-la et détourne-la avec l'entaille, ou bien tombe avec l'entaille sur l'ouverture la plus proche pendant qu'il part de ton épée.

Ein guter Bruch auf alle oberhauw. Im zufechten schicke dich mit deinem Schwerdt in den Lincken Wechsel / und merk (in dem er von Oben gegen dir herhauwet) so trit mit deinem Lincken fuß gegen seiner Rechten / oder auf dein Lincke wol zur seiten auß / zugleich mit solchem außtretten Hauwe mit Langer schneide ubersich / gegen seinem herfliegenden hauw / also das du in solchem ubersich hauwen / deinen Schwerdts knopf under deinem rechten Arm durch gestossen / und seinen streich also mit kreutzigeten henden hoch in der lufft / auf deine Lange schneide in die sterck / auf gefangen habest / in dem nun also die Schwerdter zusamen rühren und glützen / so rucke deinen Schwerdts knopf neidlichen under deinem rechten arm wider herfür / damit sich das forter theil deiner klingen / durch solches herauß rucken / hinder seinem Schwerdt / uberhalb seinem Rechten arm hinein / und schlims durch sein gesicht wider herauß schwinge / in dem du aber den Underhauw also durch einen Oberhauw gegen seinem gesicht wider herauß windest / eben dieselbige weil / trit auch mit dem Lincken fuß ferner gegen der Lincken seiten auß zuruck hindersich / wie du dessen in der Figur H. an dem grosser Bild zur rechten Hand ein anzeigung hast /	**Un bon contre contre tous les coups de dessus** *Dans l'Approche, place-toi avec l'épée dans le Changement à gauche, et au moment où tu vois que l'adversaire te frappe d'en haut, marche vers sa droite avec ton pied gauche, c'est-à-dire bien sur ton côté gauche. En même temps que ce pas sur le côté, frappe vers le haut contre le coup qui vient vers toi avec le long tranchant, de façon à ce qu'en frappant ainsi vers le haut, tu aies poussé le pommeau de ton épée par-dessous ton bras droit, et que tu aies attrapé son coup en hauteur au niveau du fort sur ton long tranchant avec les mains croisées. Au moment où les épées s'entrechoquent, ramène brusquement le pommeau de ton épée d'en dessous de ton bras droit, afin qu'en ramenant ainsi le pommeau, tu lances le faible de ta lame en diagonale au travers de son visage, derrière son épée, et par-dessus son bras droit. En même temps que tu retournes le coup de dessous en coup de dessus vers son visage, recule bien sur le côté gauche avec ton pied gauche, comme cela t'est montré par le grand personnage à droite de la gravure H.*

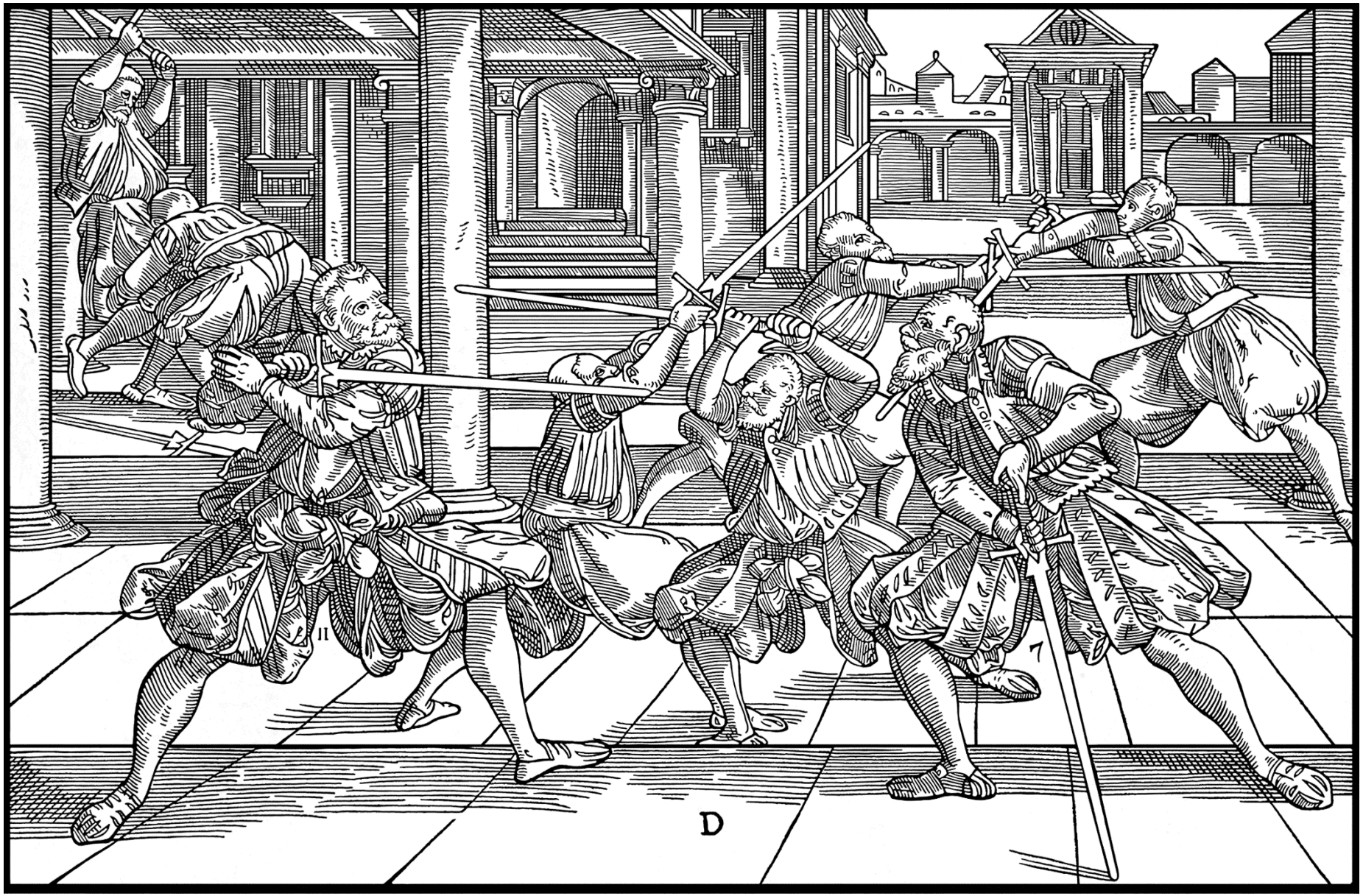


Hauwe ihn also im abtretten durch sein gesicht / wann nun dieser Underhauw sampt dem außtrit / und herauß winden in einem huy behendiglichen gemacht und volbracht wirt / so geht es dir gewiß und wol an / auß disem Windhauw werden auch vil andere und schöne stuck genomen und zuwegen bracht.	*Frappe ainsi au travers de son visage en reculant. Lorsque ce coup de dessous est réalisé en plus du pas sur le côté et d'une rapide rotation vers l'extérieur, cela se passera assurément bien pour toi. Beaucoup d'autres bonnes pièces sont issues et réalisées depuis ce coup tourné.*
Ende des Schwerdts.	**Fin de la partie sur l'épée longue**


KV.S
A

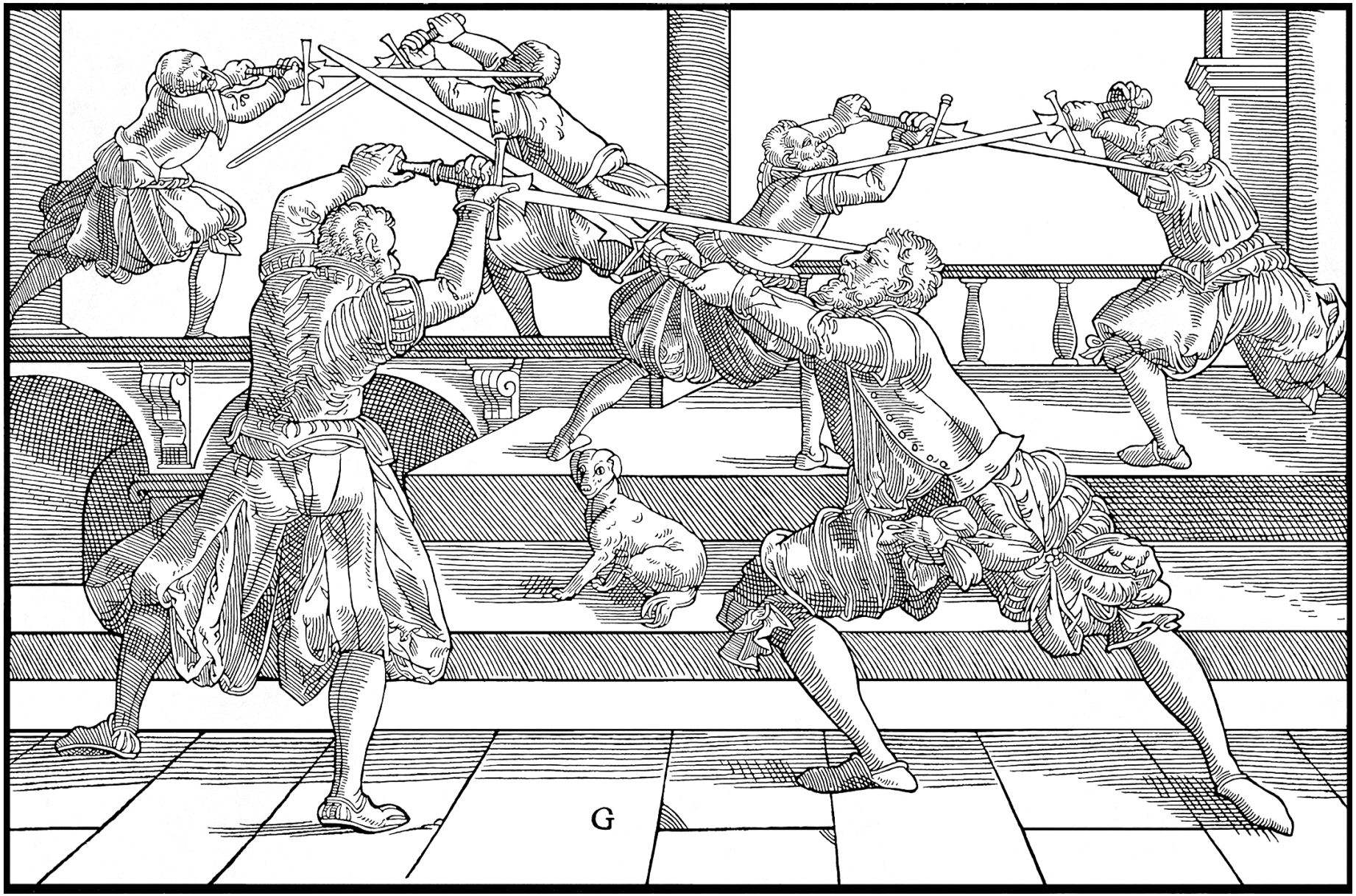

B

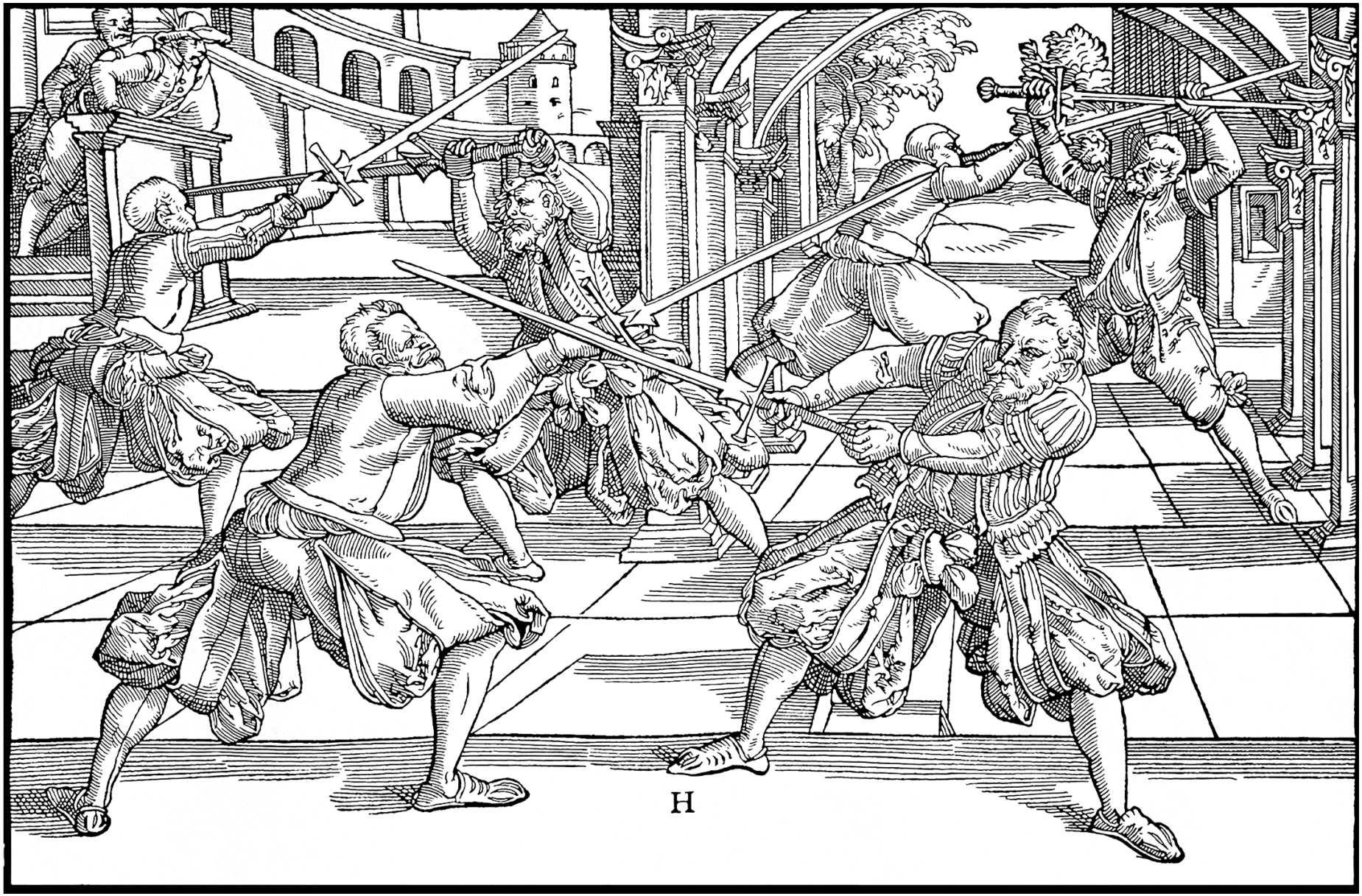
C

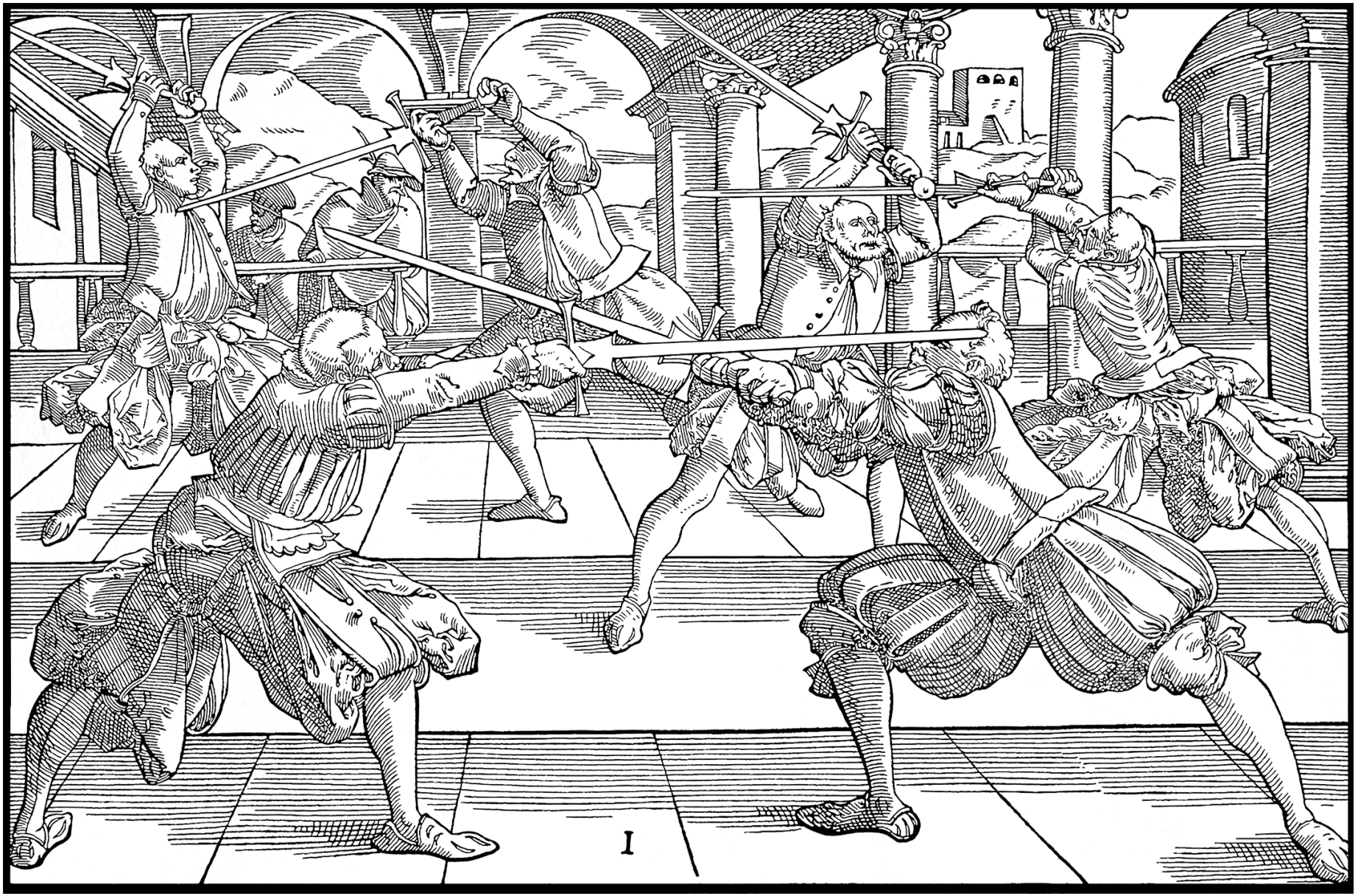

D

E

F

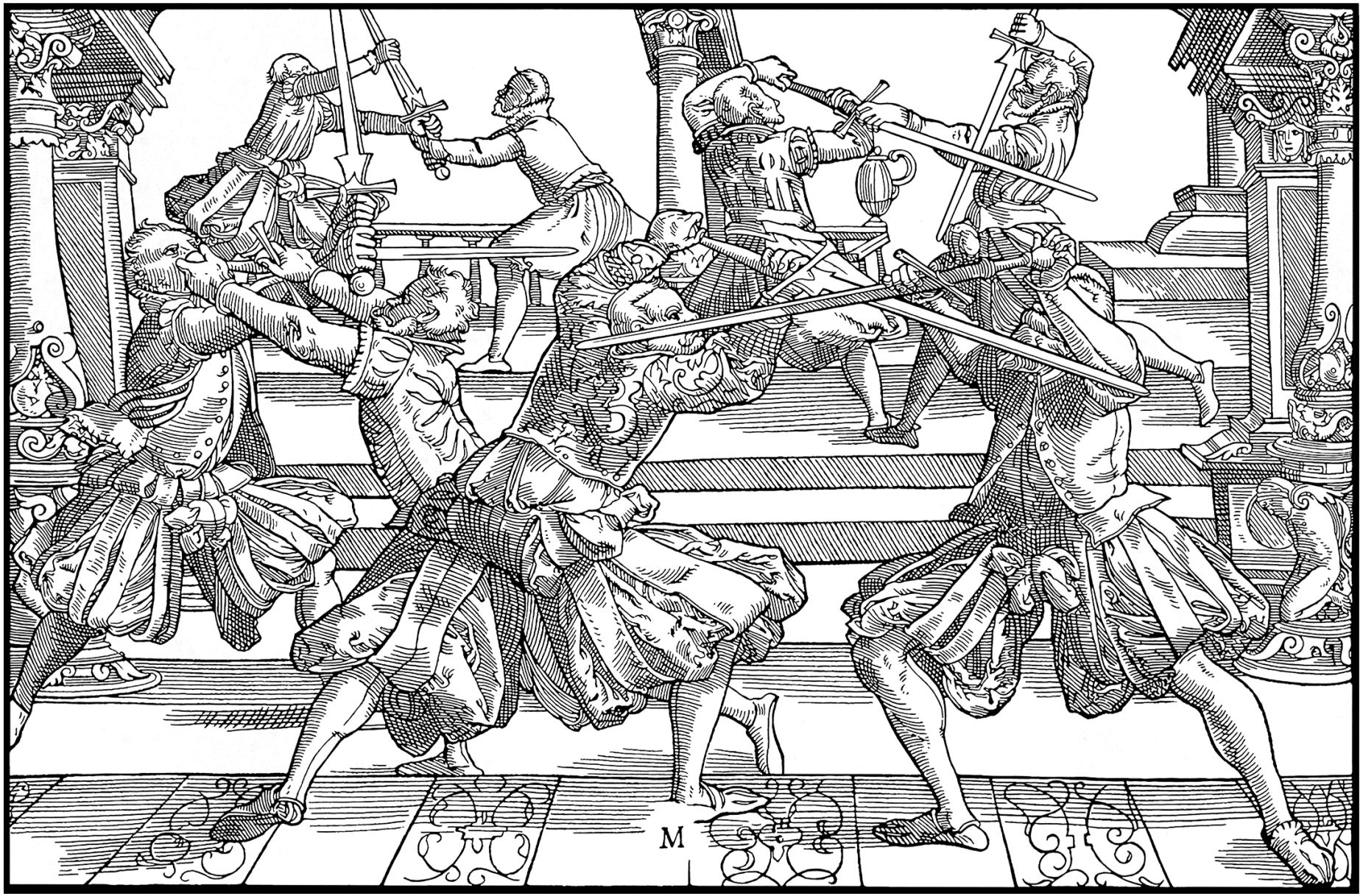

G


H


I

K

L


M

N

O